YUKI SUETSUGU

Chihayafuru

一

ONE

Chihayafuru

一

ONE

YUKI SUETSUGU

VERSE 1
page 03

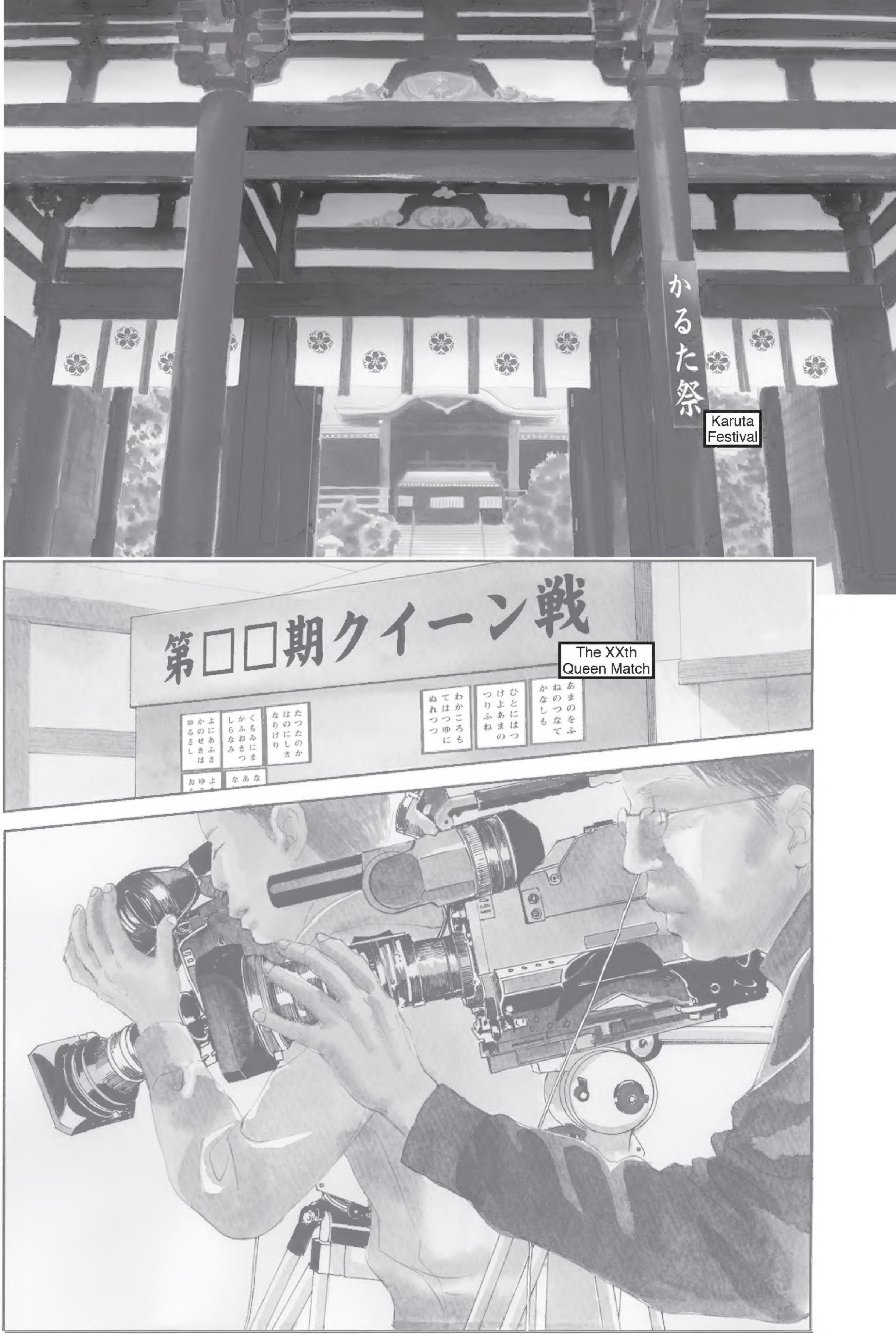
VERSE 2
page 53

VERSE 3
page 85

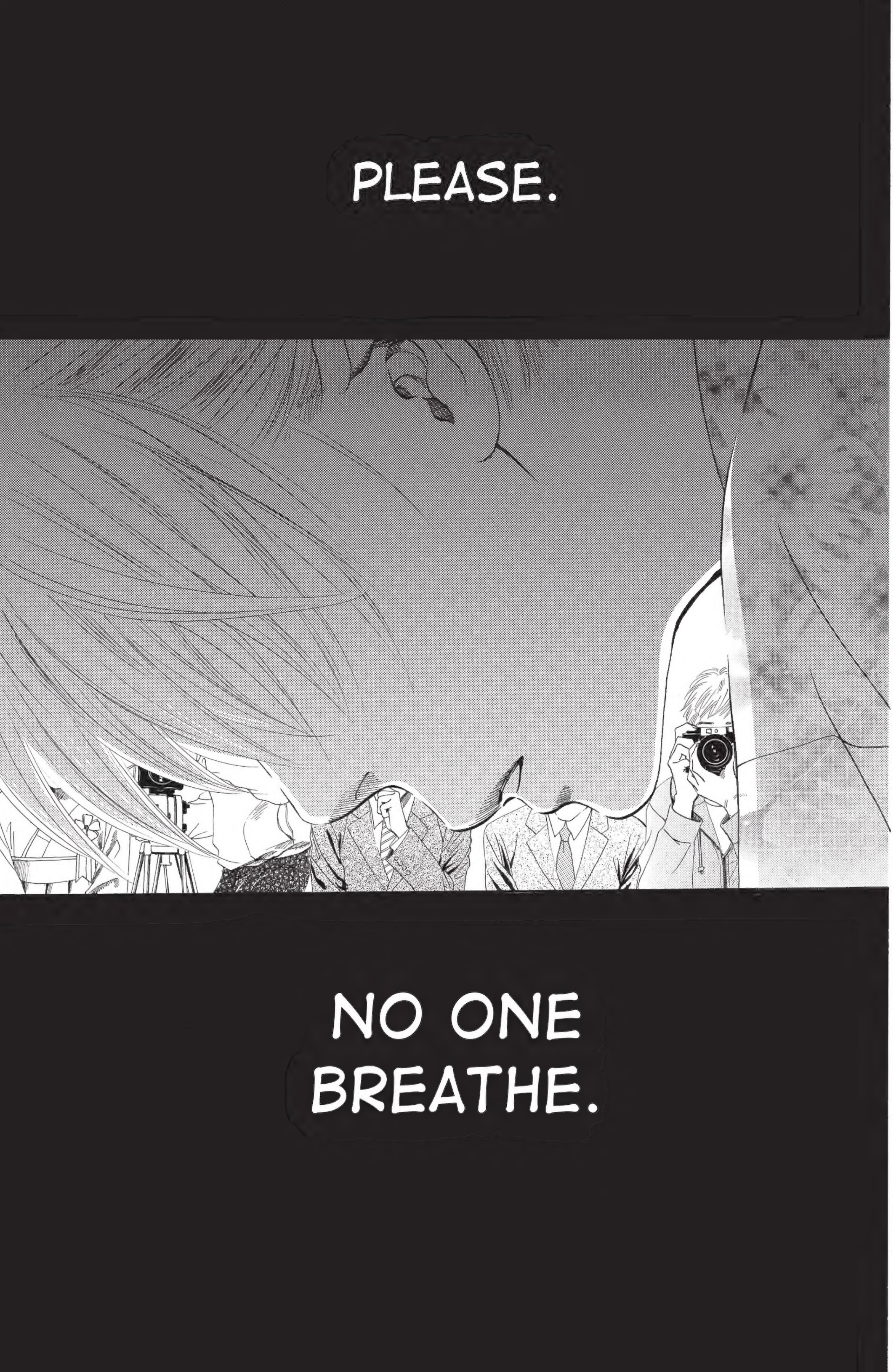
VERSE 4
page 115

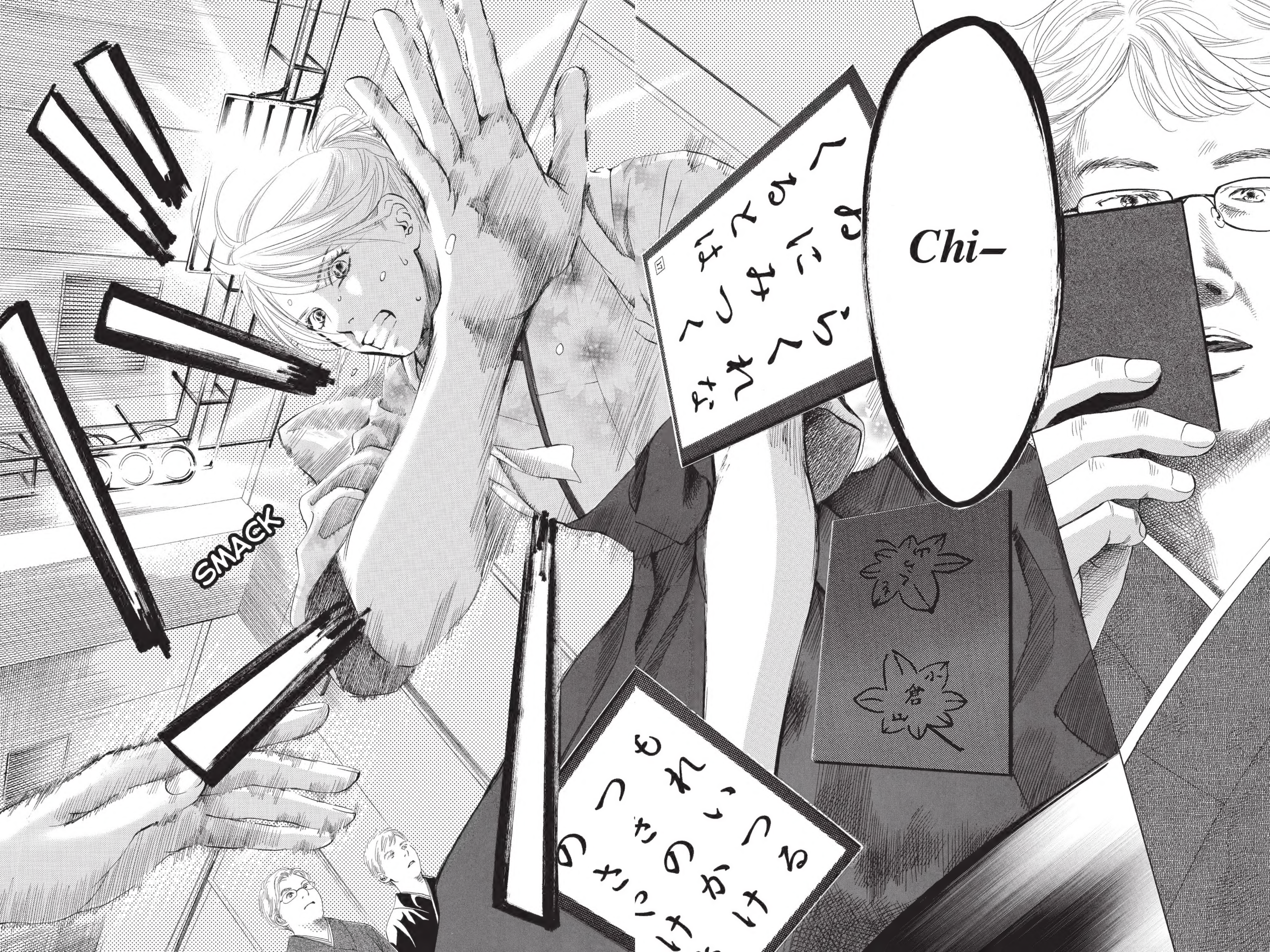
VERSE 5
page 147

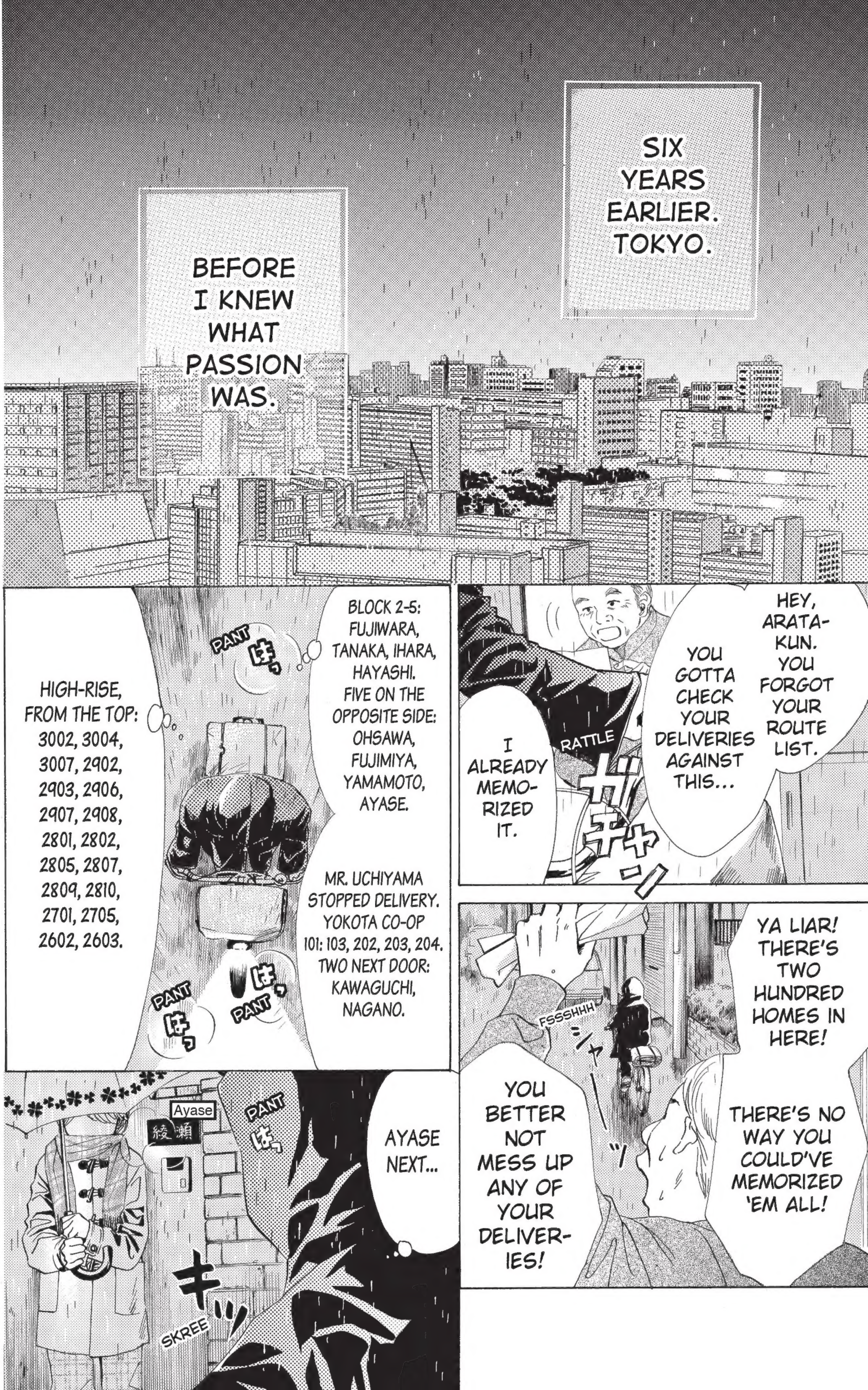
Chihayafuru

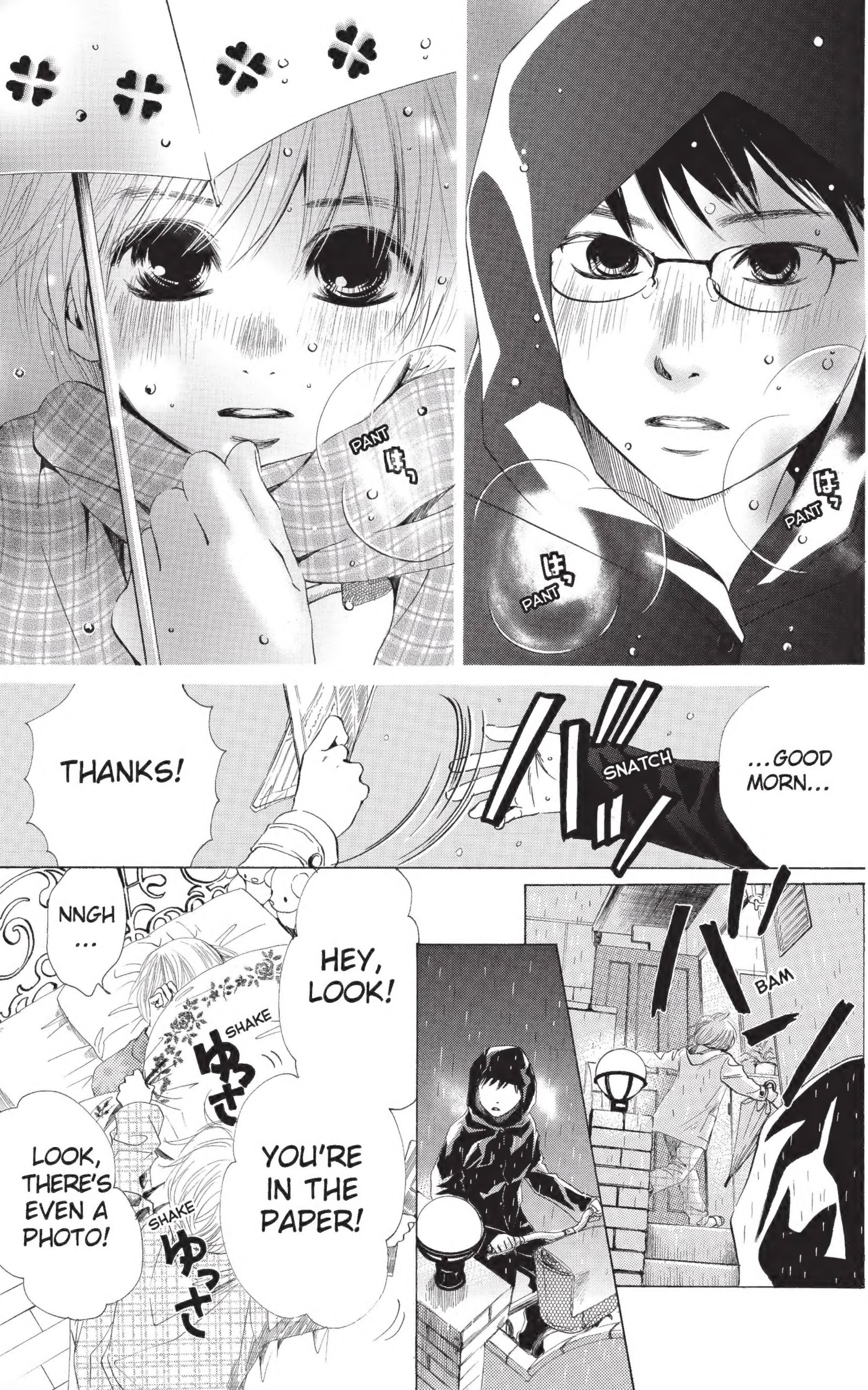

かるた祭
Karuta Festival
第□□期クイーン戦
The XXth Queen Match
あまのをふねのつなてかなしも
ひとにはつけよあまのつりふね
わかころもではつゆにぬれつつ
たつたのかはのにしきなりけり
くもゐにまかふおきつしらなみ
よにあふさかのせきはゆるさし

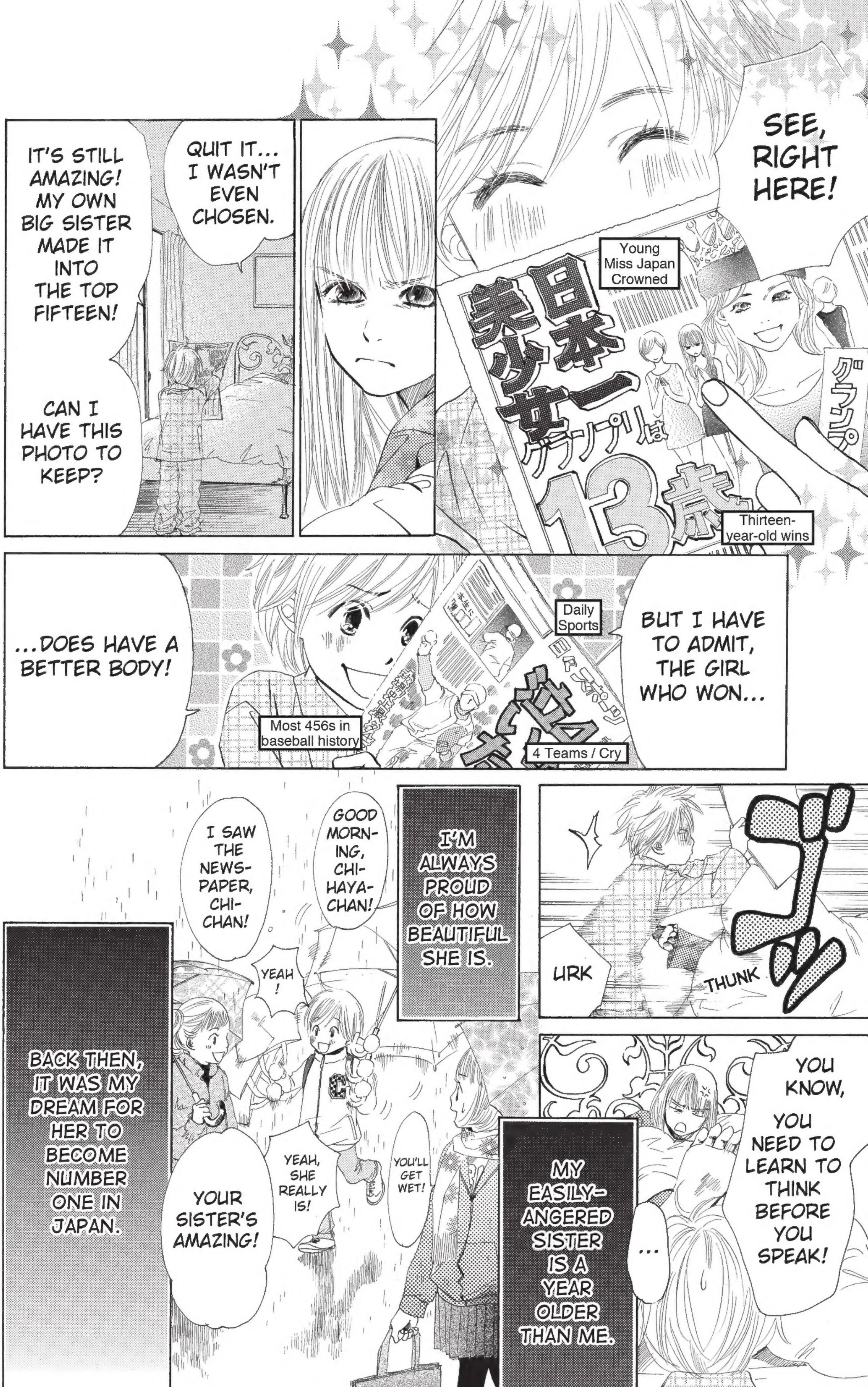
Special assistance from: All Japan Karuta Association, Ohishi-Tengudo Corporation, Omi Shrine

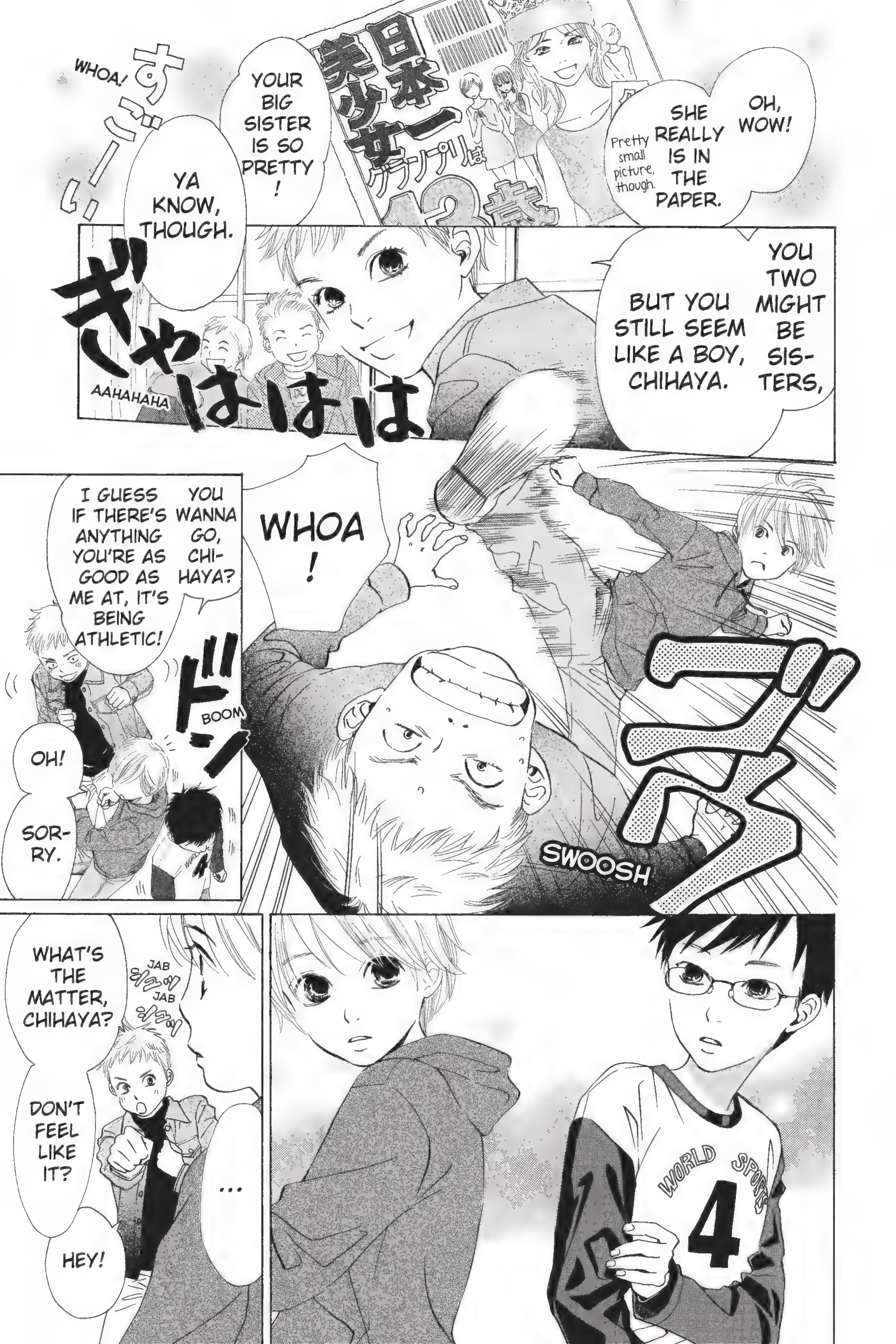

PLEASE.
NO ONE BREATHE.

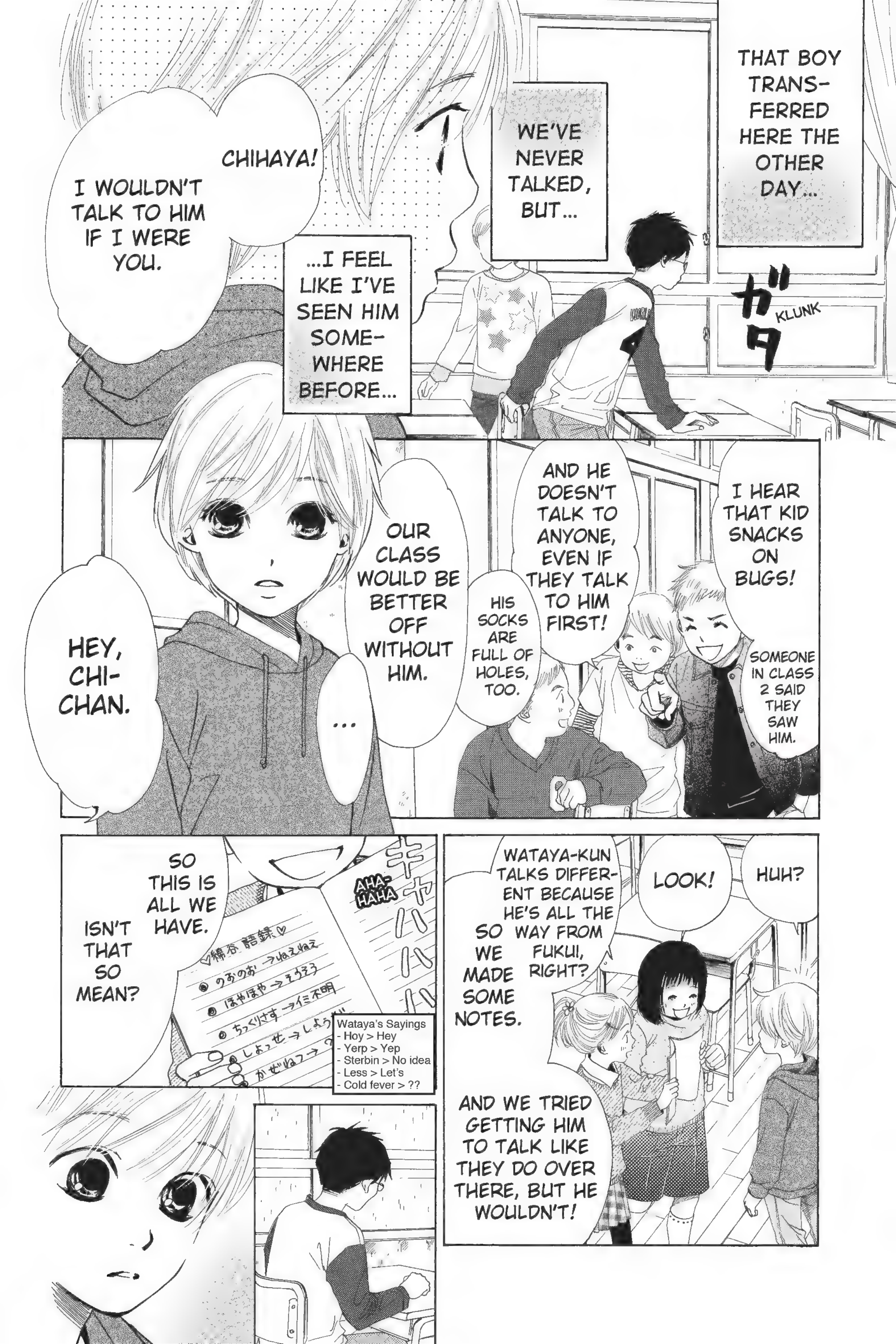

Chi–
SMACK

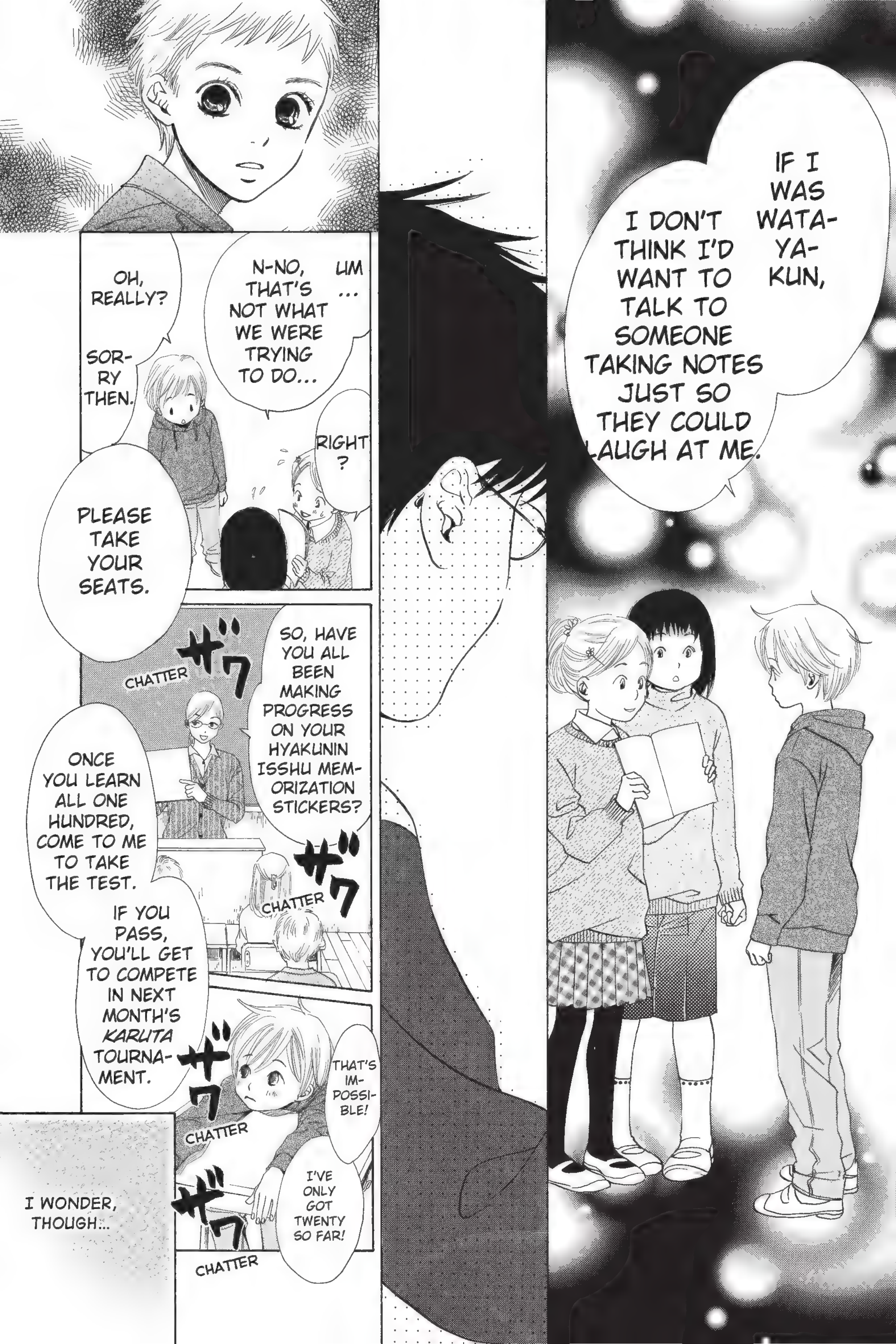

SIX YEARS EARLIER. TOKYO.
BEFORE I KNEW WHAT PASSION WAS.
HEY, ARATA-KUN. YOU FORGOT YOUR ROUTE LIST.
YOU GOTTA CHECK YOUR DELIVERIES AGAINST THIS...
RATTLE
ガチャーン
I ALREADY MEMORIZED IT.
YA LIAR! THERE'S TWO HUNDRED HOMES IN HERE!
THERE'S NO WAY YOU COULD'VE MEMORIZED 'EM ALL!
FSSSHHH
シャーッ
YOU BETTER NOT MESS UP ANY OF YOUR DELIVERIES!
BLOCK 2-5: FUJIWARA, TANAKA, IHARA, HAYASHI. FIVE ON THE OPPOSITE SIDE: OHSAWA, FUJIMIYA, YAMAMOTO, AYASE.
PANT はっ
HIGH-RISE, FROM THE TOP: 3002, 3004, 3007, 2902, 2903, 2906, 2907, 2908, 2801, 2802, 2805, 2807, 2809, 2810, 2701, 2705, 2602, 2603.
MR. UCHIYAMA STOPPED DELIVERY. YOKOTA CO-OP 101: 103, 202, 203, 204. TWO NEXT DOOR: KAWAGUCHI, NAGANO.
PANT は,
PANT はっ
AYASE NEXT...
PANT はっ
Ayase
綾瀬
SKREE
キッ

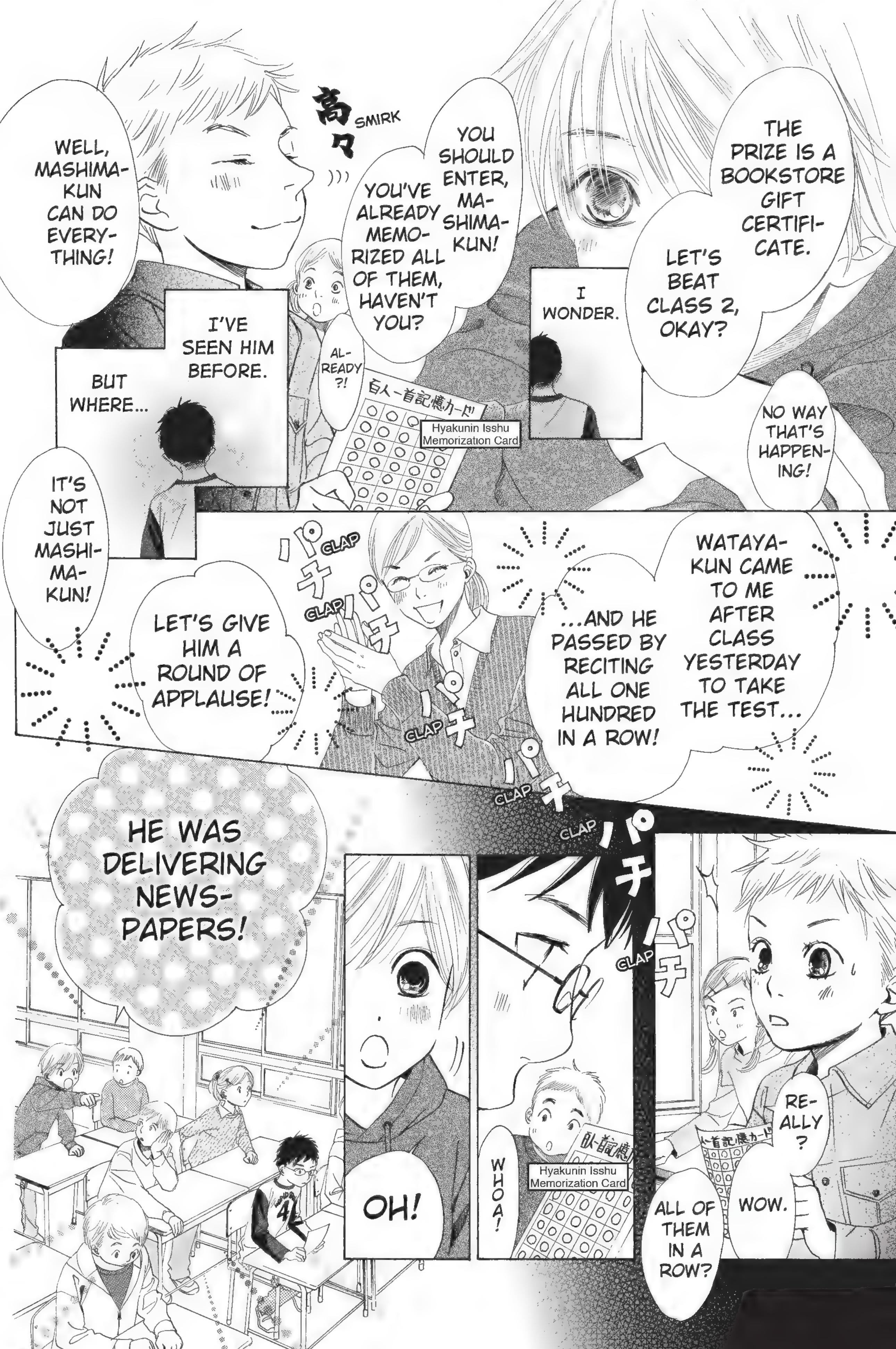

はっ PANT
はっ PANT
PANT はっ
...GOOD MORN...
SNATCH
THANKS!
BAM
HEY, LOOK!
NNGH ...
SHAKE ゆっさ
YOU'RE IN THE PAPER!
LOOK, THERE'S EVEN A PHOTO!
SHAKE ゆっさ

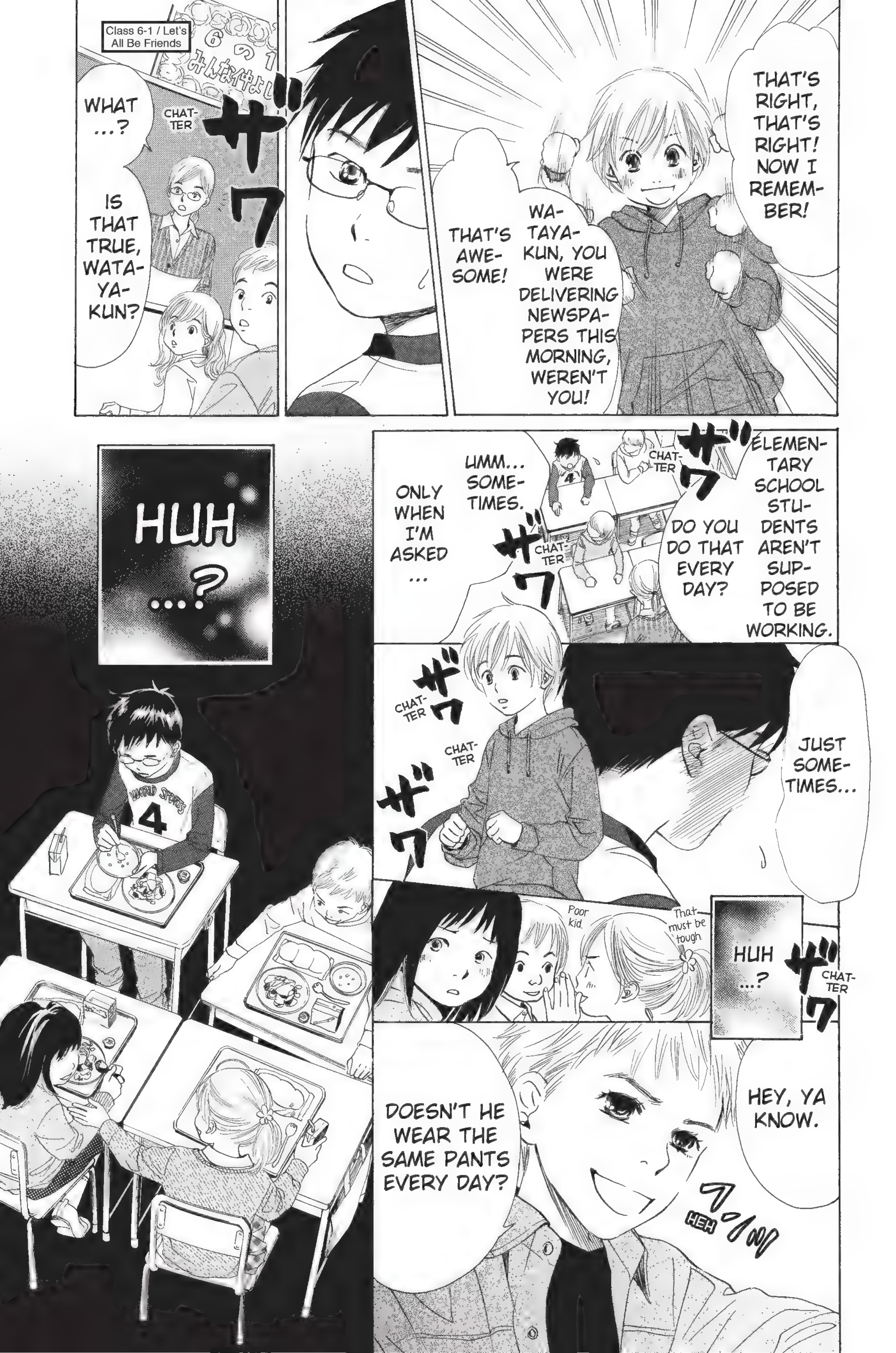

SEE, RIGHT HERE!
日本一美少女グランプリは13歳
Young Miss Japan Crowned
Thirteen-year-old wins
QUIT IT... I WASN'T EVEN CHOSEN.
IT'S STILL AMAZING! MY OWN BIG SISTER MADE IT INTO THE TOP FIFTEEN!
CAN I HAVE THIS PHOTO TO KEEP?
BUT I HAVE TO ADMIT, THE GIRL WHO WON...
Daily Sports
4 Teams / Cry
Most 456s in baseball history
...DOES HAVE A BETTER BODY!
ゴッ
THUNK
URK
I'M ALWAYS PROUD OF HOW BEAUTIFUL SHE IS.
YOU KNOW, YOU NEED TO LEARN TO THINK BEFORE YOU SPEAK!
...
MY EASILY-ANGERED SISTER IS A YEAR OLDER THAN ME.
GOOD MORNING, CHIHAYA-CHAN!
I SAW THE NEWSPAPER, CHI-CHAN!
YEAH!
YOU'LL GET WET!
YEAH, SHE REALLY IS!
YOUR SISTER'S AMAZING!
BACK THEN, IT WAS MY DREAM FOR HER TO BECOME NUMBER ONE IN JAPAN.

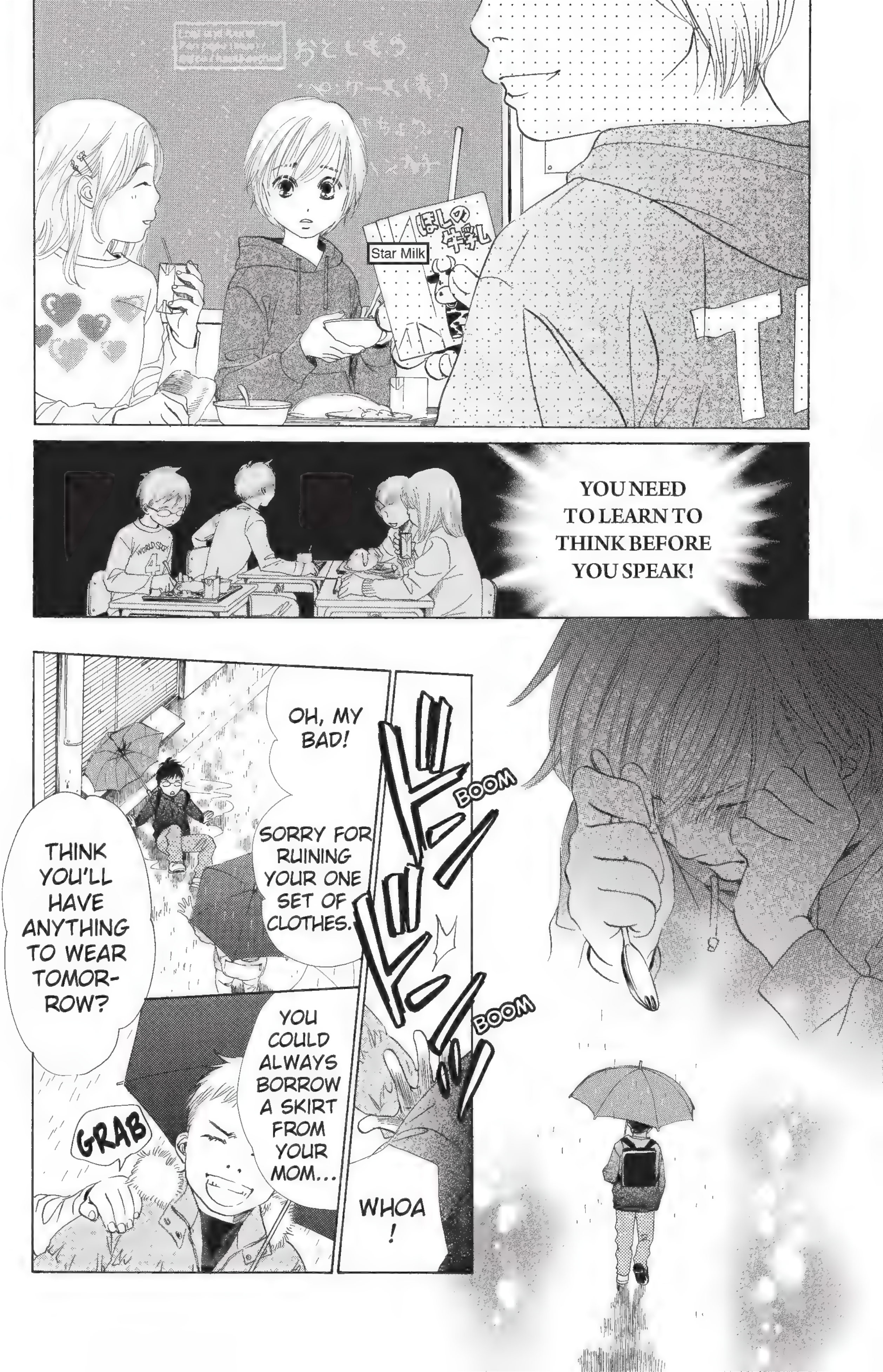

日本一
美少女
グランプリは
OH, WOW!
SHE REALLY IS IN THE PAPER.
Pretty small picture, though.
YOUR BIG SISTER IS SO PRETTY!
すごーい
WHOA!
YA KNOW, THOUGH.
YOU TWO MIGHT BE SISTERS,
BUT YOU STILL SEEM LIKE A BOY, CHIHAYA.
ぎゃははは
AAHAHAHA
ブン
SWOOSH
WHOA!
YOU WANNA GO, CHIHAYA?
I GUESS IF THERE'S ANYTHING YOU'RE AS GOOD AS ME AT, IT'S BEING ATHLETIC!
ドン
BOOM
OH!
SORRY.
...
WHAT'S THE MATTER, CHIHAYA?
シュッ
JAB
シュッ
JAB
DON'T FEEL LIKE IT?
HEY!

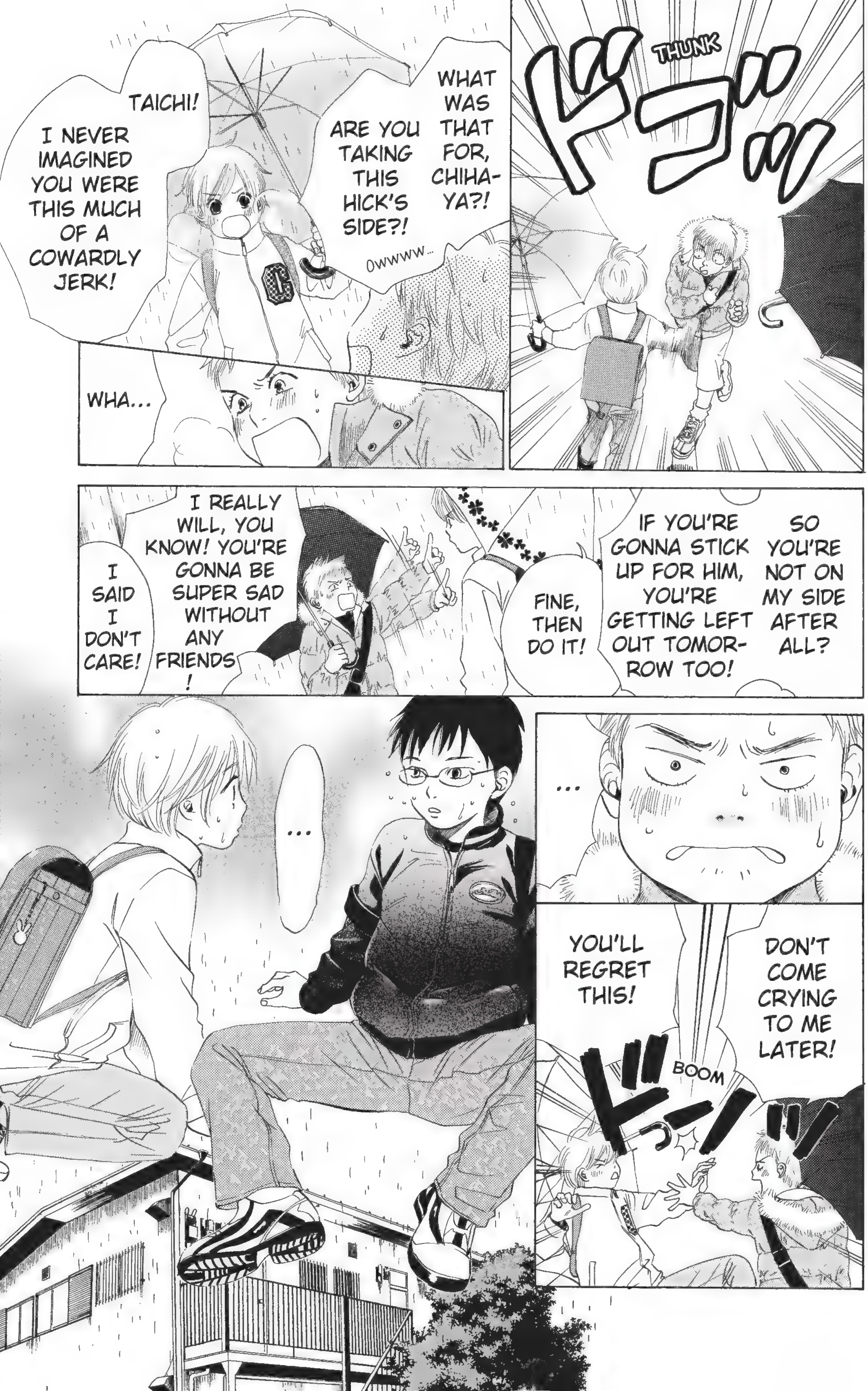

THAT BOY TRANSFERRED HERE THE OTHER DAY...
WE'VE NEVER TALKED, BUT...
...I FEEL LIKE I'VE SEEN HIM SOMEWHERE BEFORE...
ガタ KLUNK
CHIHAYA!
I WOULDN'T TALK TO HIM IF I WERE YOU.
I HEAR THAT KID SNACKS ON BUGS!
SOMEONE IN CLASS 2 SAID THEY SAW HIM.
AND HE DOESN'T TALK TO ANYONE, EVEN IF THEY TALK TO HIM FIRST!
HIS SOCKS ARE FULL OF HOLES, TOO.
OUR CLASS WOULD BE BETTER OFF WITHOUT HIM.
...
HEY, CHI-CHAN.
HUH?
LOOK!
WATAYA-KUN TALKS DIFFERENT BECAUSE HE'S ALL THE WAY FROM FUKUI, RIGHT?
SO WE MADE SOME NOTES.
AND WE TRIED GETTING HIM TO TALK LIKE THEY DO OVER THERE, BUT HE WOULDN'T!
キャハハ AHAHAHA
SO THIS IS ALL WE HAVE.
ISN'T THAT SO MEAN?
♡綿谷語録♡
のおのお→ねえねえ
ほやほや→そうそう
ちっくりさす→イミ不明
しょっせ→しよう
かぜねつ→
Wataya's Sayings
- Hoy > Hey
- Yerp > Yep
- Sterbin > No idea
- Less > Let's
- Cold fever > ??

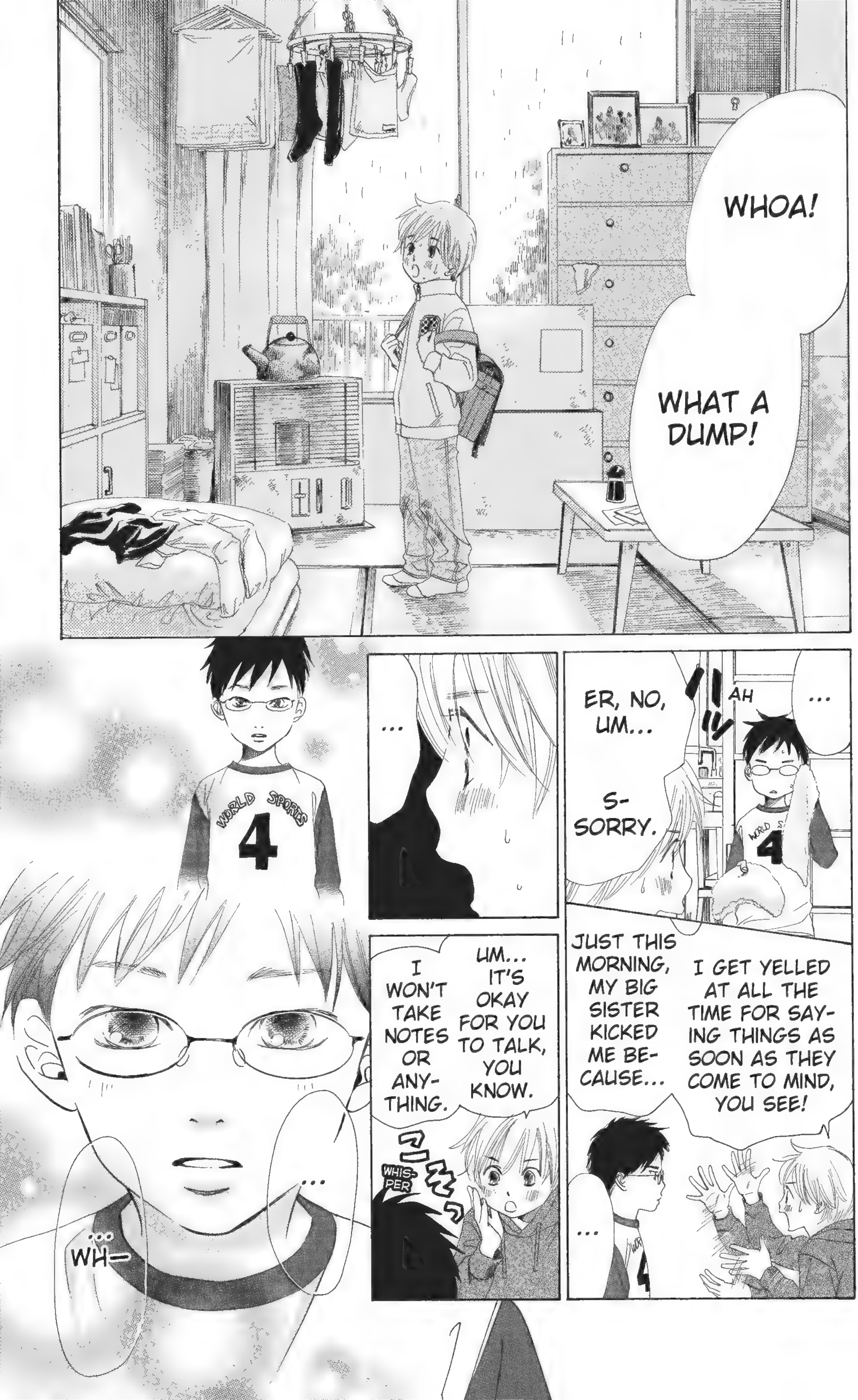

IF I WAS WATAYA-KUN, I DON'T THINK I'D WANT TO TALK TO SOMEONE TAKING NOTES JUST SO THEY COULD LAUGH AT ME.
UM...
N-NO, THAT'S NOT WHAT WE WERE TRYING TO DO...
RIGHT?
OH, REALLY?
SORRY THEN.
PLEASE TAKE YOUR SEATS.
SO, HAVE YOU ALL BEEN MAKING PROGRESS ON YOUR HYAKUNIN ISSHU MEMORIZATION STICKERS?
ザワ
CHATTER
ザワ
CHATTER
ONCE YOU LEARN ALL ONE HUNDRED, COME TO ME TO TAKE THE TEST.
IF YOU PASS, YOU'LL GET TO COMPETE IN NEXT MONTH'S *KARUTA* TOURNAMENT.
THAT'S IMPOSSIBLE!
ザワ
CHATTER
I'VE ONLY GOT TWENTY SO FAR!
ザワ
CHATTER
I WONDER, THOUGH...

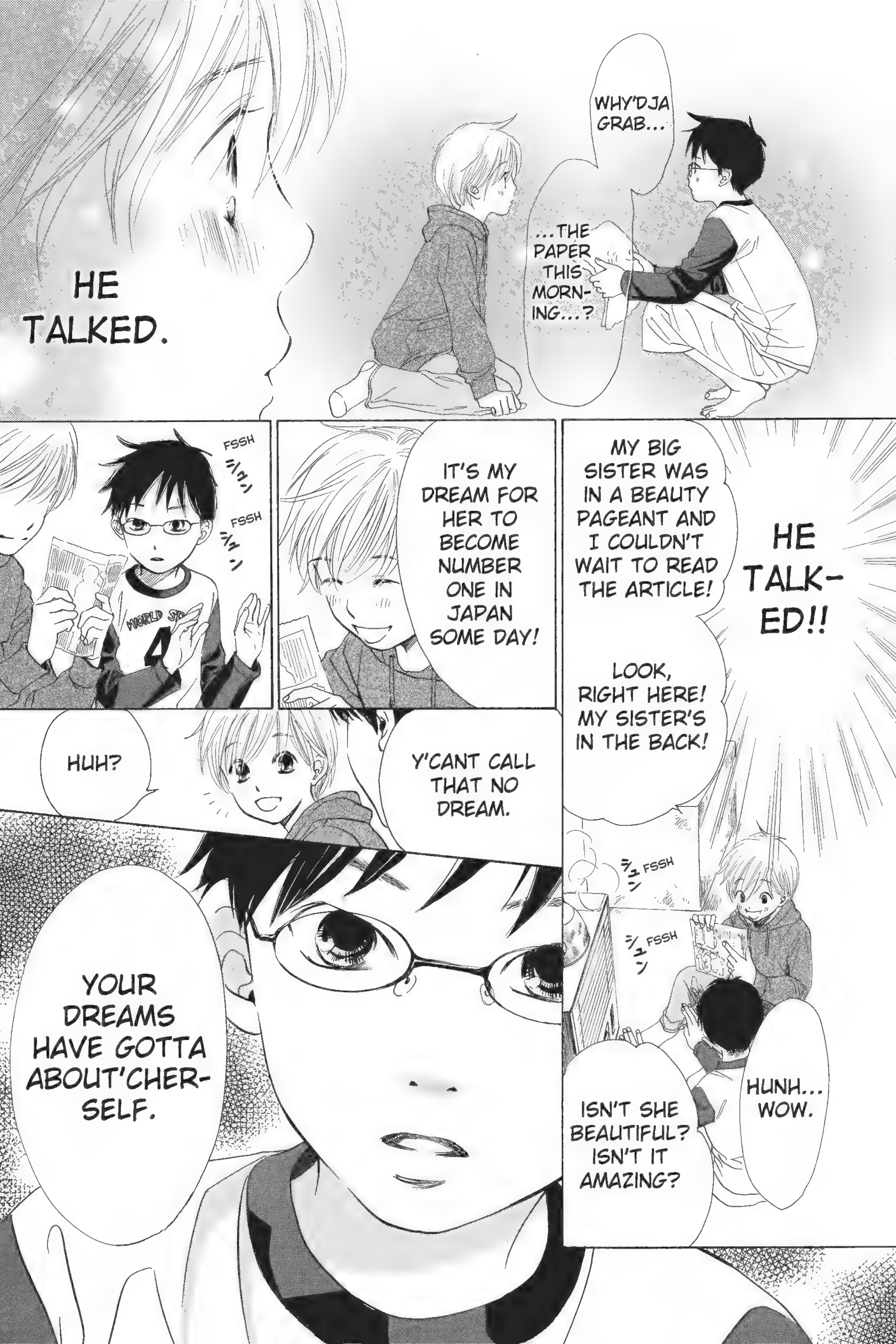

THE PRIZE IS A BOOKSTORE GIFT CERTIFICATE.
LET'S BEAT CLASS 2, OKAY?
NO WAY THAT'S HAPPENING!
I WONDER.
YOU SHOULD ENTER, MASHIMA-KUN!
YOU'VE ALREADY MEMORIZED ALL OF THEM, HAVEN'T YOU?
ALREADY?!
高々 SMIRK
WELL, MASHIMA-KUN CAN DO EVERYTHING!
I'VE SEEN HIM BEFORE.
BUT WHERE...
百人一首記憶カード
Hyakunin Isshu Memorization Card
WATAYA-KUN CAME TO ME AFTER CLASS YESTERDAY TO TAKE THE TEST...
...AND HE PASSED BY RECITING ALL ONE HUNDRED IN A ROW!
パチ CLAP
パチ CLAP
LET'S GIVE HIM A ROUND OF APPLAUSE!
IT'S NOT JUST MASHIMA-KUN!
パチ CLAP
パチ CLAP
パチ CLAP
パチ CLAP
REALLY?
WOW.
ALL OF THEM IN A ROW?
WHOA!
Hyakunin Isshu Memorization Card
OH!
HE WAS DELIVERING NEWSPAPERS!

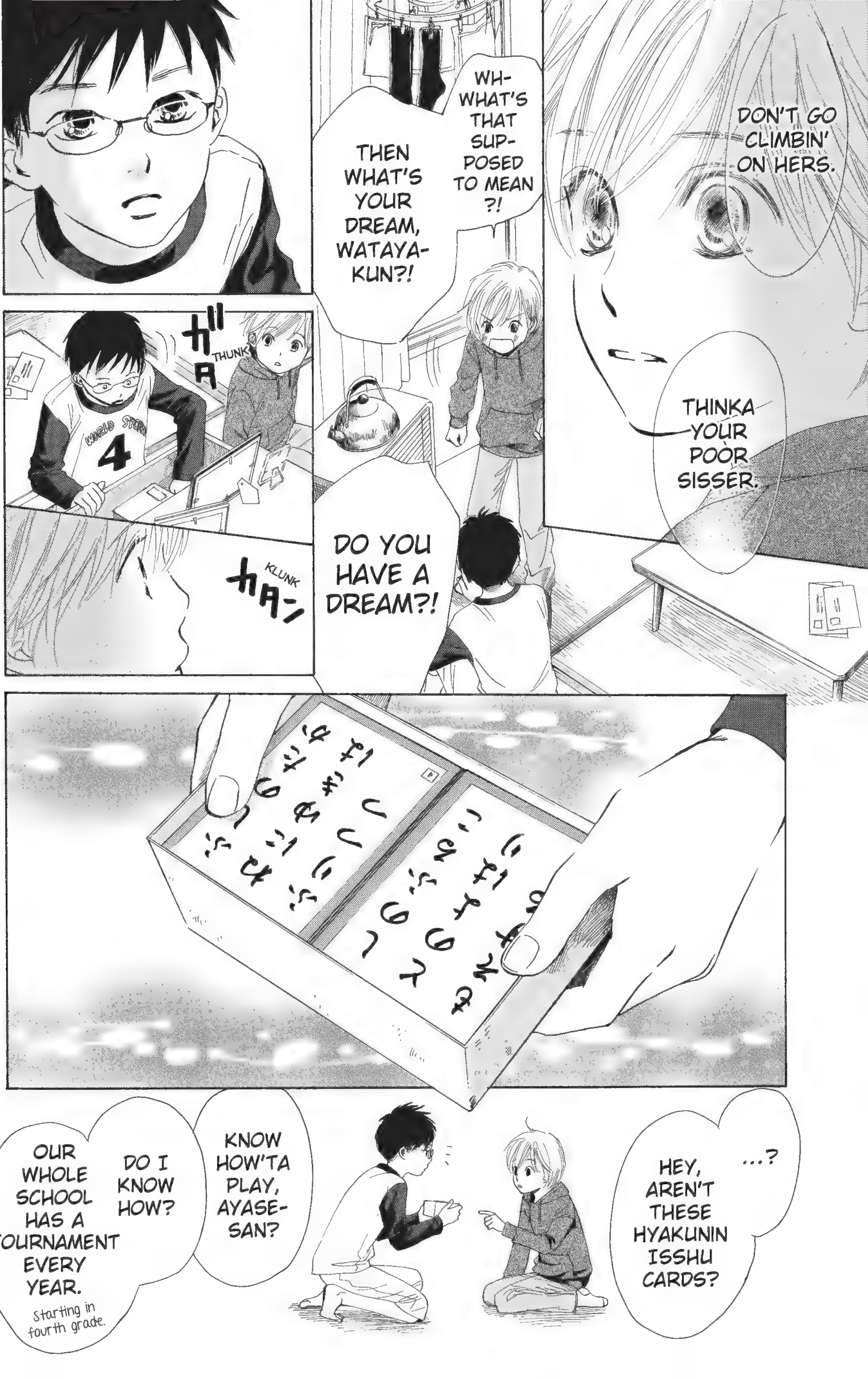

THAT'S RIGHT, THAT'S RIGHT! NOW I REMEMBER!
WATAYA-KUN, YOU WERE DELIVERING NEWSPAPERS THIS MORNING, WEREN'T YOU!
THAT'S AWESOME!
ザワ
CHATTER
Class 6-1 / Let's All Be Friends
6の1 みんな仲よし
WHAT ...?
IS THAT TRUE, WATAYA-KUN?
ELEMENTARY SCHOOL STUDENTS AREN'T SUPPOSED TO BE WORKING.
ザワ
CHATTER
DO YOU DO THAT EVERY DAY?
ザワ
CHATTER
UMM... SOMETIMES.
ONLY WHEN I'M ASKED...
JUST SOMETIMES...
ザワ
CHATTER
ザワ
CHATTER
ザワ
CHATTER
HUH ...?
That must be tough.
Poor kid.
HEY, YA KNOW.
DOESN'T HE WEAR THE SAME PANTS EVERY DAY?
HEH
HUH ...?

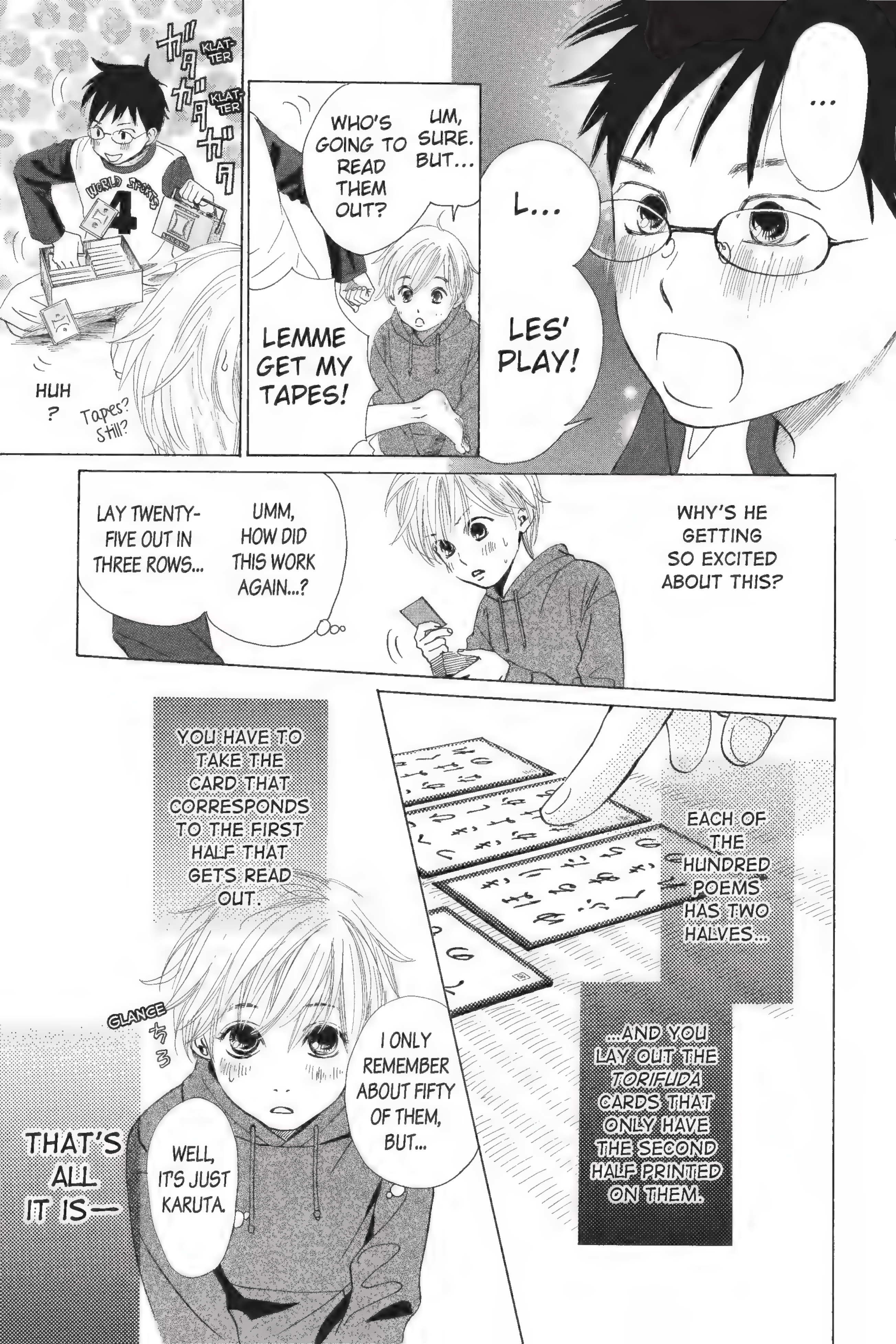

ほしの牛乳
Star Milk
YOU NEED TO LEARN TO THINK BEFORE YOU SPEAK!
OH, MY BAD!
SORRY FOR RUINING YOUR ONE SET OF CLOTHES.
BOOM
BOOM
WHOA!
THINK YOU'LL HAVE ANYTHING TO WEAR TOMORROW?
YOU COULD ALWAYS BORROW A SKIRT FROM YOUR MOM...
GRAB

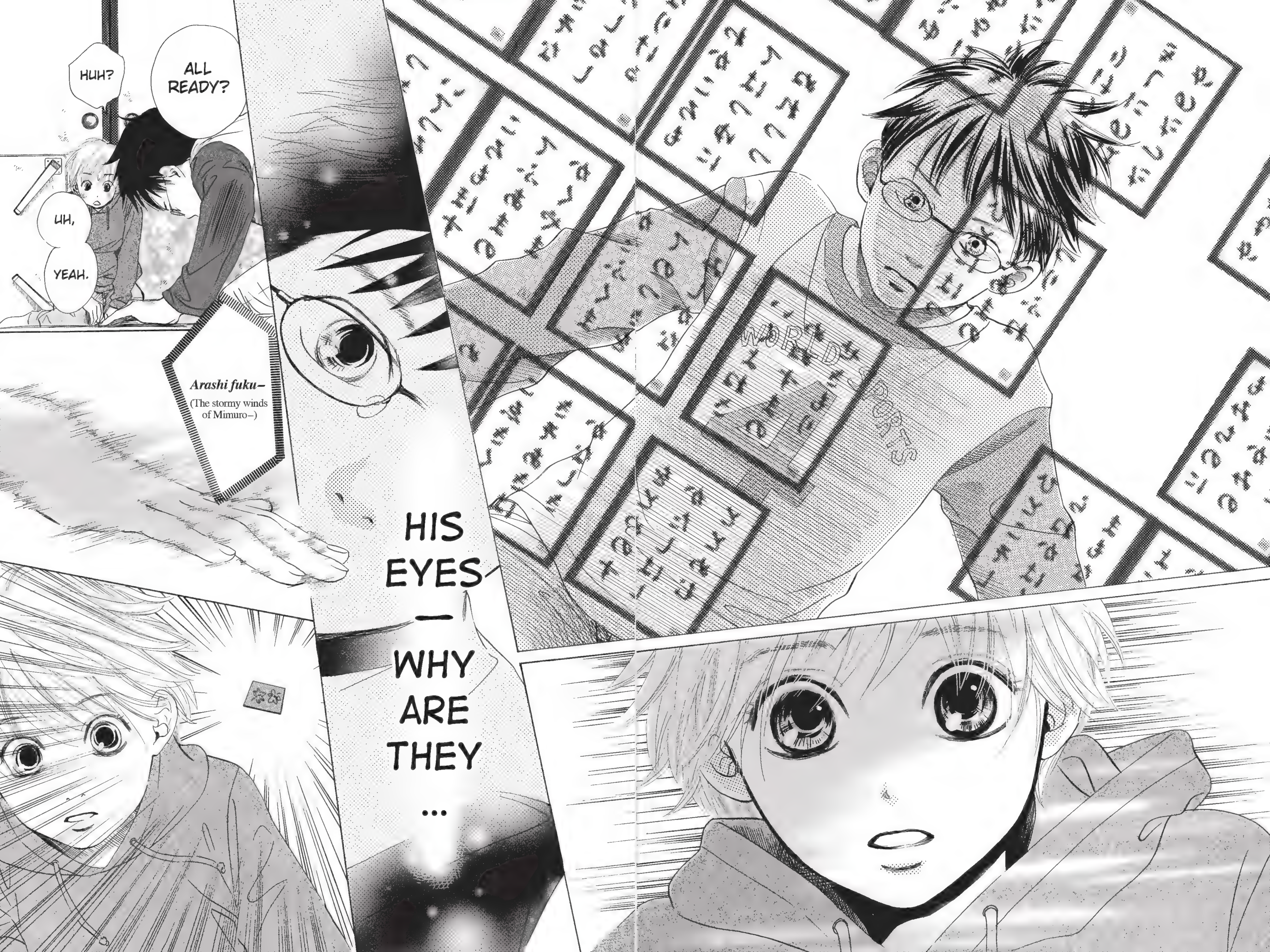

ドゴッ
THUNK
WHAT WAS THAT FOR, CHIHAYA?!
OWWWW...
ARE YOU TAKING THIS HICK'S SIDE?!
TAICHI!
I NEVER IMAGINED YOU WERE THIS MUCH OF A COWARDLY JERK!
WHA...
SO YOU'RE NOT ON MY SIDE AFTER ALL?
IF YOU'RE GONNA STICK UP FOR HIM, YOU'RE GETTING LEFT OUT TOMORROW TOO!
FINE, THEN DO IT!
I REALLY WILL, YOU KNOW! YOU'RE GONNA BE SUPER SAD WITHOUT ANY FRIENDS!
I SAID I DON'T CARE!
...
DON'T COME CRYING TO ME LATER!
YOU'LL REGRET THIS!
ドーン!!
BOOM
...

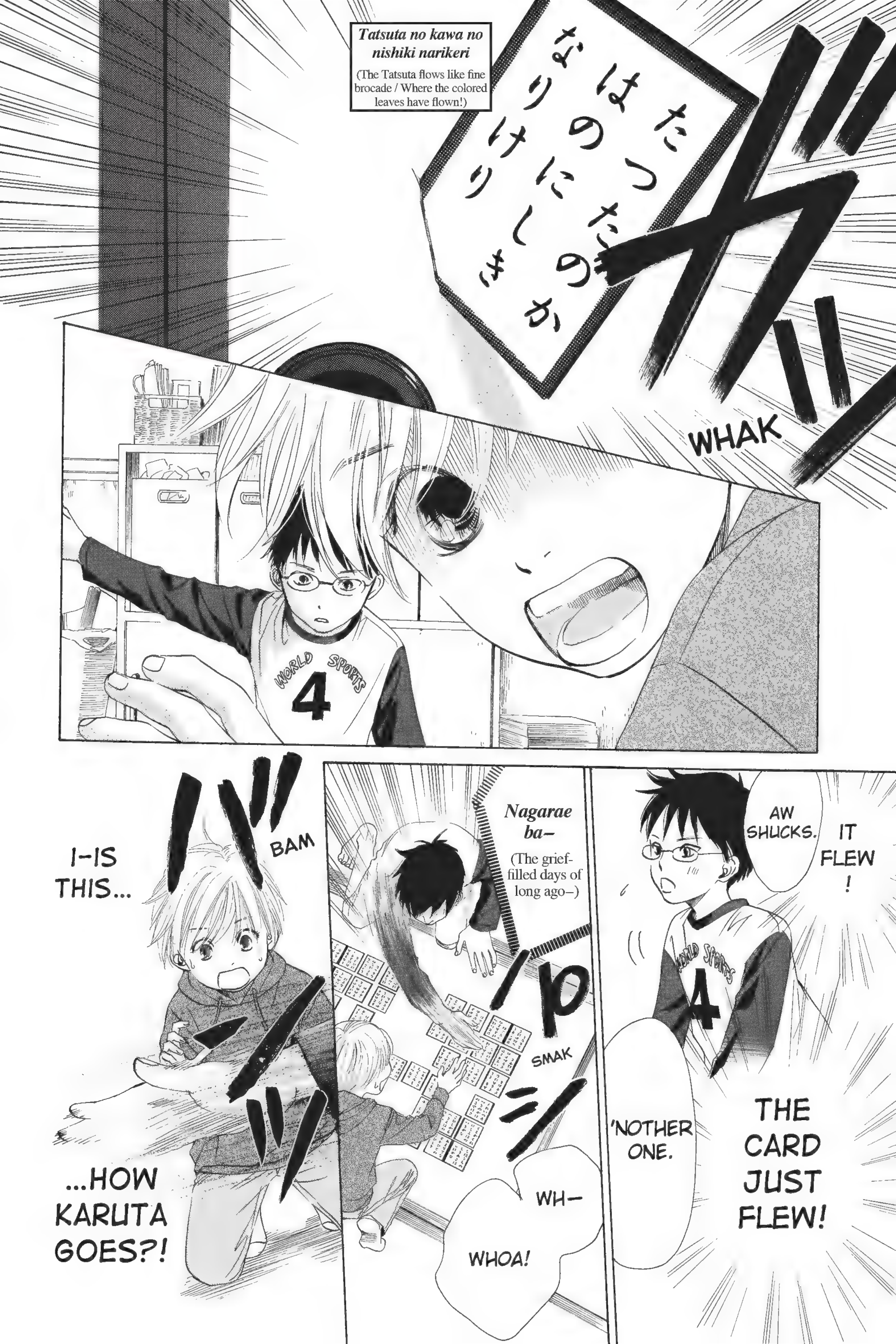

WHOA!
WHAT A DUMP!
...
AH
ER, NO, UM...
S-SORRY.
...
I GET YELLED AT ALL THE TIME FOR SAYING THINGS AS SOON AS THEY COME TO MIND, YOU SEE!
JUST THIS MORNING, MY BIG SISTER KICKED ME BECAUSE...
...
UM... IT'S OKAY FOR YOU TO TALK, YOU KNOW.
I WON'T TAKE NOTES OR ANYTHING.
WHISPER
...
...WH—


WHY'DJA GRAB...
...THE PAPER THIS MORNING...?
HE TALKED.
HE TALKED!!
MY BIG SISTER WAS IN A BEAUTY PAGEANT AND I COULDN'T WAIT TO READ THE ARTICLE!
LOOK, RIGHT HERE! MY SISTER'S IN THE BACK!
シュン FSSH
シュン FSSH
HUNH... WOW.
ISN'T SHE BEAUTIFUL? ISN'T IT AMAZING?
IT'S MY DREAM FOR HER TO BECOME NUMBER ONE IN JAPAN SOME DAY!
FSSH シュン
FSSH シュン
Y'CANT CALL THAT NO DREAM.
HUH?
YOUR DREAMS HAVE GOTTA ABOUT'CHERSELF.


DON'T GO CLIMBIN' ON HERS.
THINKA YOUR POOR SISSER.
WH-WHAT'S THAT SUPPOSED TO MEAN?!
THEN WHAT'S YOUR DREAM, WATAYA-KUN?!
DO YOU HAVE A DREAM?!
ガタ
THUNK
KLUNK
カタン
...?
HEY, AREN'T THESE HYAKUNIN ISSHU CARDS?
KNOW HOW'TA PLAY, AYASE-SAN?
DO I KNOW HOW?
OUR WHOLE SCHOOL HAS A TOURNAMENT EVERY YEAR.
Starting in fourth grade.


...
L...
LES' PLAY!
UM, SURE. BUT...
WHO'S GOING TO READ THEM OUT?
LEMME GET MY TAPES!
ガタガタガタ
KLATTER
KLATTER
HUH?
Tapes? Still?
WHY'S HE GETTING SO EXCITED ABOUT THIS?
UMM, HOW DID THIS WORK AGAIN...?
LAY TWENTY-FIVE OUT IN THREE ROWS...
EACH OF THE HUNDRED POEMS HAS TWO HALVES...
...AND YOU LAY OUT THE *TORIFUDA* CARDS THAT ONLY HAVE THE SECOND HALF PRINTED ON THEM.
YOU HAVE TO TAKE THE CARD THAT CORRESPONDS TO THE FIRST HALF THAT GETS READ OUT.
GLANCE
ちろ
I ONLY REMEMBER ABOUT FIFTY OF THEM, BUT...
WELL, IT'S JUST KARUTA.
THAT'S ALL IT IS—


ALL READY?
HUH?
UH,
YEAH.
Arashi fuku–
(The stormy winds of Mimuro–)
WORLD SPORTS
HIS EYES — WHY ARE THEY ...

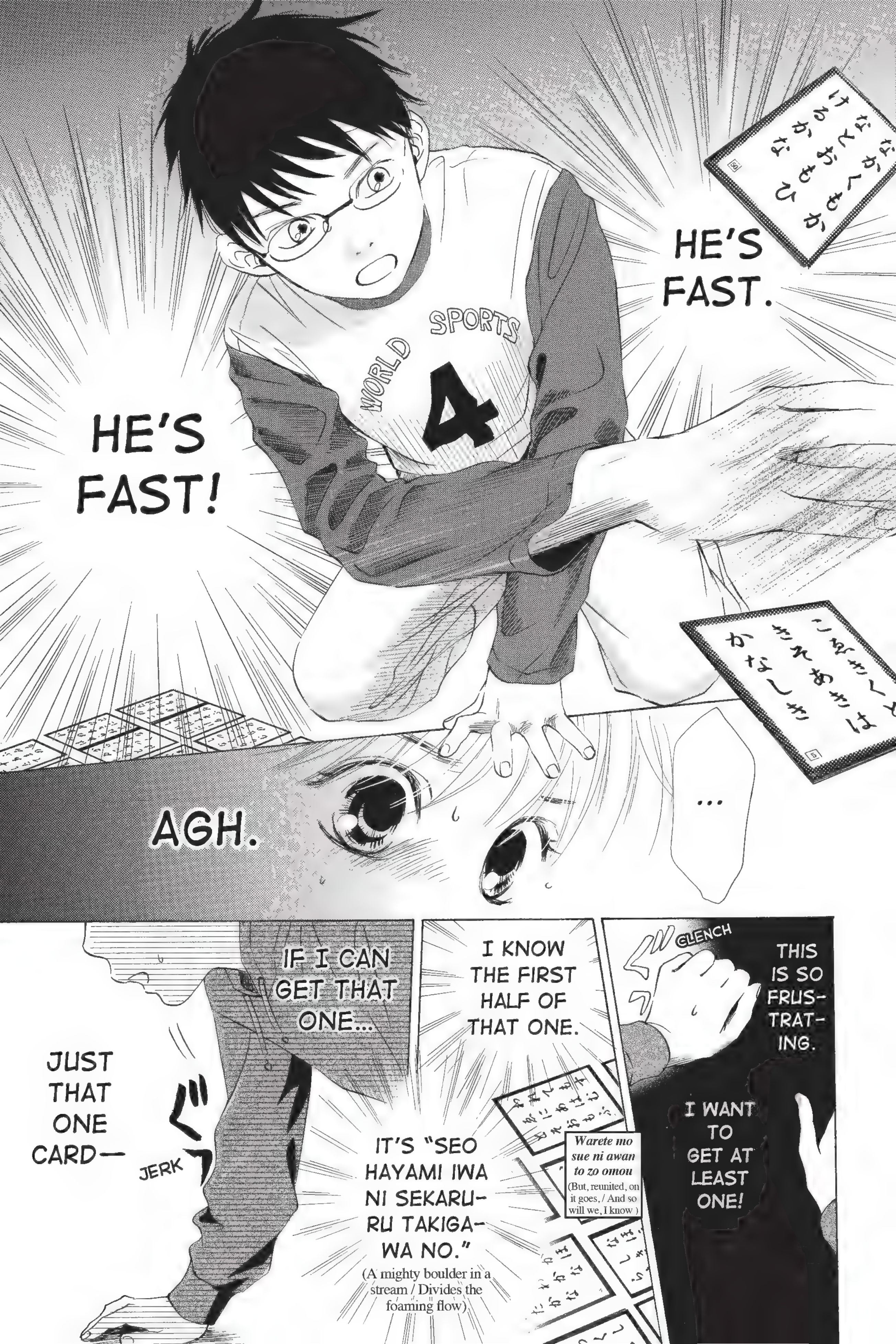

Tatsuta no kawa no nishiki narikeri

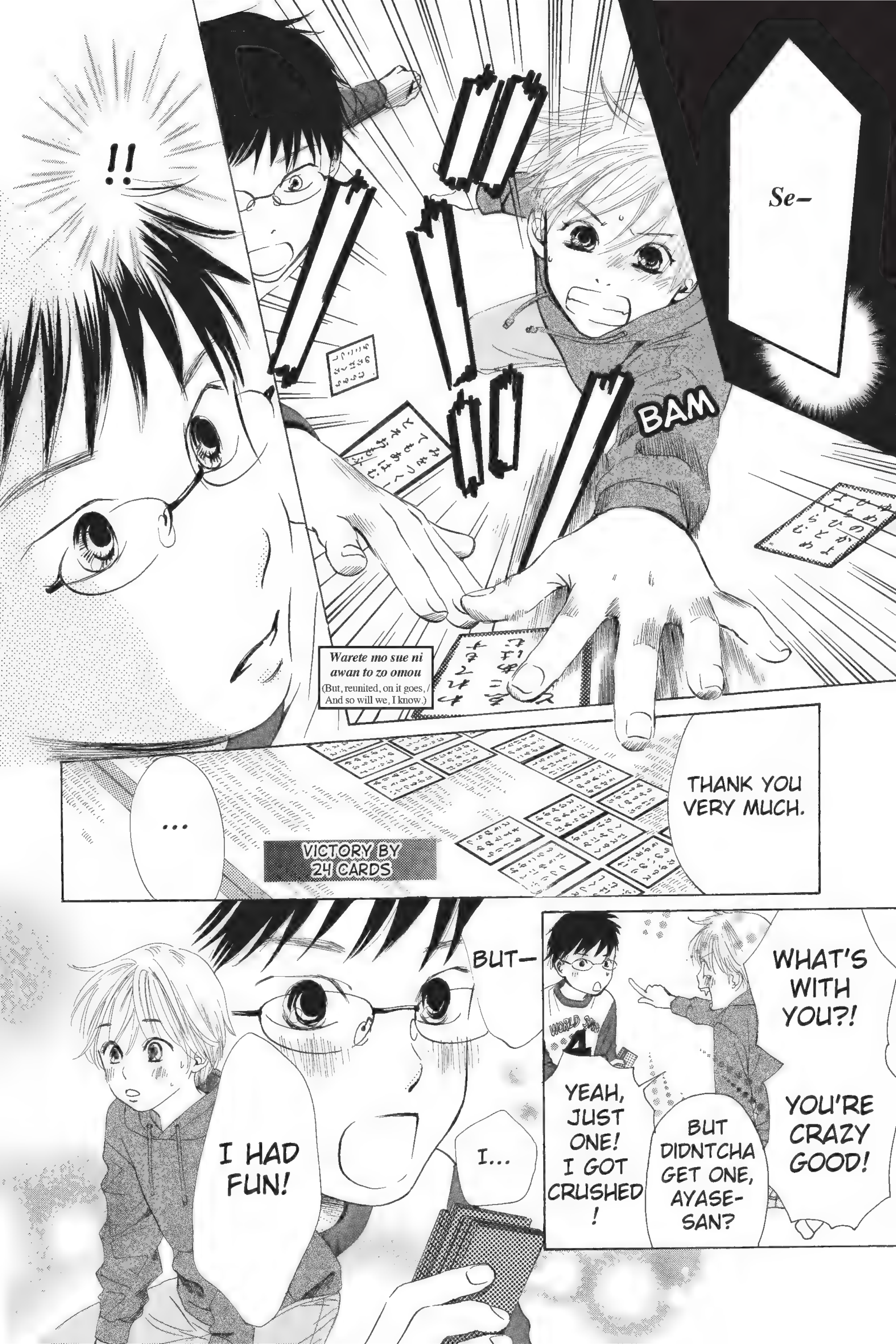
(The Tatsuta flows like fine brocade / Where the colored leaves have flown!)

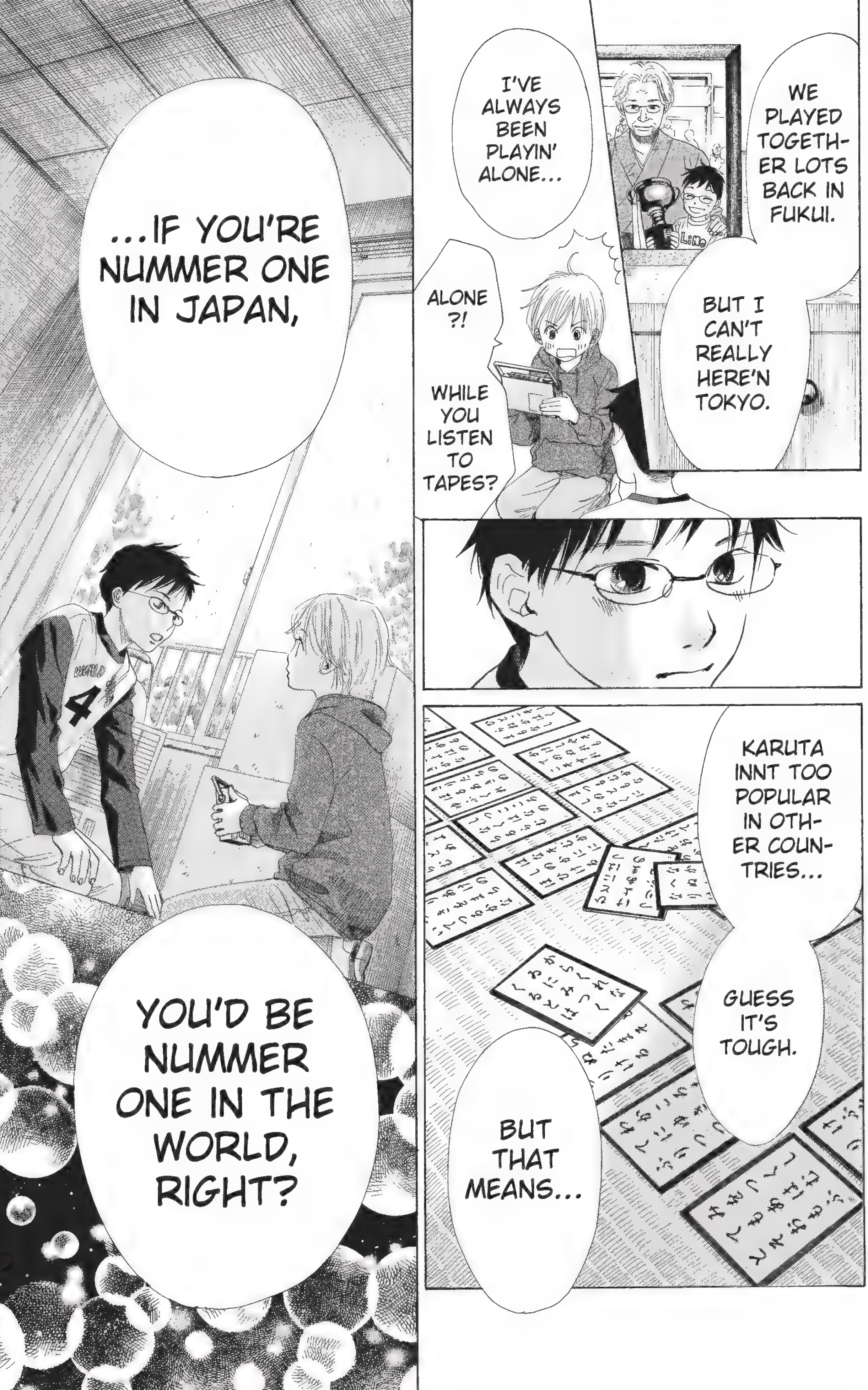
Nagarae ba–

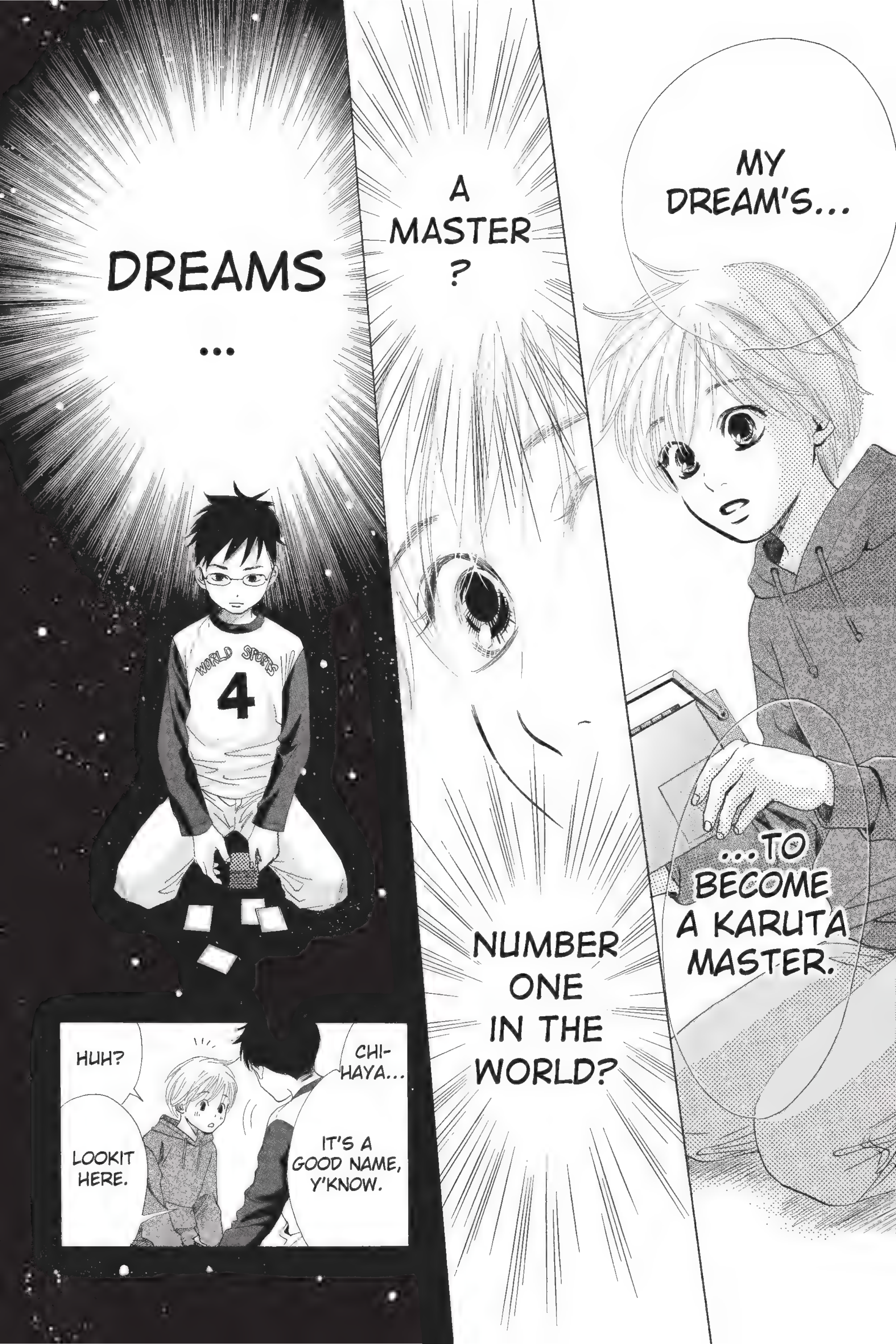
(The grief-filled days of long ago–)

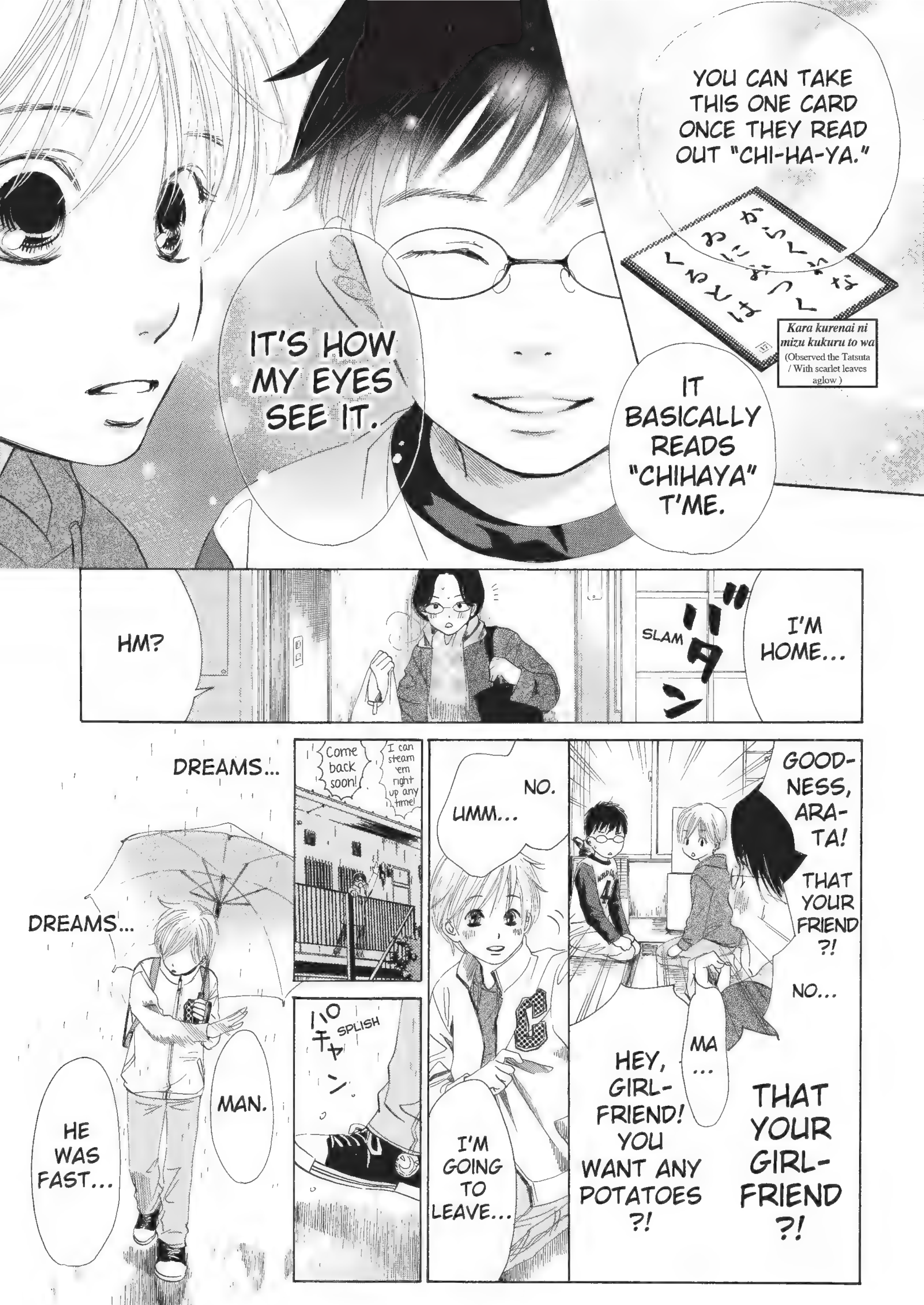
たつたのか
はのにしき
なりけり
WHAK
AW SHUCKS.
IT FLEW!
'NOTHER ONE.
THE CARD JUST FLEW!
SMAK
WH–
WHOA!
BAM
I-IS THIS...
...HOW KARUTA GOES?!


なかくもか
なとおもひ
けるかな
50
HE'S FAST.
HE'S FAST!
こゑきくと
きそあきは
かなしき
5
...
AGH.
CLENCH
THIS IS SO FRUSTRATING.
I WANT TO GET AT LEAST ONE!
Warete mo sue ni awan to zo omou (But, reunited, on it goes, / And so will we, I know.)
I KNOW THE FIRST HALF OF THAT ONE.
IT'S "SEO HAYAMI IWA NI SEKARURU TAKIGAWA NO." (A mighty boulder in a stream / Divides the foaming flow)
IF I CAN GET THAT ONE...
JUST THAT ONE CARD—
JERK

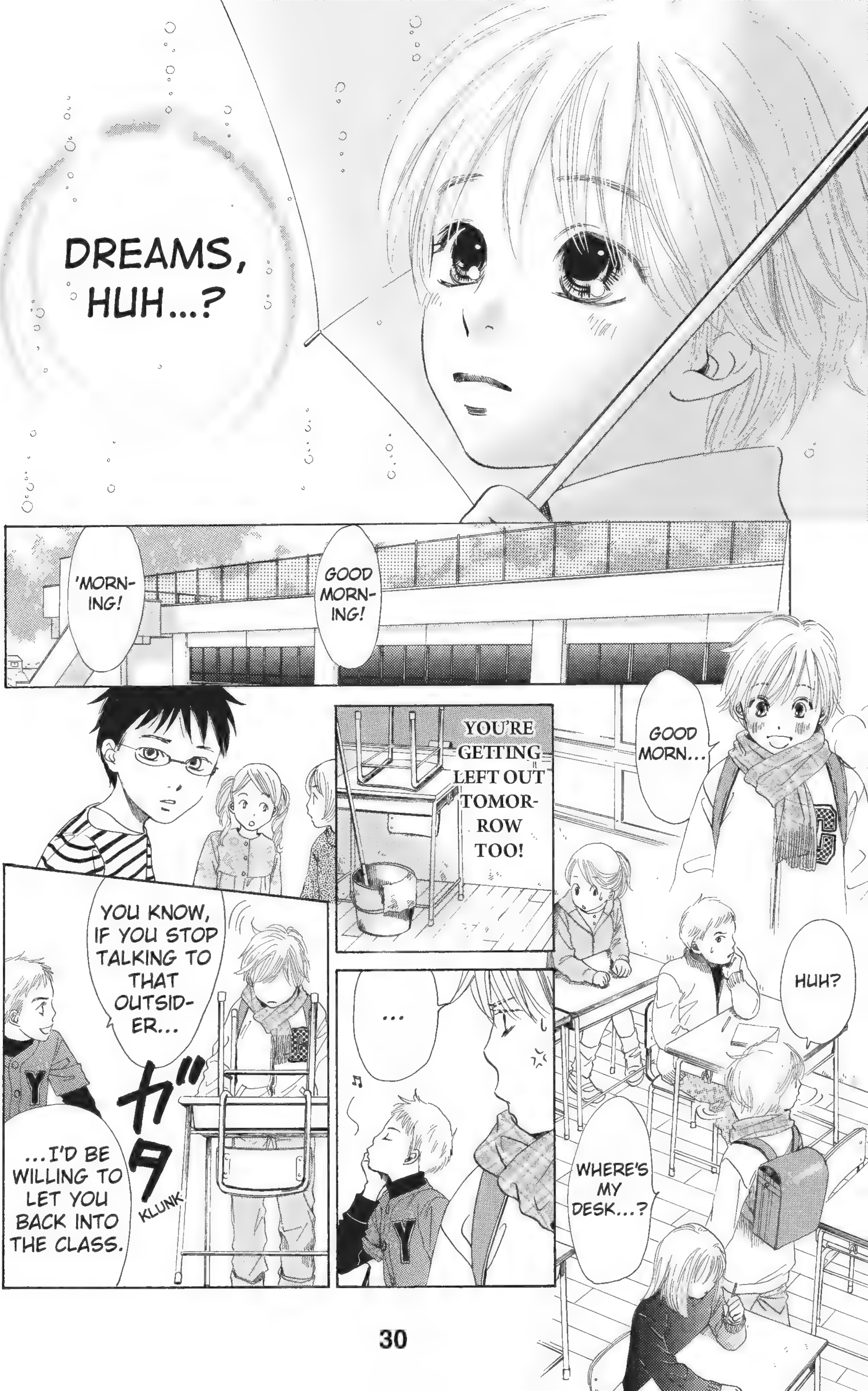

Se–
BAM
!!
Warete mo sue ni awan to zo omou
(But, reunited, on it goes, / And so will we, I know.)
THANK YOU VERY MUCH.
...
VICTORY BY 24 CARDS
WHAT'S WITH YOU?!
YOU'RE CRAZY GOOD!
BUT DIDNTCHA GET ONE, AYASE-SAN?
YEAH, JUST ONE! I GOT CRUSHED!
BUT–
I...
I HAD FUN!

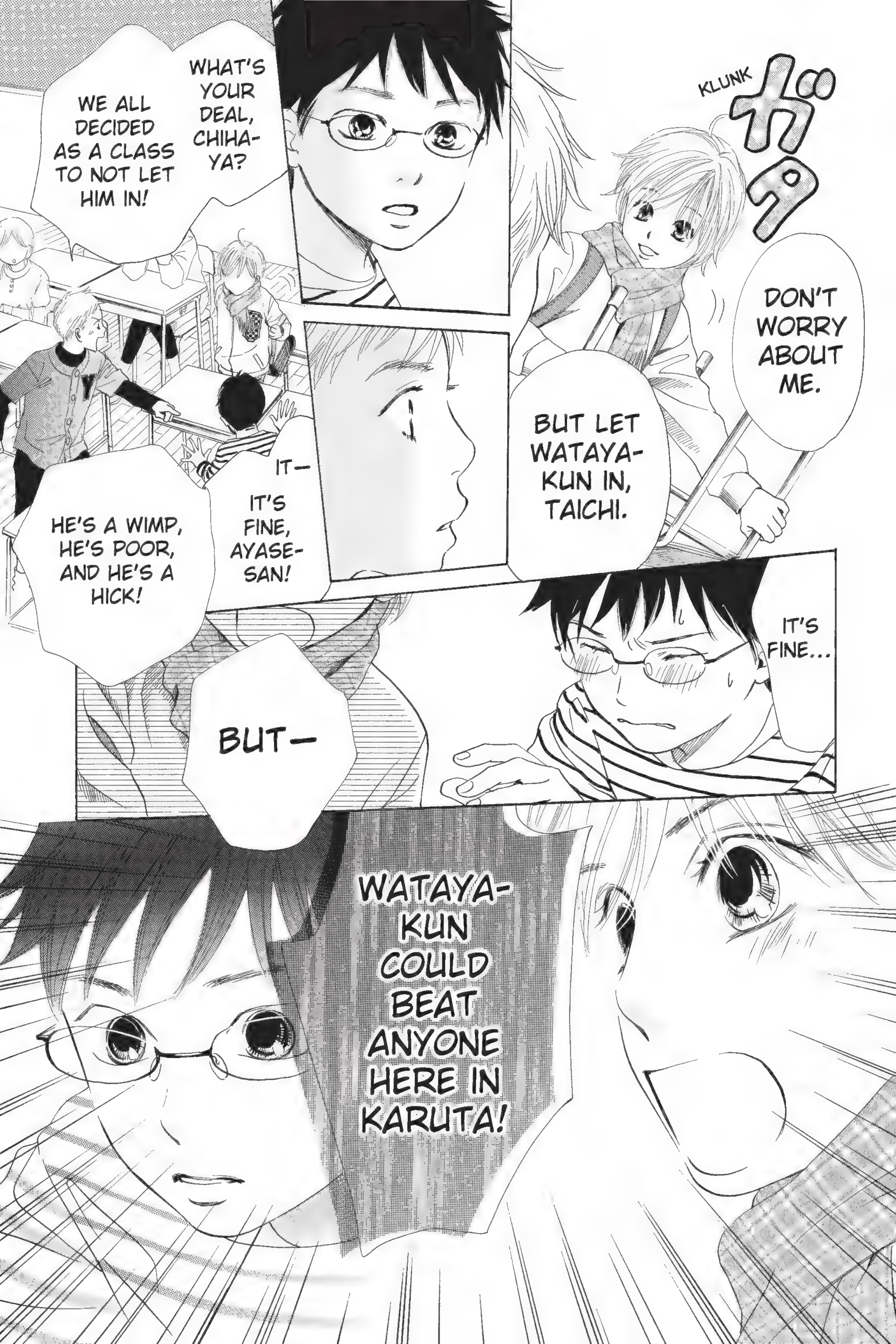

I'VE ALWAYS BEEN PLAYIN' ALONE...
ALONE?!
WHILE YOU LISTEN TO TAPES?
WE PLAYED TOGETHER LOTS BACK IN FUKUI.
BUT I CAN'T REALLY HERE'N TOKYO.
LiNo
KARUTA INNT TOO POPULAR IN OTHER COUNTRIES...
GUESS IT'S TOUGH.
BUT THAT MEANS...
...IF YOU'RE NUMMER ONE IN JAPAN,
WORLD
4
YOU'D BE NUMMER ONE IN THE WORLD, RIGHT?

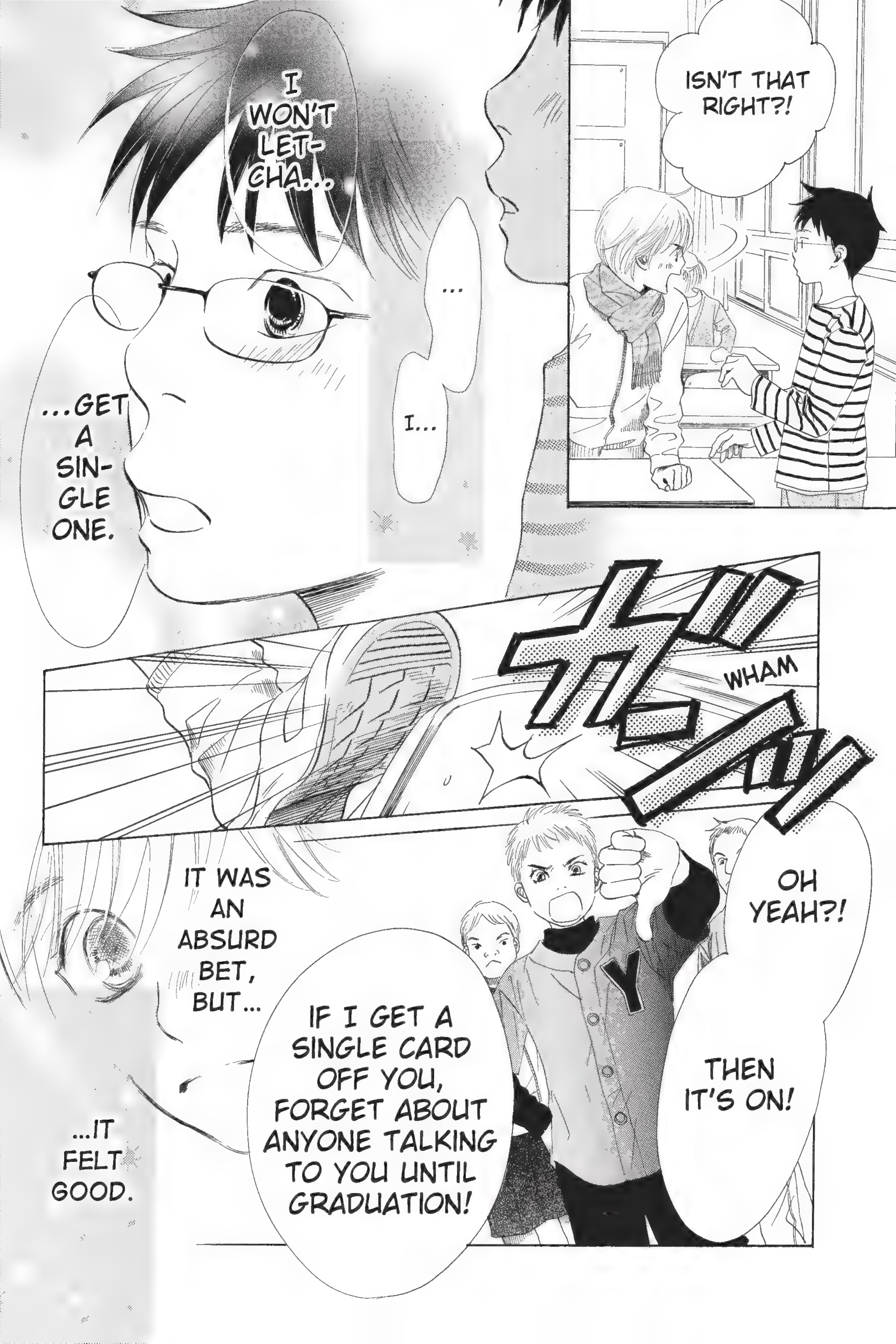

MY DREAM'S...
...TO BECOME A KARUTA MASTER.
A MASTER?
NUMBER ONE IN THE WORLD?
DREAMS...
WORLD SPORTS 4
CHI-HAYA...
IT'S A GOOD NAME, Y'KNOW.
HUH?
LOOKIT HERE.

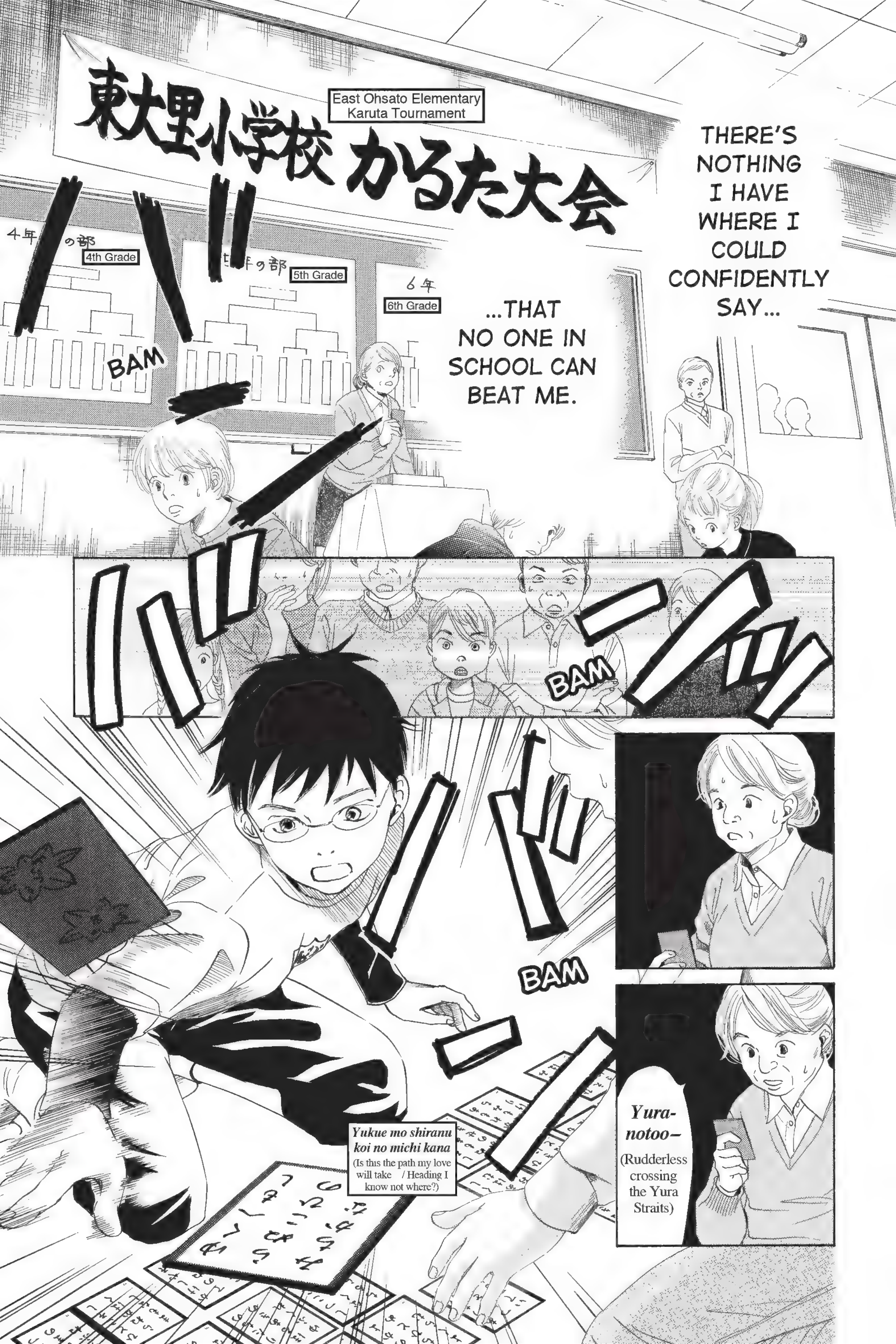

YOU CAN TAKE THIS ONE CARD ONCE THEY READ OUT "CHI-HA-YA."
IT BASICALLY READS "CHIHAYA" T'ME.
IT'S HOW MY EYES SEE IT.
I'M HOME...
SLAM バタン
HM?
GOODNESS, ARATA! THAT YOUR FRIEND?!
NO...
THAT YOUR GIRLFRIEND?!
MA...
HEY, GIRLFRIEND! YOU WANT ANY POTATOES?!
NO.
UMM...
I'M GOING TO LEAVE...
Come back soon!
I can steam 'em right up any time!
SPLISH パチャン
DREAMS...
DREAMS...
MAN.
HE WAS FAST...

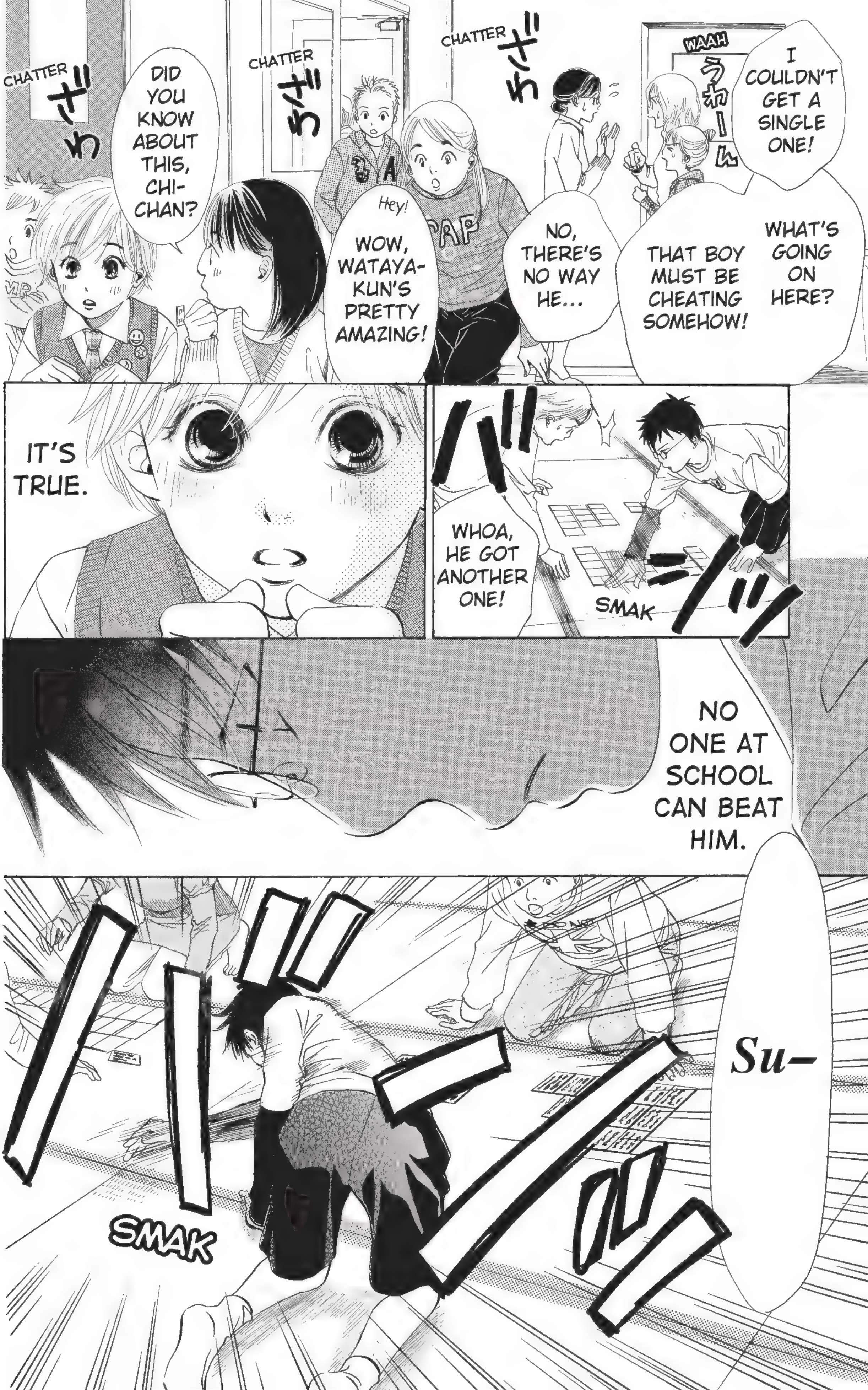
Kara kurenai ni mizu kukuru to wa
(Observed the Tatsuta / With scarlet leaves aglow)

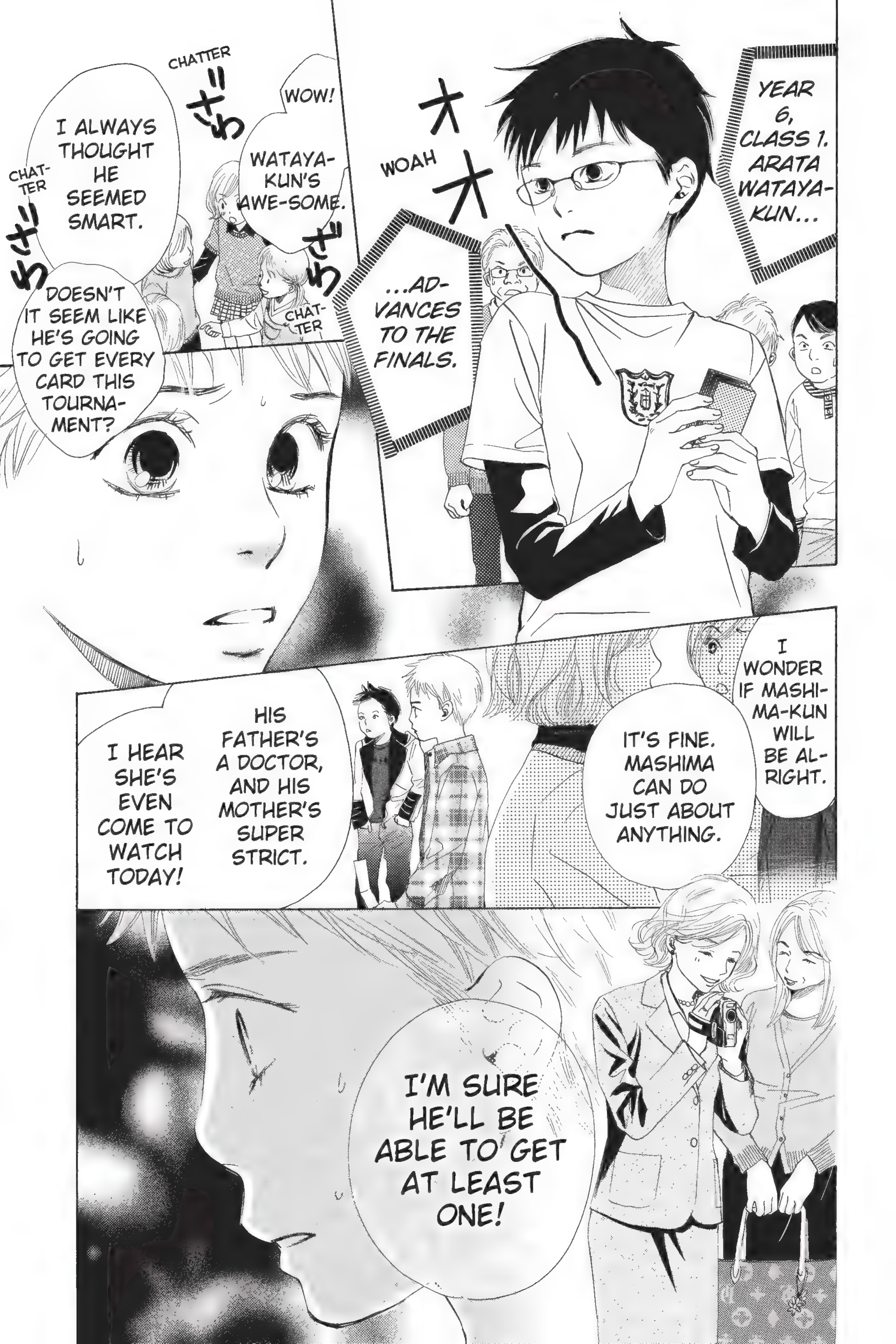

DREAMS, HUH...?
GOOD MORNING!
'MORNING!
GOOD MORN...
HUH?
WHERE'S MY DESK...?
YOU'RE GETTING LEFT OUT TOMORROW TOO!
...
YOU KNOW, IF YOU STOP TALKING TO THAT OUTSIDER...
ガタ
KLUNK
...I'D BE WILLING TO LET YOU BACK INTO THE CLASS.

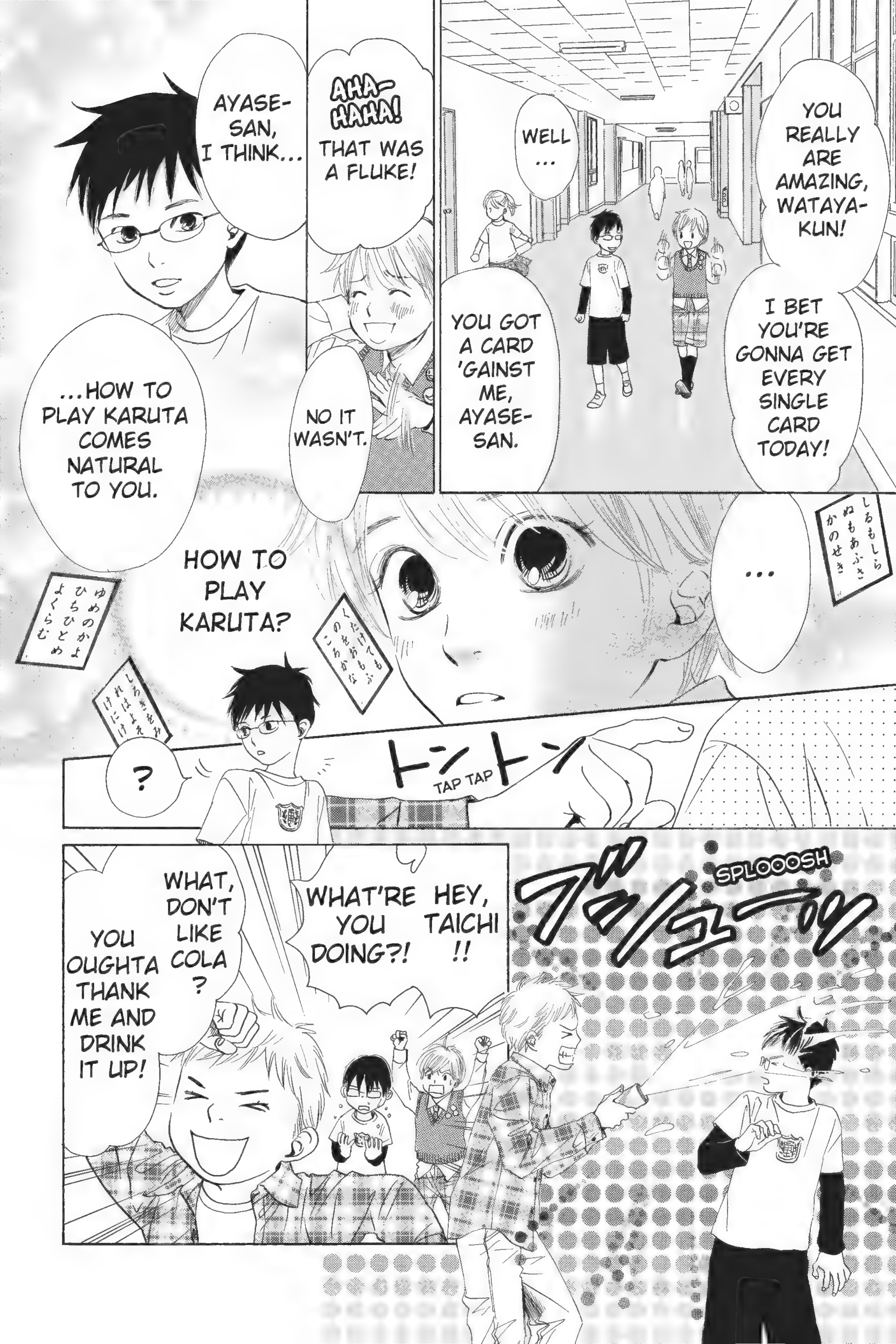

ガタ
KLUNK
DON'T WORRY ABOUT ME.
BUT LET WATAYA-KUN IN, TAICHI.
WHAT'S YOUR DEAL, CHIHAYA?
WE ALL DECIDED AS A CLASS TO NOT LET HIM IN!
IT—
IT'S FINE, AYASE-SAN!
HE'S A WIMP, HE'S POOR, AND HE'S A HICK!
IT'S FINE...
BUT—
WATAYA-KUN COULD BEAT ANYONE HERE IN KARUTA!

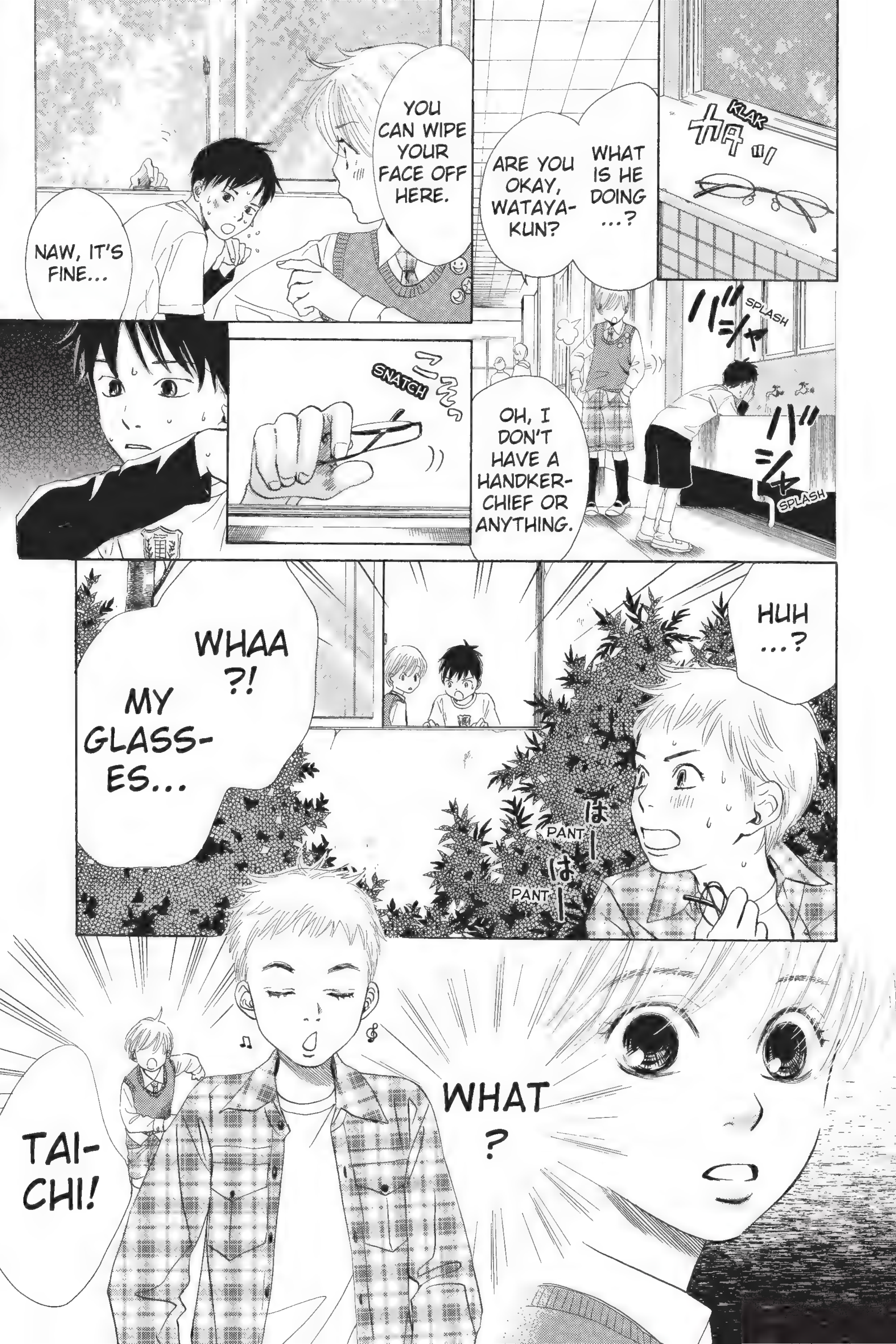

ISN'T THAT RIGHT?!
...
I...
I WON'T LETCHA...
...GET A SINGLE ONE.
ガンッ
WHAM
OH YEAH?!
THEN IT'S ON!
IF I GET A SINGLE CARD OFF YOU, FORGET ABOUT ANYONE TALKING TO YOU UNTIL GRADUATION!
IT WAS AN ABSURD BET, BUT...
...IT FELT GOOD.

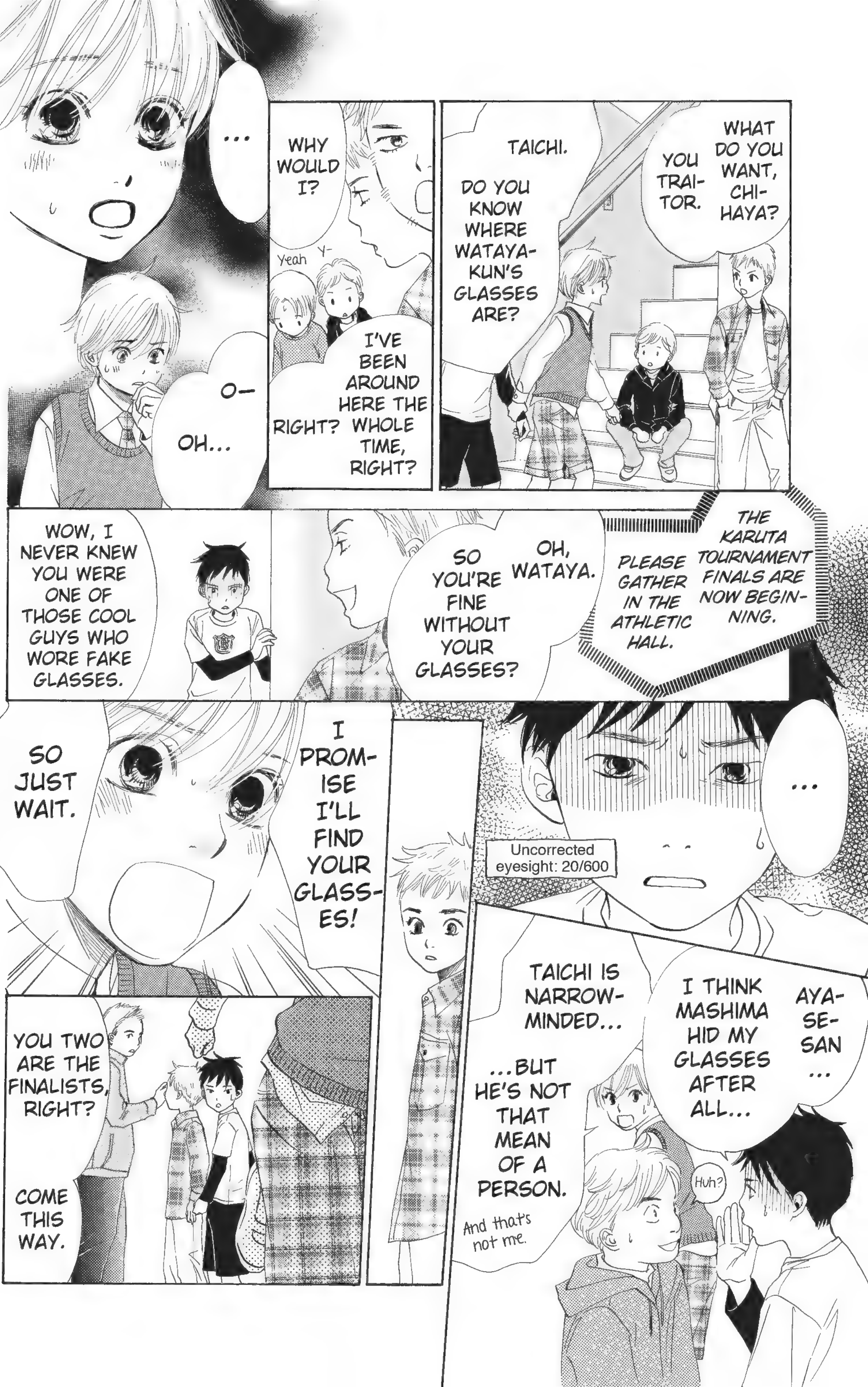

東大里小学校 かるた大会
East Ohsato Elementary Karuta Tournament
6年
6th Grade
5年の部
5th Grade
4年の部
4th Grade
THERE'S NOTHING I HAVE WHERE I COULD CONFIDENTLY SAY...
...THAT NO ONE IN SCHOOL CAN BEAT ME.
BAM
BAM
Yura-notoo–
(Rudderless crossing the Yura Straits)
BAM
Yukue mo shiranu koi no michi kana
(Is this the path my love will take / Heading I know not where?)

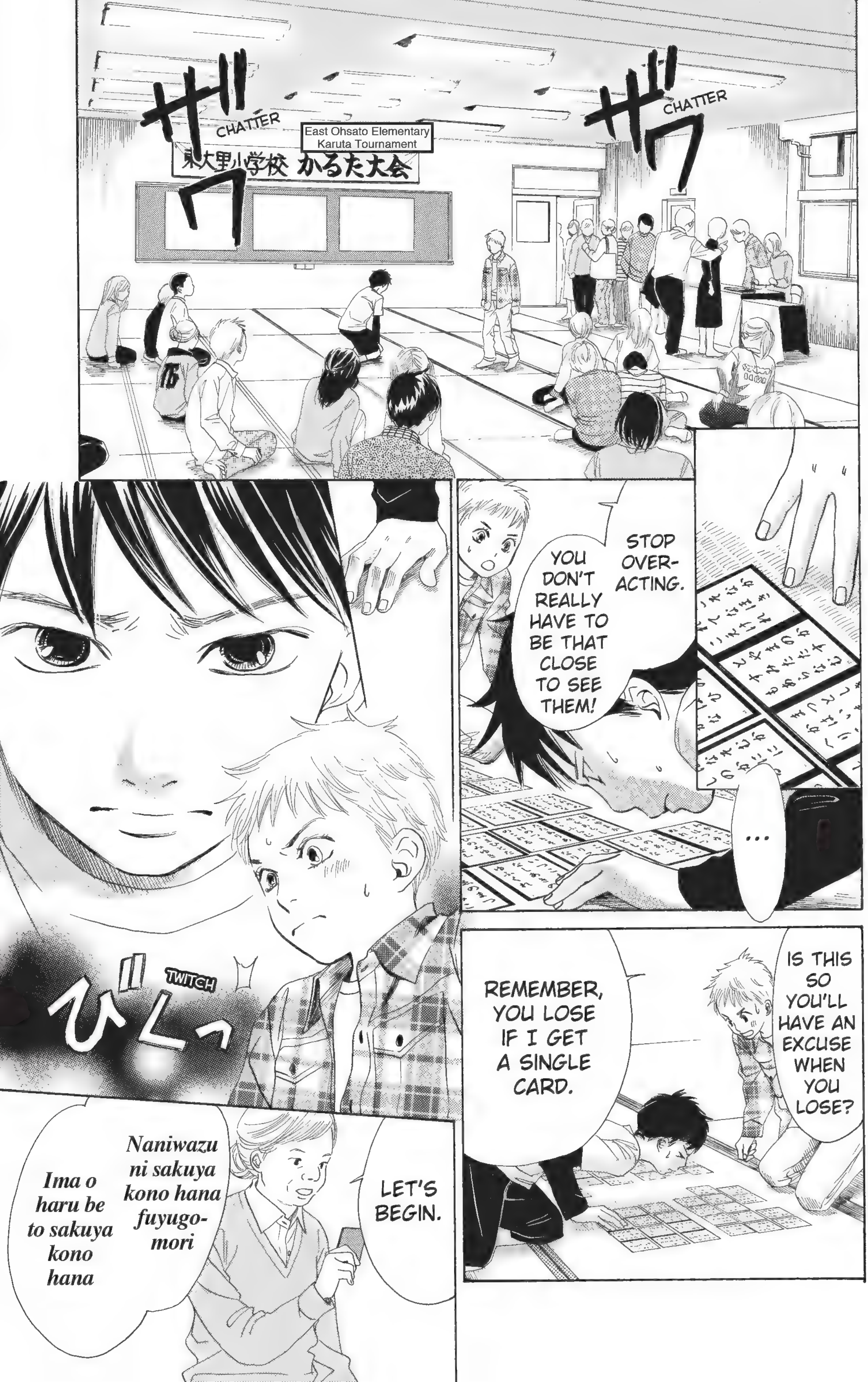

WAAH
うわーん
I COULDN'T GET A SINGLE ONE!
WHAT'S GOING ON HERE?
THAT BOY MUST BE CHEATING SOMEHOW!
NO, THERE'S NO WAY HE...
CHATTER
ざわ
Hey!
WOW, WATAYA-KUN'S PRETTY AMAZING!
CHATTER
ざわ
DID YOU KNOW ABOUT THIS, CHI-CHAN?
CHATTER
ざわ
バシッ
WHOA, HE GOT ANOTHER ONE!
SMAK
IT'S TRUE.
NO ONE AT SCHOOL CAN BEAT HIM.
Su–
バシッ
SMAK

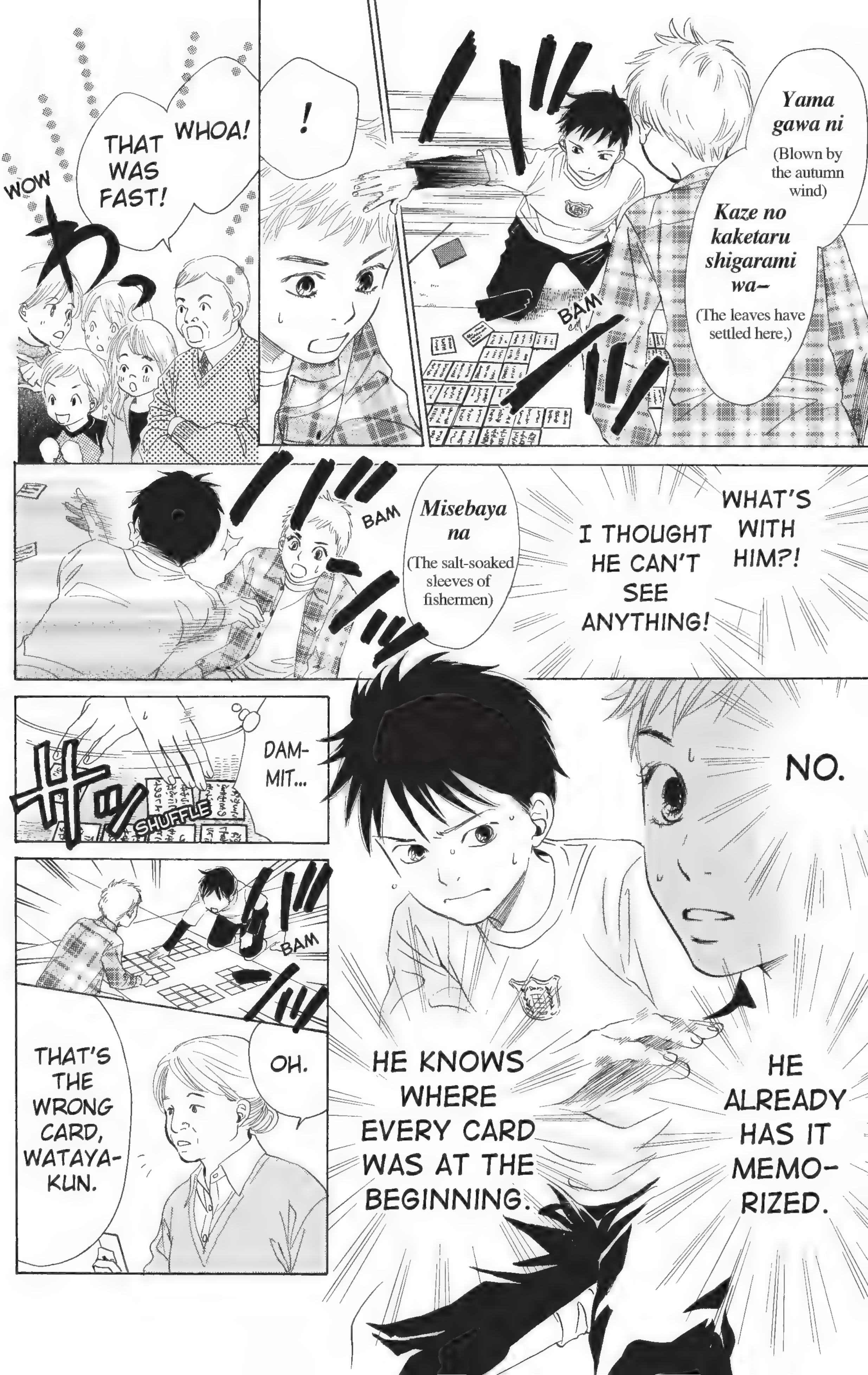

YEAR 6, CLASS 1. ARATA WATAYA-KUN...
...ADVANCES TO THE FINALS.
WOAH
オオ
WOW!
WATAYA-KUN'S AWE-SOME.
CHATTER
ざわ
CHATTER
ざわ
I ALWAYS THOUGHT HE SEEMED SMART.
CHATTER
ざわ
DOESN'T IT SEEM LIKE HE'S GOING TO GET EVERY CARD THIS TOURNAMENT?
I WONDER IF MASHIMA-KUN WILL BE ALRIGHT.
IT'S FINE. MASHIMA CAN DO JUST ABOUT ANYTHING.
HIS FATHER'S A DOCTOR, AND HIS MOTHER'S SUPER STRICT.
I HEAR SHE'S EVEN COME TO WATCH TODAY!
I'M SURE HE'LL BE ABLE TO GET AT LEAST ONE!

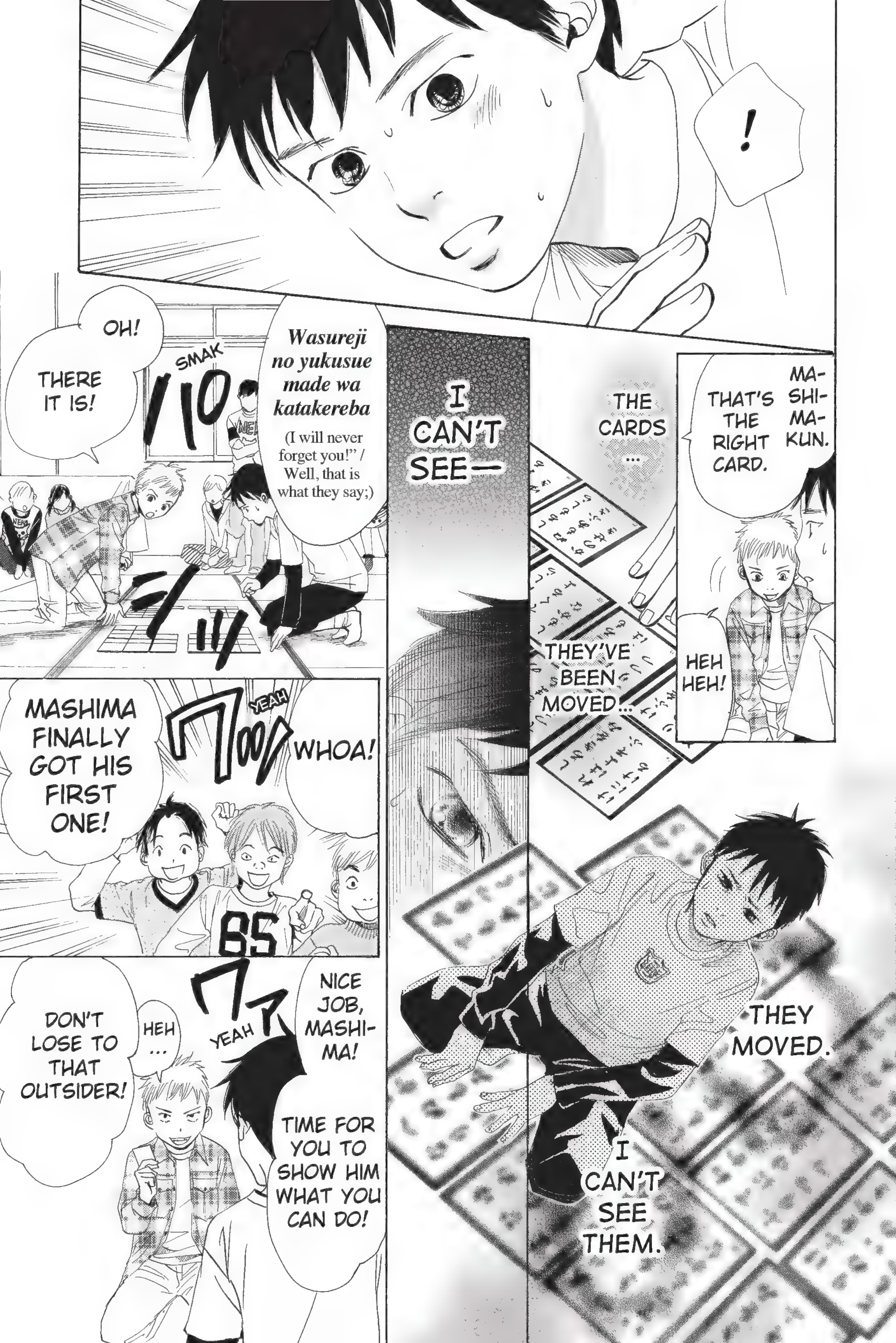

YOU REALLY ARE AMAZING, WATAYA-KUN!
I BET YOU'RE GONNA GET EVERY SINGLE CARD TODAY!
WELL...
YOU GOT A CARD 'GAINST ME, AYASE-SAN.
AHA-HAHA! THAT WAS A FLUKE!
NO IT WASN'T.
AYASE-SAN, I THINK...
...HOW TO PLAY KARUTA COMES NATURAL TO YOU.
しるもしら ぬもあふさ かのせき
...
HOW TO PLAY KARUTA?
くだけても のをおもふ ころかな
ゆめのかよ ひちひとめ よくらむ
しわきをみ れはよれ けにけ
?
トントン
TAP TAP
ブシューッ
SPLOOOSH
HEY, TAICHI!!
WHAT'RE YOU DOING?!
WHAT, DON'T LIKE COLA?
YOU OUGHTA THANK ME AND DRINK IT UP!

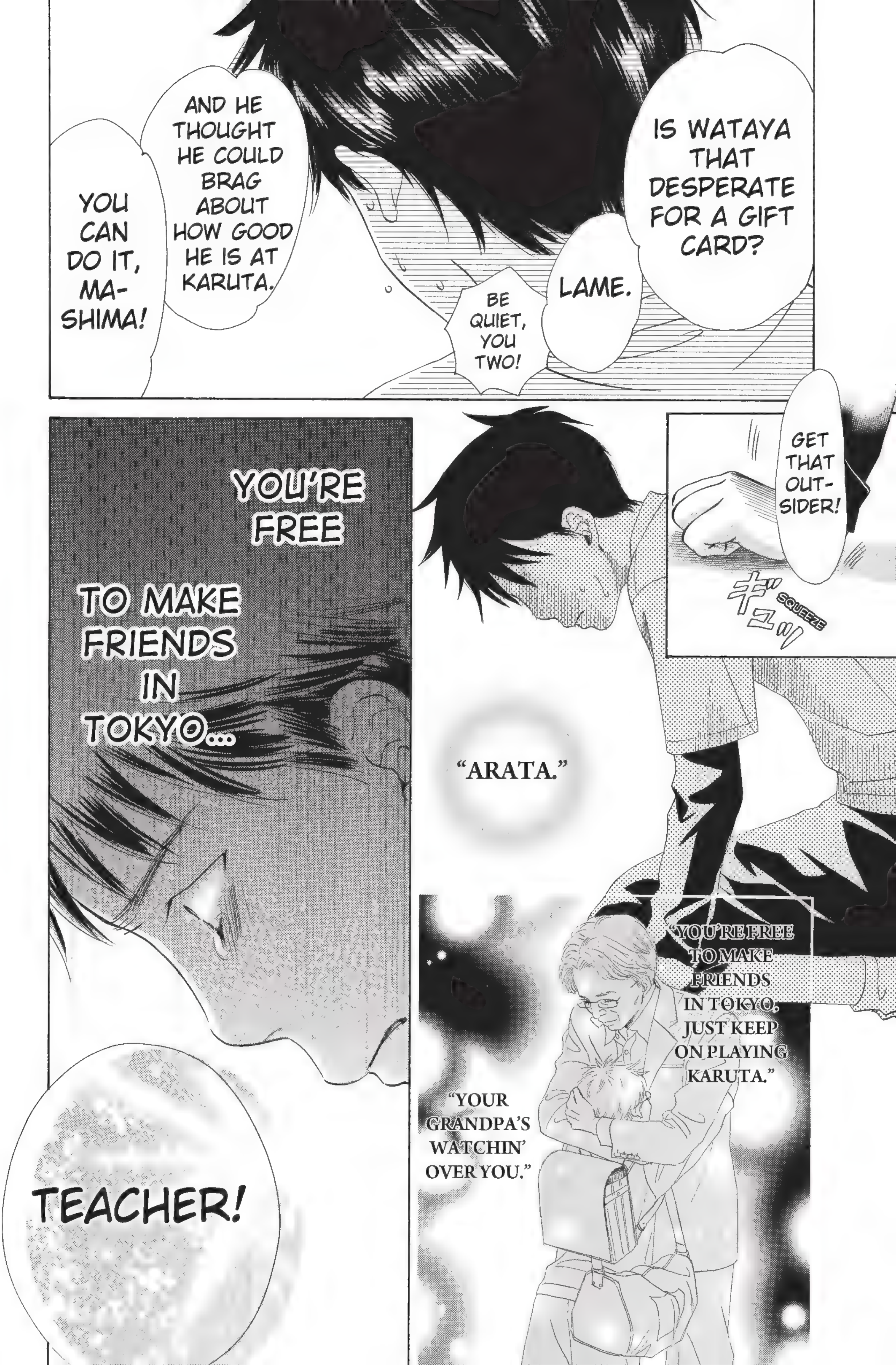

カタッ KLAK
バシャ SPLASH
バシャ SPLASH
WHAT IS HE DOING ...?
ARE YOU OKAY, WATAYA-KUN?
OH, I DON'T HAVE A HANDKERCHIEF OR ANYTHING.
YOU CAN WIPE YOUR FACE OFF HERE.
NAW, IT'S FINE...
こそっ SNATCH
HUH ...?
はーはー PANT PANT
WHAA ?!
MY GLASSES...
WHAT ?
TAI-CHI!

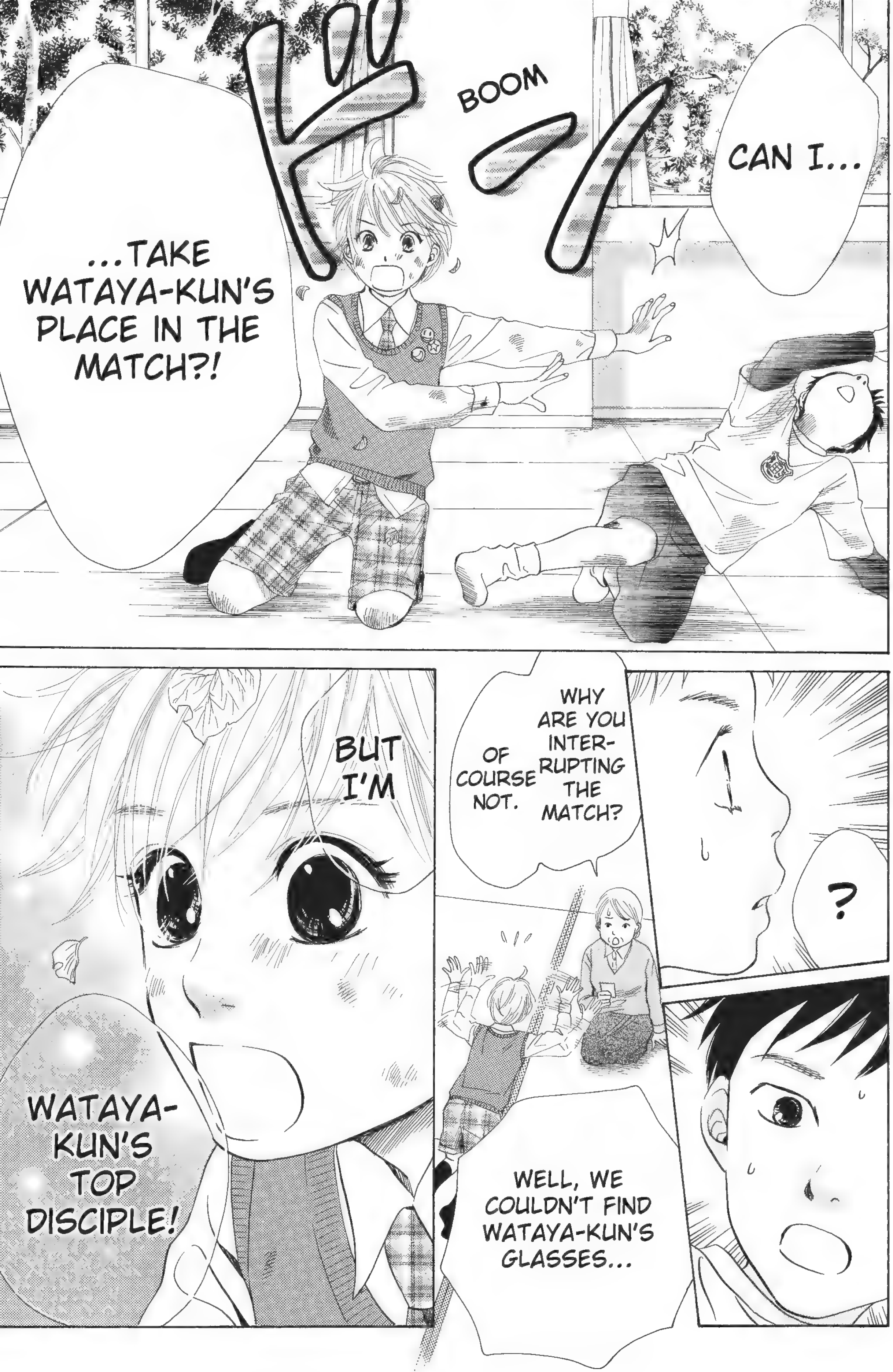

WHAT DO YOU WANT, CHIHAYA?
YOU TRAITOR.
TAICHI.
DO YOU KNOW WHERE WATAYA-KUN'S GLASSES ARE?
WHY WOULD I?
Yeah
Y-
I'VE BEEN AROUND HERE THE WHOLE TIME, RIGHT?
RIGHT?
...
O— OH...
THE KARUTA TOURNAMENT FINALS ARE NOW BEGINNING.
PLEASE GATHER IN THE ATHLETIC HALL.
OH, WATAYA.
SO YOU'RE FINE WITHOUT YOUR GLASSES?
WOW, I NEVER KNEW YOU WERE ONE OF THOSE COOL GUYS WHO WORE FAKE GLASSES.
...
Uncorrected eyesight: 20/600
I PROMISE I'LL FIND YOUR GLASSES!
SO JUST WAIT.
AYASE-SAN...
I THINK MASHIMA HID MY GLASSES AFTER ALL...
Huh?
TAICHI IS NARROW-MINDED...
...BUT HE'S NOT THAT MEAN OF A PERSON.
And that's not me.
YOU TWO ARE THE FINALISTS, RIGHT?
COME THIS WAY.

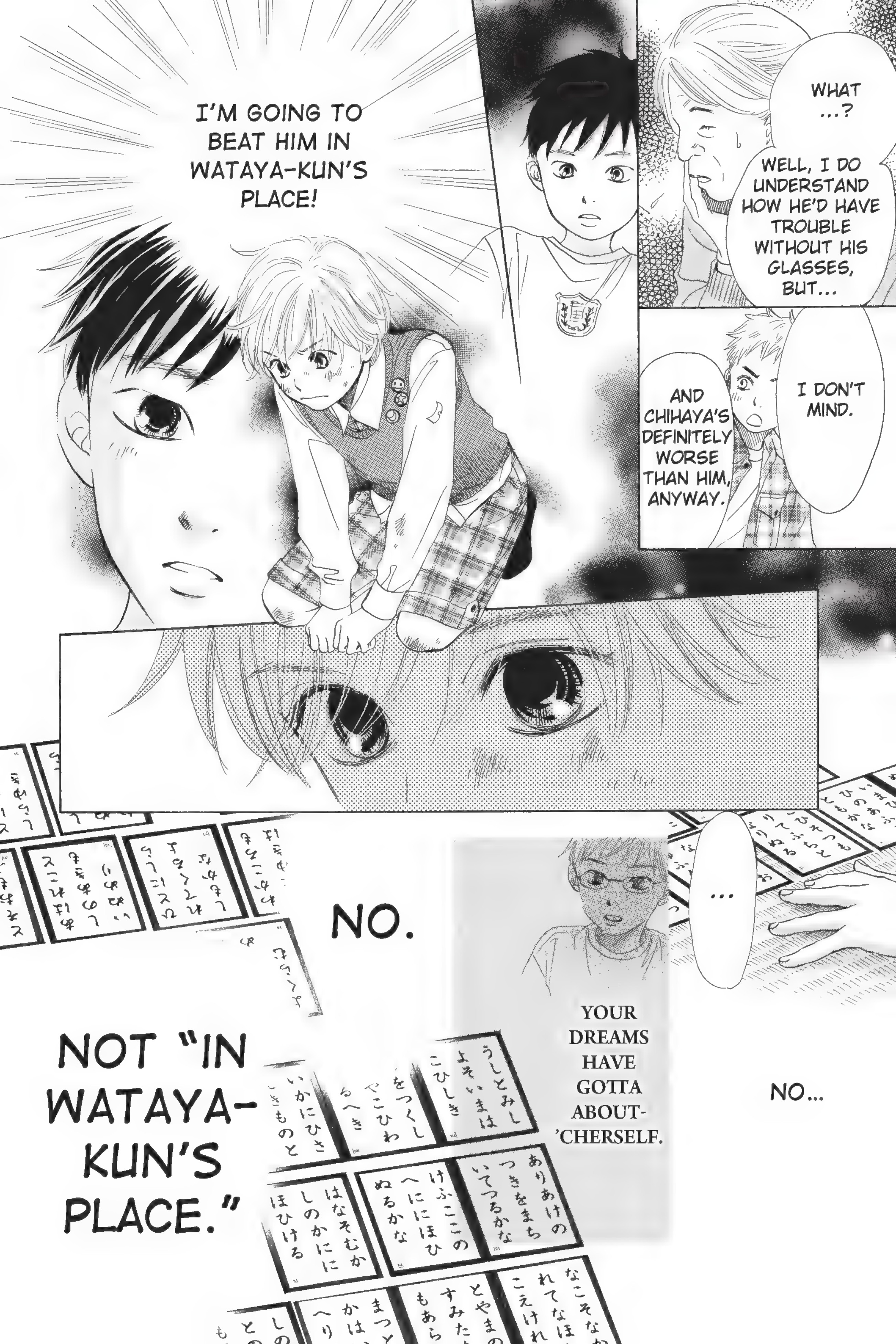

ザワ
CHATTER
ザワ
CHATTER
East Ohsato Elementary Karuta Tournament
東大里小学校 かるた大会
STOP OVER-ACTING.
YOU DON'T REALLY HAVE TO BE THAT CLOSE TO SEE THEM!
...
びくっ
TWITCH
IS THIS SO YOU'LL HAVE AN EXCUSE WHEN YOU LOSE?
REMEMBER, YOU LOSE IF I GET A SINGLE CARD.
LET'S BEGIN.
Naniwazu ni sakuya kono hana fuyugo-mori
Ima o haru be to sakuya kono hana

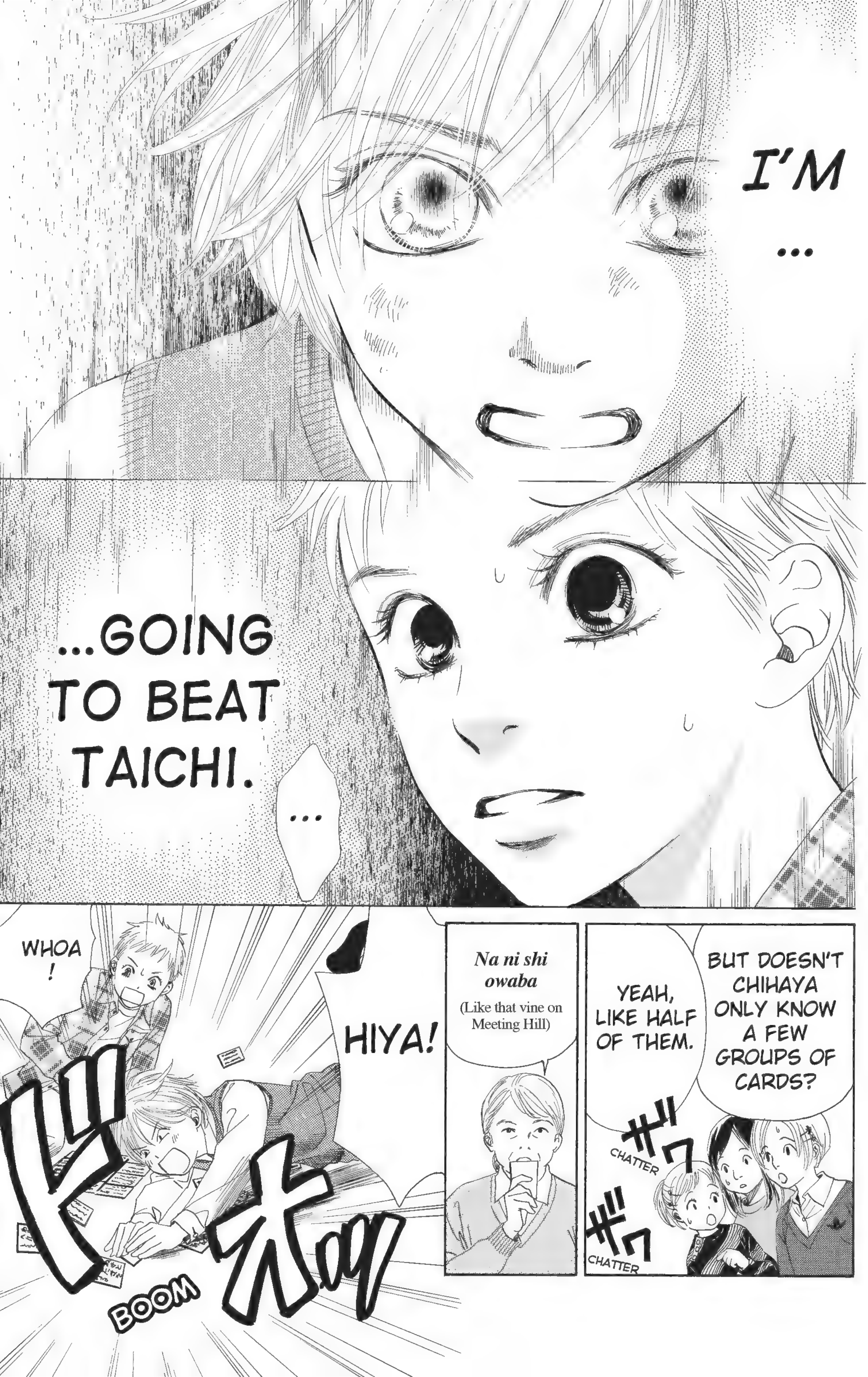

Yama gawa ni (Blown by the autumn wind) *Kaze no kaketaru shigarami wa–* (The leaves have settled here,)
BAM
!
WHOA!
THAT WAS FAST!
WOW
わ
WHAT'S WITH HIM?!
I THOUGHT HE CAN'T SEE ANYTHING!
Misebaya na (The salt-soaked sleeves of fishermen)
BAM
NO.
HE ALREADY HAS IT MEMORIZED.
HE KNOWS WHERE EVERY CARD WAS AT THE BEGINNING.
DAMMIT...
SHUFFLE
BAM
OH.
THAT'S THE WRONG CARD, WATAYA-KUN.

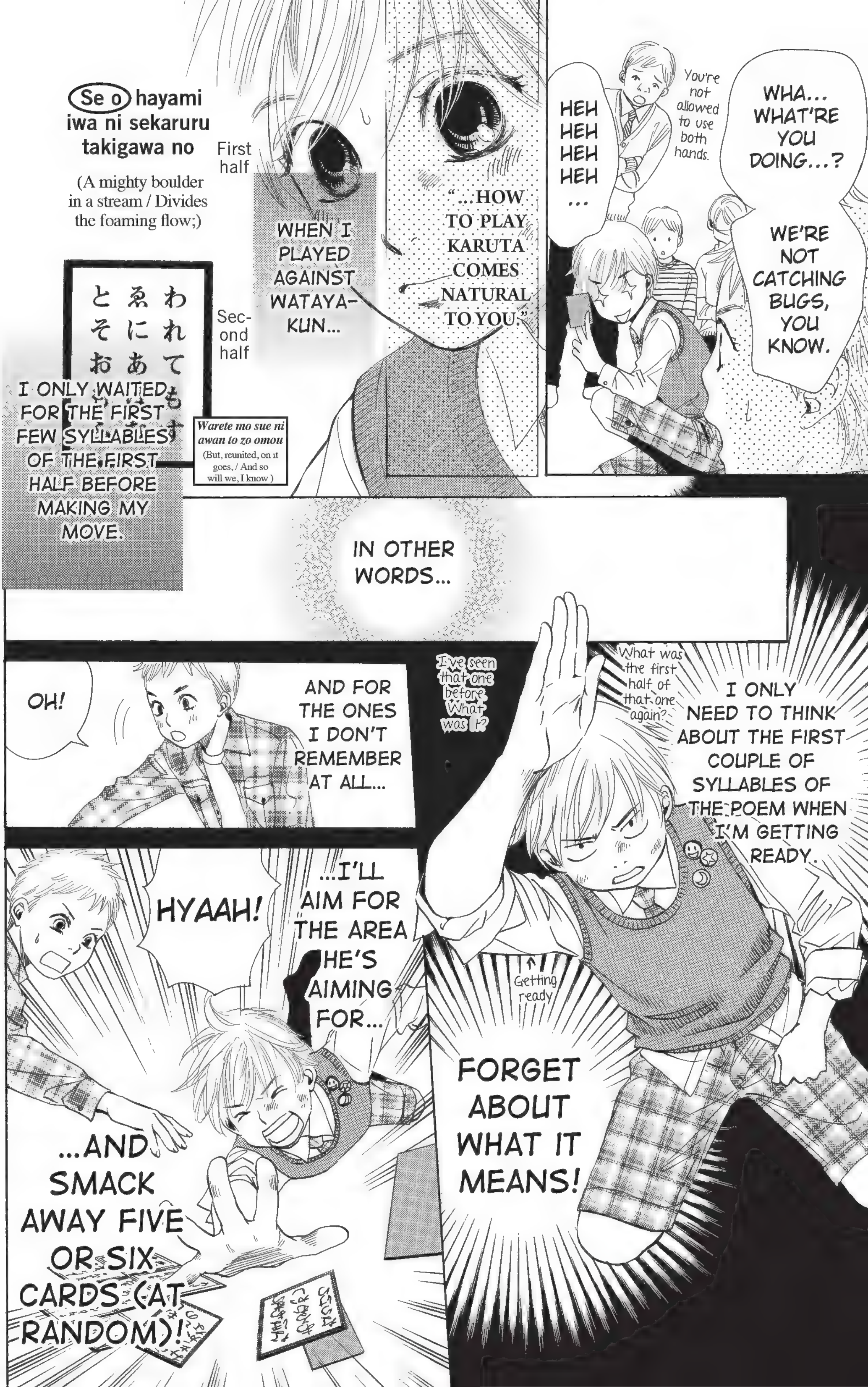

!
MASHIMAKUN. THAT'S THE RIGHT CARD.
HEH HEH!
THE CARDS...
THEY'VE BEEN MOVED...
I CAN'T SEE—
Wasureji no yukusue made wa katakereba (I will never forget you!" / Well, that is what they say;)
SMAK
OH! THERE IT IS!
YEAH
WHOA!
MASHIMA FINALLY GOT HIS FIRST ONE!
NICE JOB, MASHIMA!
YEAH
HEH...
DON'T LOSE TO THAT OUTSIDER!
TIME FOR YOU TO SHOW HIM WHAT YOU CAN DO!
THEY MOVED.
I CAN'T SEE THEM.

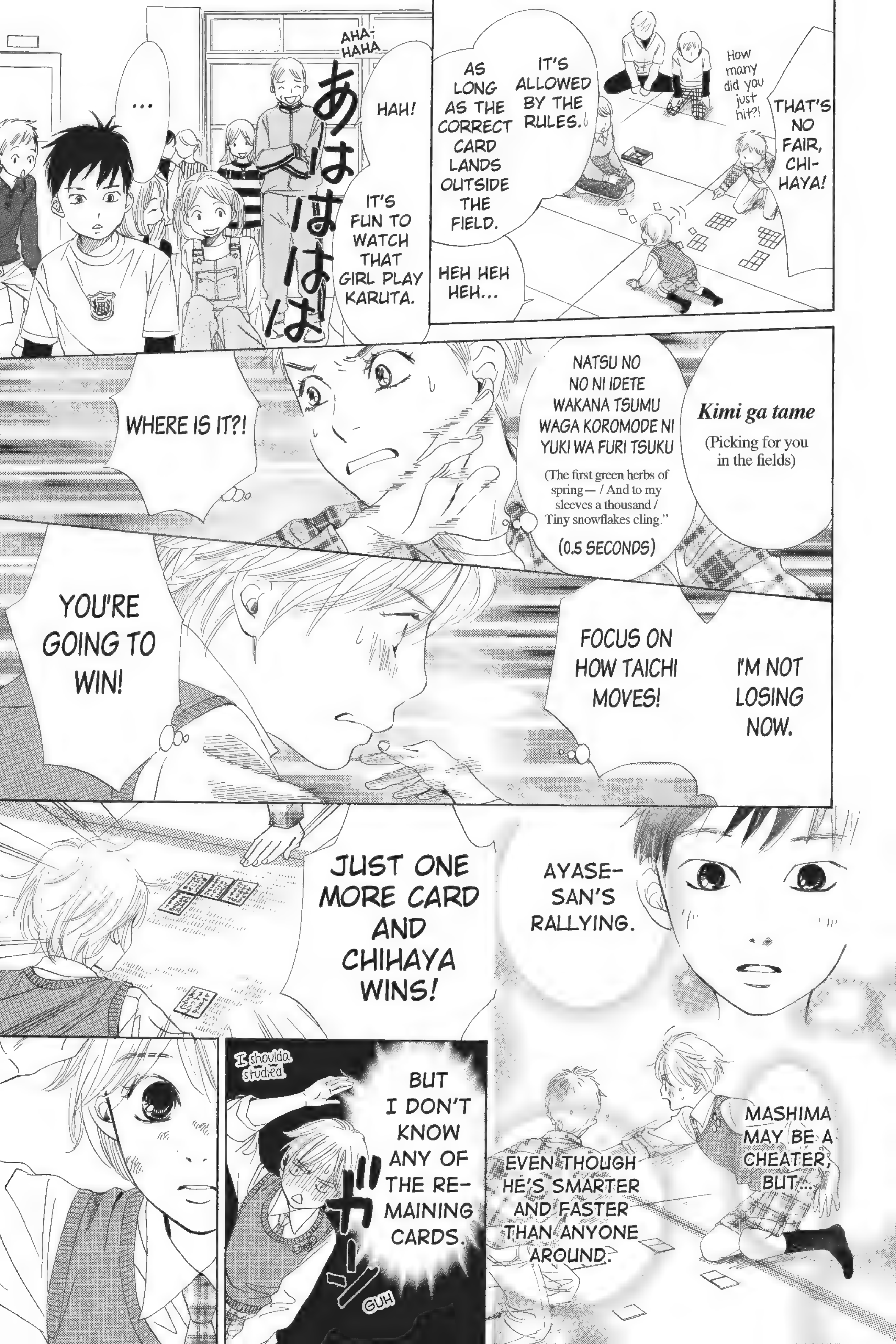

IS WATAYA THAT DESPERATE FOR A GIFT CARD?
LAME.
BE QUIET, YOU TWO!
AND HE THOUGHT HE COULD BRAG ABOUT HOW GOOD HE IS AT KARUTA.
YOU CAN DO IT, MASHIMA!
GET THAT OUTSIDER!
ギュッ SQUEEZE
"ARATA."
"YOU'RE FREE TO MAKE FRIENDS IN TOKYO, JUST KEEP ON PLAYING KARUTA."
"YOUR GRANDPA'S WATCHIN' OVER YOU."
YOU'RE FREE TO MAKE FRIENDS IN TOKYO...
TEACHER!

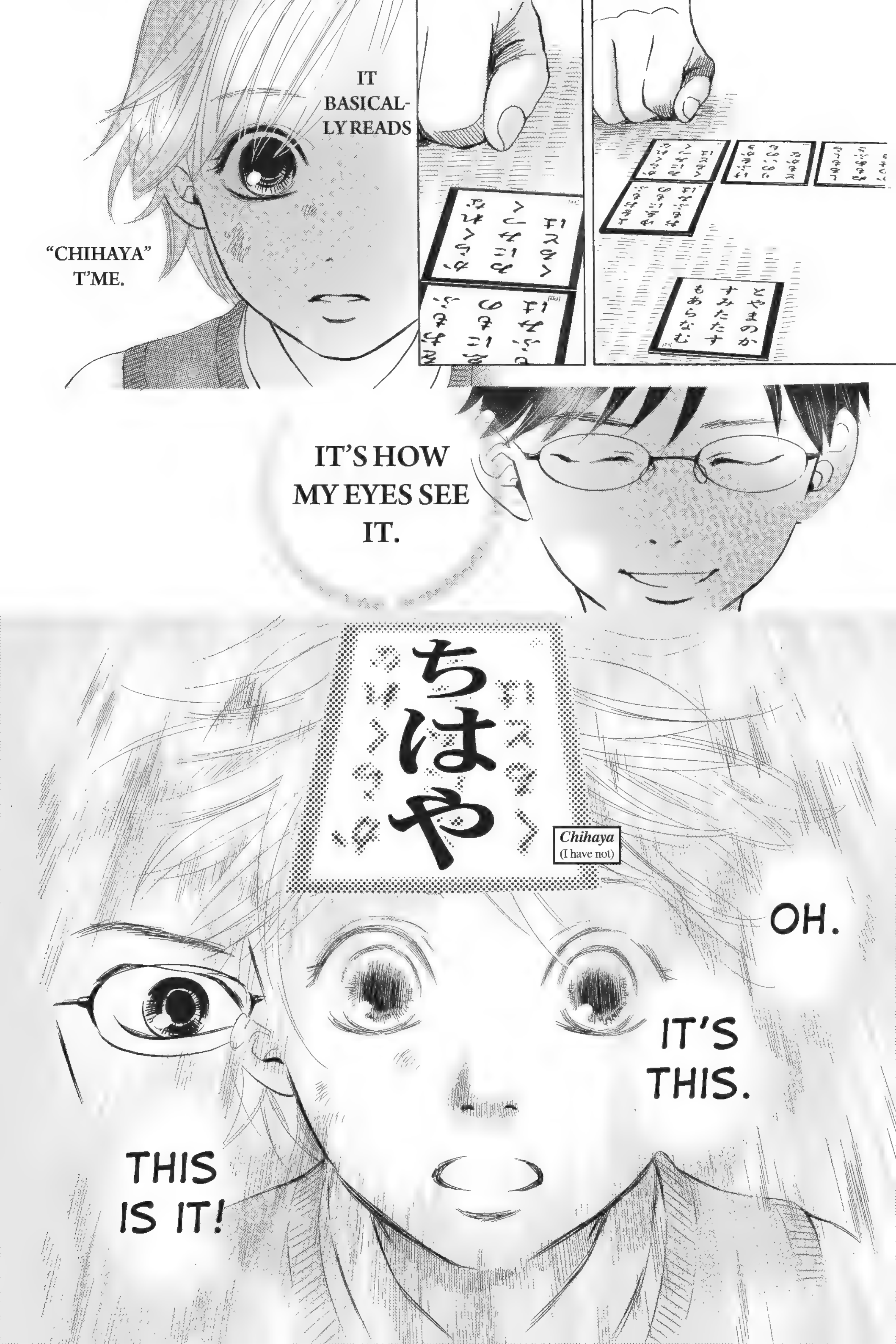

CAN I...
BOOM
...TAKE WATAYA-KUN'S PLACE IN THE MATCH?!
?
WHY ARE YOU INTERRUPTING THE MATCH?
OF COURSE NOT.
WELL, WE COULDN'T FIND WATAYA-KUN'S GLASSES...
BUT I'M
WATAYA-KUN'S TOP DISCIPLE!

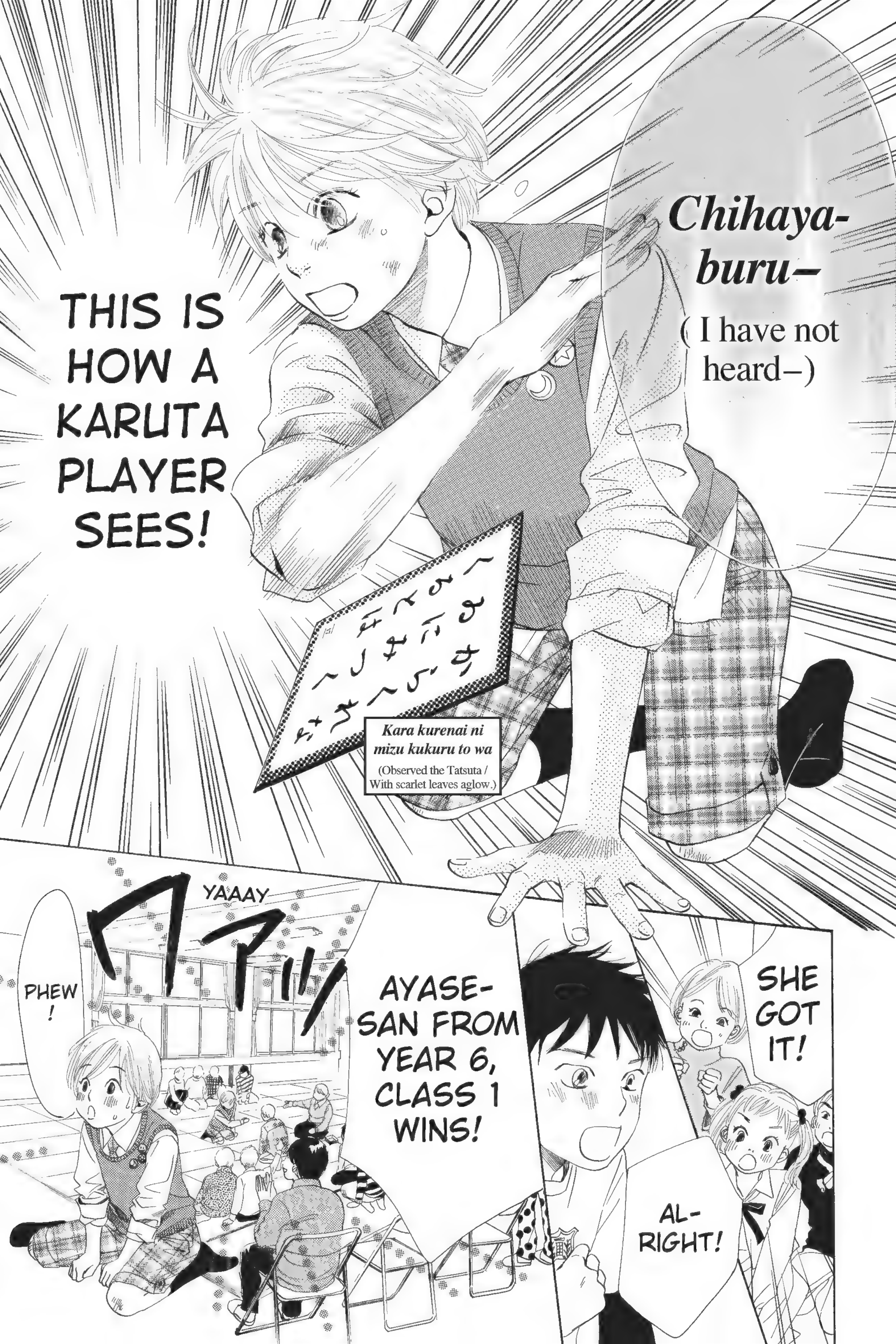

WHAT ...?
WELL, I DO UNDERSTAND HOW HE'D HAVE TROUBLE WITHOUT HIS GLASSES, BUT...
I DON'T MIND.
AND CHIHAYA'S DEFINITELY WORSE THAN HIM, ANYWAY.
I'M GOING TO BEAT HIM IN WATAYA-KUN'S PLACE!
...
YOUR DREAMS HAVE GOTTA ABOUT-'CHERSELF.
NO...
NO.
NOT "IN WATAYA-KUN'S PLACE."

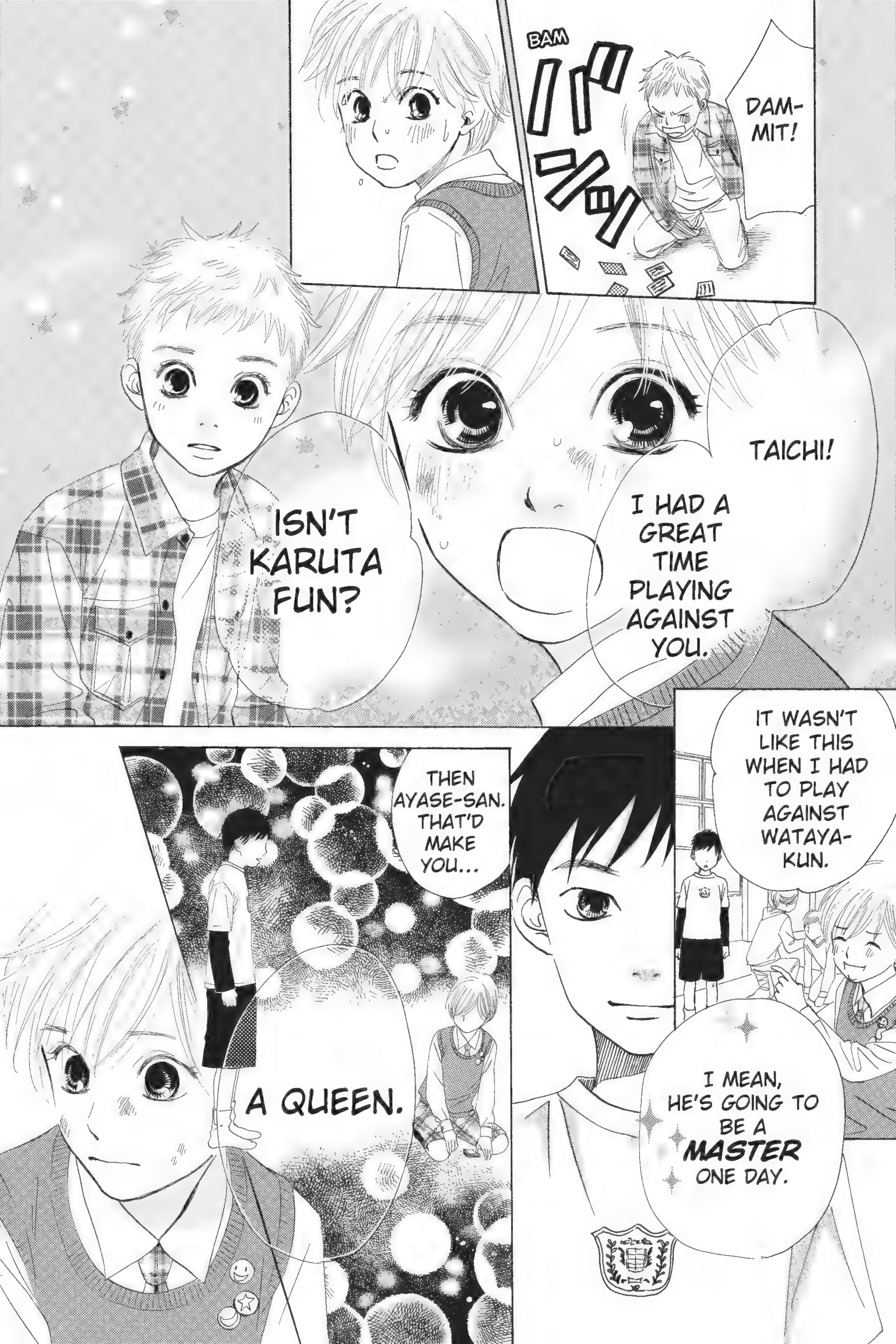

I'M ...
...GOING TO BEAT TAICHI.
...
BUT DOESN'T CHIHAYA ONLY KNOW A FEW GROUPS OF CARDS?
YEAH, LIKE HALF OF THEM.
ザワ CHATTER
ザワ CHATTER
Na ni shi owaba (Like that vine on Meeting Hill)
HIYA!
WHOA!
ドオッ BOOM

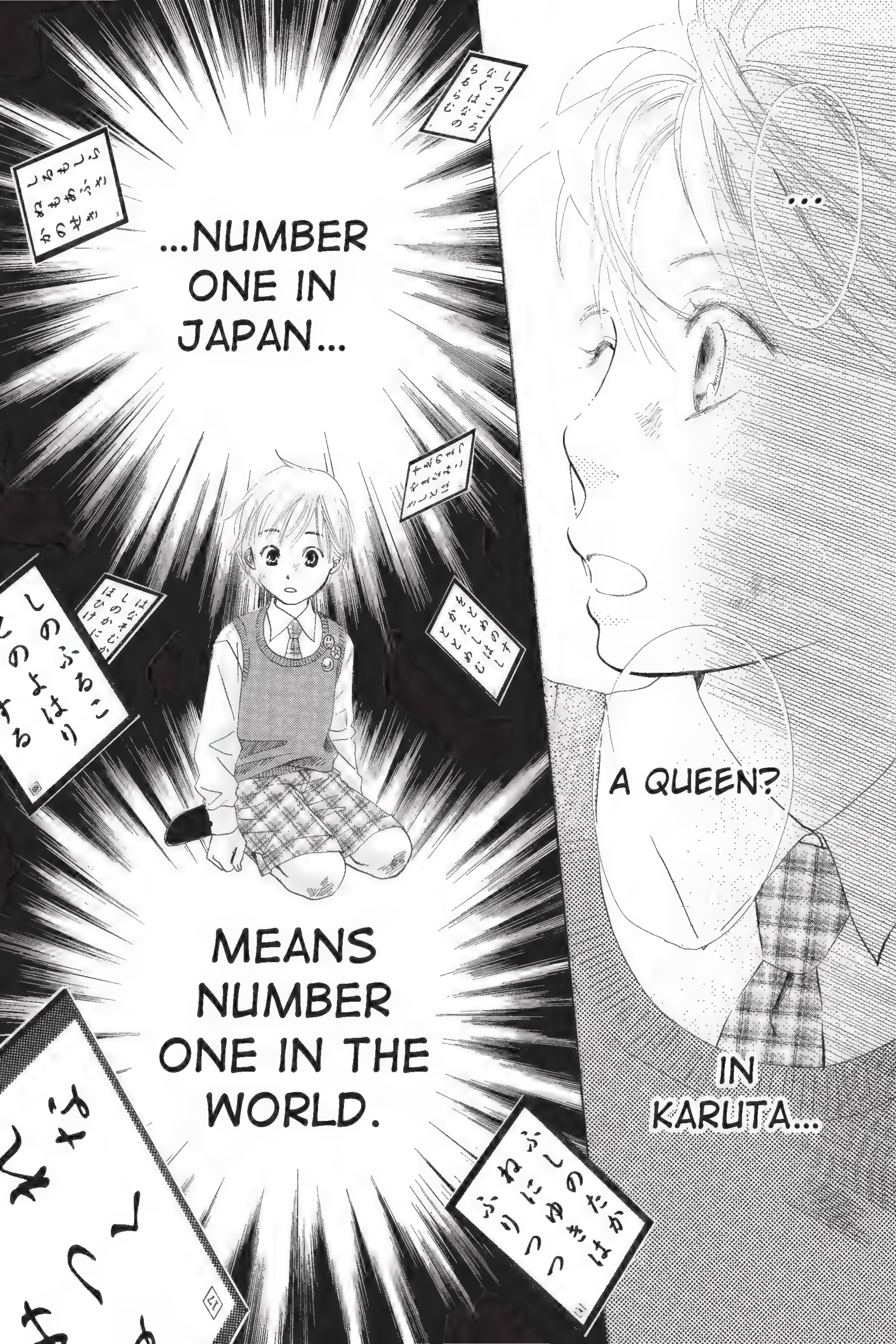

WHA... WHAT'RE YOU DOING...?
WE'RE NOT CATCHING BUGS, YOU KNOW.
You're not allowed to use both hands.
HEH HEH HEH HEH ...
"...HOW TO PLAY KARUTA COMES NATURAL TO YOU."
WHEN I PLAYED AGAINST WATAYA-KUN...
Se o hayami iwa ni sekaruru takigawa no
First half
(A mighty boulder in a stream / Divides the foaming flow;)
われても す ゑにあ とそお
Sec-ond half
Warete mo sue ni awan to zo omou
(But, reunited, on it goes, / And so will we, I know)
I ONLY WAITED FOR THE FIRST FEW SYLLABLES OF THE FIRST HALF BEFORE MAKING MY MOVE.
IN OTHER WORDS...
I ONLY NEED TO THINK ABOUT THE FIRST COUPLE OF SYLLABLES OF THE POEM WHEN I'M GETTING READY.
What was the first half of that one again?
I've seen that one before What was it?
AND FOR THE ONES I DON'T REMEMBER AT ALL...
OH!
Getting ready
FORGET ABOUT WHAT IT MEANS!
...I'LL AIM FOR THE AREA HE'S AIMING FOR...
HYAAH!
...AND SMACK AWAY FIVE OR SIX CARDS (AT RANDOM)!


THAT'S NO FAIR, CHIHAYA!
How many did you just hit?!
IT'S ALLOWED BY THE RULES.
AS LONG AS THE CORRECT CARD LANDS OUTSIDE THE FIELD.
HEH HEH HEH...
HAH!
IT'S FUN TO WATCH THAT GIRL PLAY KARUTA.
AHA-HAHA
あははは
...
Kimi ga tame
(Picking for you in the fields)
NATSU NO NO NI IDETE WAKANA TSUMU WAGA KOROMODE NI YUKI WA FURI TSUKU
(The first green herbs of spring— / And to my sleeves a thousand / Tiny snowflakes cling.")
(0.5 SECONDS)
WHERE IS IT?!
I'M NOT LOSING NOW.
FOCUS ON HOW TAICHI MOVES!
YOU'RE GOING TO WIN!
AYASE-SAN'S RALLYING.
JUST ONE MORE CARD AND CHIHAYA WINS!
MASHIMA MAY BE A CHEATER, BUT...
EVEN THOUGH HE'S SMARTER AND FASTER THAN ANYONE AROUND.
BUT I DON'T KNOW ANY OF THE REMAINING CARDS.
I shoulda studied
ガーン
GUH


とやまのか
すみたたす
もあらなむ
IT BASICALLY READS "CHIHAYA" T'ME.
IT'S HOW MY EYES SEE IT.
ちはや
Chihaya (I have not)
OH.
IT'S THIS.
THIS IS IT!


Chihaya-buru–
(I have not heard–)
THIS IS HOW A KARUTA PLAYER SEES!
Kara kurenai ni mizu kukuru to wa
(Observed the Tatsuta / With scarlet leaves aglow.)
SHE GOT IT!
AL-RIGHT!
AYASE-SAN FROM YEAR 6, CLASS 1 WINS!
YAAAY
ワアアッ
PHEW!

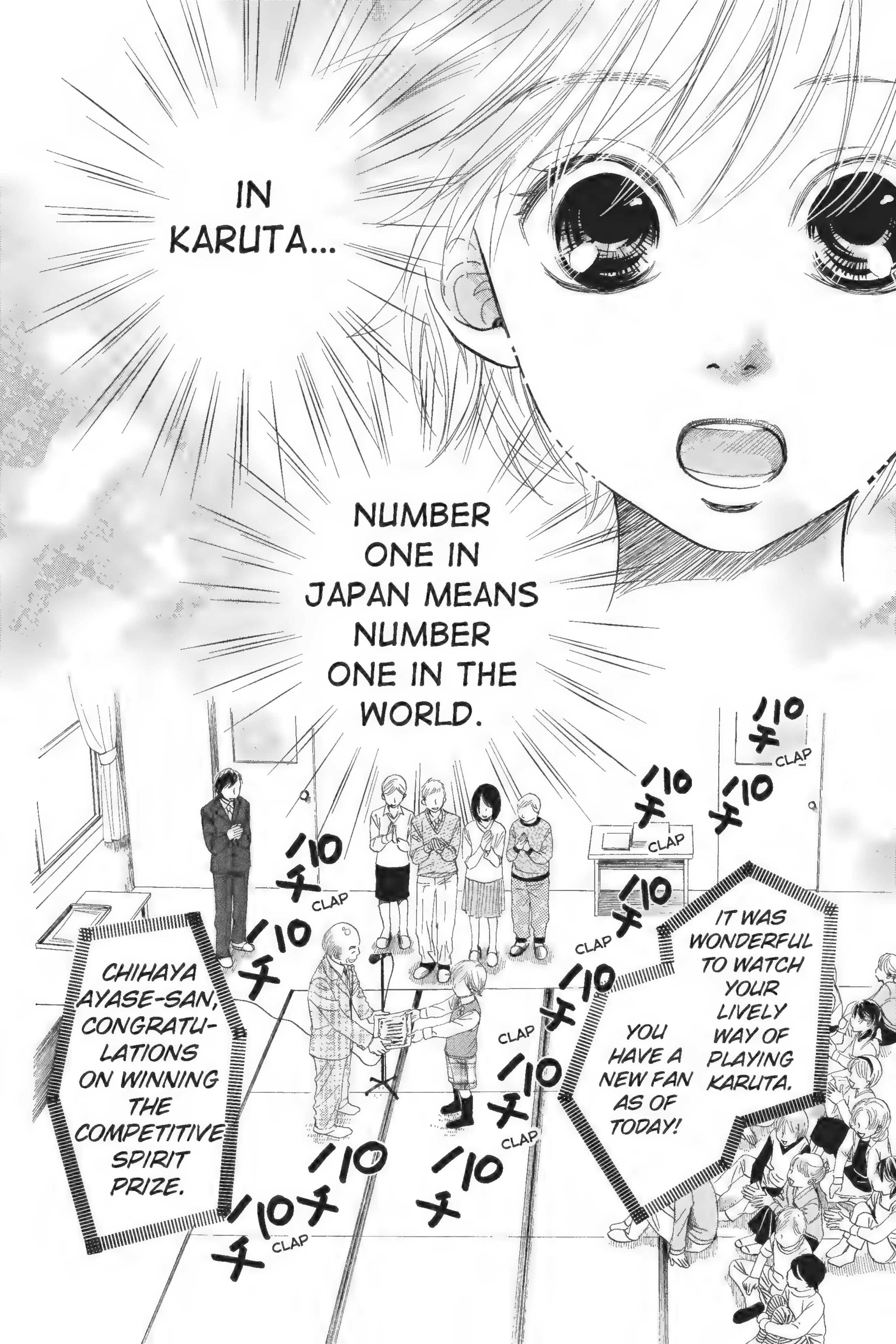

BAM
バシッ
DAM-MIT!
TAICHI!
I HAD A GREAT TIME PLAYING AGAINST YOU.
ISN'T KARUTA FUN?
IT WASN'T LIKE THIS WHEN I HAD TO PLAY AGAINST WATAYA-KUN.
I MEAN, HE'S GOING TO BE A MASTER ONE DAY.
THEN AYASE-SAN. THAT'D MAKE YOU...
A QUEEN.

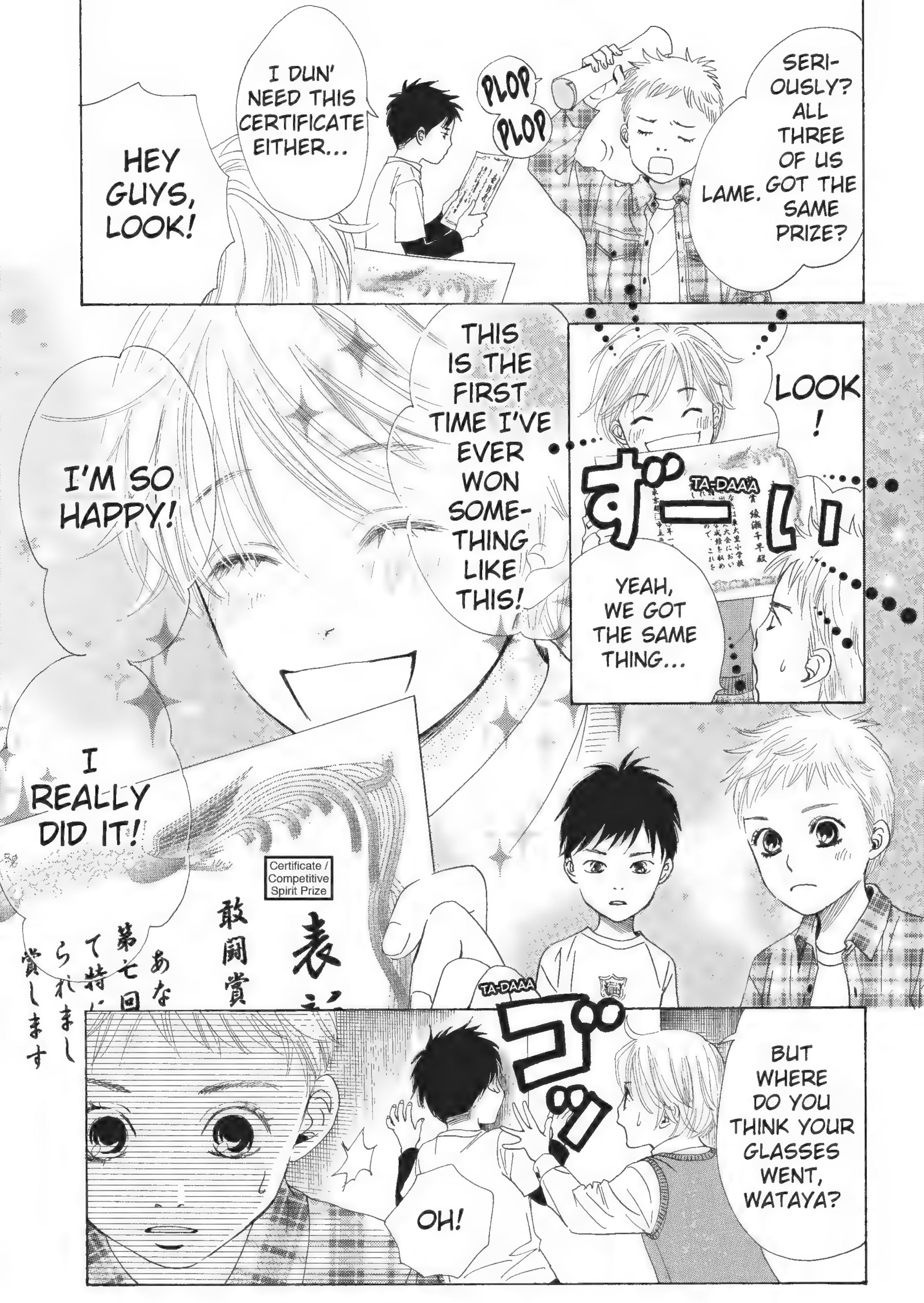

...
A QUEEN?
IN KARUTA...
...NUMBER ONE IN JAPAN...
MEANS NUMBER ONE IN THE WORLD.
しつこころ なくはなの ちるらむ

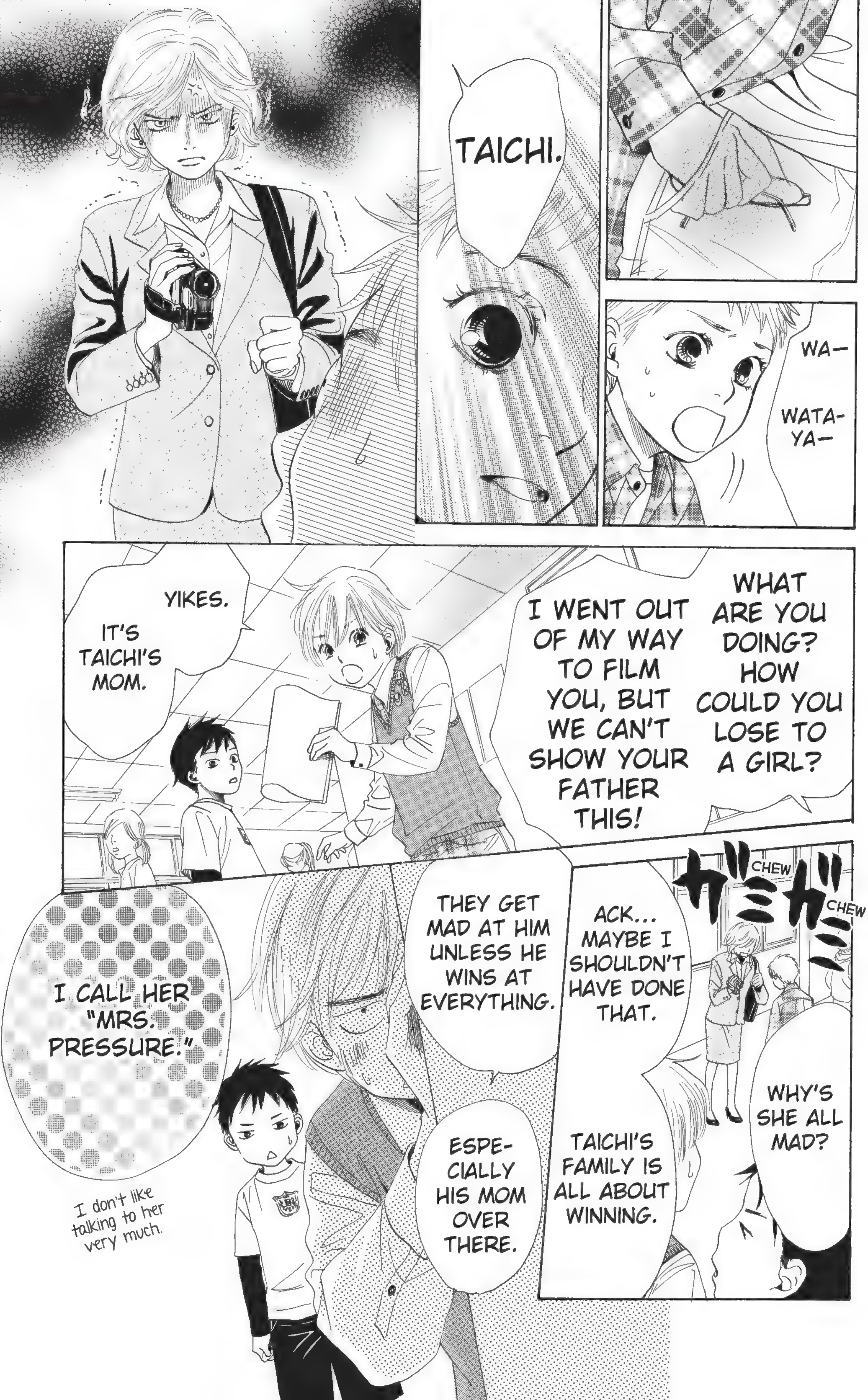
Chihayafuru

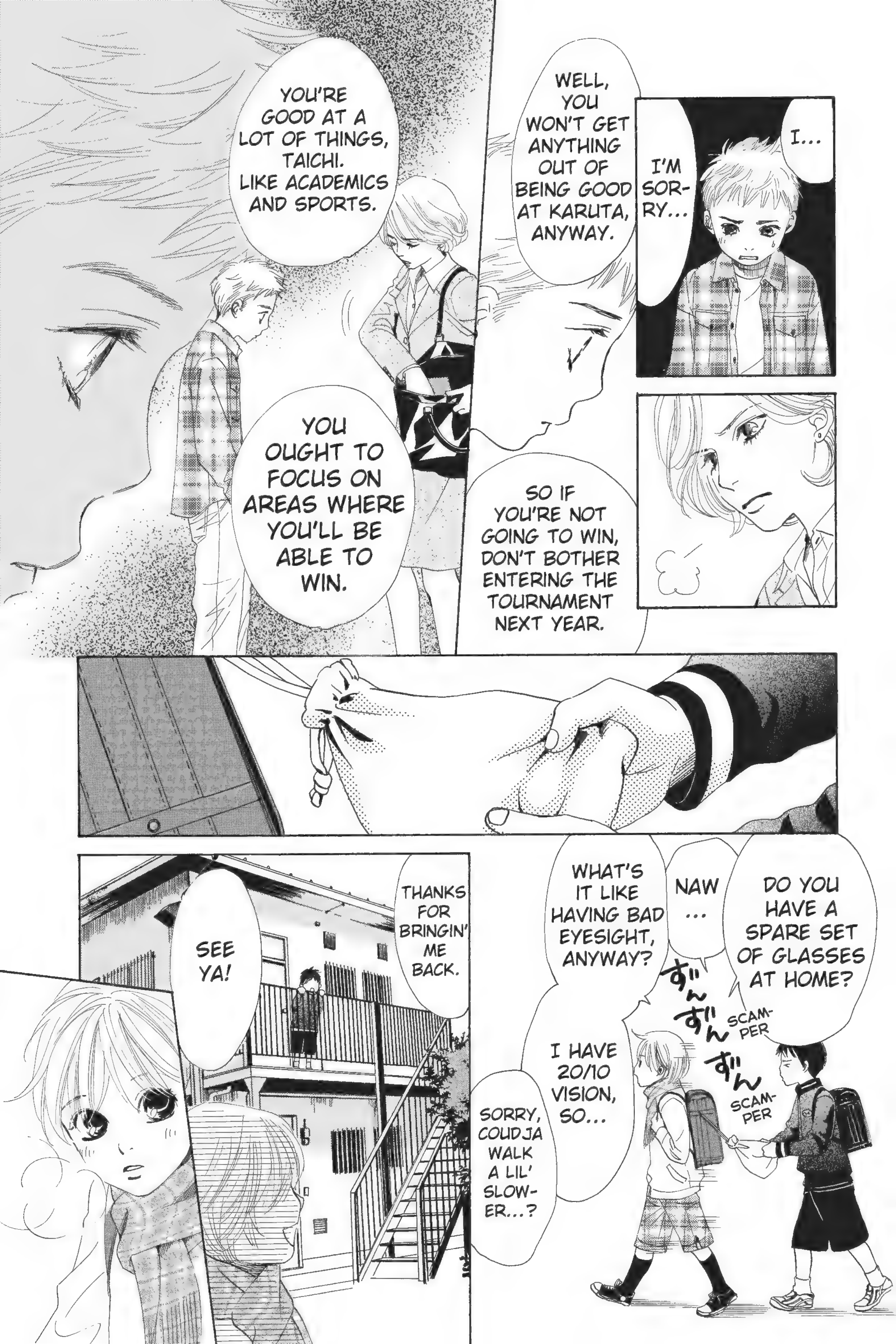
VERSE 2

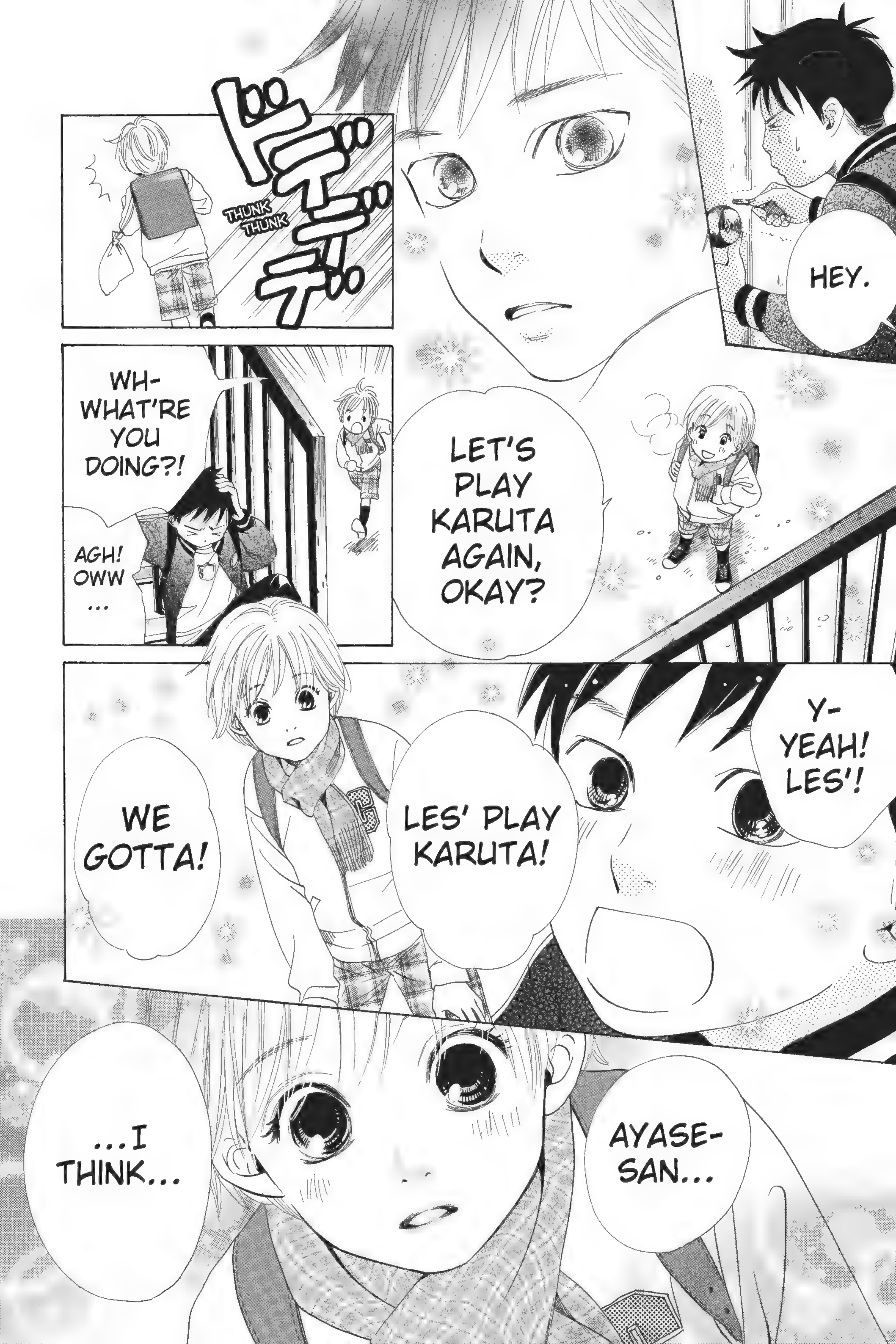
Chihayafuru

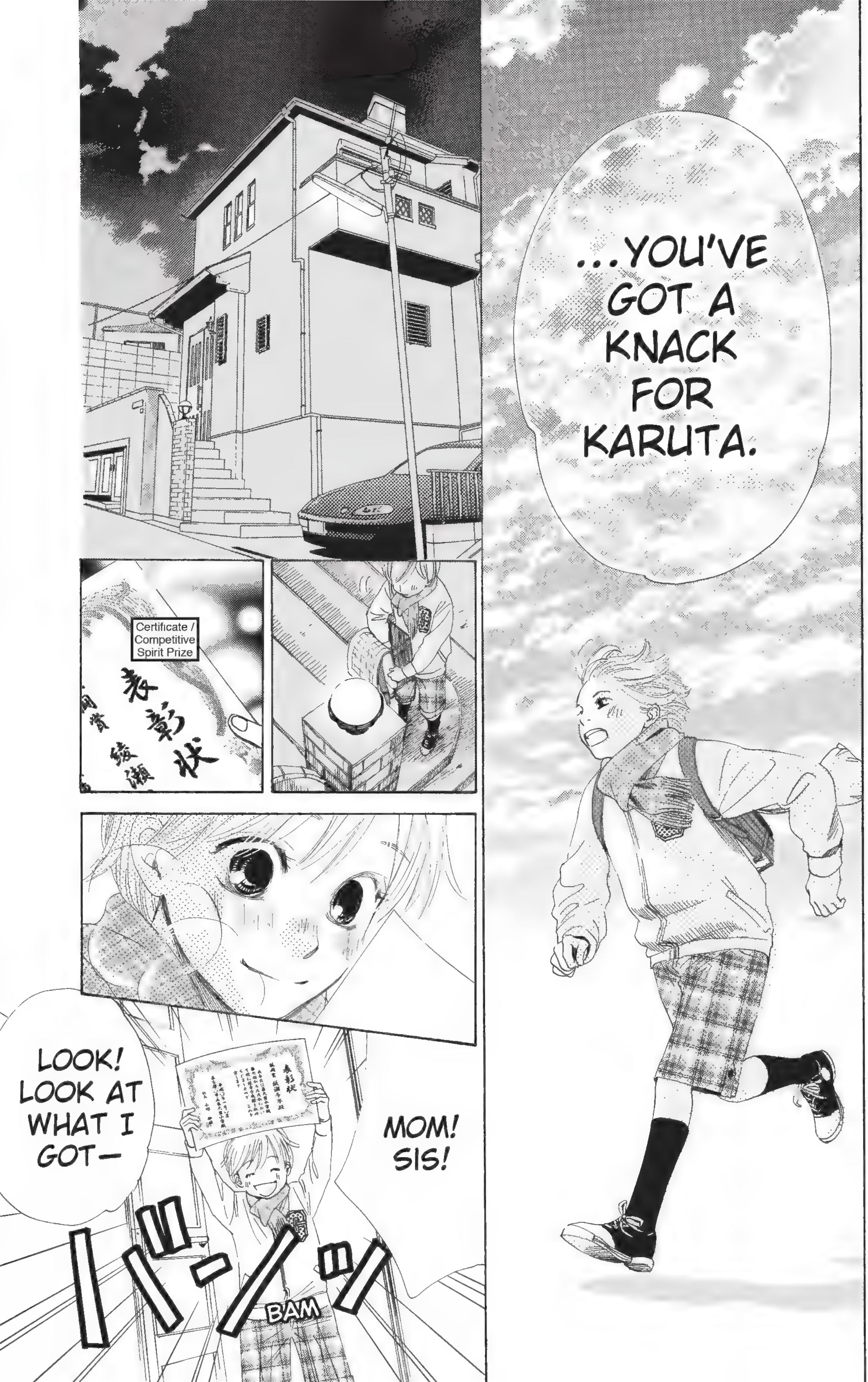

IN KARUTA...
NUMBER ONE IN JAPAN MEANS NUMBER ONE IN THE WORLD.
CHIHAYA AYASE-SAN, CONGRATULATIONS ON WINNING THE COMPETITIVE SPIRIT PRIZE.
IT WAS WONDERFUL TO WATCH YOUR LIVELY WAY OF PLAYING KARUTA.
YOU HAVE A NEW FAN AS OF TODAY!
パチ CLAP
パチ CLAP
パチ
パチ CLAP
パチ CLAP
パチ CLAP
パチ
パチ CLAP
パチ
パチ
パチ CLAP
パチ

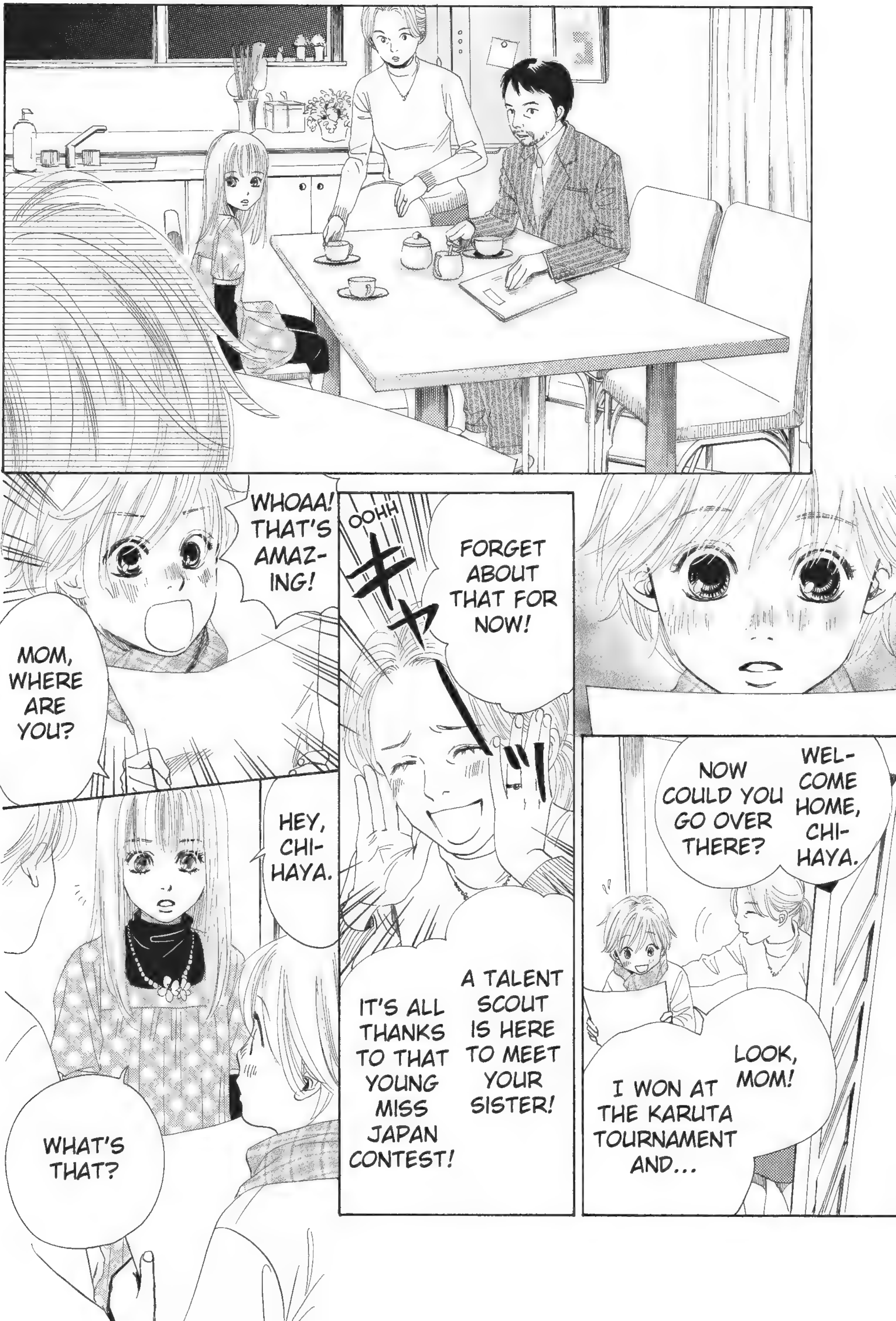

SERIOUSLY? ALL THREE OF US GOT THE SAME PRIZE?
LAME.
PLOP
PLOP
I DUN' NEED THIS CERTIFICATE EITHER...
HEY GUYS, LOOK!
LOOK!
ずーい
TA-DAAA
YEAH, WE GOT THE SAME THING...
THIS IS THE FIRST TIME I'VE EVER WON SOMETHING LIKE THIS!
I'M SO HAPPY!
I REALLY DID IT!
Certificate / Competitive Spirit Prize
表
敢闘賞
あな
第七回
て特
られまし
賞します
TA-DAAA
ゴッ
BUT WHERE DO YOU THINK YOUR GLASSES WENT, WATAYA?
OH!

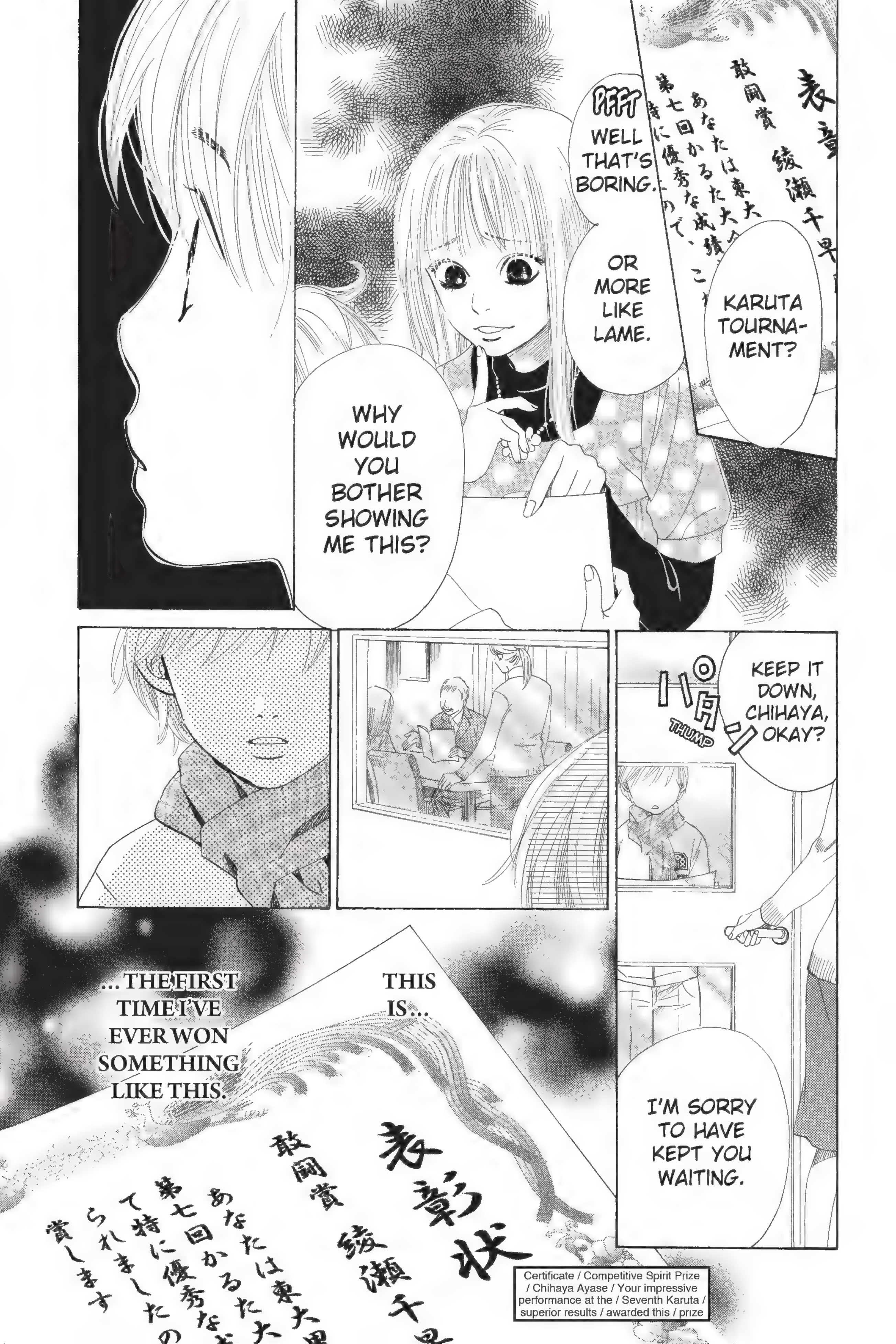

WA—
WATA-YA—
TAICHI.
WHAT ARE YOU DOING? HOW COULD YOU LOSE TO A GIRL?
I WENT OUT OF MY WAY TO FILM YOU, BUT WE CAN'T SHOW YOUR FATHER THIS!
YIKES.
IT'S TAICHI'S MOM.
ガミガミ
CHEW
CHEW
WHY'S SHE ALL MAD?
ACK... MAYBE I SHOULDN'T HAVE DONE THAT.
TAICHI'S FAMILY IS ALL ABOUT WINNING.
THEY GET MAD AT HIM UNLESS HE WINS AT EVERYTHING.
ESPECIALLY HIS MOM OVER THERE.
I CALL HER "MRS. PRESSURE."
I don't like talking to her very much.


I...
I'M SORRY...
WELL, YOU WON'T GET ANYTHING OUT OF BEING GOOD AT KARUTA, ANYWAY.
SO IF YOU'RE NOT GOING TO WIN, DON'T BOTHER ENTERING THE TOURNAMENT NEXT YEAR.
YOU'RE GOOD AT A LOT OF THINGS, TAICHI. LIKE ACADEMICS AND SPORTS.
YOU OUGHT TO FOCUS ON AREAS WHERE YOU'LL BE ABLE TO WIN.
DO YOU HAVE A SPARE SET OF GLASSES AT HOME?
NAW...
WHAT'S IT LIKE HAVING BAD EYESIGHT, ANYWAY?
ずん ずん ずん
SCAMPER
SCAMPER
I HAVE 20/10 VISION, SO...
SORRY, COUDJA WALK A LIL' SLOWER...?
THANKS FOR BRINGIN' ME BACK.
SEE YA!

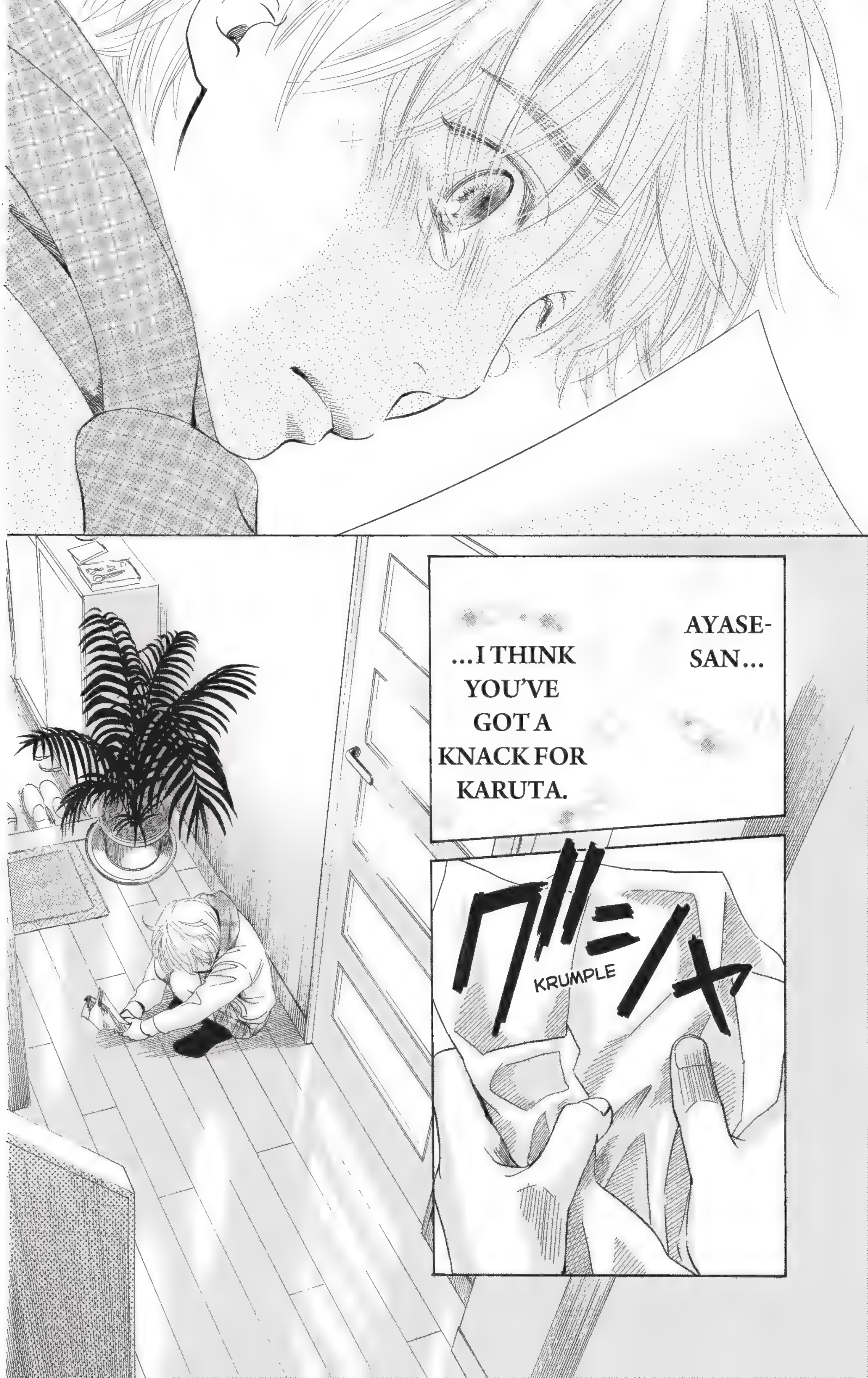

HEY.
LET'S PLAY KARUTA AGAIN, OKAY?
ドデデデ
THUNK THUNK
WH- WHAT'RE YOU DOING?!
AGH! OWW ...
Y- YEAH! LES'!
LES' PLAY KARUTA!
WE GOTTA!
AYASE-SAN...
...I THINK...

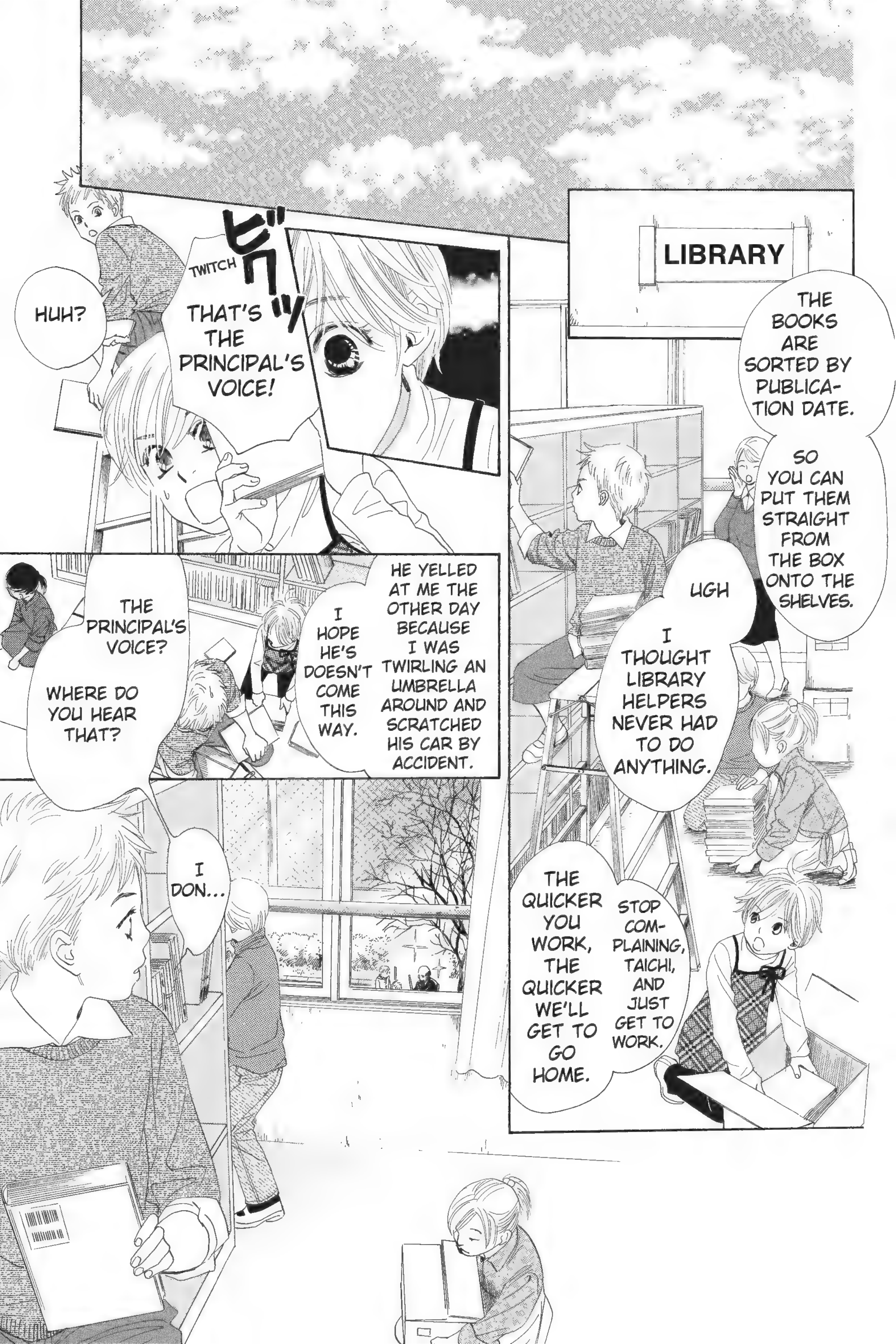

...YOU'VE GOT A KNACK FOR KARUTA.
Certificate / Competitive Spirit Prize
表彰状
綾瀬
MOM! SIS!
LOOK! LOOK AT WHAT I GOT—
バーン
BAM

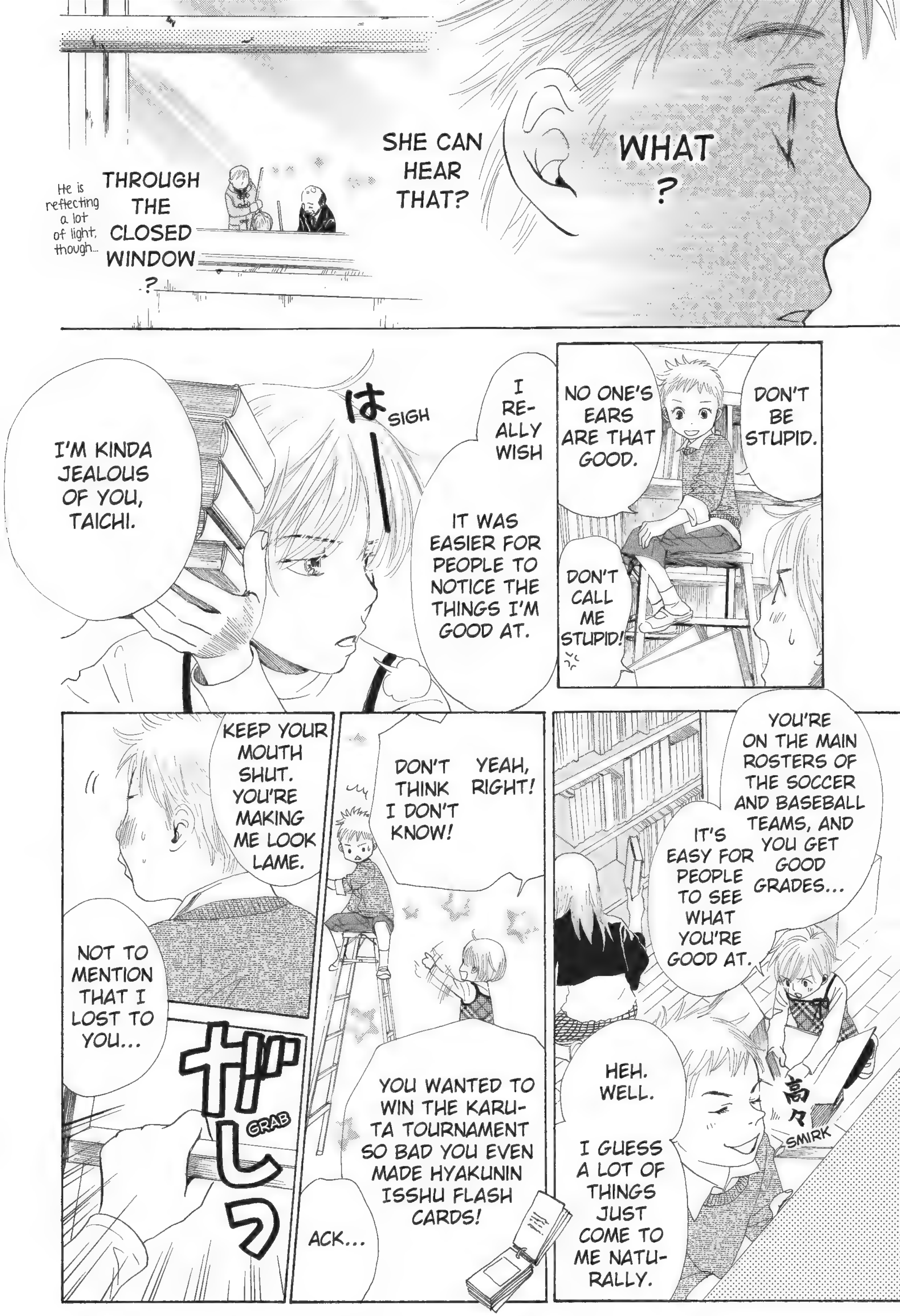

WELCOME HOME, CHIHAYA.
NOW COULD YOU GO OVER THERE?
LOOK, MOM!
I WON AT THE KARUTA TOURNAMENT AND...
OOHH
キャー
FORGET ABOUT THAT FOR NOW!
A TALENT SCOUT IS HERE TO MEET YOUR SISTER!
IT'S ALL THANKS TO THAT YOUNG MISS JAPAN CONTEST!
WHOAA! THAT'S AMAZING!
MOM, WHERE ARE YOU?
HEY, CHIHAYA.
WHAT'S THAT?

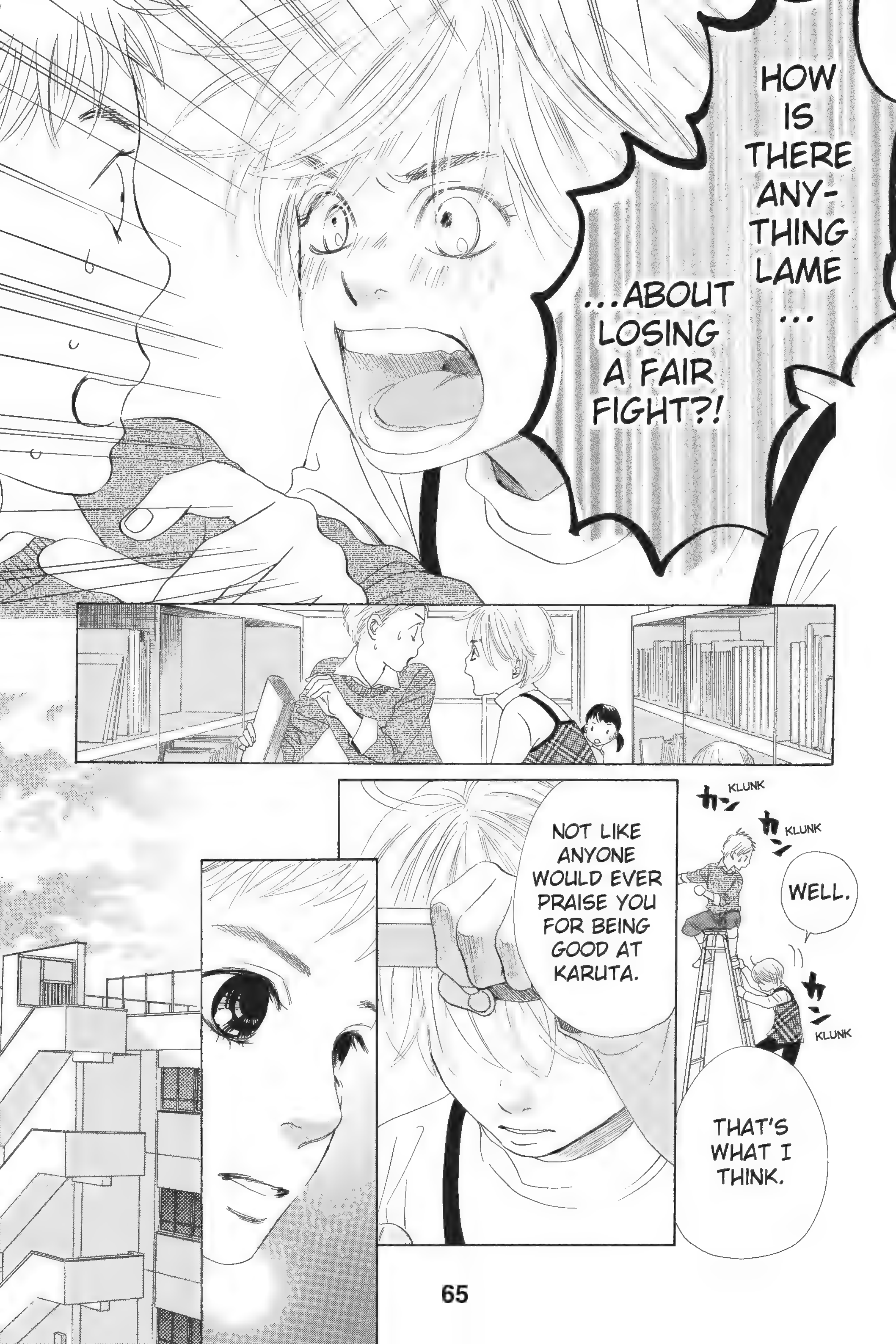

表彰
敢闘賞 綾瀬千早
あなたは東大
第七回かるた大
特に優秀な成績
ので、こ
KARUTA TOURNAMENT?
PFFT WELL THAT'S BORING.
OR MORE LIKE LAME.
WHY WOULD YOU BOTHER SHOWING ME THIS?
パタン
THUMP
KEEP IT DOWN, CHIHAYA, OKAY?
I'M SORRY TO HAVE KEPT YOU WAITING.
THIS IS...
...THE FIRST TIME I'VE EVER WON SOMETHING LIKE THIS.
表彰状
敢闘賞 綾瀬千早
あなたは東大
第七回かるた大
て特に優秀な
られましたの
賞します

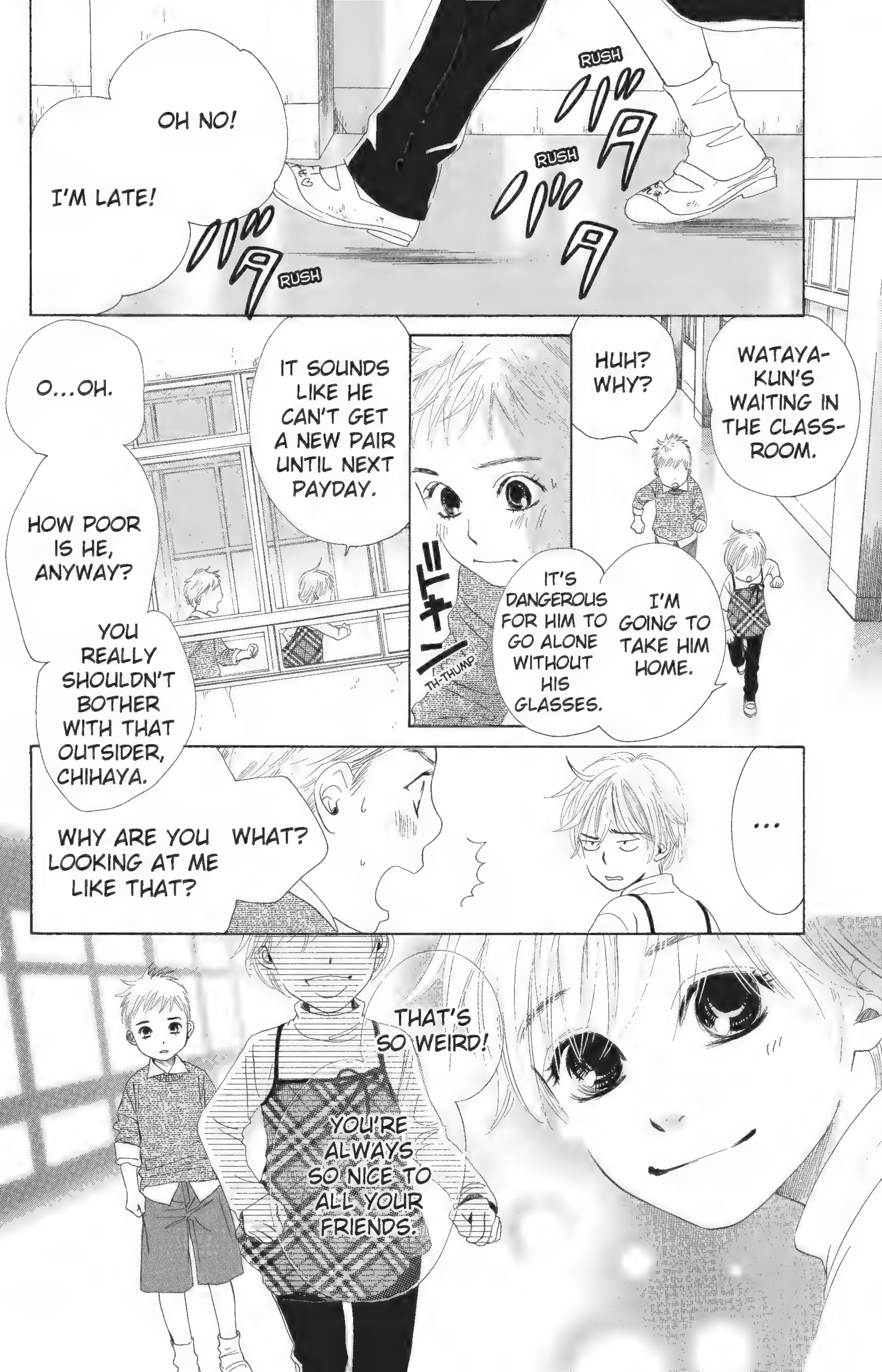
Certificate / Competitive Spirit Prize / Chihaya Ayase / Your impressive performance at the / Seventh Karuta / superior results / awarded this / prize

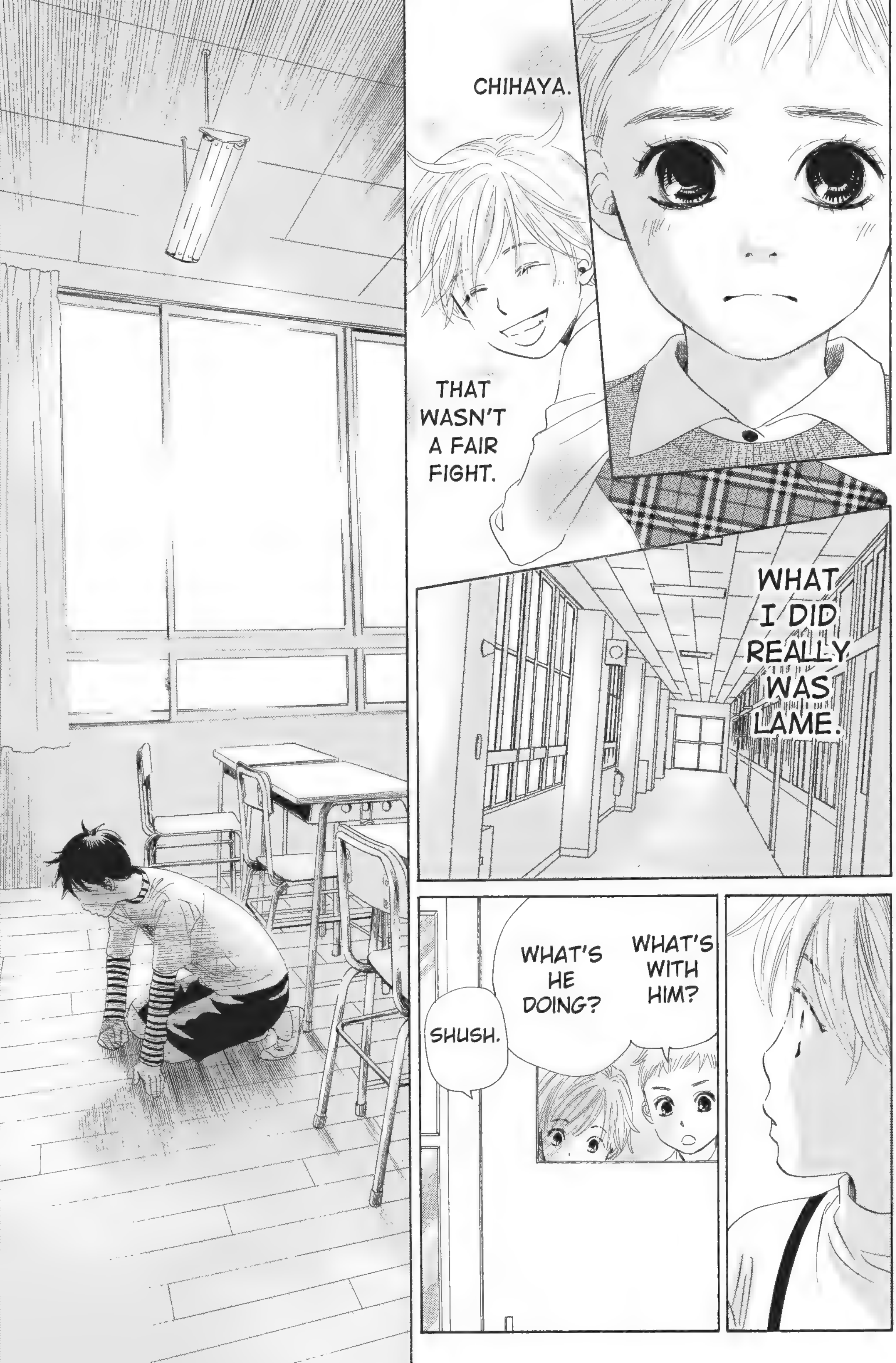

AYASE-SAN…
…I THINK YOU'VE GOT A KNACK FOR KARUTA.
グシャ
KRUMPLE

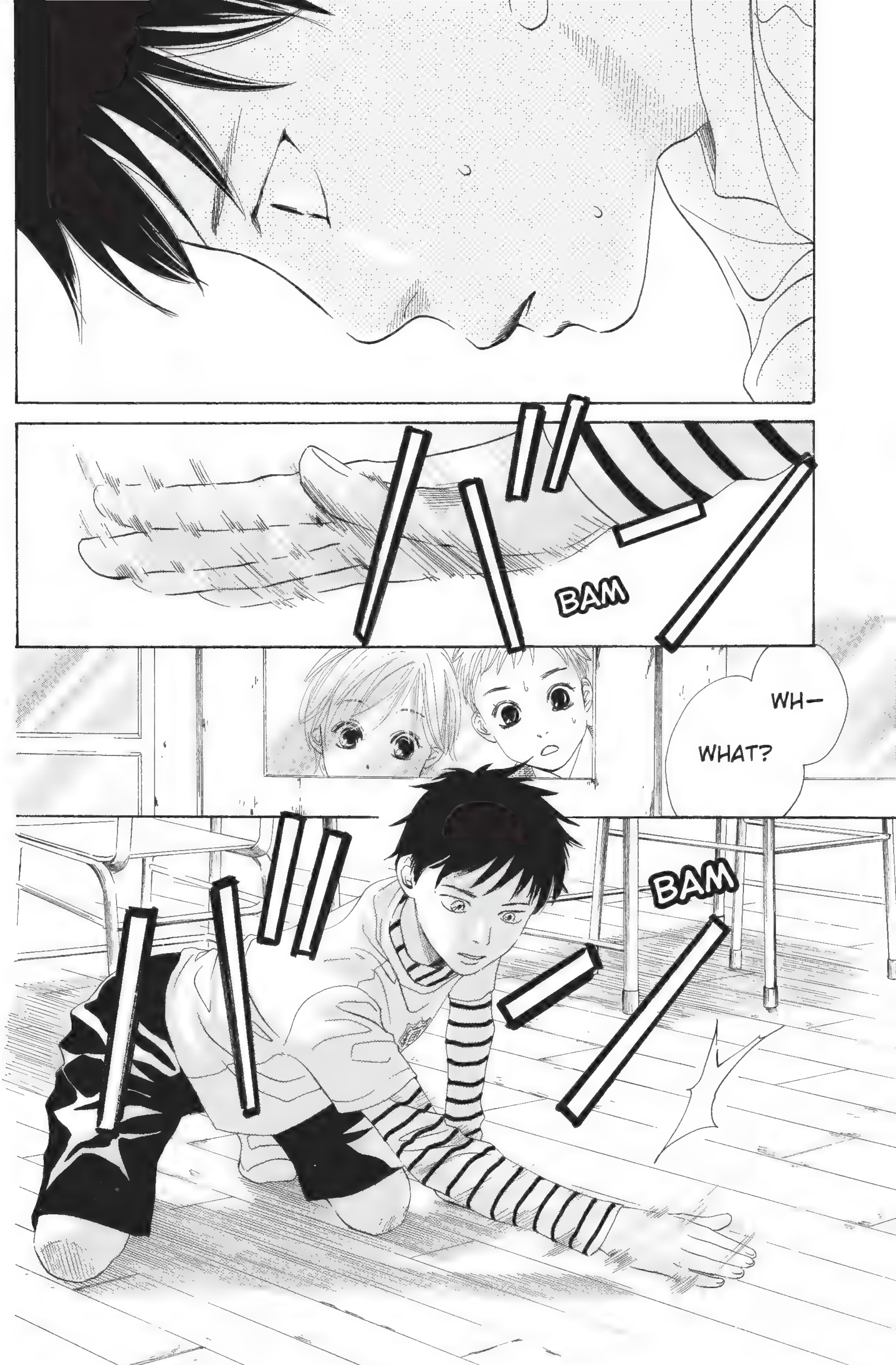

LIBRARY
THE BOOKS ARE SORTED BY PUBLICATION DATE.
SO YOU CAN PUT THEM STRAIGHT FROM THE BOX ONTO THE SHELVES.
UGH
I THOUGHT LIBRARY HELPERS NEVER HAD TO DO ANYTHING.
STOP COMPLAINING, TAICHI, AND JUST GET TO WORK.
THE QUICKER YOU WORK, THE QUICKER WE'LL GET TO GO HOME.
ビクッ
TWITCH
THAT'S THE PRINCIPAL'S VOICE!
HUH?
HE YELLED AT ME THE OTHER DAY BECAUSE I WAS TWIRLING AN UMBRELLA AROUND AND SCRATCHED HIS CAR BY ACCIDENT.
I HOPE HE'S DOESN'T COME THIS WAY.
THE PRINCIPAL'S VOICE?
WHERE DO YOU HEAR THAT?
I DON...

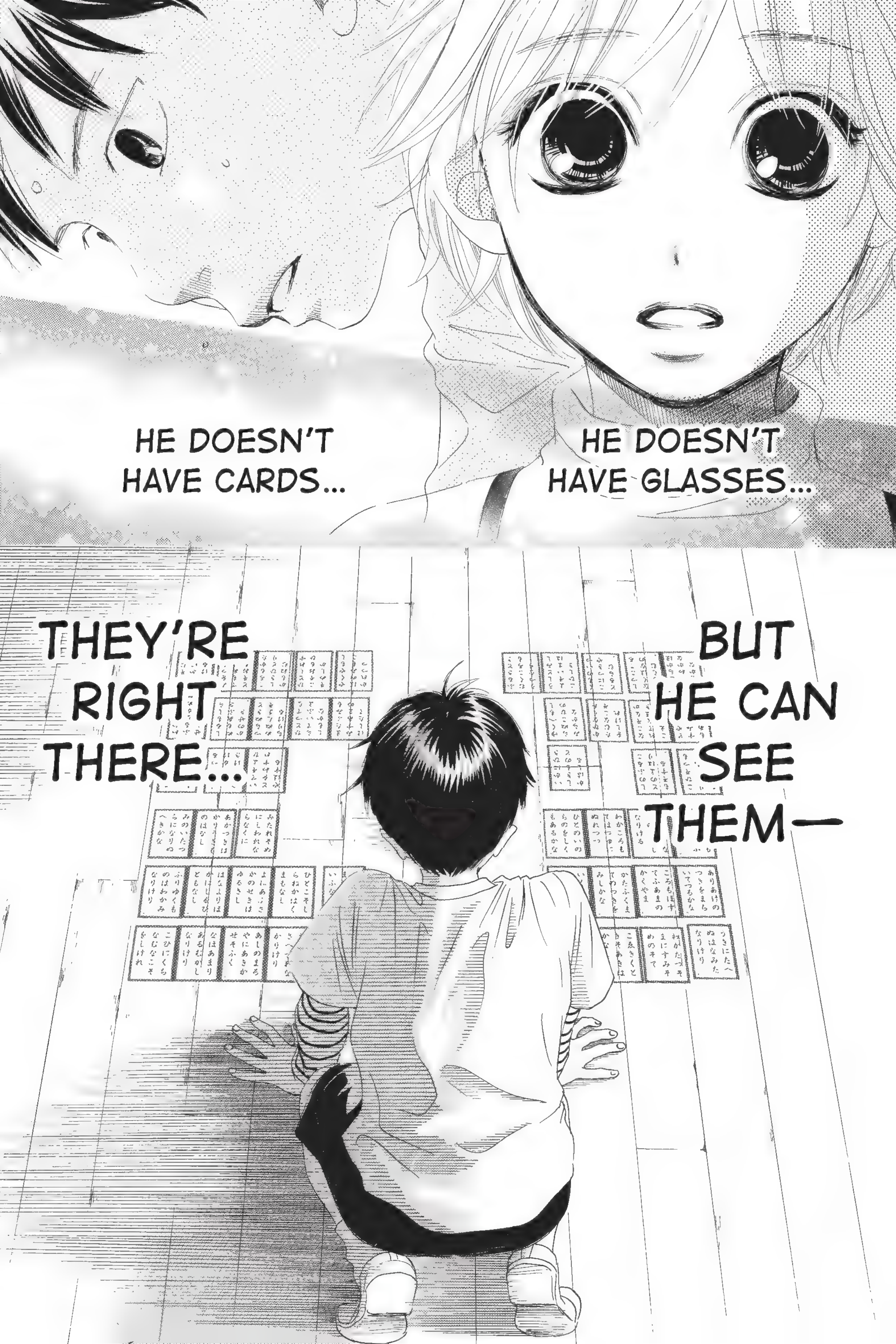

WHAT ?
SHE CAN HEAR THAT?
THROUGH THE CLOSED WINDOW ?
He is reflecting a lot of light, though...
DON'T BE STUPID.
NO ONE'S EARS ARE THAT GOOD.
DON'T CALL ME STUPID!
I REALLY WISH
IT WAS EASIER FOR PEOPLE TO NOTICE THE THINGS I'M GOOD AT.
はー SIGH
I'M KINDA JEALOUS OF YOU, TAICHI.
YOU'RE ON THE MAIN ROSTERS OF THE SOCCER AND BASEBALL TEAMS, AND YOU GET GOOD GRADES...
IT'S EASY FOR PEOPLE TO SEE WHAT YOU'RE GOOD AT.
HEH. WELL.
I GUESS A LOT OF THINGS JUST COME TO ME NATURALLY.
高々 SMIRK
YEAH, RIGHT!
DON'T THINK I DON'T KNOW!
YOU WANTED TO WIN THE KARUTA TOURNAMENT SO BAD YOU EVEN MADE HYAKUNIN ISSHU FLASH CARDS!
ACK...
KEEP YOUR MOUTH SHUT. YOU'RE MAKING ME LOOK LAME.
NOT TO MENTION THAT I LOST TO YOU...
ガしっ GRAB

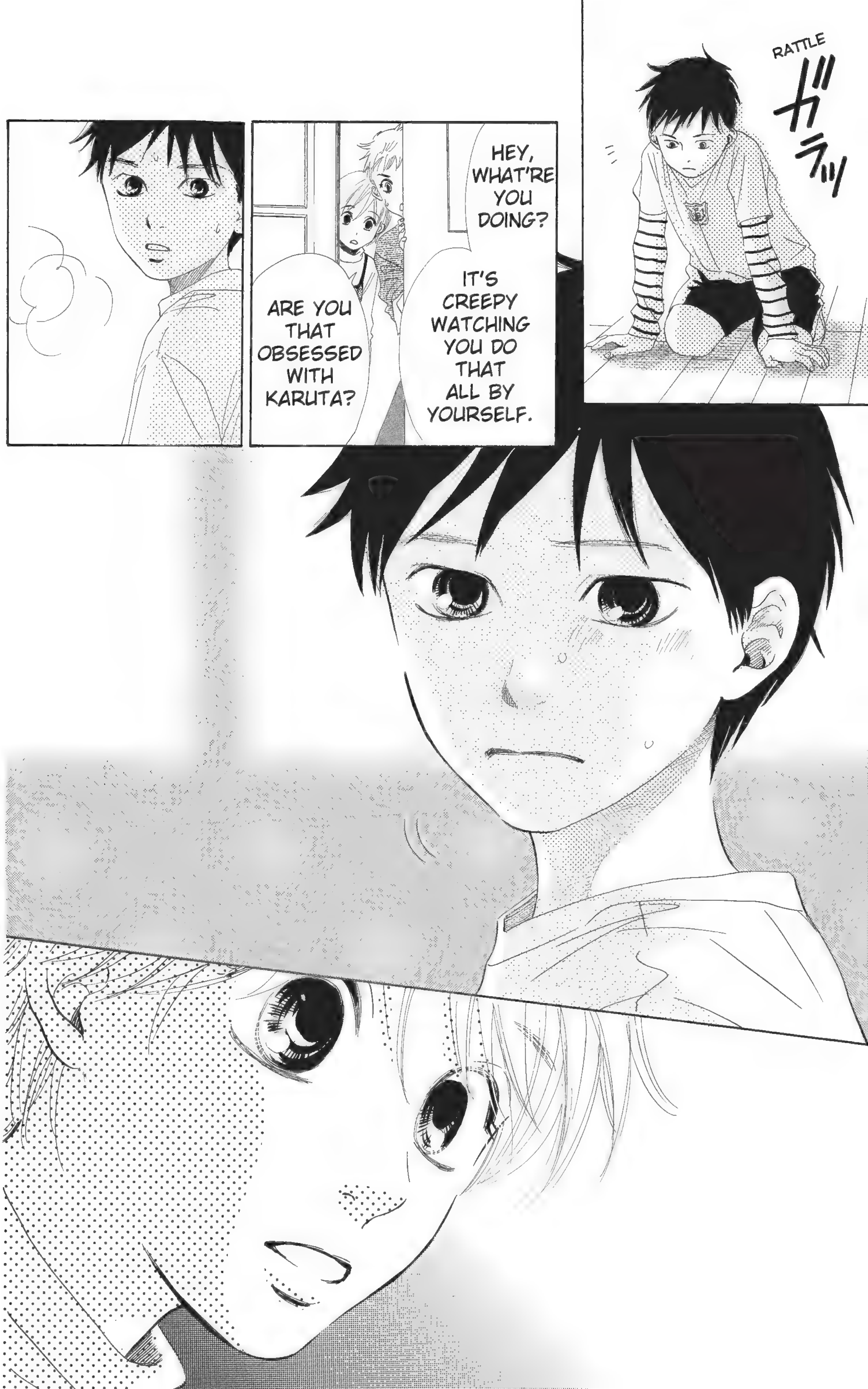

HOW IS THERE ANYTHING LAME...
...ABOUT LOSING A FAIR FIGHT?!
カン KLUNK
カン KLUNK
WELL.
カン KLUNK
THAT'S WHAT I THINK.
NOT LIKE ANYONE WOULD EVER PRAISE YOU FOR BEING GOOD AT KARUTA.

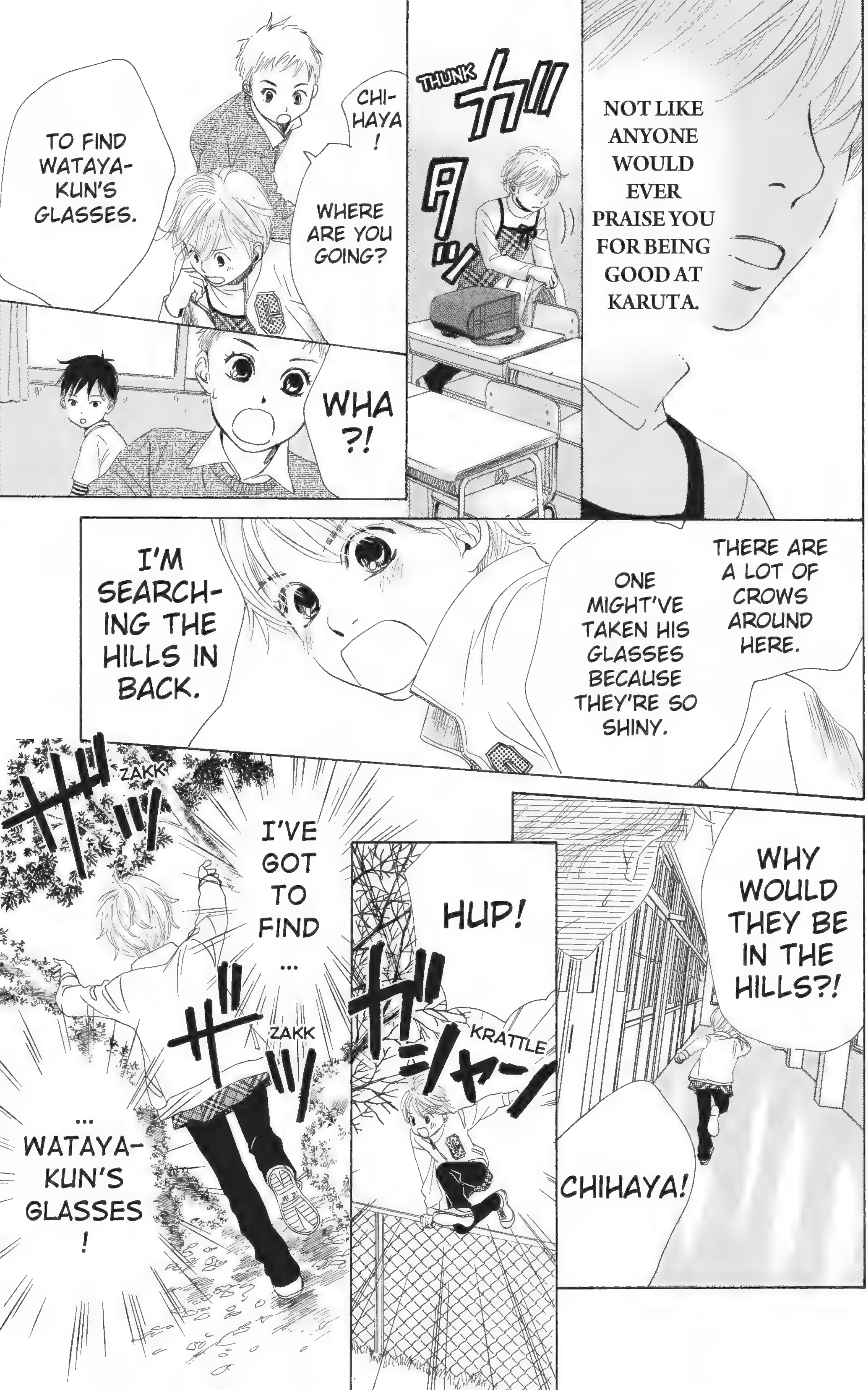

RUSH
RUSH
OH NO!
I'M LATE!
RUSH
WATAYA-KUN'S WAITING IN THE CLASSROOM.
HUH? WHY?
I'M GOING TO TAKE HIM HOME.
IT'S DANGEROUS FOR HIM TO GO ALONE WITHOUT HIS GLASSES.
TH-THUMP
IT SOUNDS LIKE HE CAN'T GET A NEW PAIR UNTIL NEXT PAYDAY.
O...OH.
HOW POOR IS HE, ANYWAY?
YOU REALLY SHOULDN'T BOTHER WITH THAT OUTSIDER, CHIHAYA.
...
WHAT?
WHY ARE YOU LOOKING AT ME LIKE THAT?
THAT'S SO WEIRD!
YOU'RE ALWAYS SO NICE TO ALL YOUR FRIENDS.

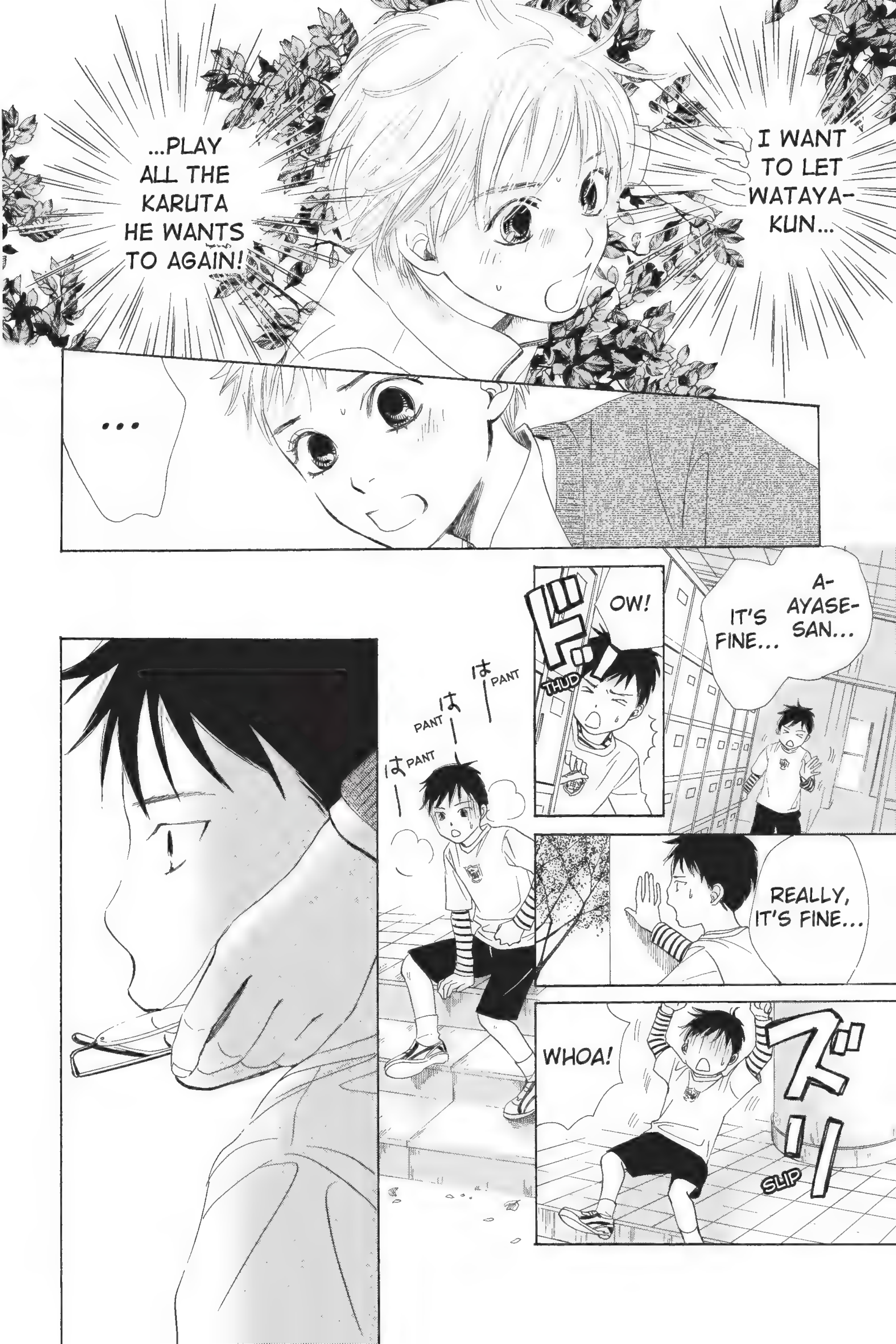

CHIHAYA.
THAT WASN'T A FAIR FIGHT.
WHAT I DID REALLY WAS LAME.
WHAT'S WITH HIM?
WHAT'S HE DOING?
SHUSH.

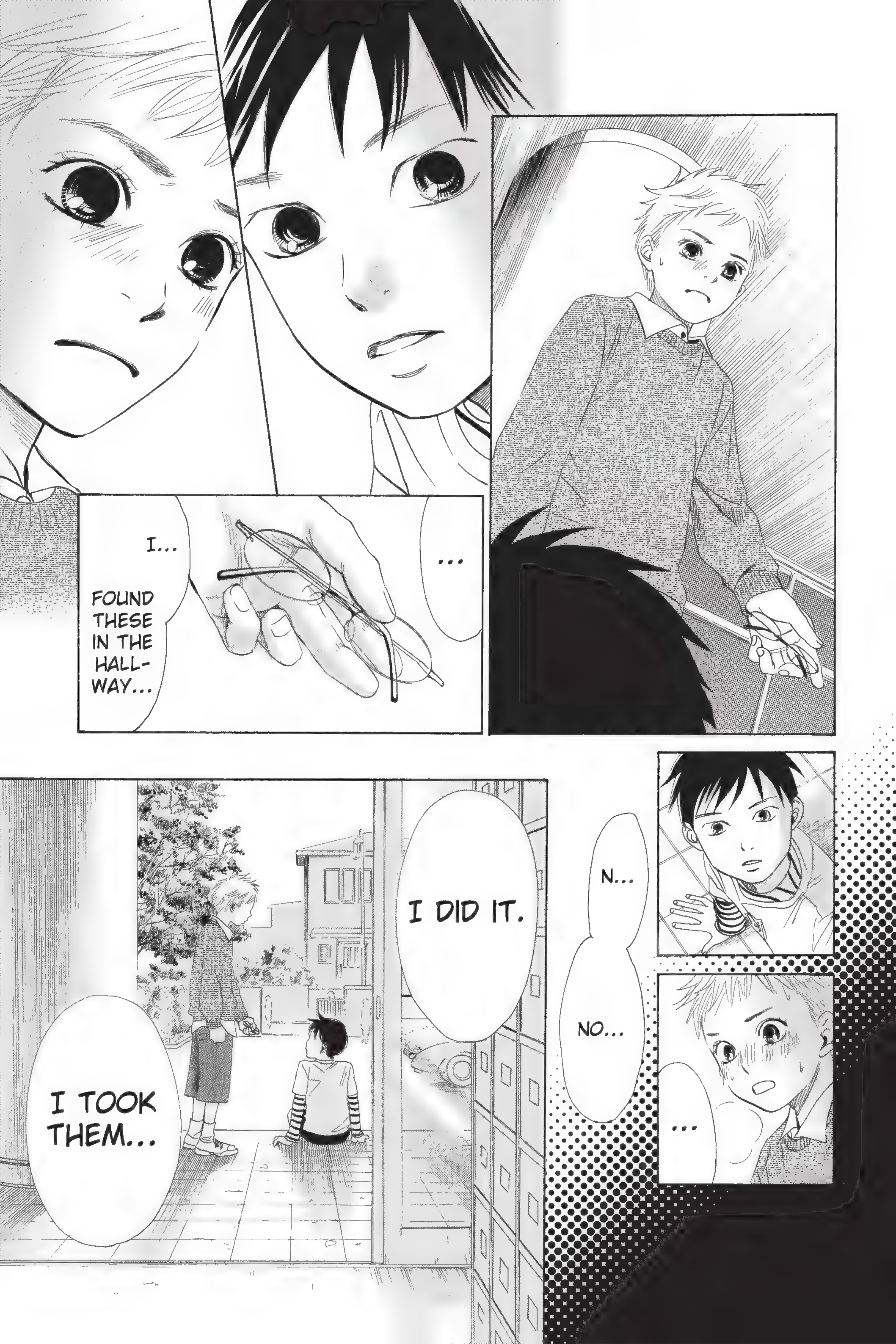

BAM
WH— WHAT?
BAM

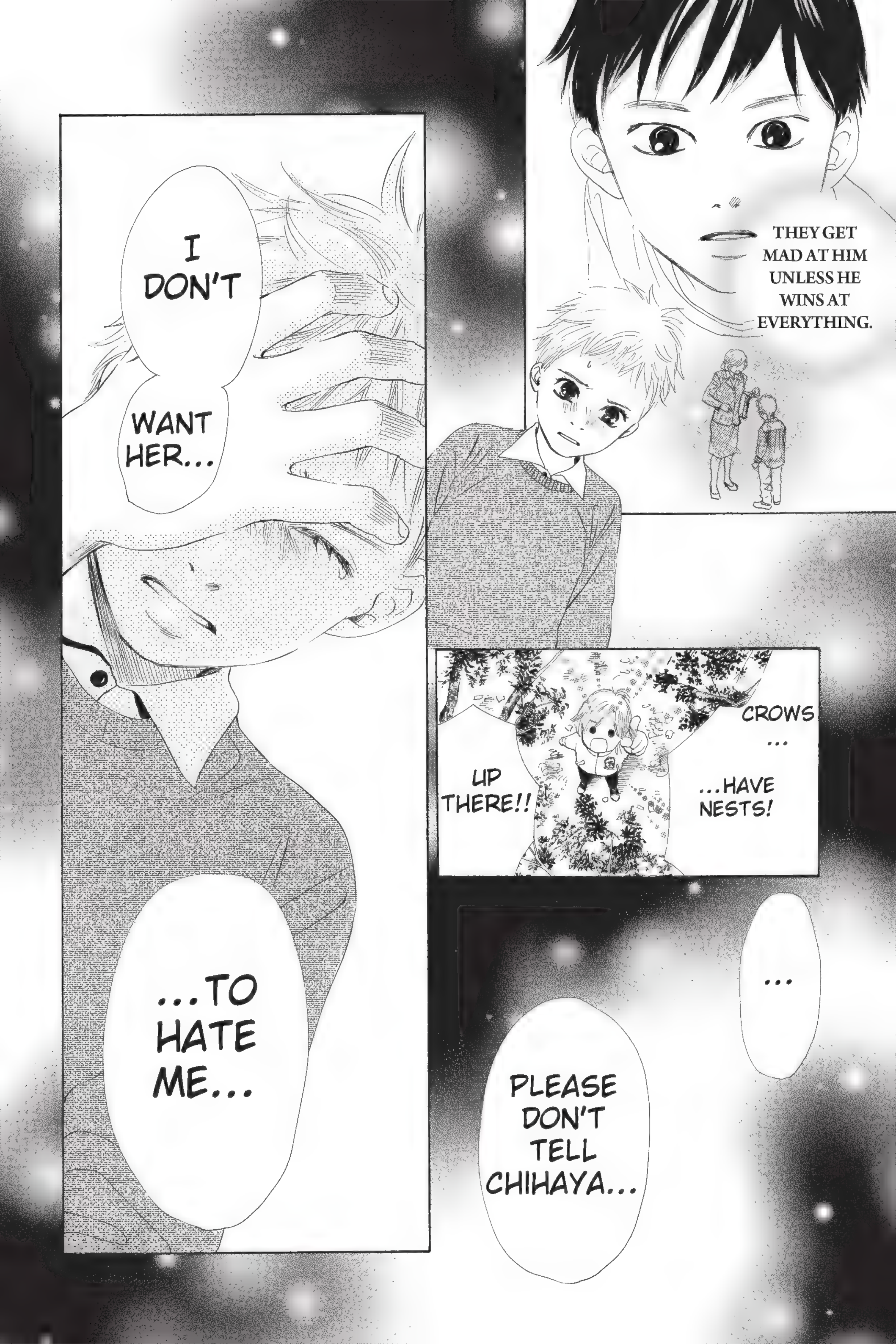

HE DOESN'T HAVE GLASSES...
HE DOESN'T HAVE CARDS...
BUT HE CAN SEE THEM—
THEY'RE RIGHT THERE...

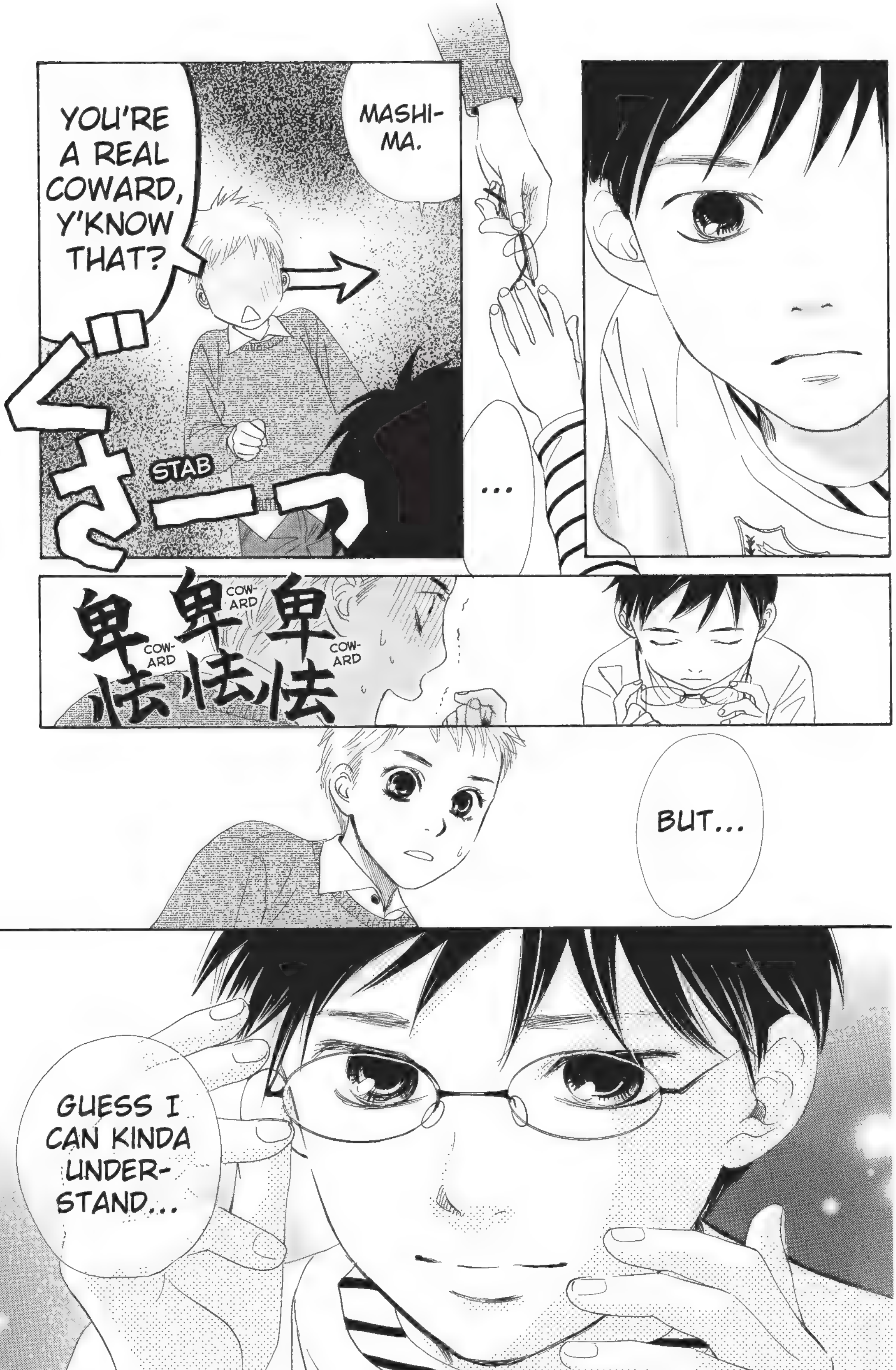

RATTLE
ガラッ
HEY, WHAT'RE YOU DOING?
IT'S CREEPY WATCHING YOU DO THAT ALL BY YOURSELF.
ARE YOU THAT OBSESSED WITH KARUTA?

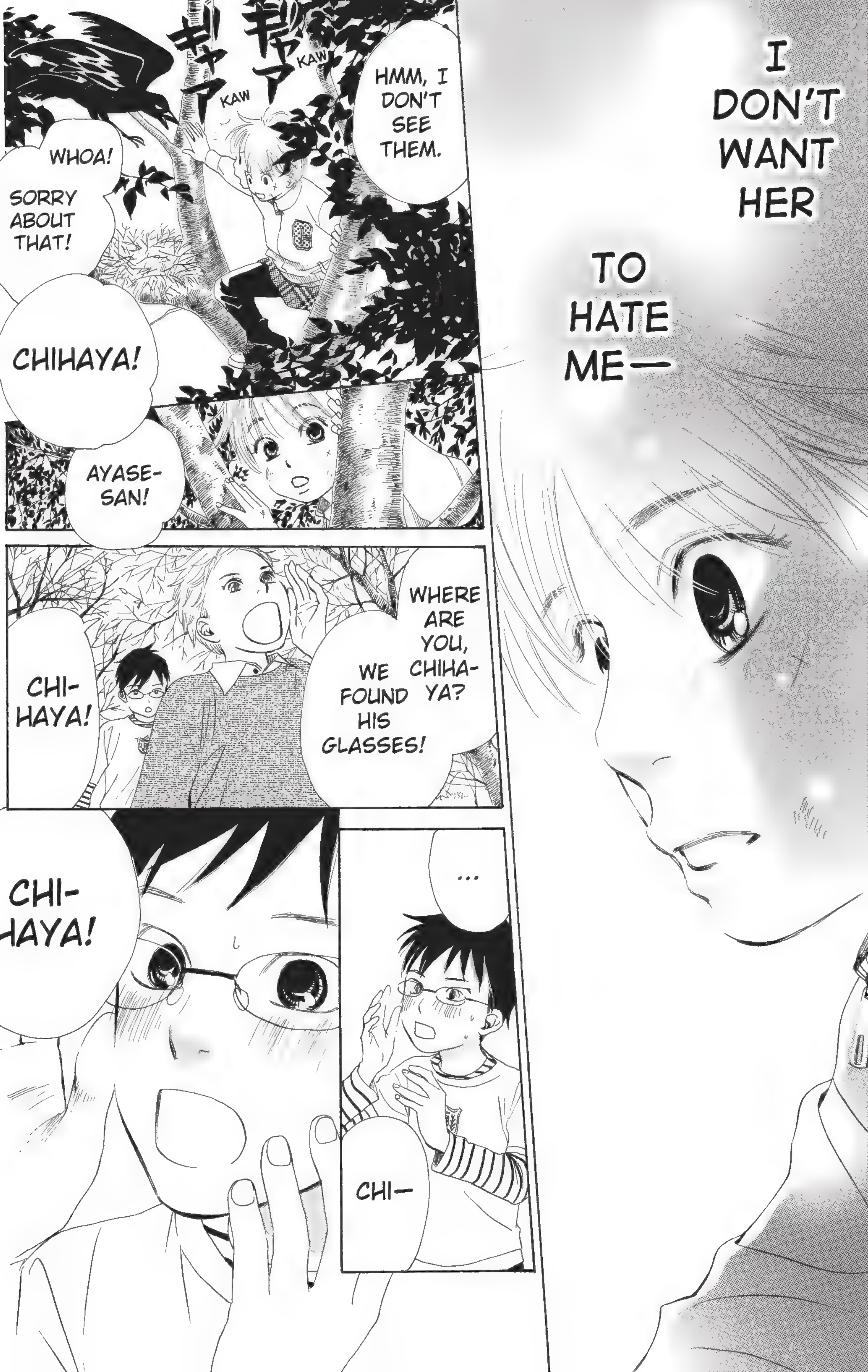

NOT LIKE ANYONE WOULD EVER PRAISE YOU FOR BEING GOOD AT KARUTA.
THUNK
ガッ
タッ
CHI-HAYA!
WHERE ARE YOU GOING?
TO FIND WATAYA-KUN'S GLASSES.
WHA?!
THERE ARE A LOT OF CROWS AROUND HERE.
ONE MIGHT'VE TAKEN HIS GLASSES BECAUSE THEY'RE SO SHINY.
I'M SEARCHING THE HILLS IN BACK.
WHY WOULD THEY BE IN THE HILLS?!
CHIHAYA!
HUP!
KRATTLE
ガシャーン
I'VE GOT TO FIND...
...WATAYA-KUN'S GLASSES!
ZAKK
ザッ
ZAKK
ザッ

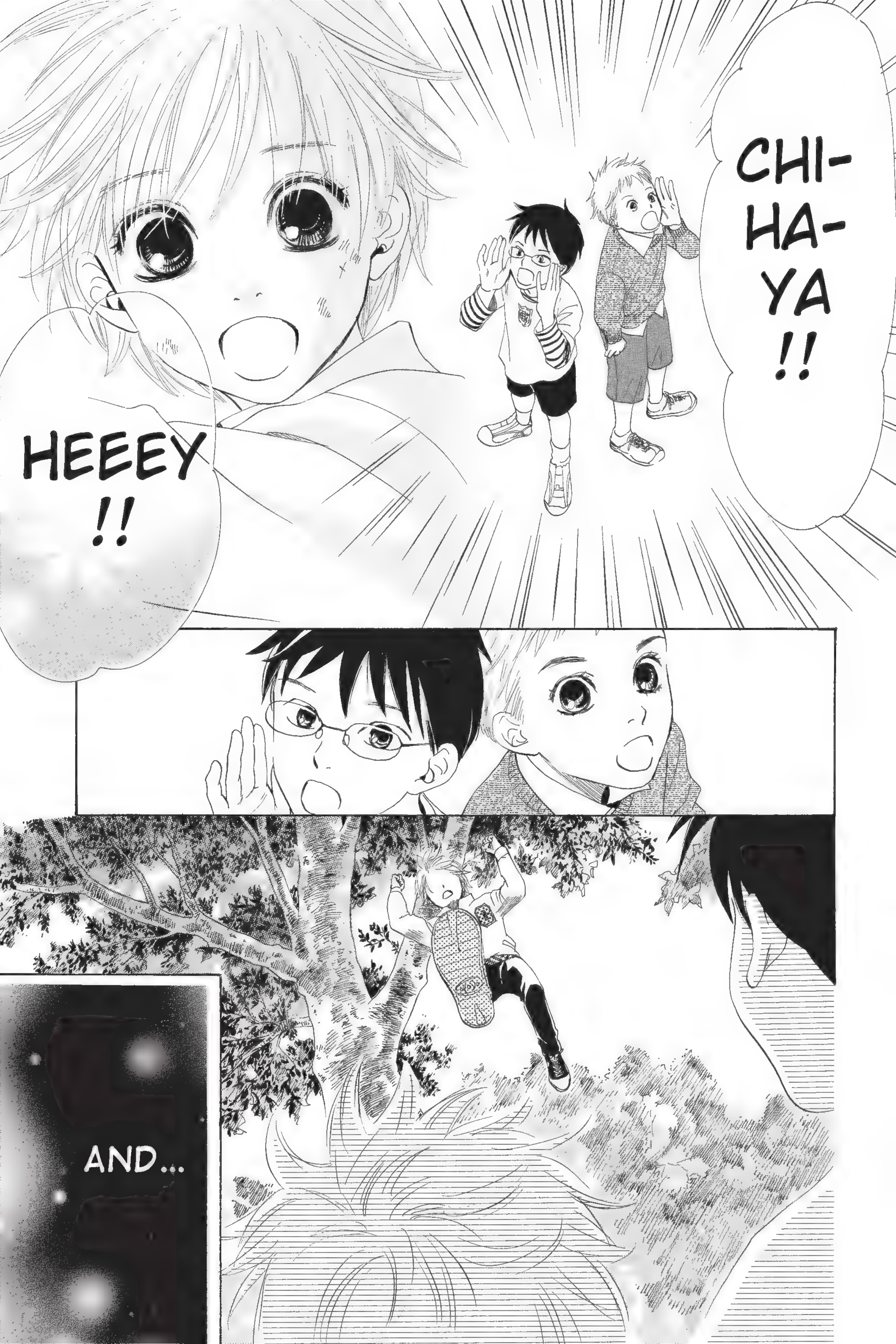

I WANT TO LET WATAYA-KUN...
...PLAY ALL THE KARUTA HE WANTS TO AGAIN!
...
A- AYASE-SAN...
IT'S FINE...
OW!
ド THUD
REALLY, IT'S FINE...
WHOA!
ズリ SLIP
は PANT
は PANT
は PANT

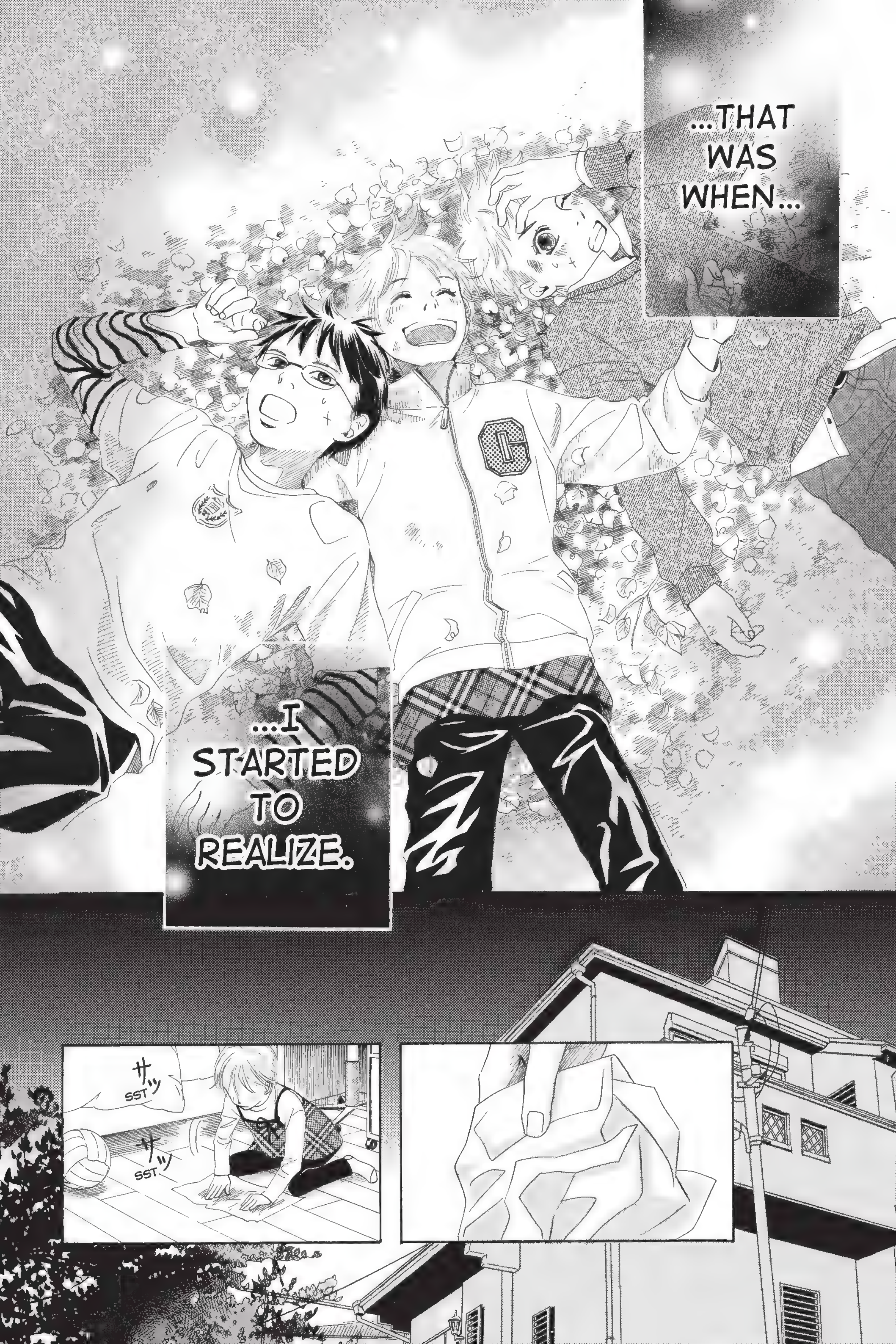

...
I... FOUND THESE IN THE HALLWAY...
N... NO...
...
I DID IT.
I TOOK THEM...

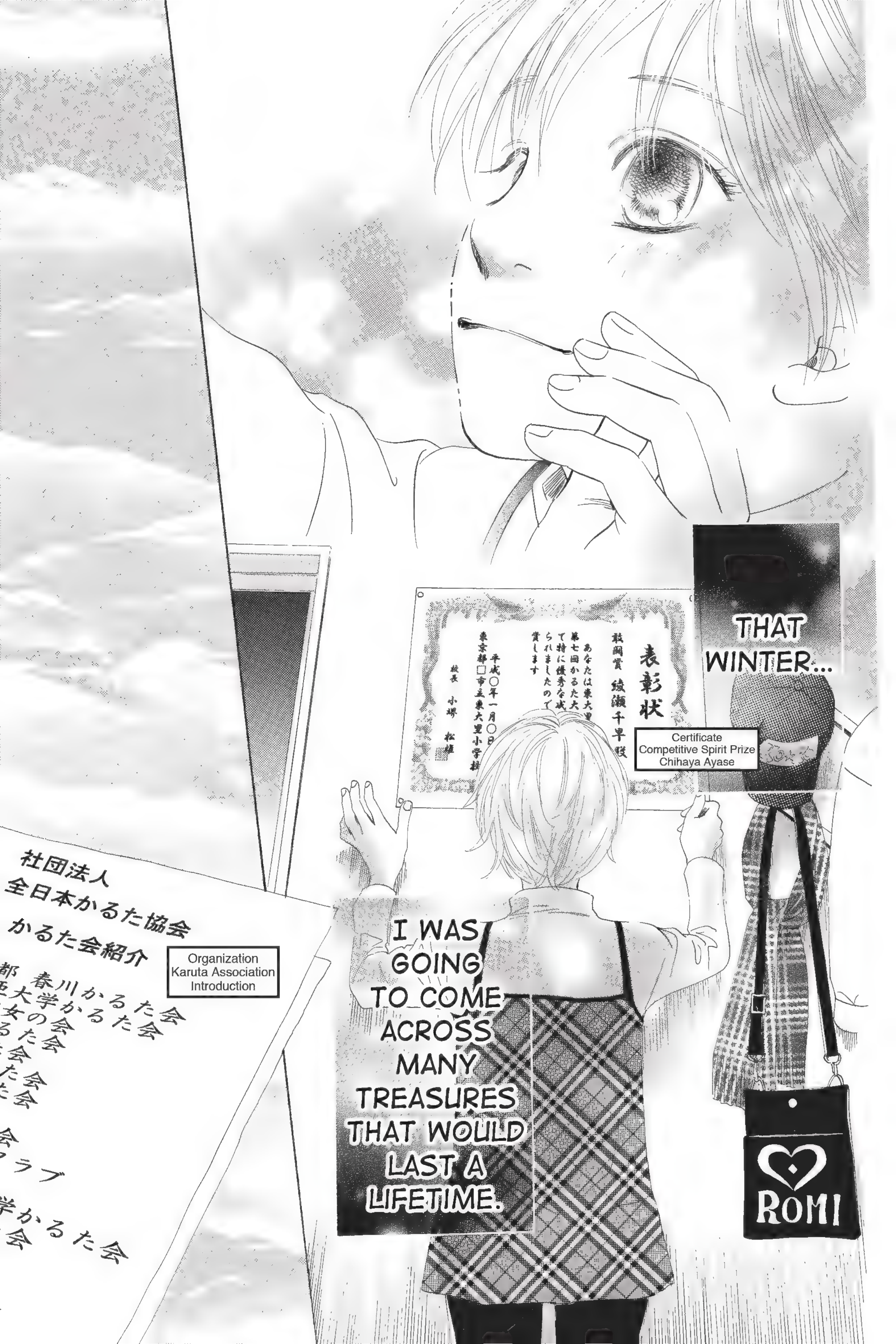

THEY GET MAD AT HIM UNLESS HE WINS AT EVERYTHING.
CROWS…
…HAVE NESTS!
UP THERE!!
I DON'T WANT HER…
…TO HATE ME…
…
PLEASE DON'T TELL CHIHAYA…

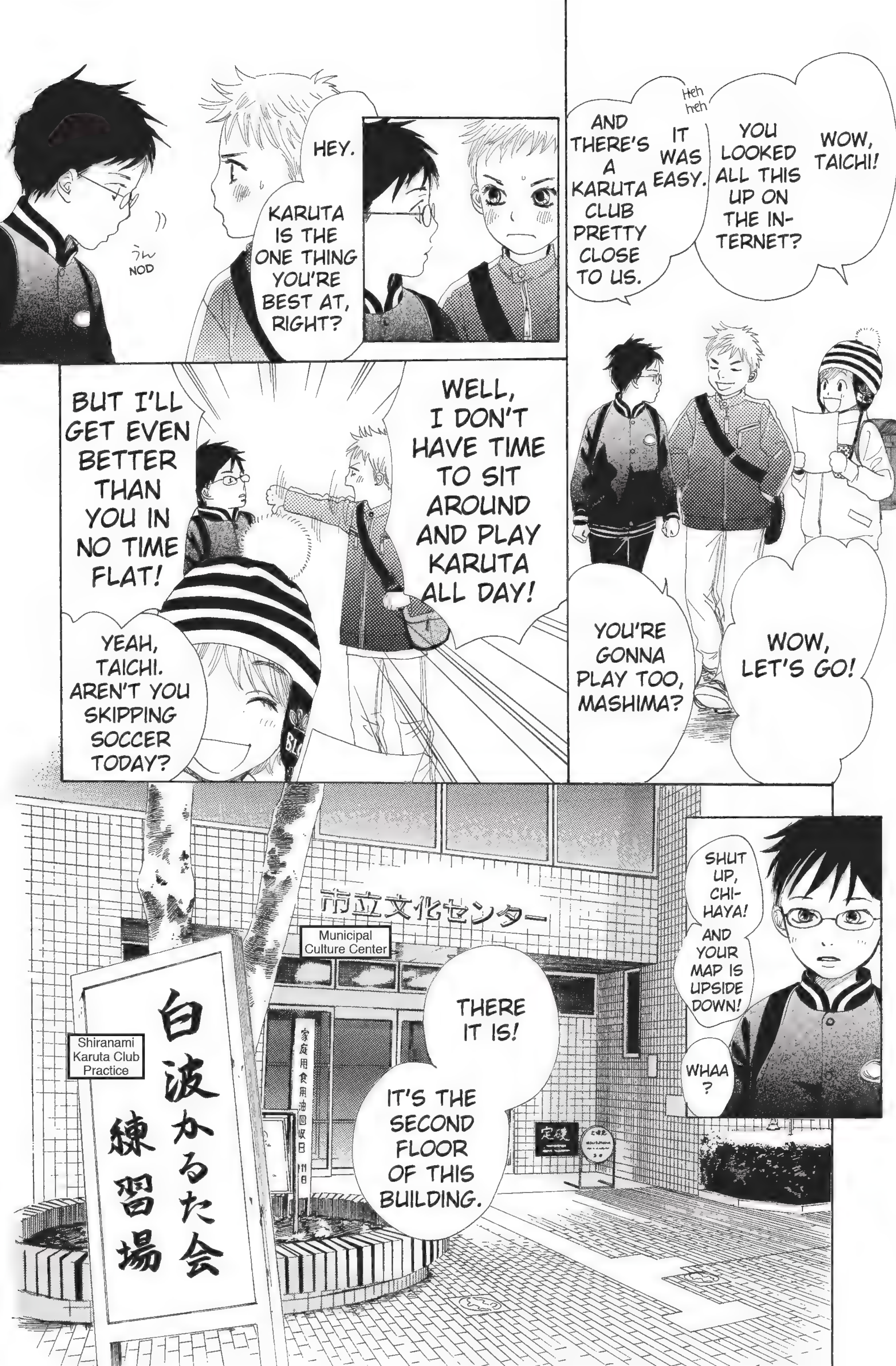

...
MASHIMA.
YOU'RE A REAL COWARD, Y'KNOW THAT?
ぐさーっ
STAB
卑怯卑怯卑怯
COWARD
COWARD
COWARD
BUT...
GUESS I CAN KINDA UNDERSTAND...

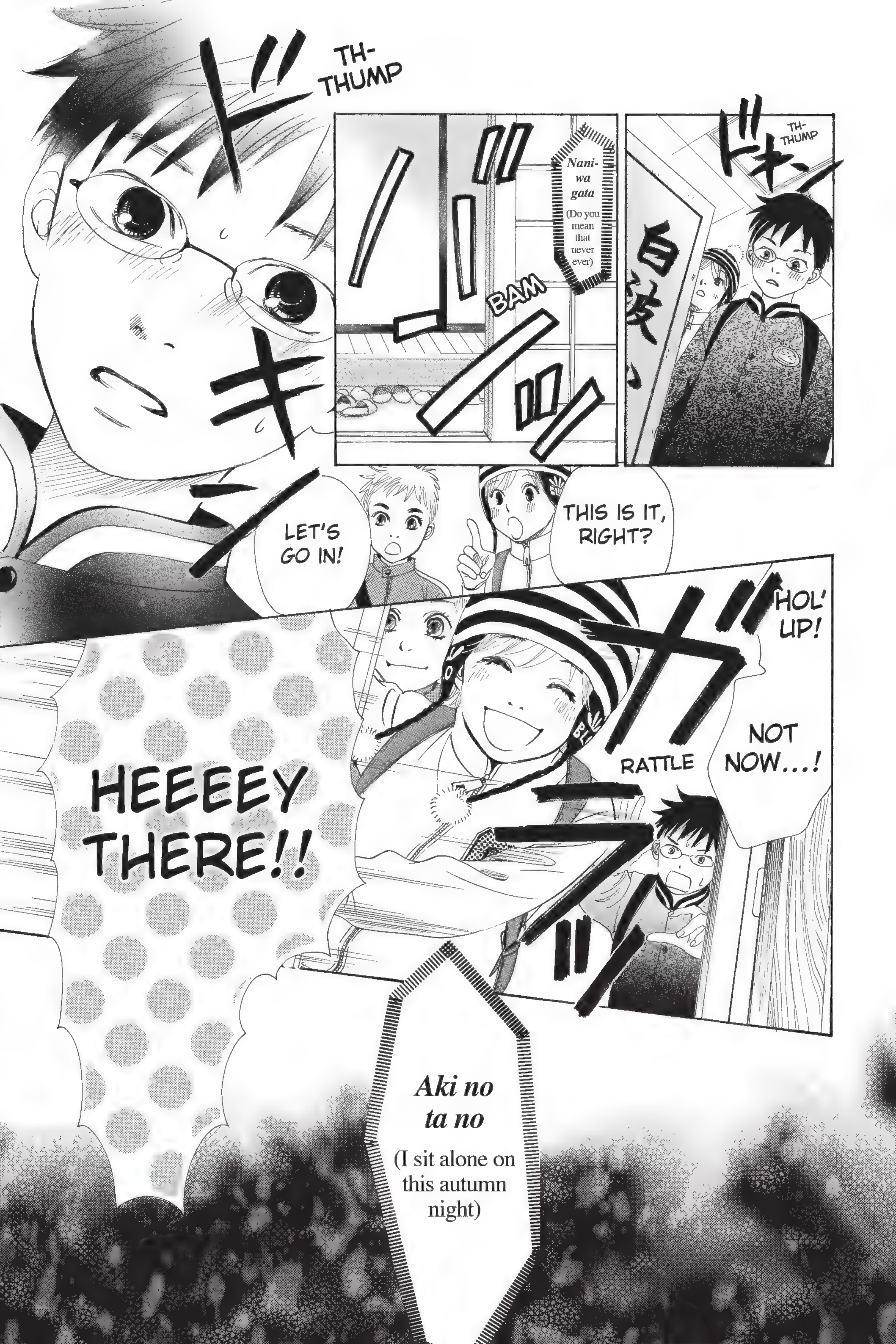

I DON'T WANT HER TO HATE ME—
ギャア KAW
ギャア KAW
HMM, I DON'T SEE THEM.
WHOA! SORRY ABOUT THAT!
CHIHAYA!
AYASE-SAN!
WHERE ARE YOU, CHIHAYA?
WE FOUND HIS GLASSES!
CHI-HAYA!
...
CHI—
CHI-HAYA!

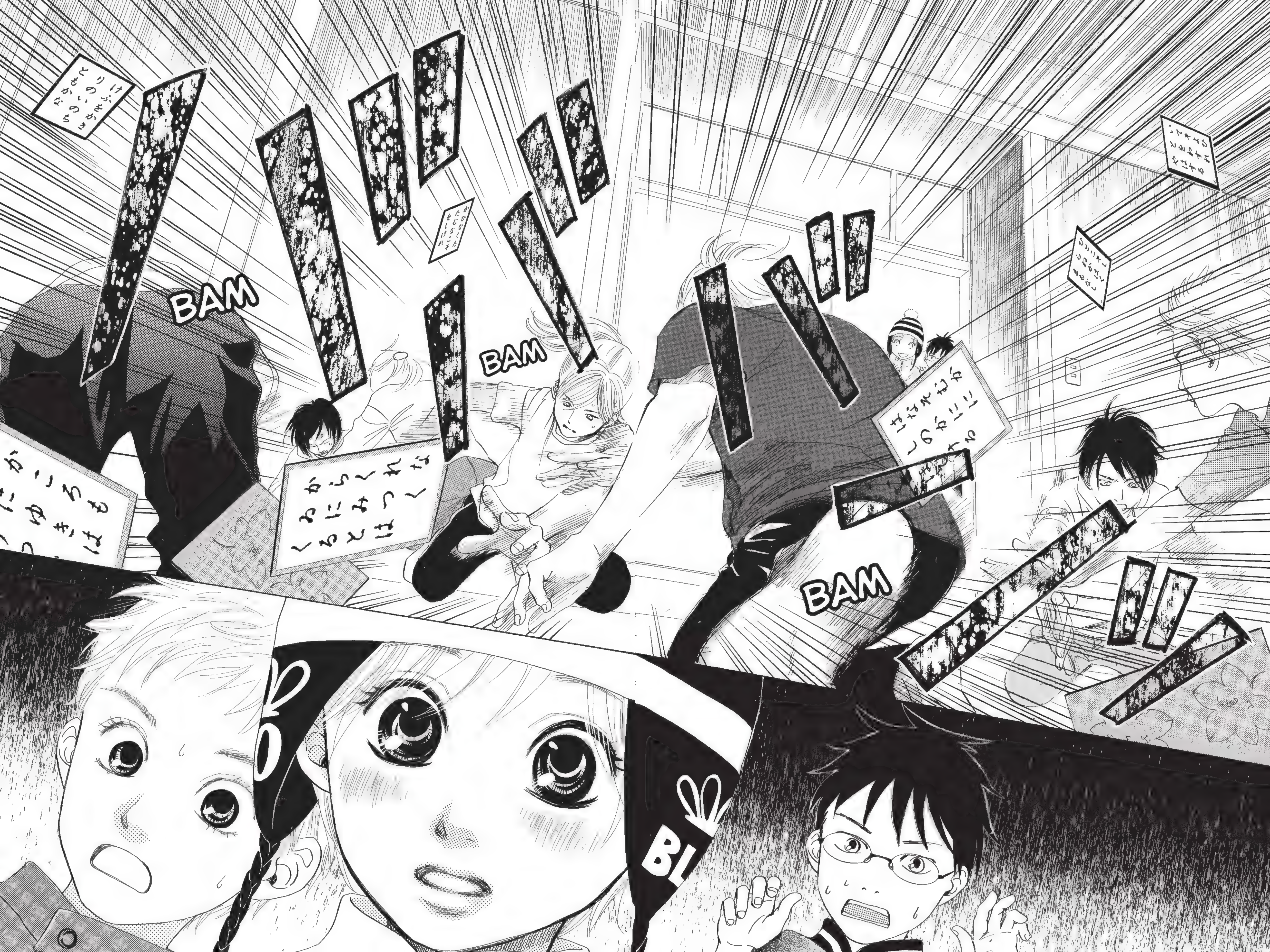

CHI-HA-YA!!
HEEEY!!
AND...


...THAT WAS WHEN...
...I STARTED TO REALIZE.
サッ
SST
サッ
SST


THAT WINTER...
表彰状
敢闘賞 綾瀬千早殿
Certificate
Competitive Spirit Prize
Chihaya Ayase
ROMI
I WAS GOING TO COME ACROSS MANY TREASURES THAT WOULD LAST A LIFETIME.
社団法人
全日本かるた協会
かるた会紹介
Organization
Karuta Association
Introduction


WOW, TAICHI!
YOU LOOKED ALL THIS UP ON THE INTERNET?
Heh heh
IT WAS EASY.
AND THERE'S A KARUTA CLUB PRETTY CLOSE TO US.
HEY.
KARUTA IS THE ONE THING YOU'RE BEST AT, RIGHT?
うん
NOD
WOW, LET'S GO!
YOU'RE GONNA PLAY TOO, MASHIMA?
WELL, I DON'T HAVE TIME TO SIT AROUND AND PLAY KARUTA ALL DAY!
BUT I'LL GET EVEN BETTER THAN YOU IN NO TIME FLAT!
YEAH, TAICHI. AREN'T YOU SKIPPING SOCCER TODAY?
市立文化センター
Municipal Culture Center
白波かるた会 練習場
Shiranami Karuta Club Practice
家庭用食用油回収日 11日
THERE IT IS!
IT'S THE SECOND FLOOR OF THIS BUILDING.
SHUT UP, CHIHAYA! AND YOUR MAP IS UPSIDE DOWN!
WHAA?

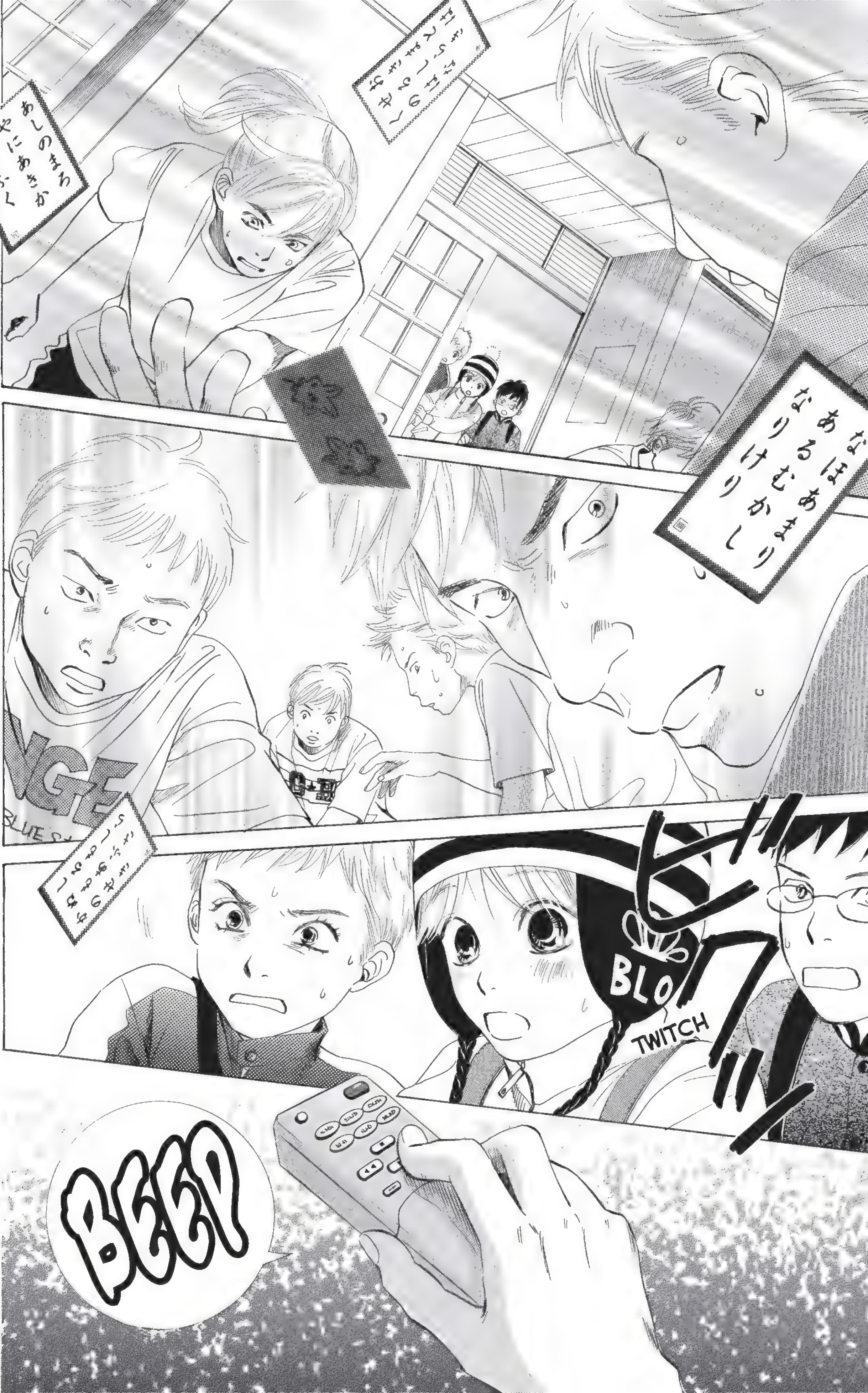

TH-THUMP
Nani-wa gata (Do you mean that never ever)
BAM
TH-THUMP
THIS IS IT, RIGHT?
LET'S GO IN!
HOL' UP!
NOT NOW...!
RATTLE
HEEEEY THERE!!
Aki no ta no (I sit alone on this autumn night)

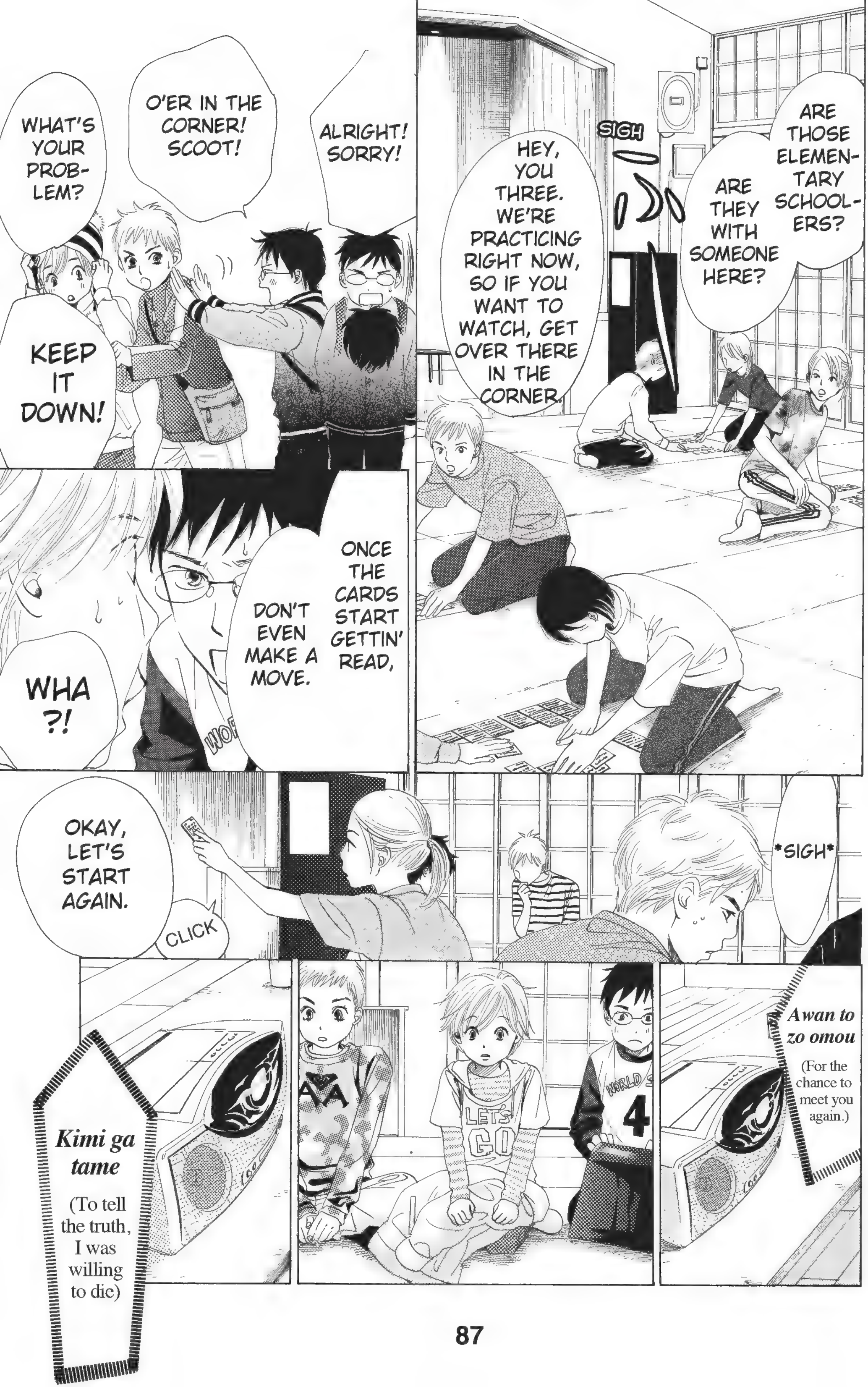

BAM
BAM
BAM

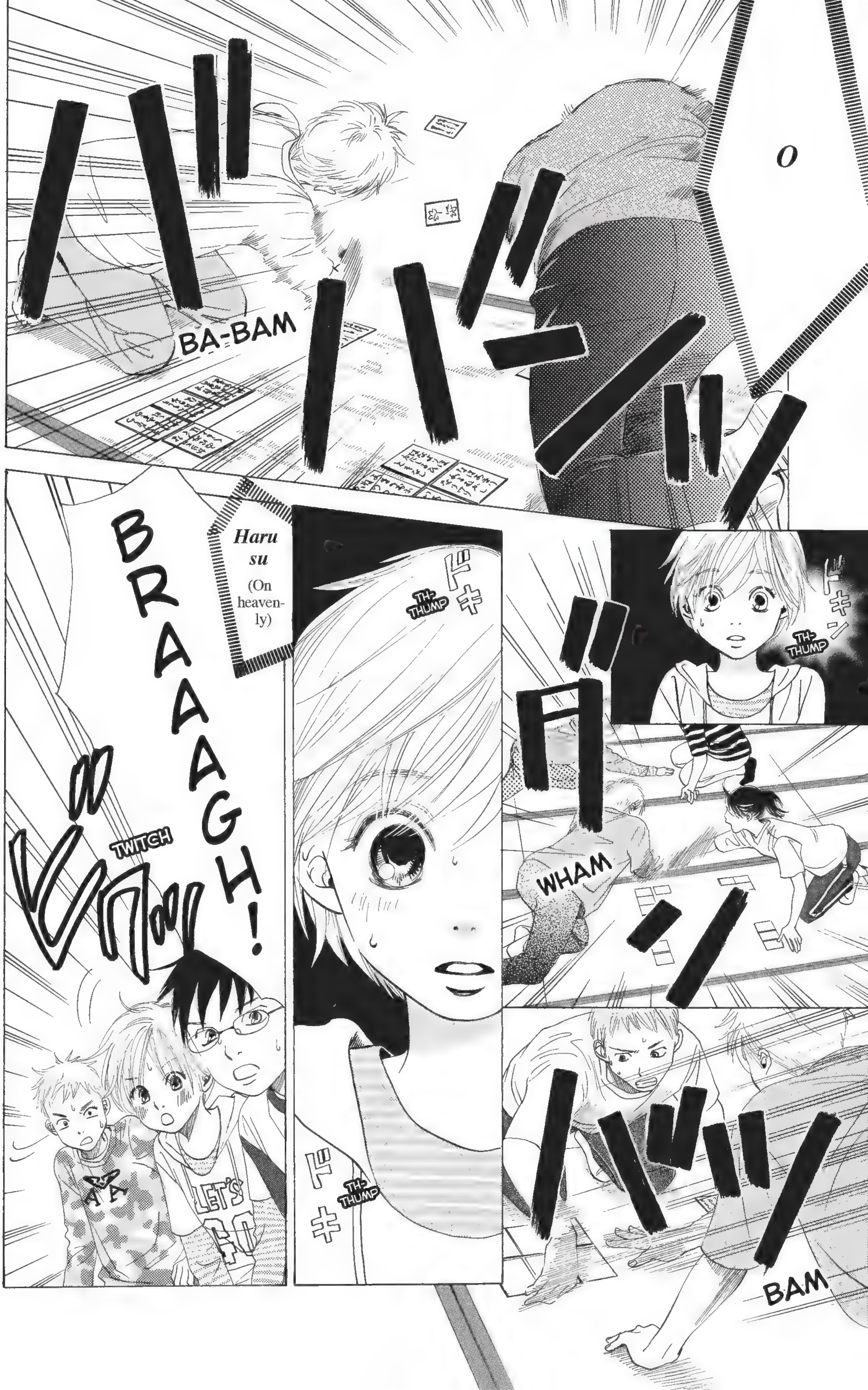
Chihayafuru

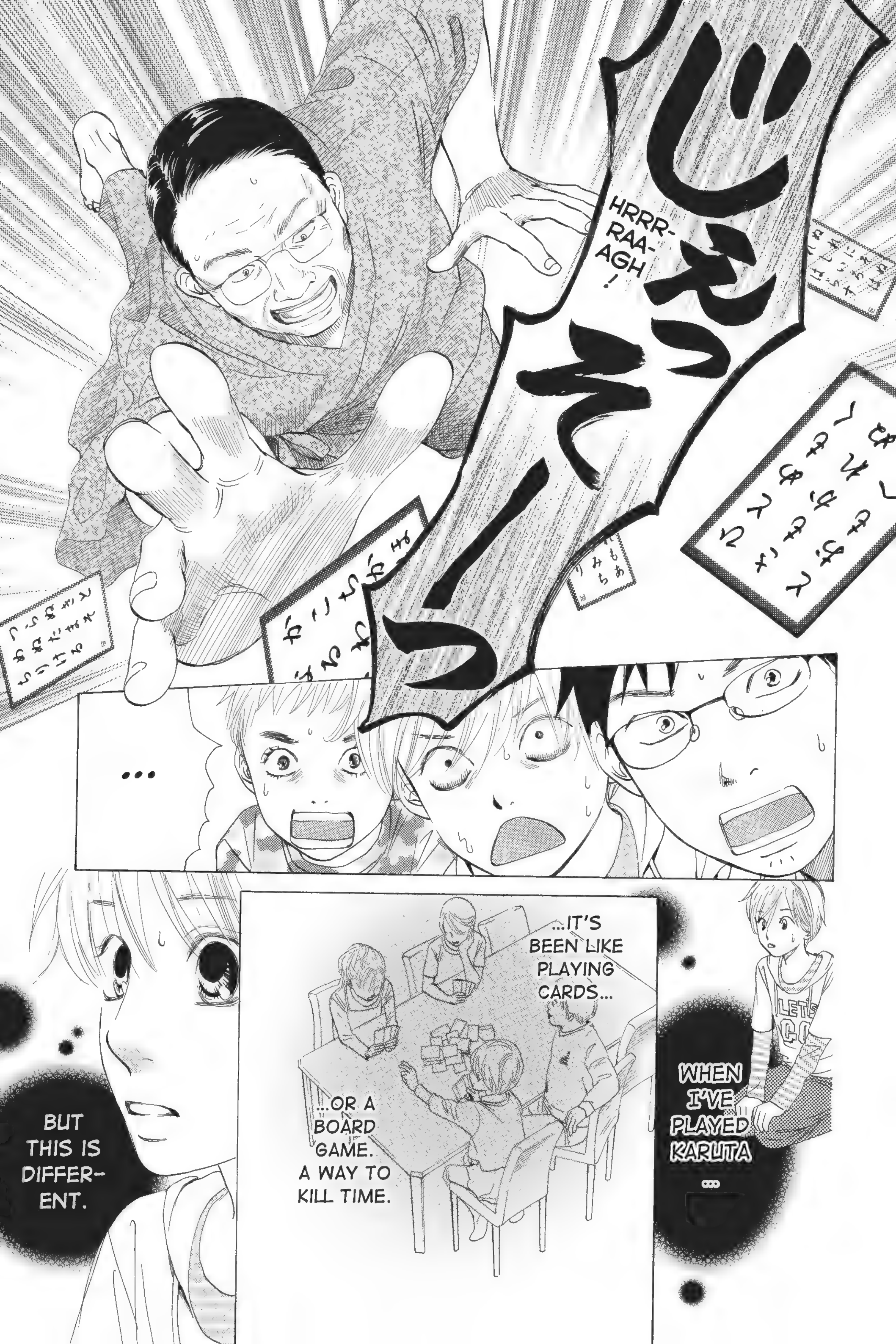
VERSE 3

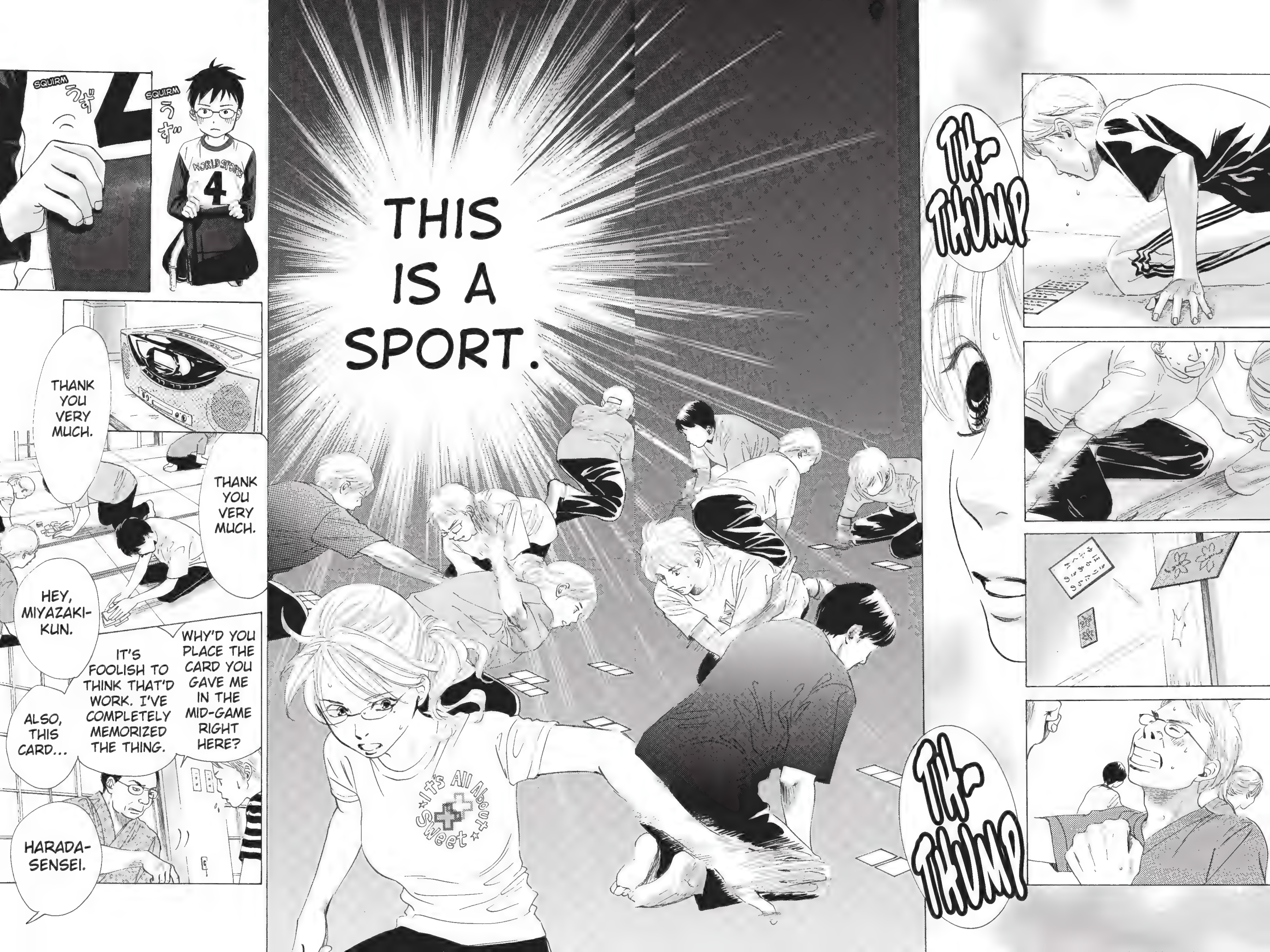
Chihayafuru

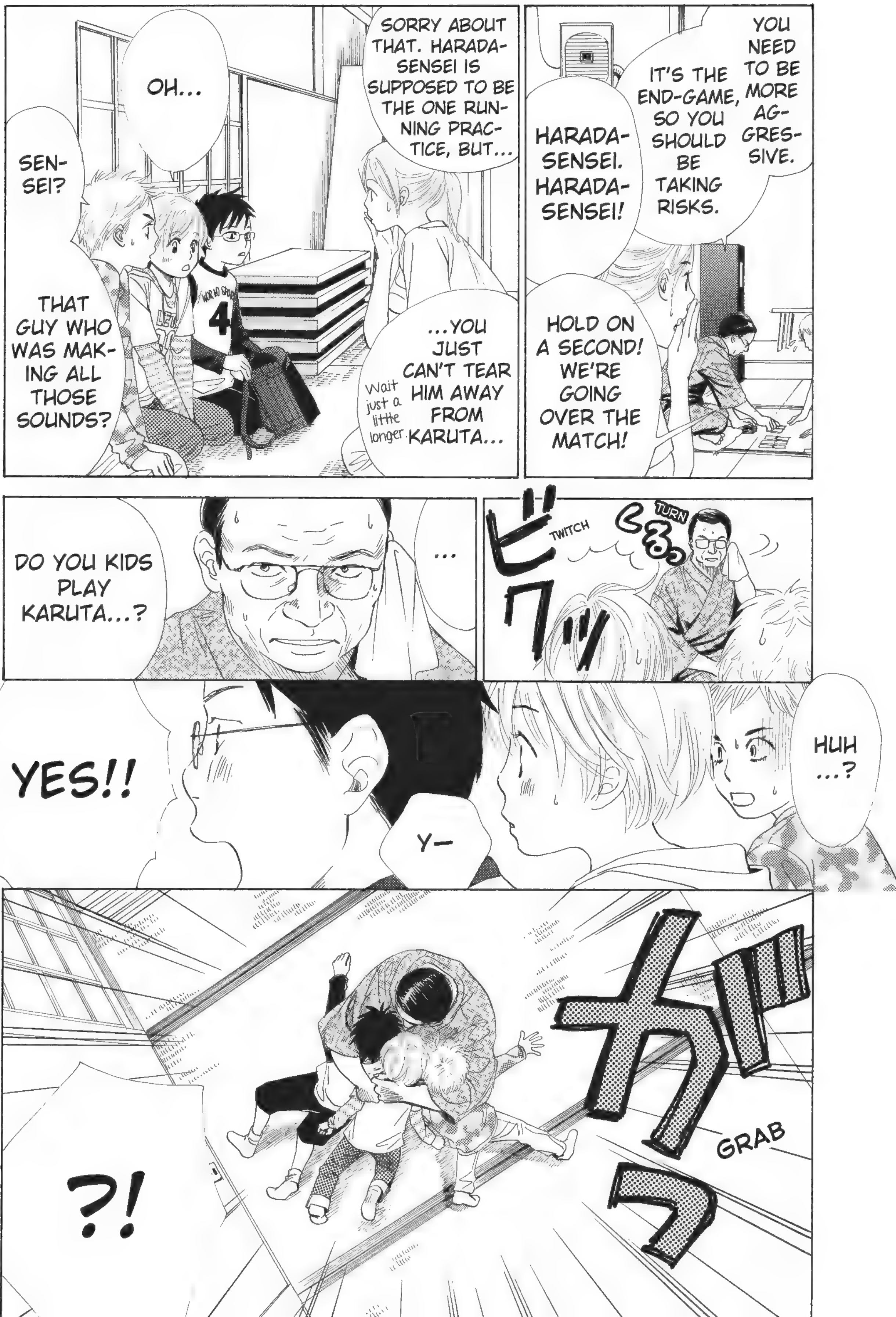

おきまとは
せるしらき
くのはな
あしのまろ
やにあきか
せそふく
なはあまり
あるむかし
なりけり
TWITCH
BEEP

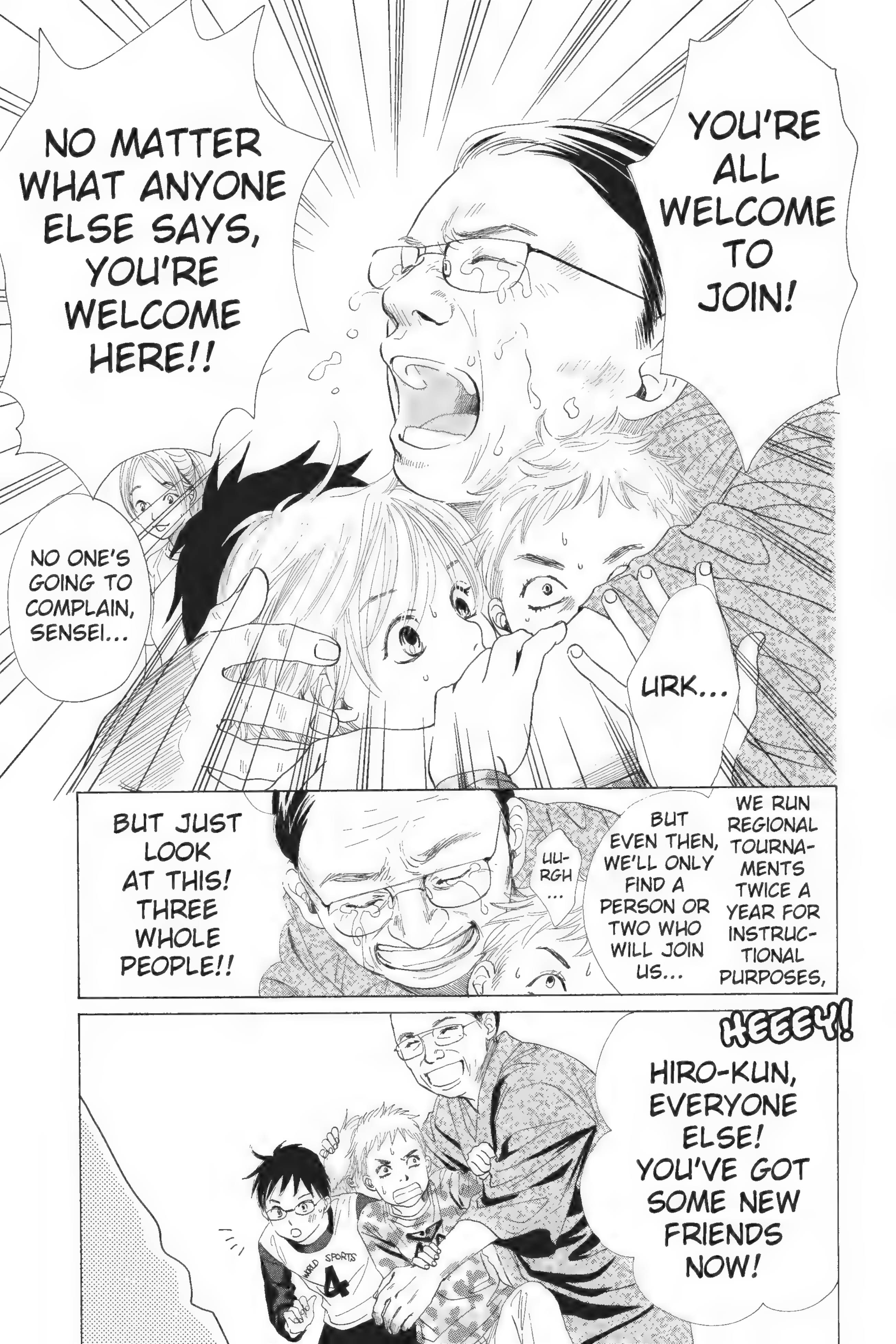

ARE THOSE ELEMENTARY SCHOOLERS?
ARE THEY WITH SOMEONE HERE?
SIGH
HEY, YOU THREE. WE'RE PRACTICING RIGHT NOW, SO IF YOU WANT TO WATCH, GET OVER THERE IN THE CORNER.
ALRIGHT! SORRY!
O'ER IN THE CORNER! SCOOT!
WHAT'S YOUR PROBLEM?
KEEP IT DOWN!
ONCE THE CARDS START GETTIN' READ,
DON'T EVEN MAKE A MOVE.
WHA?!
SIGH
OKAY, LET'S START AGAIN.
CLICK
Awan to zo omou (For the chance to meet you again.)
Kimi ga tame (To tell the truth, I was willing to die)

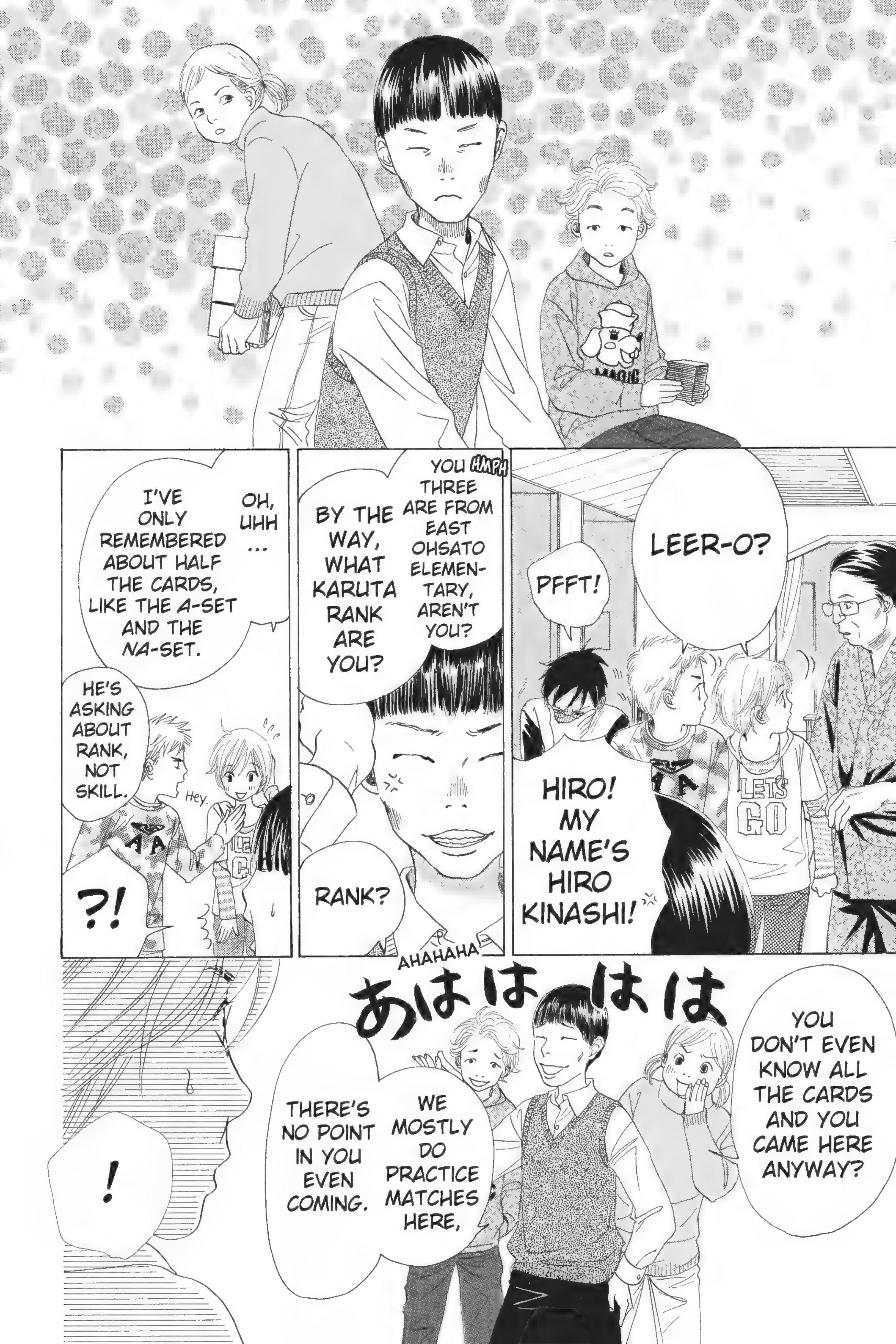

o
バババンッ
ババ
BA-BAM
ドキン
TH-THUMP
ダン
WHAM
バッ
BAM
ドキ
TH-THUMP
ドキ
TH-THUMP
Haru su (On heavenly)
BRAAAAGH!
ビクッ
TWITCH

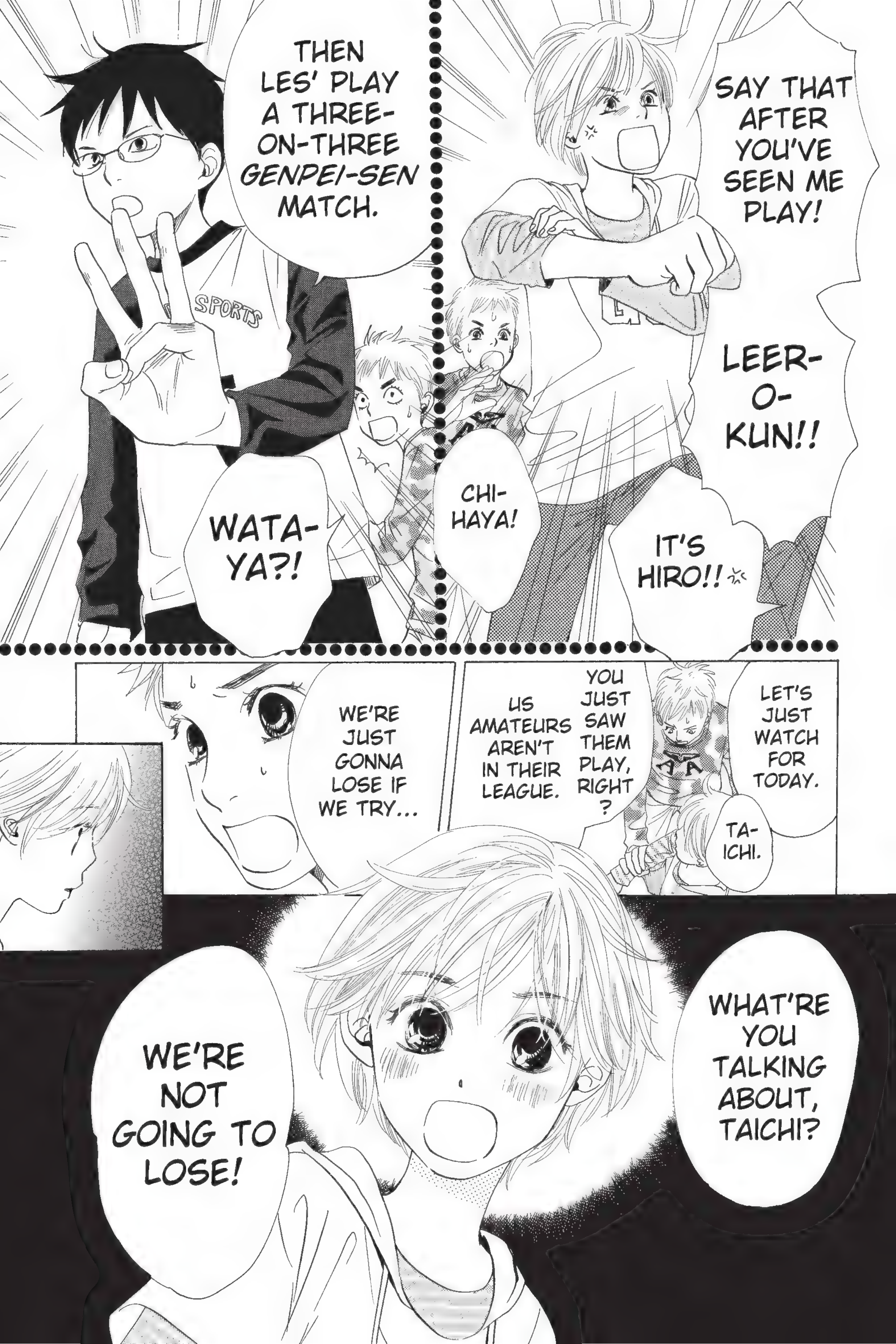

じぇっそーいっ
HRRR-RAA-AGH!
...
WHEN I'VE PLAYED KARUTA...
...IT'S BEEN LIKE PLAYING CARDS...
...OR A BOARD GAME. A WAY TO KILL TIME.
BUT THIS IS DIFFERENT.

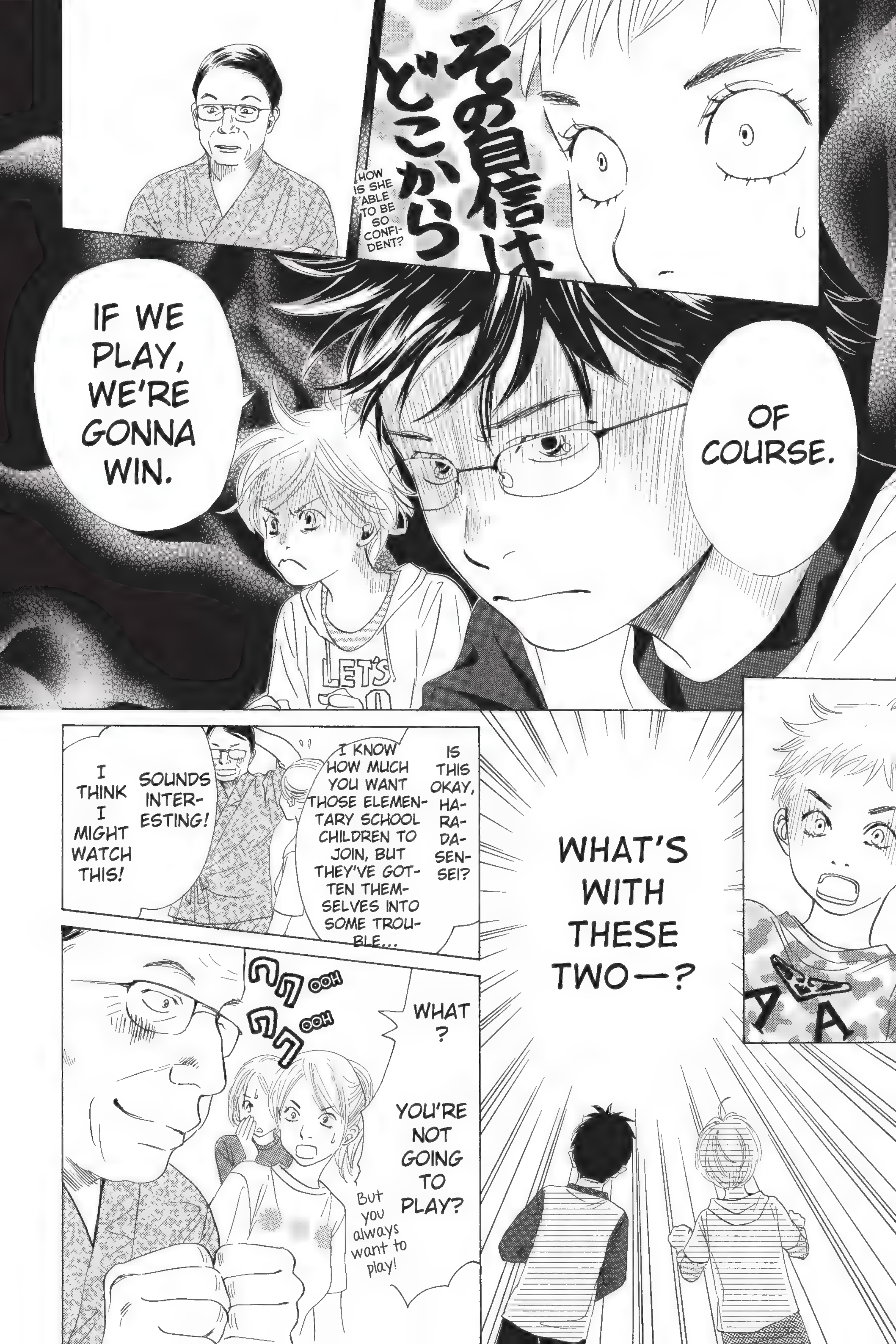

TH-THUMP
TH-THUMP
THIS IS A SPORT.
SQUIRM
うず
SQUIRM
うず‥
WORLD SPORTS 4
THANK YOU VERY MUCH.
THANK YOU VERY MUCH.
HEY, MIYAZAKI-KUN.
WHY'D YOU PLACE THE CARD YOU GAVE ME IN THE MID-GAME RIGHT HERE?
IT'S FOOLISH TO THINK THAT'D WORK. I'VE COMPLETELY MEMORIZED THE THING.
ALSO, THIS CARD...
HARADA-SENSEI.
It's All About Sweet

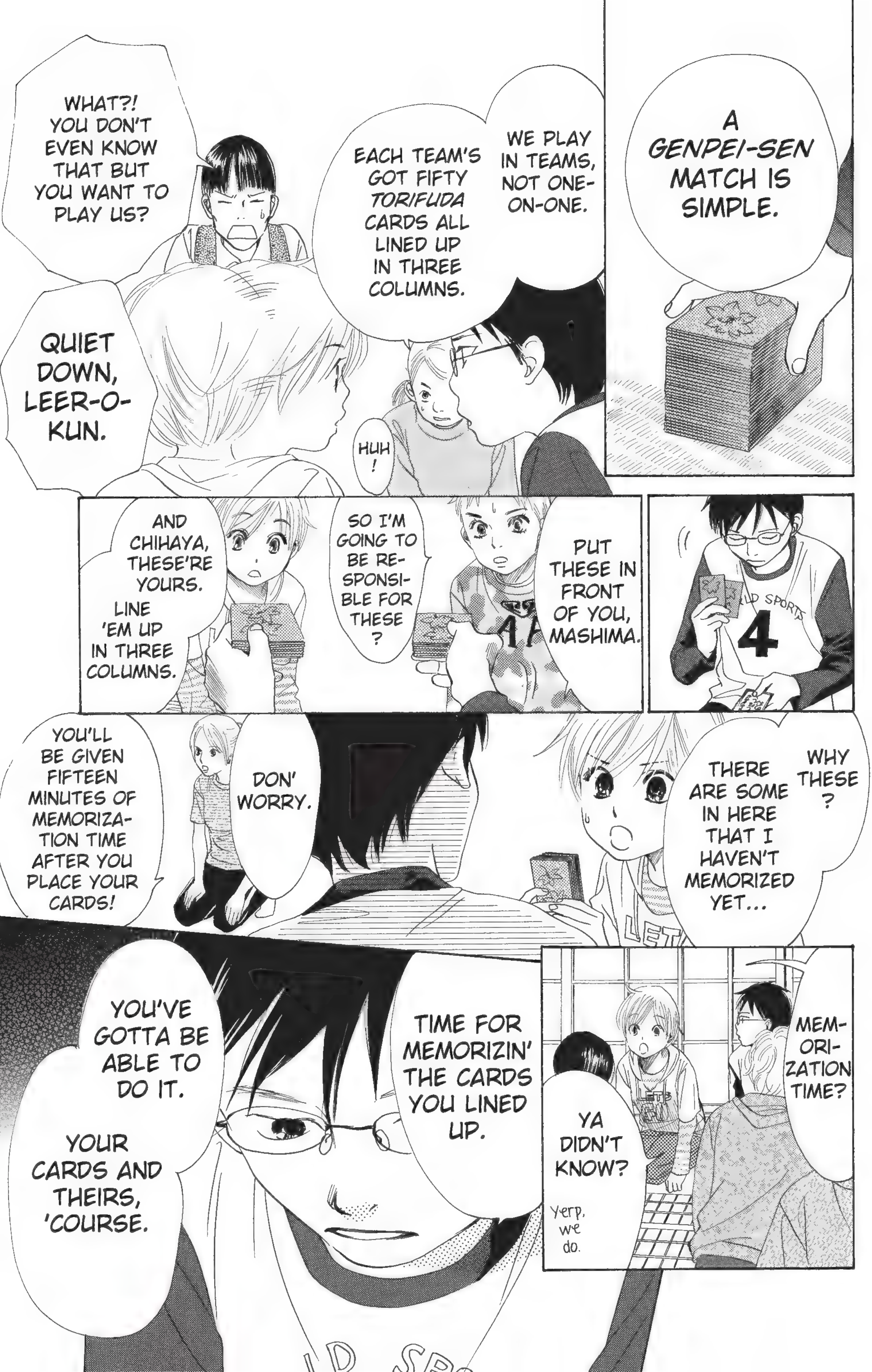

YOU NEED TO BE MORE AGGRESSIVE.
IT'S THE END-GAME, SO YOU SHOULD BE TAKING RISKS.
HARADA-SENSEI. HARADA-SENSEI!
HOLD ON A SECOND! WE'RE GOING OVER THE MATCH!
SORRY ABOUT THAT. HARADA-SENSEI IS SUPPOSED TO BE THE ONE RUNNING PRACTICE, BUT...
...YOU JUST CAN'T TEAR HIM AWAY FROM KARUTA...
Wait just a little longer.
OH...
SEN-SEI?
THAT GUY WHO WAS MAKING ALL THOSE SOUNDS?
TURN
TWITCH
...
DO YOU KIDS PLAY KARUTA...?
HUH ...?
Y—
YES!!
GRAB
?!

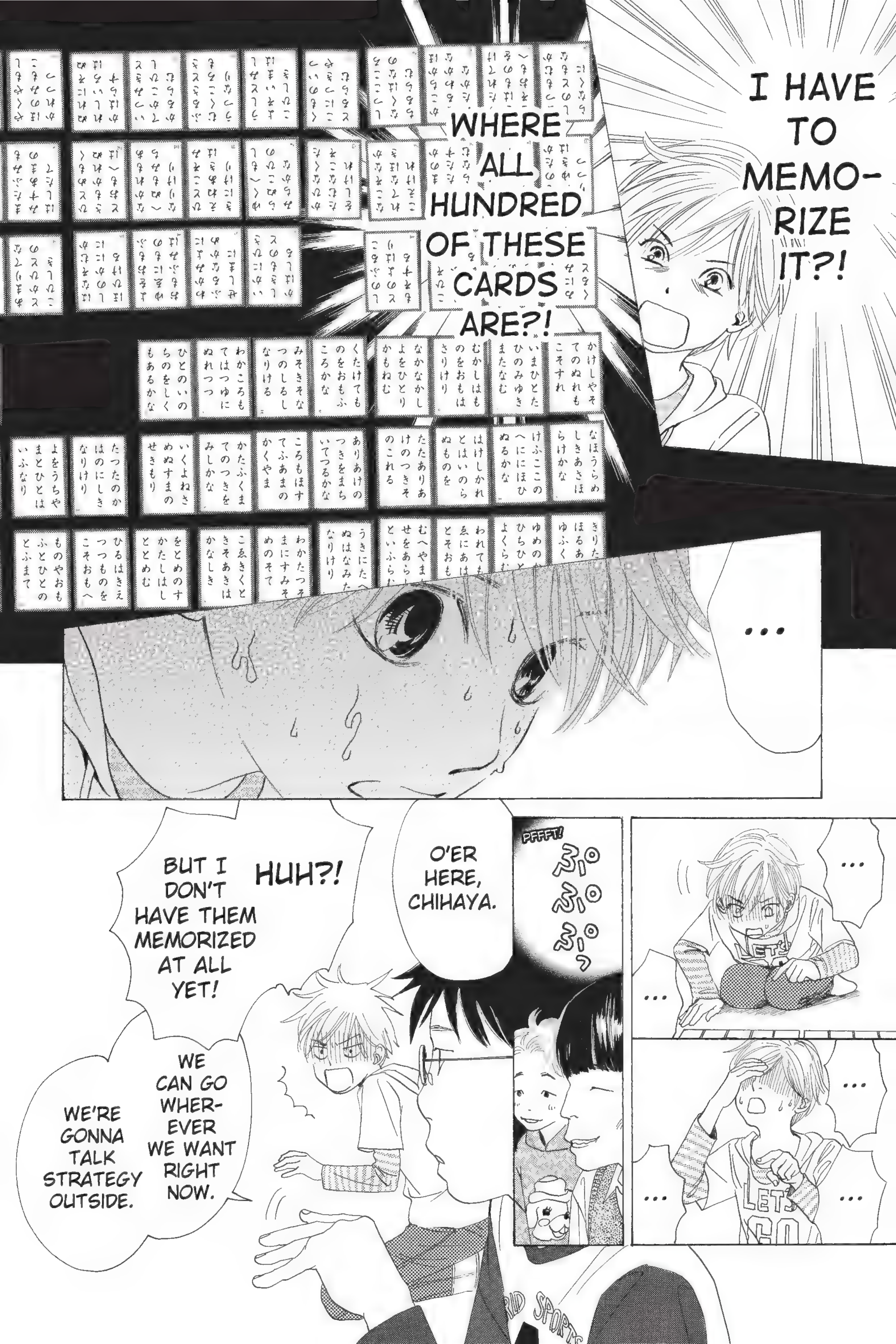

YOU'RE ALL WELCOME TO JOIN!
NO MATTER WHAT ANYONE ELSE SAYS, YOU'RE WELCOME HERE!!
URK...
NO ONE'S GOING TO COMPLAIN, SENSEI...
WE RUN REGIONAL TOURNAMENTS TWICE A YEAR FOR INSTRUCTIONAL PURPOSES,
BUT EVEN THEN, WE'LL ONLY FIND A PERSON OR TWO WHO WILL JOIN US...
UURGH...
BUT JUST LOOK AT THIS! THREE WHOLE PEOPLE!!
HEEEY!
HIRO-KUN, EVERYONE ELSE! YOU'VE GOT SOME NEW FRIENDS NOW!
WORLD SPORTS
4

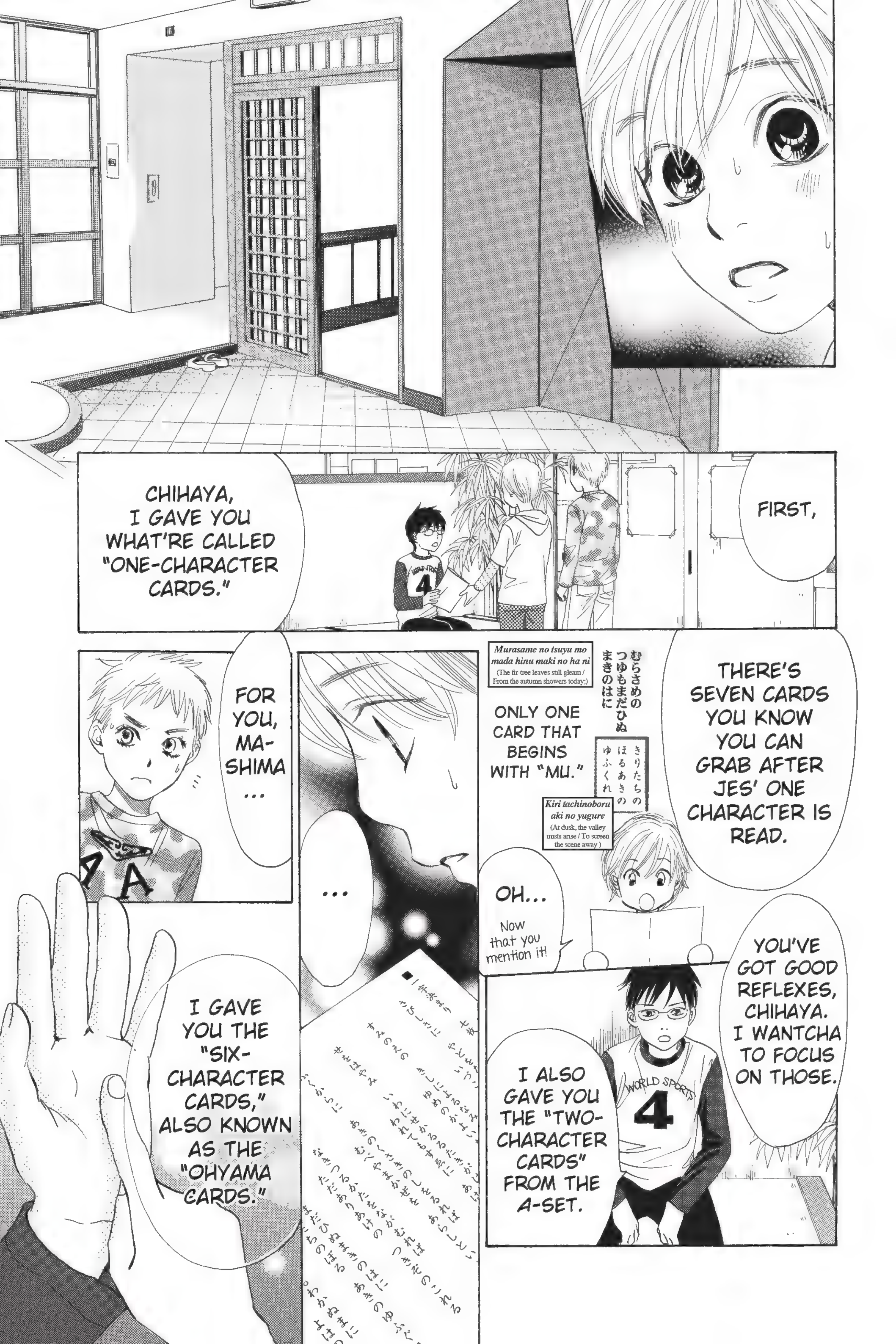

LEER-O?
PFFT!
HIRO! MY NAME'S HIRO KINASHI!
HMPH
YOU THREE ARE FROM EAST OHSATO ELEMENTARY, AREN'T YOU?
BY THE WAY, WHAT KARUTA RANK ARE YOU?
RANK?
OH, UHH ...
I'VE ONLY REMEMBERED ABOUT HALF THE CARDS, LIKE THE *A*-SET AND THE *NA*-SET.
HE'S ASKING ABOUT RANK, NOT SKILL.
Hey.
?!
AHAHAHA
あはは　はは
YOU DON'T EVEN KNOW ALL THE CARDS AND YOU CAME HERE ANYWAY?
WE MOSTLY DO PRACTICE MATCHES HERE,
THERE'S NO POINT IN YOU EVEN COMING.
!

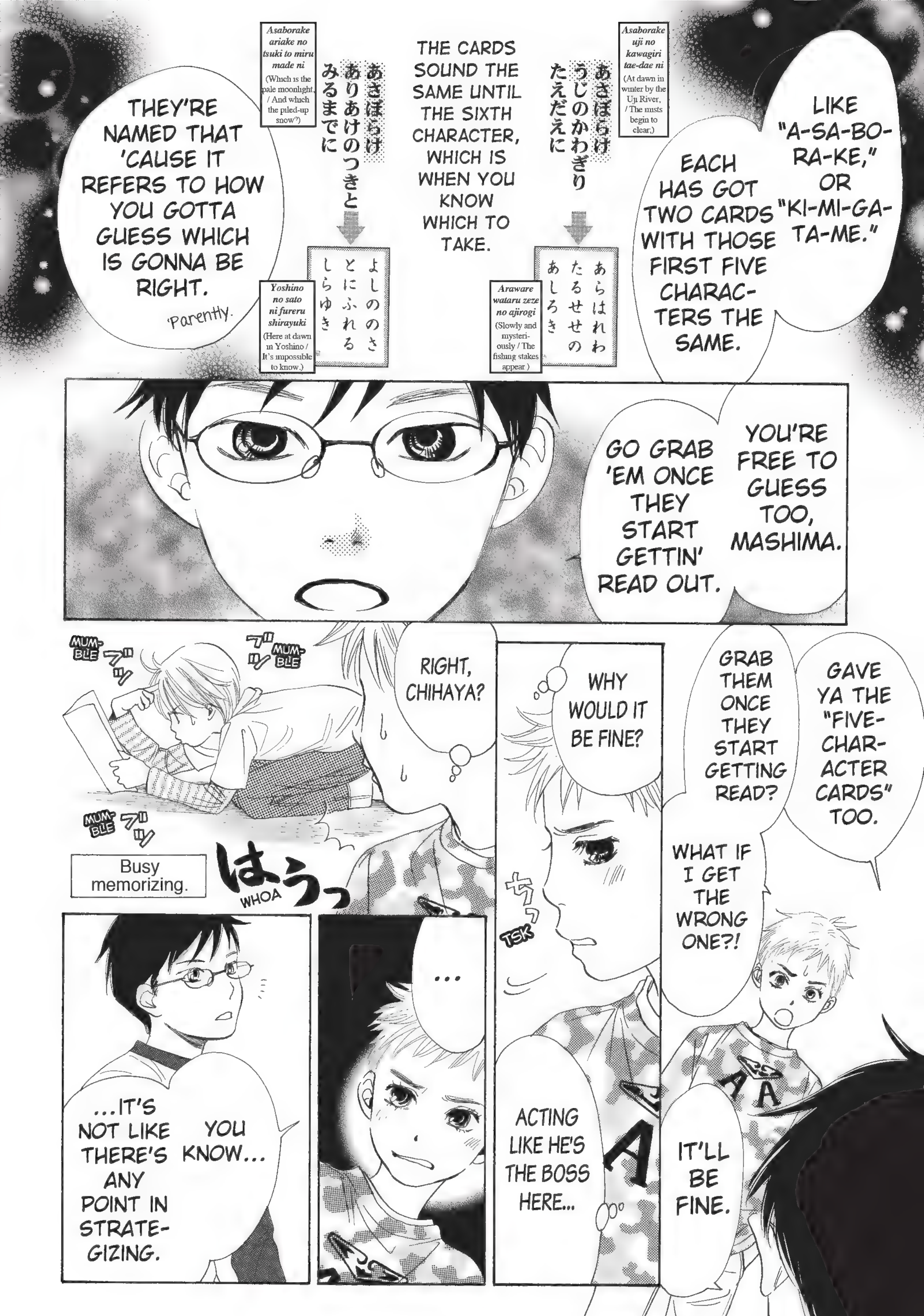

SAY THAT AFTER YOU'VE SEEN ME PLAY!
LEER-O-KUN!!
IT'S HIRO!!
THEN LES' PLAY A THREE-ON-THREE *GENPEI-SEN* MATCH.
CHI-HAYA!
WATA-YA?!
LET'S JUST WATCH FOR TODAY.
TA-ICHI.
YOU JUST SAW THEM PLAY, RIGHT?
US AMATEURS AREN'T IN THEIR LEAGUE.
WE'RE JUST GONNA LOSE IF WE TRY…
WHAT'RE YOU TALKING ABOUT, TAICHI?
WE'RE NOT GOING TO LOSE!

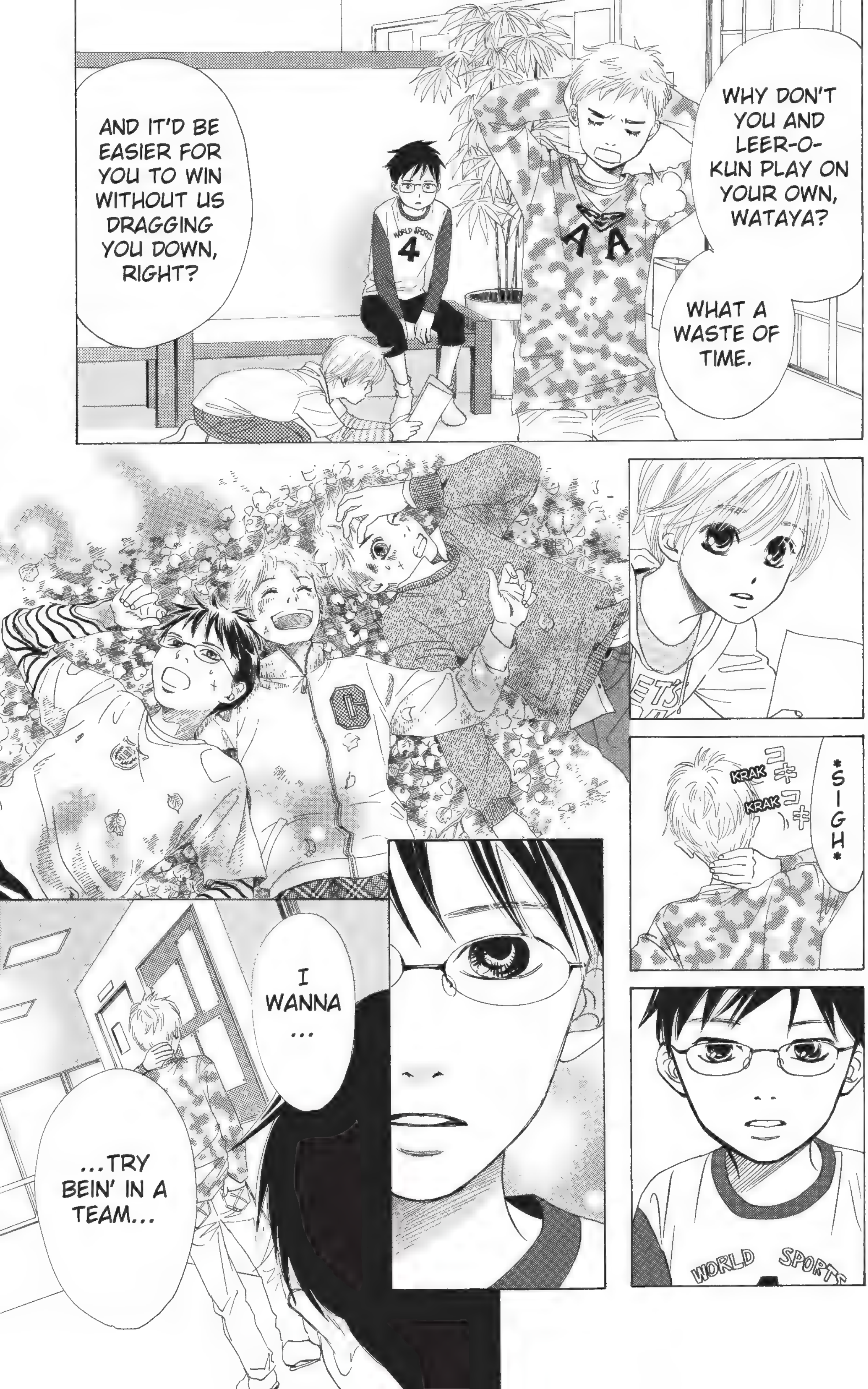

その自信はどこから
HOW IS SHE ABLE TO BE SO CONFIDENT?
OF COURSE.
IF WE PLAY, WE'RE GONNA WIN.
LET'S
WHAT'S WITH THESE TWO—?
IS THIS OKAY, HARADA-SENSEI?
I KNOW HOW MUCH YOU WANT THOSE ELEMENTARY SCHOOL CHILDREN TO JOIN, BUT THEY'VE GOTTEN THEMSELVES INTO SOME TROUBLE...
SOUNDS INTERESTING!
I THINK I MIGHT WATCH THIS!
WHAT?
YOU'RE NOT GOING TO PLAY?
But you always want to play!
ワク OOH
ワク OOH

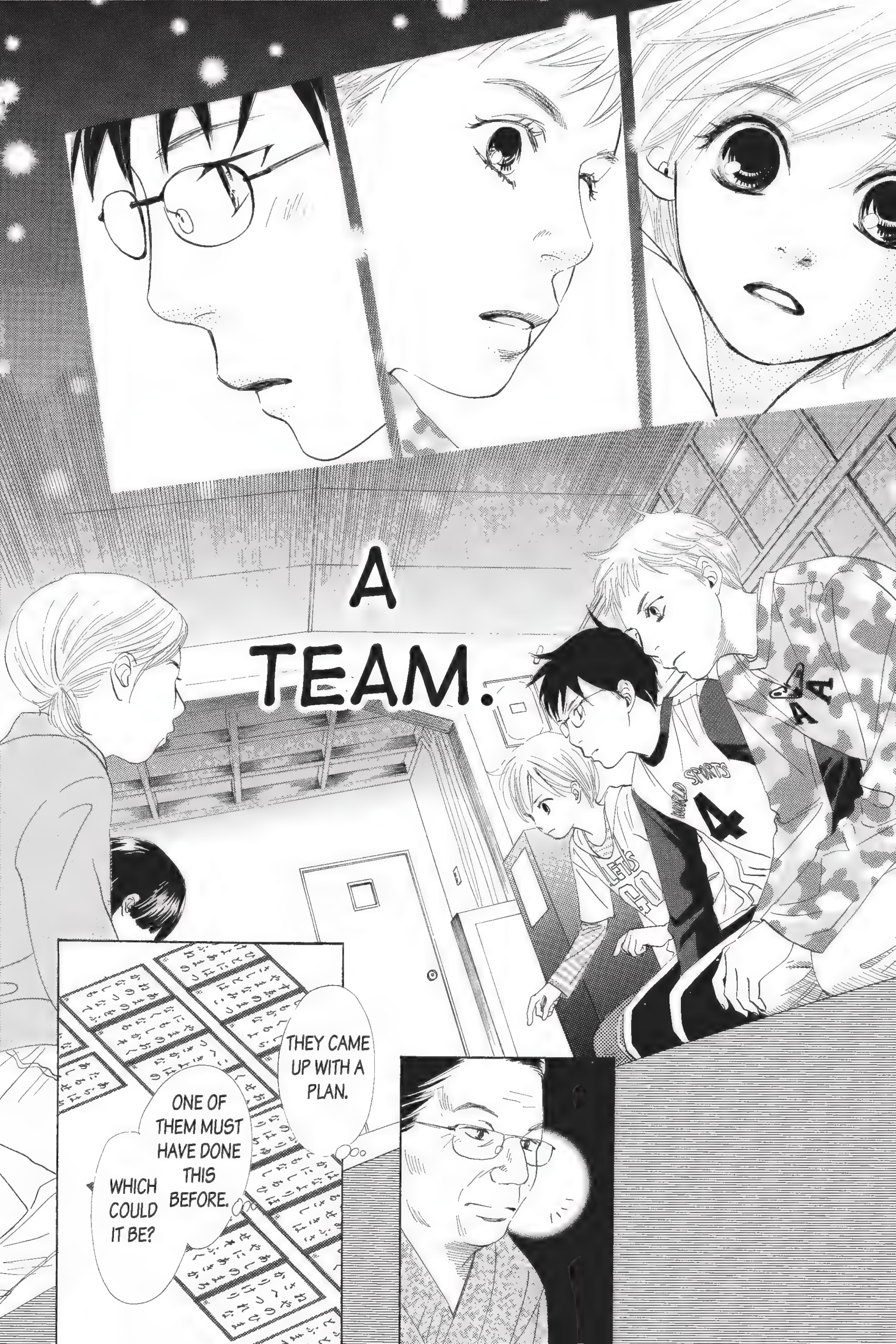

A *GENPEI-SEN* MATCH IS SIMPLE.
WE PLAY IN TEAMS, NOT ONE-ON-ONE.
EACH TEAM'S GOT FIFTY *TORIFUDA* CARDS ALL LINED UP IN THREE COLUMNS.
WHAT?! YOU DON'T EVEN KNOW THAT BUT YOU WANT TO PLAY US?
QUIET DOWN, LEER-O-KUN.
HUH!
PUT THESE IN FRONT OF YOU, MASHIMA.
SO I'M GOING TO BE RESPONSIBLE FOR THESE?
AND CHIHAYA, THESE'RE YOURS.
LINE 'EM UP IN THREE COLUMNS.
WHY THESE?
THERE ARE SOME IN HERE THAT I HAVEN'T MEMORIZED YET...
DON' WORRY.
YOU'LL BE GIVEN FIFTEEN MINUTES OF MEMORIZATION TIME AFTER YOU PLACE YOUR CARDS!
MEMORIZATION TIME?
YA DIDN'T KNOW?
Yerp, we do.
TIME FOR MEMORIZIN' THE CARDS YOU LINED UP.
YOU'VE GOTTA BE ABLE TO DO IT.
YOUR CARDS AND THEIRS, 'COURSE.

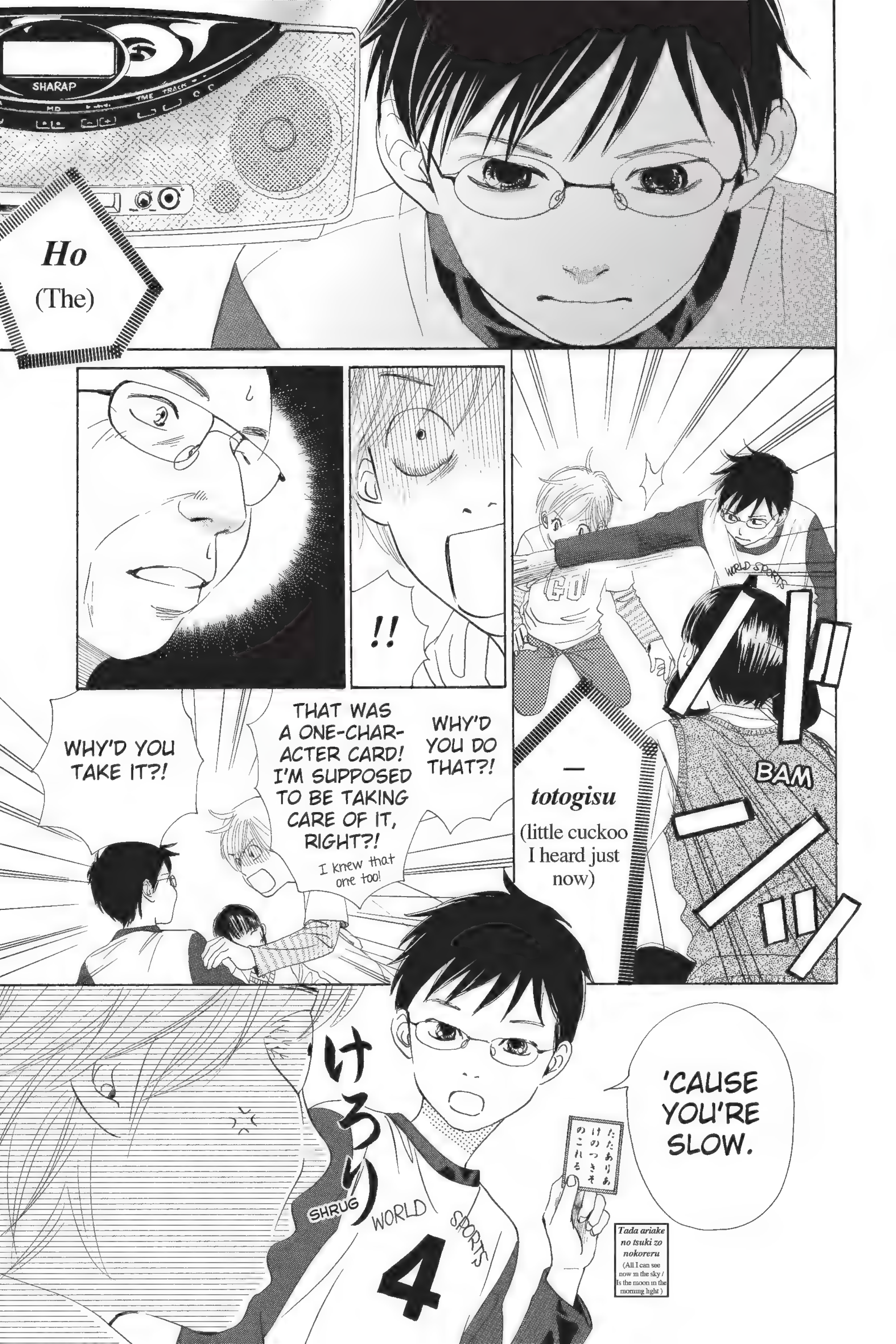

I HAVE TO MEMORIZE IT?!
WHERE ALL HUNDRED OF THESE CARDS ARE?!
かけしやそてのぬれもこそすれ
いまひとたひのみゆきまたなむ
むかしはものをおもはさりけり
なかなかしよをひとりかもねむ
くたけてものをおもふころかな
みそきそなつのしるしなりける
わかころもてはつゆにぬれつつ
ひとのいのちのをしくもあるかな
なほうらめしきあさほらけかな
けふここのへににほひぬるかな
はけしかれとはいのらぬものを
たたありあけのつきそのこれる
ありあけのつきをまちいてつるかな
ころもほすてふあまのかくやま
かたふくまてのつきをみしかな
いくよねさめぬすまのせきもり
たつたのかはのにしきなりけり
よをうちやまとひとはいふなり
うきにたへぬはなみたなりけり
わかたつそまにすみそめのそて
こゑきくときそあきはかなしき
をとめのすかたしはしとどめむ
ひるはきえつつものをこそおもへ
ものやおもふとひとのとふまて
...
...
...
...
...
...
PFFFT!
ぷぷぷっ
O'ER HERE, CHIHAYA.
HUH?!
BUT I DON'T HAVE THEM MEMORIZED AT ALL YET!
WE CAN GO WHEREVER WE WANT RIGHT NOW.
WE'RE GONNA TALK STRATEGY OUTSIDE.

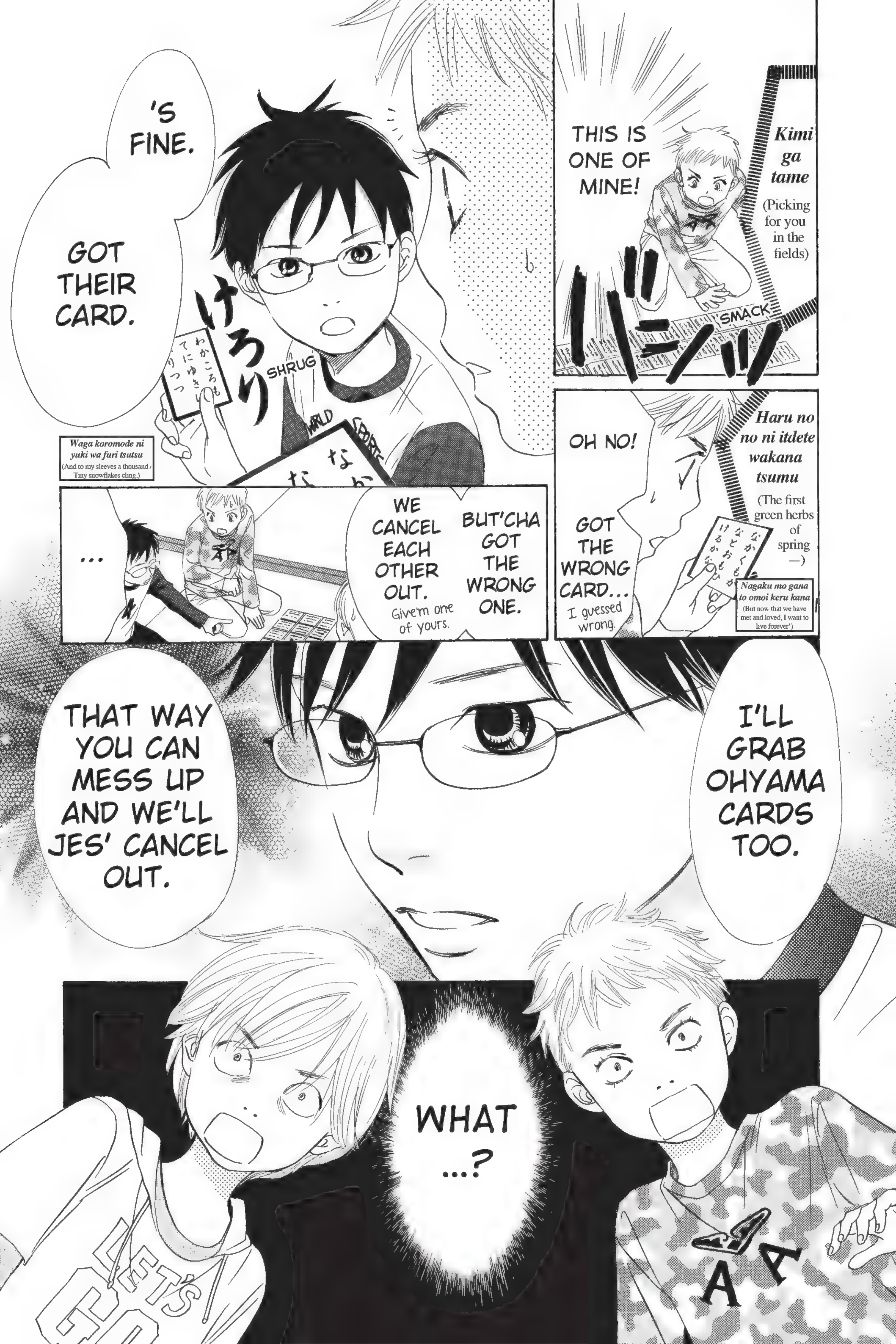

FIRST,
CHIHAYA, I GAVE YOU WHAT'RE CALLED "ONE-CHARACTER CARDS."
THERE'S SEVEN CARDS YOU KNOW YOU CAN GRAB AFTER JES' ONE CHARACTER IS READ.
むらさめのつゆもまだひぬまきのはに
Murasame no tsuyu mo mada hinu maki no ha ni
(The fir-tree leaves still gleam / From the autumn showers today;)
ONLY ONE CARD THAT BEGINS WITH "MU."
きりたちのぼるあきのゆふくれ
Kiri tachinoboru aki no yugure
(At dusk, the valley mists arise / To screen the scene away)
OH... Now that you mention it!
YOU'VE GOT GOOD REFLEXES, CHIHAYA. I WANTCHA TO FOCUS ON THOSE.
I ALSO GAVE YOU THE "TWO-CHARACTER CARDS" FROM THE A-SET.
FOR YOU, MASHIMA...
...
I GAVE YOU THE "SIX-CHARACTER CARDS," ALSO KNOWN AS THE "OHYAMA CARDS."

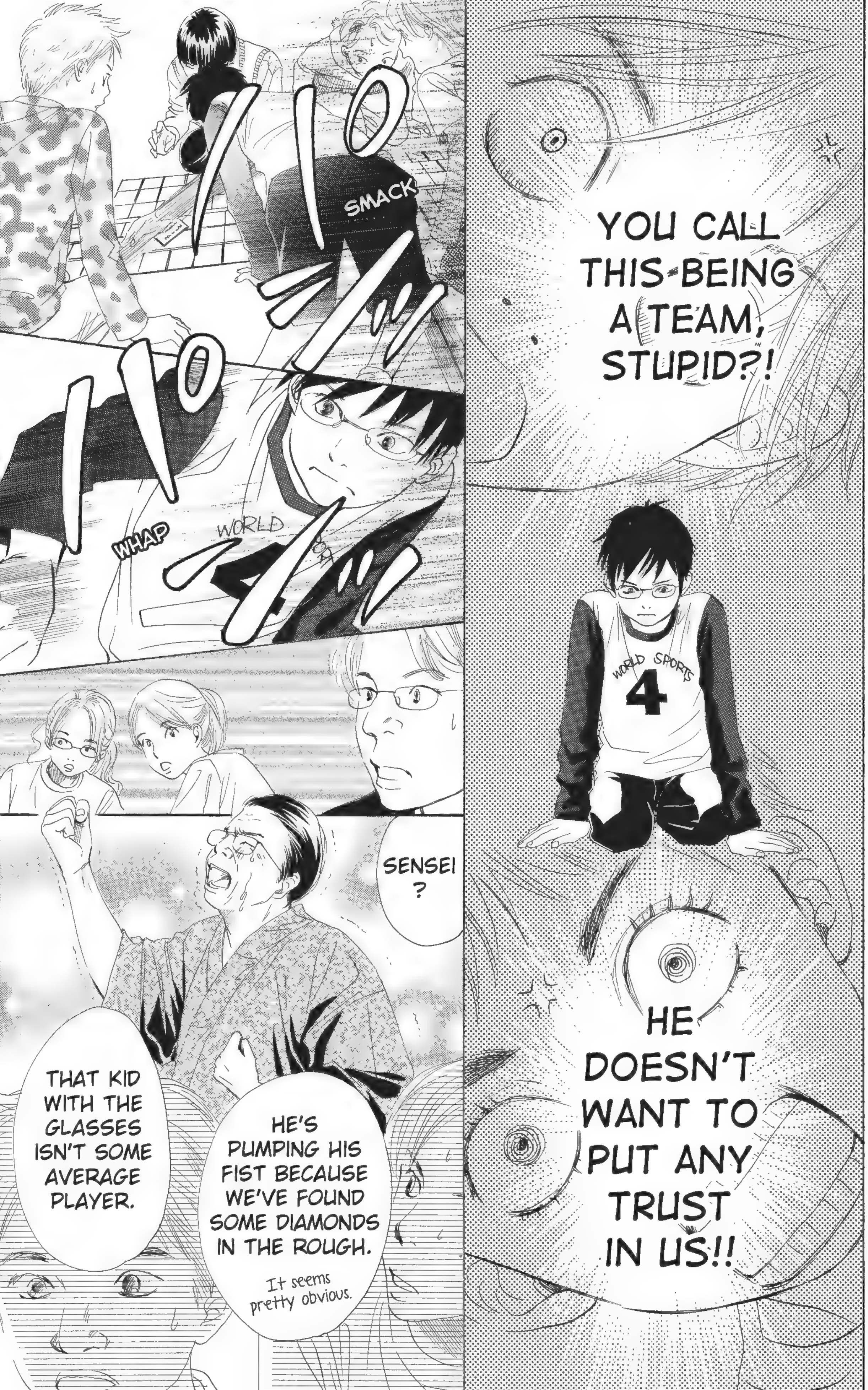

LIKE "A-SA-BO-RA-KE," OR "KI-MI-GA-TA-ME."
EACH HAS GOT TWO CARDS WITH THOSE FIRST FIVE CHARACTERS THE SAME.
あさぼらけ うじのかわぎり たえだえに
Asaborake uji no kawagiri tae-dae ni (At dawn in winter by the Uji River, / The mists begin to clear.)
あらはれわ たるせせの あしろき
Araware wataru zeze no ajirogi (Slowly and mysteriously / The fishing stakes appear.)
THE CARDS SOUND THE SAME UNTIL THE SIXTH CHARACTER, WHICH IS WHEN YOU KNOW WHICH TO TAKE.
あさぼらけ ありあけのつきと みるまでに
Asaborake ariake no tsuki to miru made ni (Which is the pale moonlight / And which the piled-up snow?)
よしののさ とにふれる しらゆき
Yoshino no sato ni fureru shirayuki (Here at dawn in Yoshino / It's impossible to know.)
THEY'RE NAMED THAT 'CAUSE IT REFERS TO HOW YOU GOTTA GUESS WHICH IS GONNA BE RIGHT.
'Parently.
YOU'RE FREE TO GUESS TOO, MASHIMA.
GO GRAB 'EM ONCE THEY START GETTIN' READ OUT.
GAVE YA THE "FIVE-CHARACTER CARDS" TOO.
GRAB THEM ONCE THEY START GETTING READ?
WHAT IF I GET THE WRONG ONE?!
IT'LL BE FINE.
WHY WOULD IT BE FINE?
ちっ TSK
ACTING LIKE HE'S THE BOSS HERE...
RIGHT, CHIHAYA?
ブツ MUMBLE
ブツ MUMBLE
ブツ MUMBLE
Busy memorizing.
はうっ WHOA
...
YOU KNOW...
...IT'S NOT LIKE THERE'S ANY POINT IN STRATEGIZING.

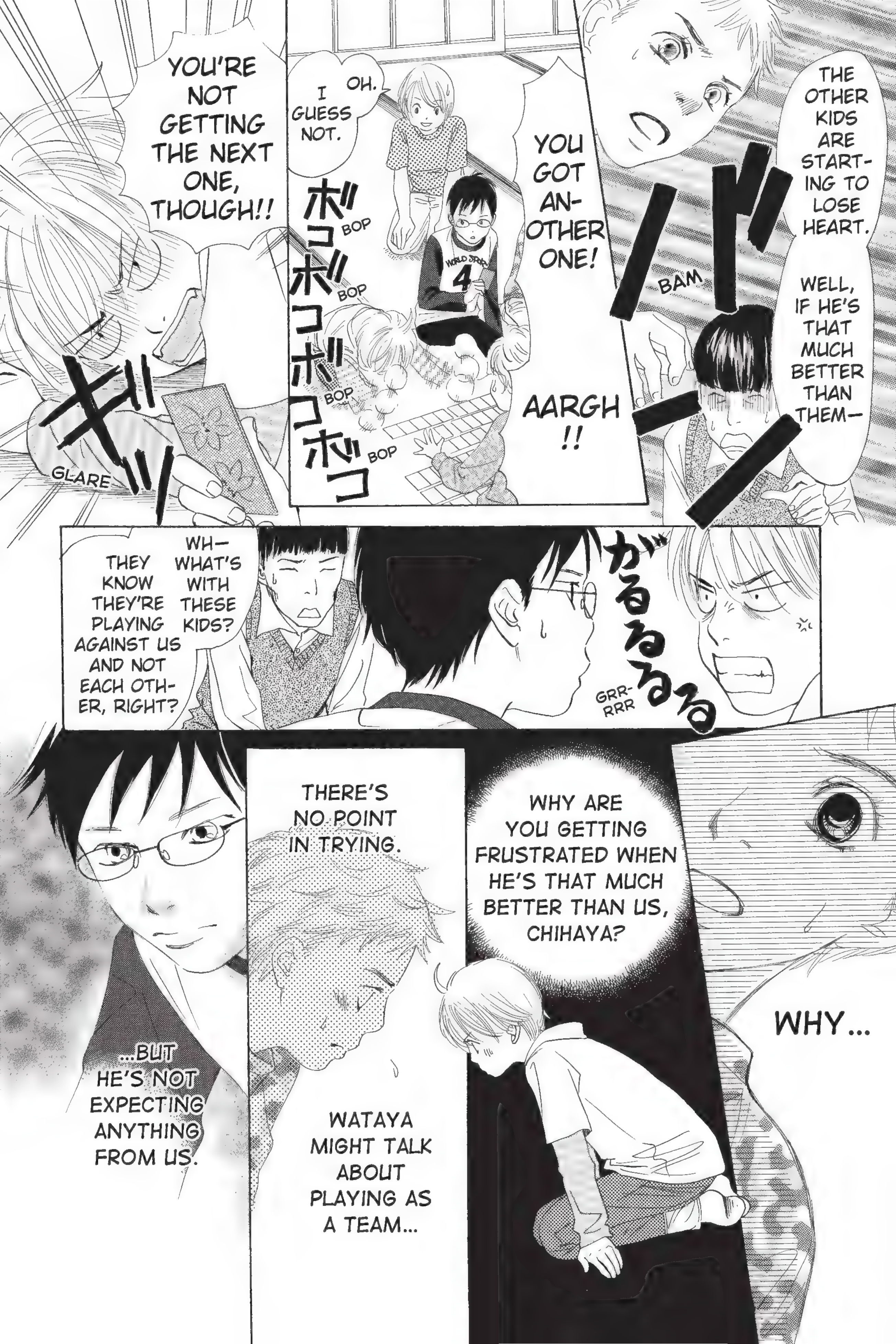

WHY DON'T YOU AND LEER-O-KUN PLAY ON YOUR OWN, WATAYA?
WHAT A WASTE OF TIME.
AND IT'D BE EASIER FOR YOU TO WIN WITHOUT US DRAGGING YOU DOWN, RIGHT?
WORLD SPORTS 4
KRAK コキ
KRAK コキ
SIGH
I WANNA...
...TRY BEIN' IN A TEAM...
WORLD SPORTS

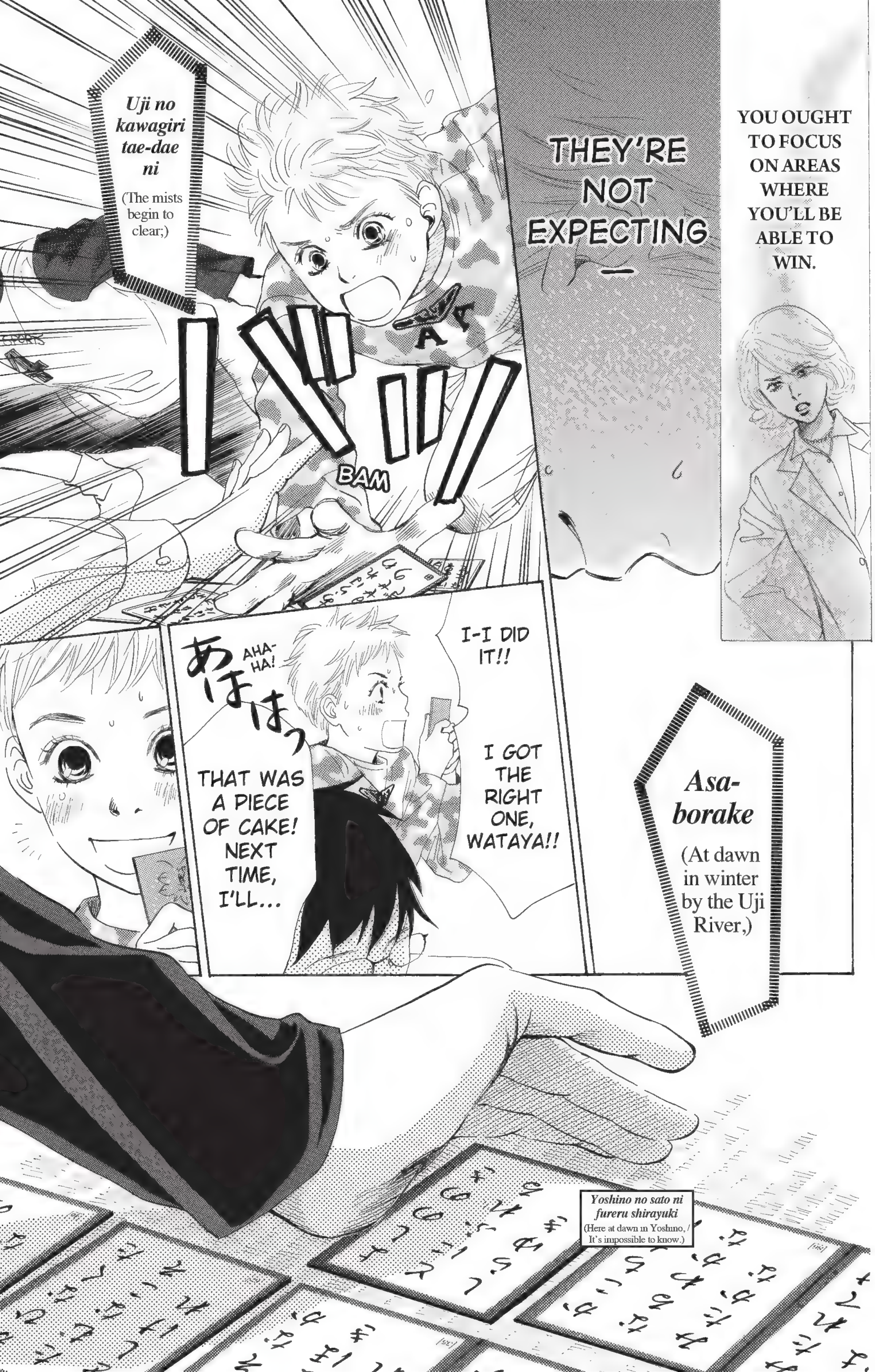

A TEAM.
THEY CAME UP WITH A PLAN.
ONE OF THEM MUST HAVE DONE THIS BEFORE.
WHICH COULD IT BE?

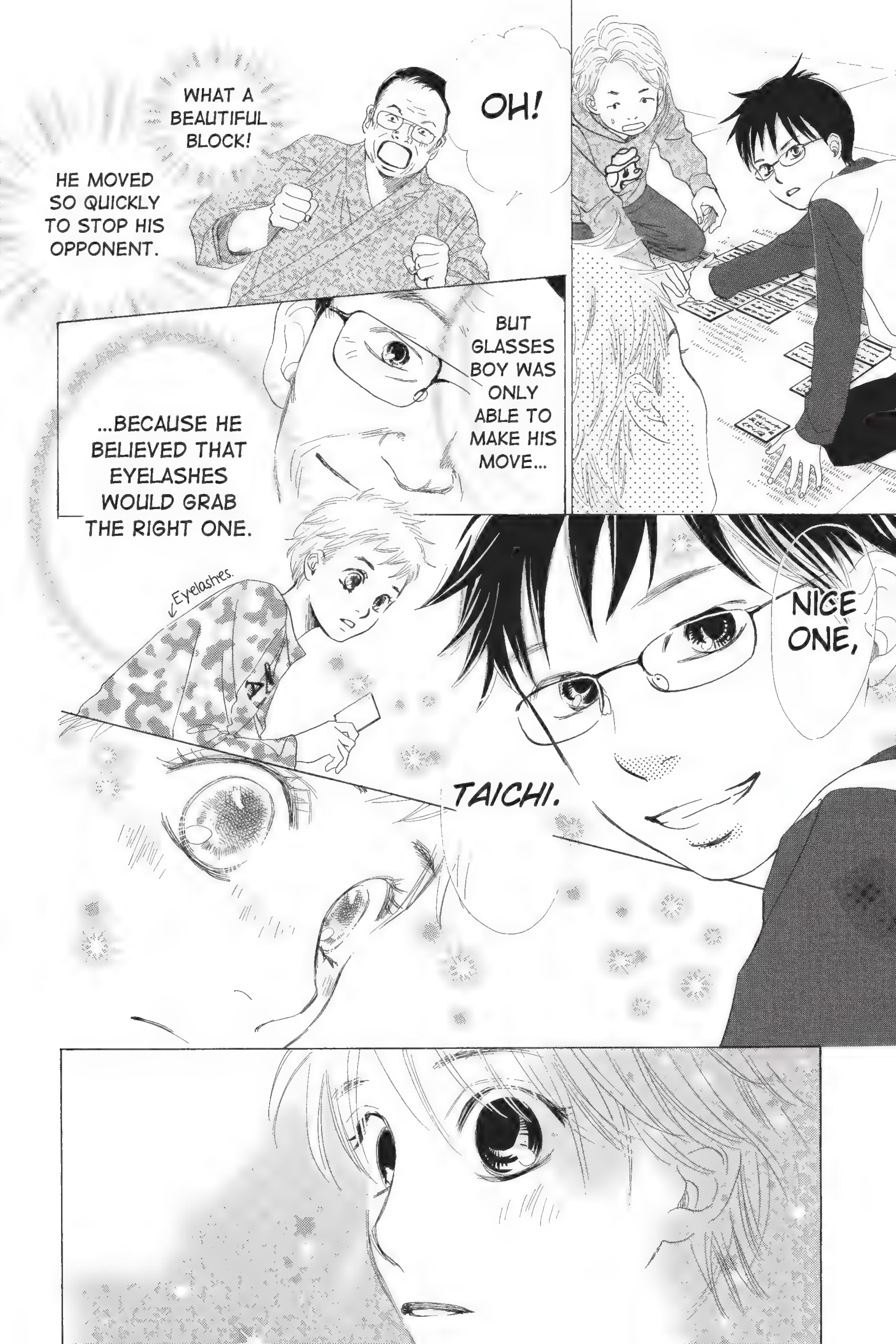

Ho
(The)
BAM
— totogisu
(little cuckoo I heard just now)
!!
WHY'D YOU DO THAT?!
THAT WAS A ONE-CHARACTER CARD! I'M SUPPOSED TO BE TAKING CARE OF IT, RIGHT?!
I knew that one too!
WHY'D YOU TAKE IT?!
'CAUSE YOU'RE SLOW.
たたありあけのつきそのこれる
けろり
SHRUG
Tada ariake no tsuki zo nokoreru
(All I can see now in the sky / Is the moon in the morning light)

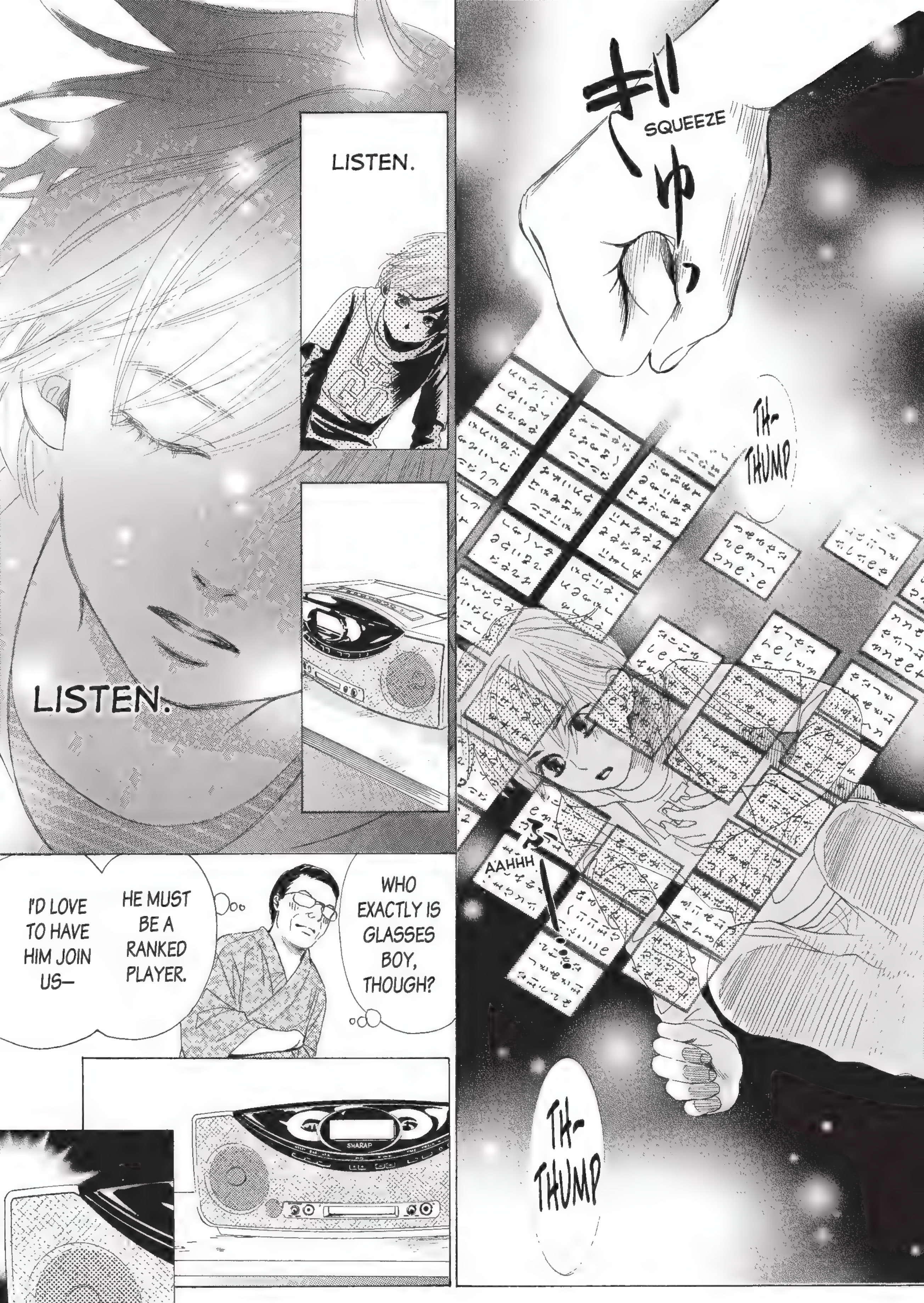

THIS IS ONE OF MINE!
Kimi ga tame
(Picking for you in the fields)
SMACK
バンッ
'S FINE.
GOT THEIR CARD.
けろり
SHRUG
わかころも
てにゆき
りつつ
WORLD SPORTS
なか
な
Waga koromode ni yuki wa furi tsutsu
(And to my sleeves a thousand / Tiny snowflakes cling.)
OH NO!
Haru no no ni itdete wakana tsumu
(The first green herbs of spring—)
GOT THE WRONG CARD... I guessed wrong.
なかくもか
なとおもひ
けるかな
Nagaku mo gana to omoi keru kana
(But now that we have met and loved, I want to live forever')
BUT'CHA GOT THE WRONG ONE.
WE CANCEL EACH OTHER OUT. Give'm one of yours.
...
I'LL GRAB OHYAMA CARDS TOO.
THAT WAY YOU CAN MESS UP AND WE'LL JES' CANCEL OUT.
WHAT ...?
LET'S GO
A A

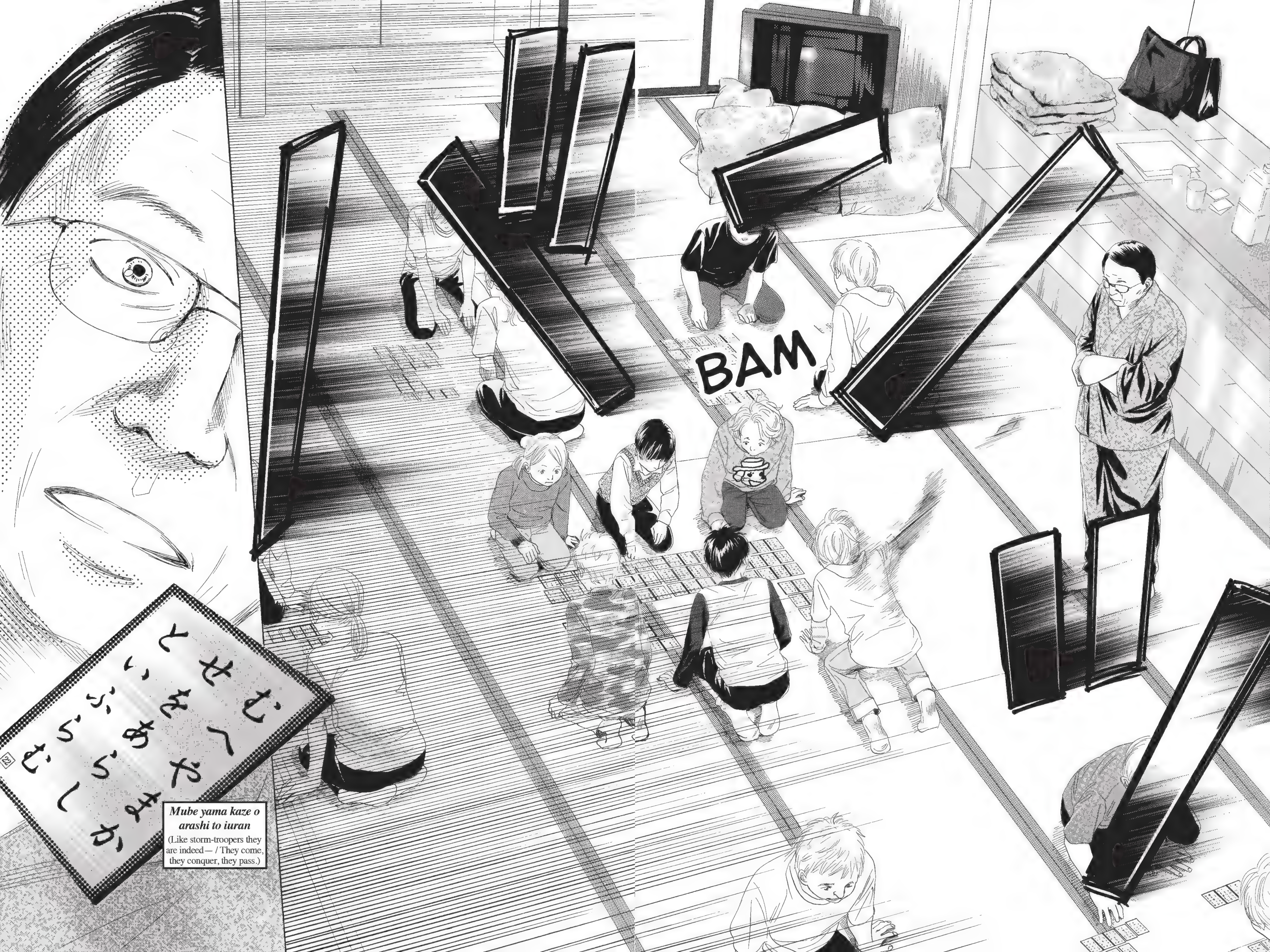

YOU CALL THIS BEING A TEAM, STUPID?!
HE DOESN'T WANT TO PUT ANY TRUST IN US!!
SMACK
WORLD
WHAP
WORLD SPORTS 4
SENSEI ?
HE'S PUMPING HIS FIST BECAUSE WE'VE FOUND SOME DIAMONDS IN THE ROUGH.
It seems pretty obvious.
THAT KID WITH THE GLASSES ISN'T SOME AVERAGE PLAYER.

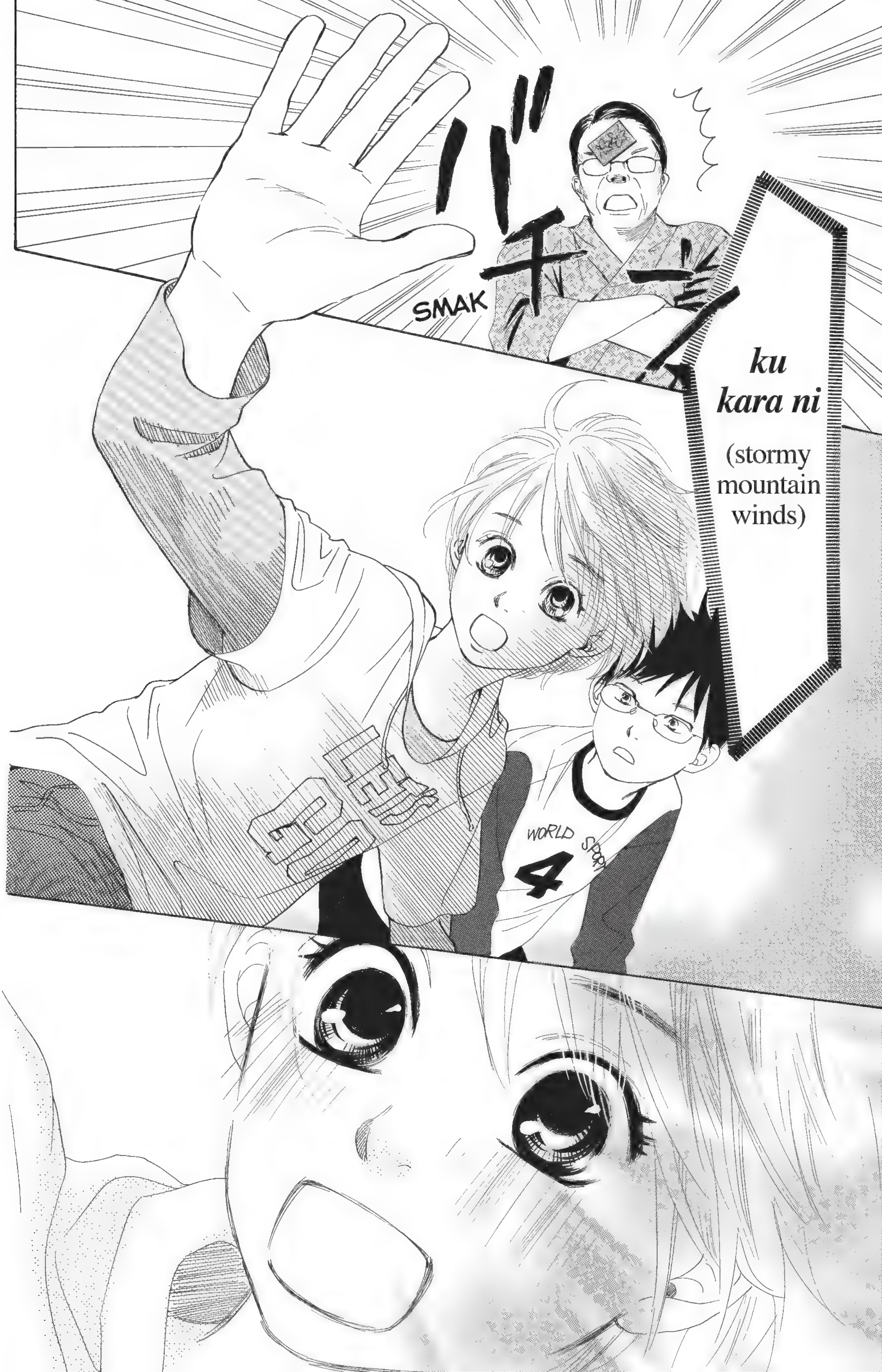

THE OTHER KIDS ARE STARTING TO LOSE HEART.
ド BAM
WELL, IF HE'S THAT MUCH BETTER THAN THEM—
YOU GOT ANOTHER ONE!
AARGH!!
OH.
I GUESS NOT.
ボコボコボコボコ BOP BOP BOP BOP
WORLD SPORTS 4
YOU'RE NOT GETTING THE NEXT ONE, THOUGH!!
ギッ GLARE
がるるる GRR-RRR
WH—WHAT'S WITH THESE KIDS?
THEY KNOW THEY'RE PLAYING AGAINST US AND NOT EACH OTHER, RIGHT?
WHY...
WHY ARE YOU GETTING FRUSTRATED WHEN HE'S THAT MUCH BETTER THAN US, CHIHAYA?
THERE'S NO POINT IN TRYING.
WATAYA MIGHT TALK ABOUT PLAYING AS A TEAM...
...BUT HE'S NOT EXPECTING ANYTHING FROM US.

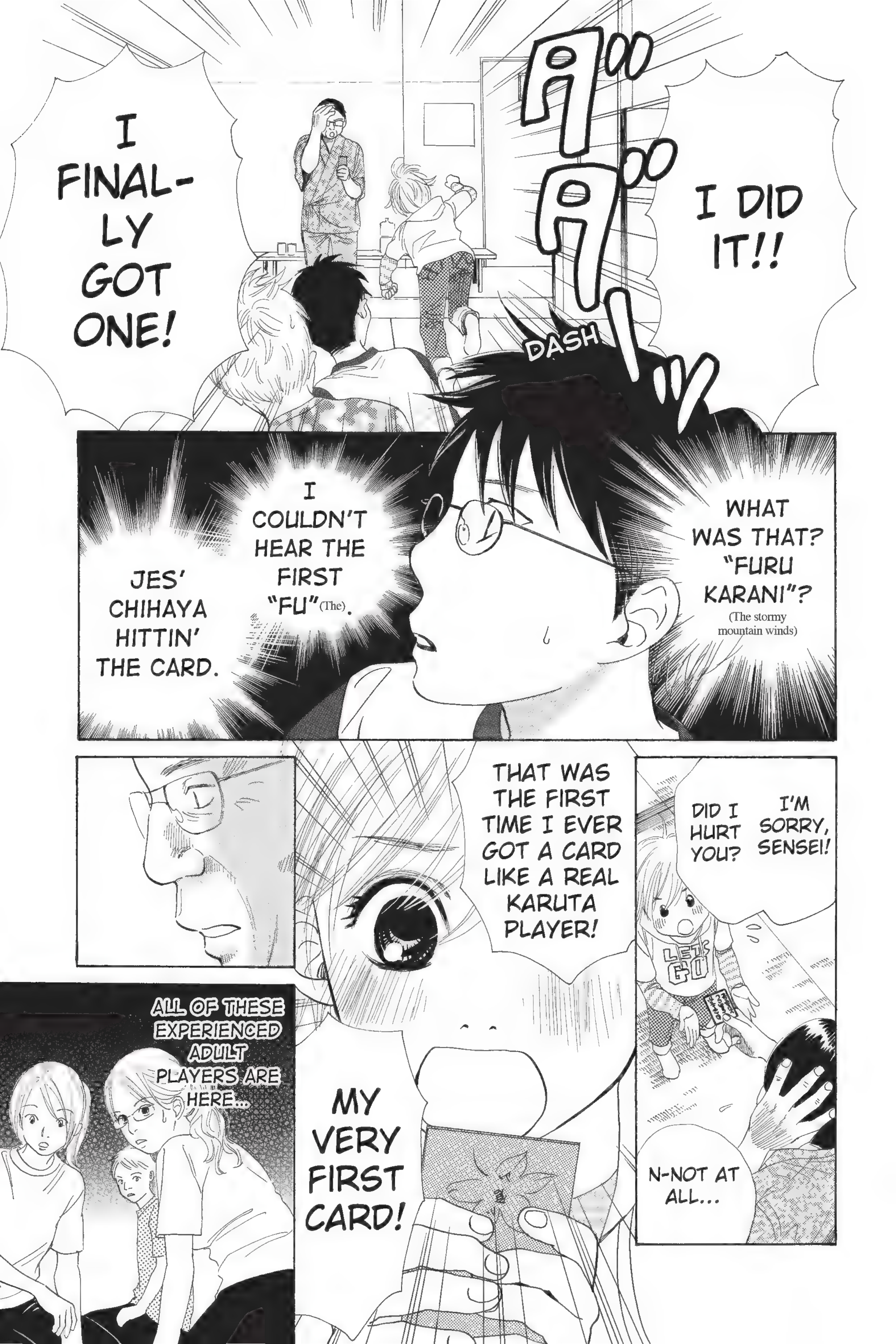

YOU OUGHT TO FOCUS ON AREAS WHERE YOU'LL BE ABLE TO WIN.
THEY'RE NOT EXPECTING —
Uji no kawagiri tae-dae ni (The mists begin to clear;)
BAM
I-I DID IT!!
I GOT THE RIGHT ONE, WATAYA!!
あほはっ AHA-HA!
THAT WAS A PIECE OF CAKE! NEXT TIME, I'LL...
Asa-borake (At dawn in winter by the Uji River,)
Yoshino no sato ni fureru shirayuki (Here at dawn in Yoshino, / It's impossible to know.)

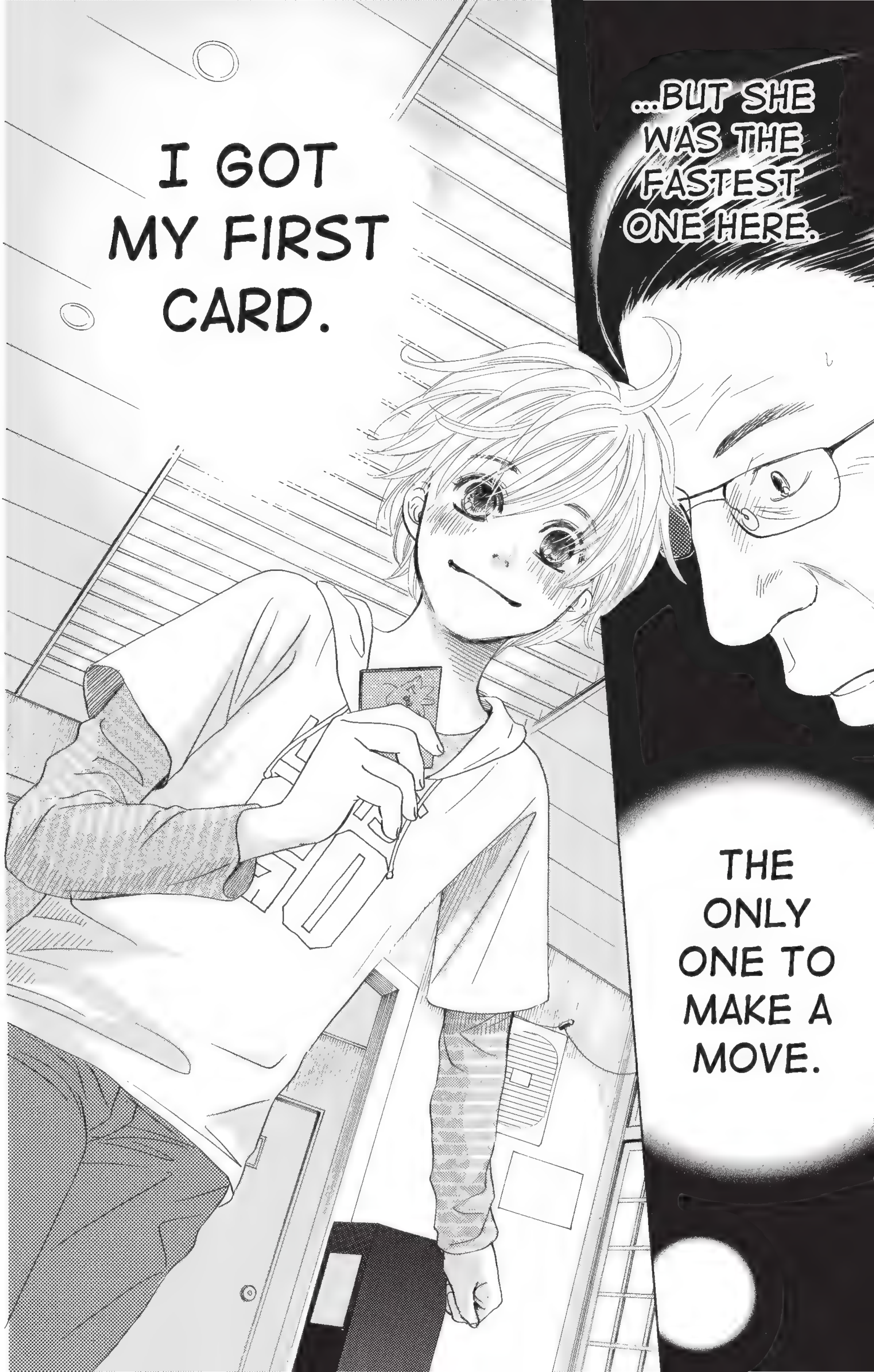

OH!
WHAT A BEAUTIFUL BLOCK!
HE MOVED SO QUICKLY TO STOP HIS OPPONENT.
BUT GLASSES BOY WAS ONLY ABLE TO MAKE HIS MOVE...
...BECAUSE HE BELIEVED THAT EYELASHES WOULD GRAB THE RIGHT ONE.
Eyelashes.
NICE ONE,
TAICHI.


ぎゅっ
SQUEEZE
TH-THUMP
AAHHH
TH-THUMP
LISTEN.
LISTEN.
WHO EXACTLY IS GLASSES BOY, THOUGH?
HE MUST BE A RANKED PLAYER.
I'D LOVE TO HAVE HIM JOIN US—
SHARAP

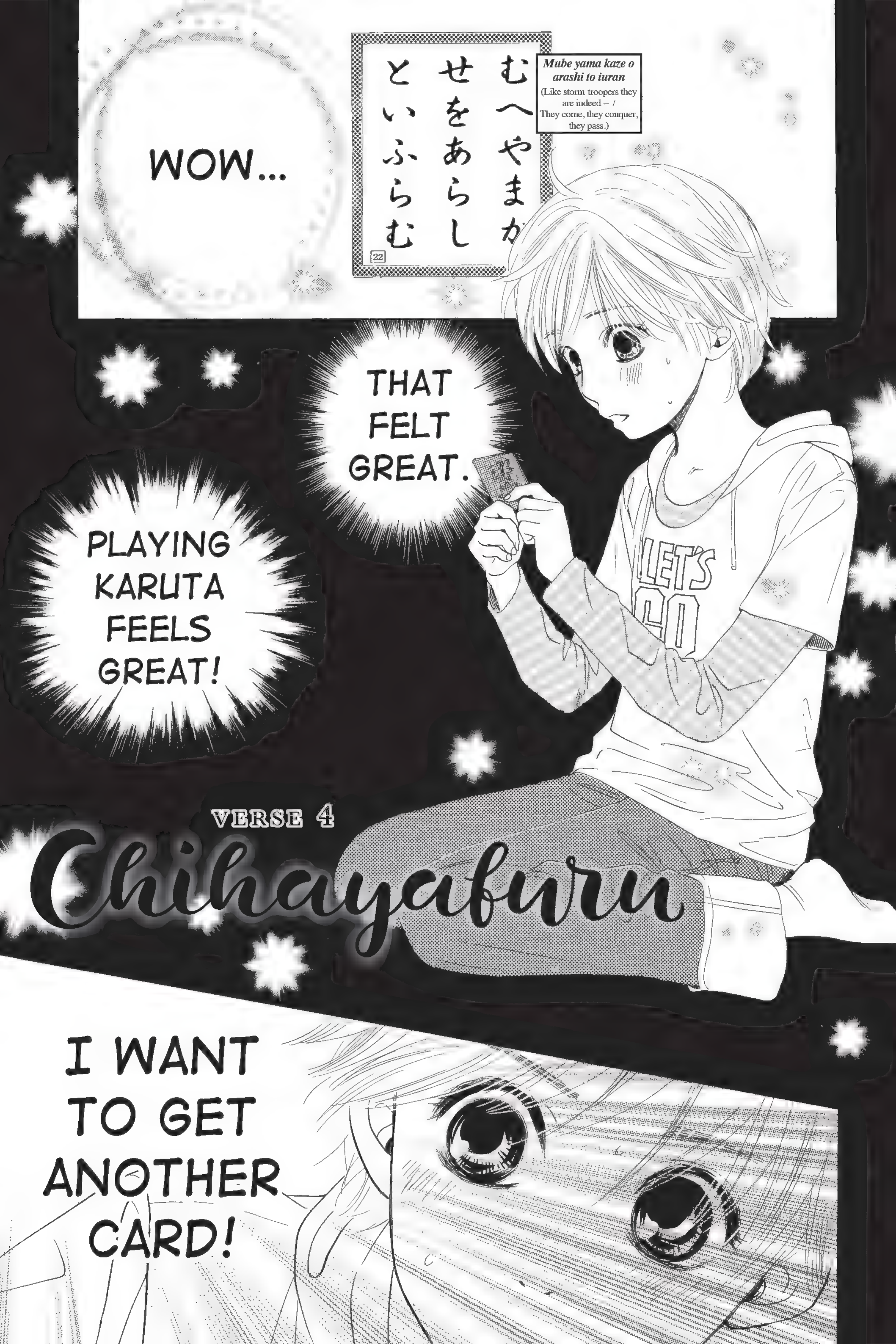

BAM
むへやまか
せをあらし
といふらむ
22
Mube yama kaze o arashi to iuran
(Like storm-troopers they are indeed— / They come, they conquer, they pass.)

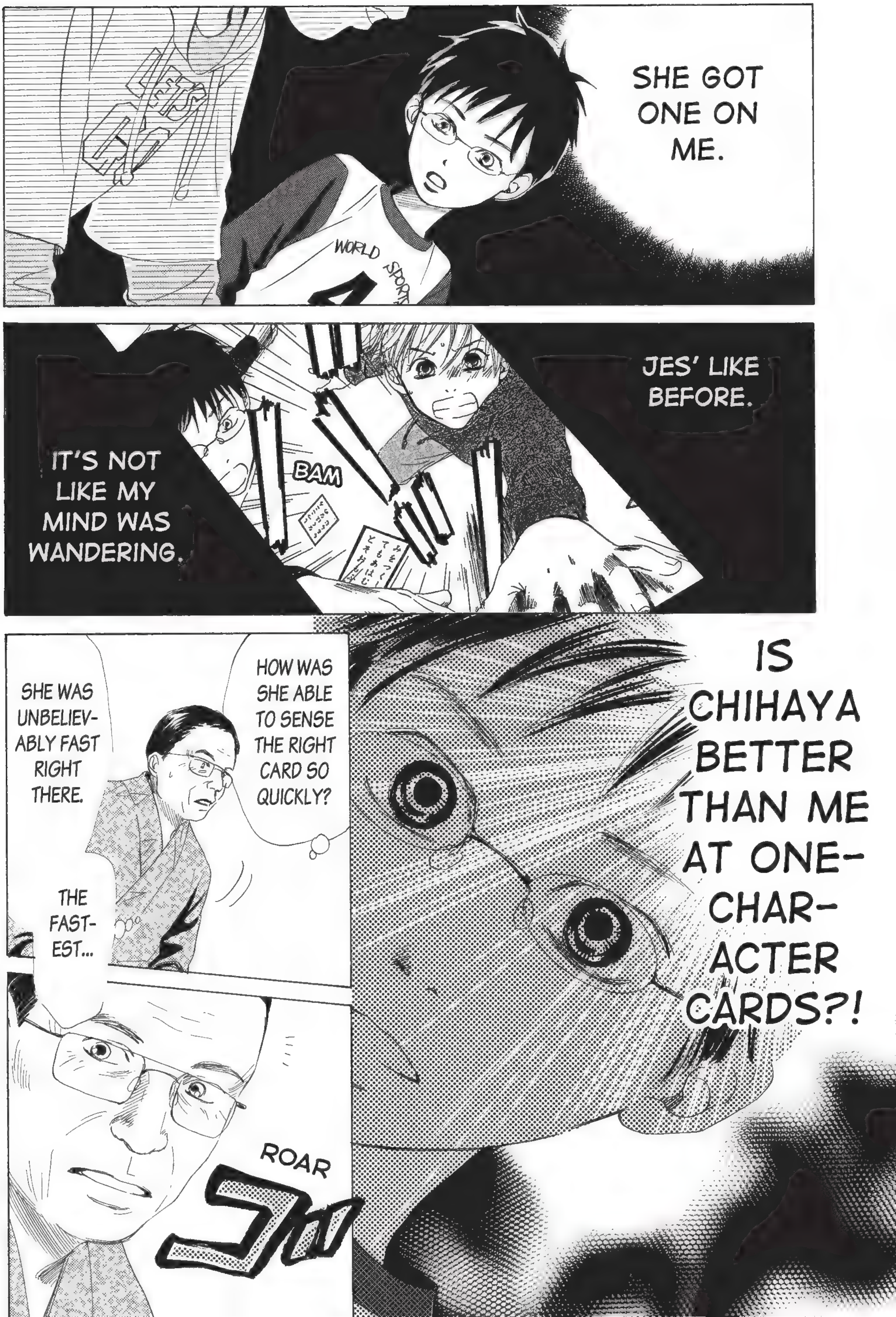

ku
kara ni
(stormy
mountain
winds)
バチーン
SMAK
WORLD SPORT
4

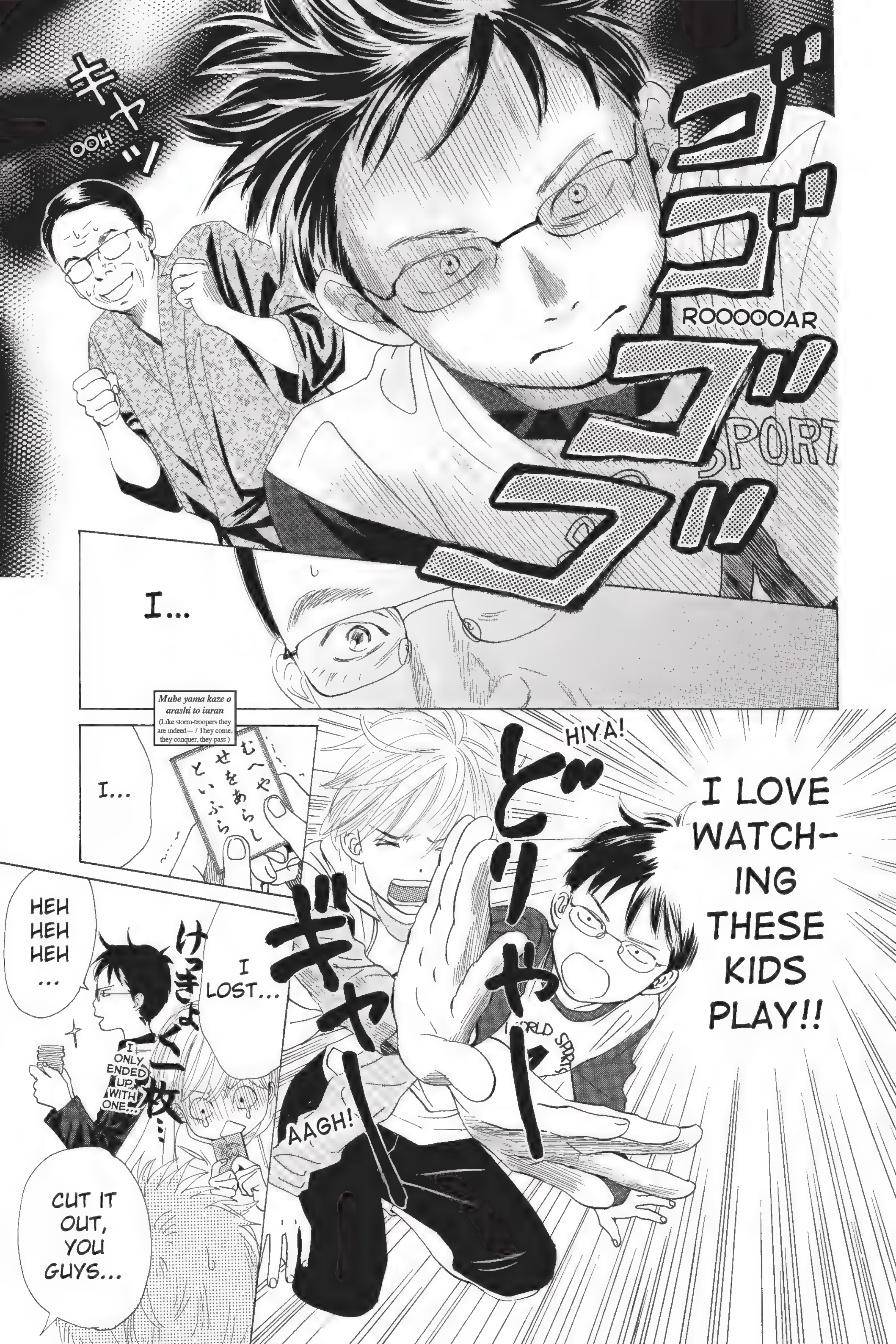

I DID IT!!
ダダッ
DASH
I FINALLY GOT ONE!
WHAT WAS THAT? "FURU KARANI"? (The stormy mountain winds)
I COULDN'T HEAR THE FIRST "FU"(The).
JES' CHIHAYA HITTIN' THE CARD.
I'M SORRY, SENSEI!
DID I HURT YOU?
LET'S GO
N-NOT AT ALL...
THAT WAS THE FIRST TIME I EVER GOT A CARD LIKE A REAL KARUTA PLAYER!
MY VERY FIRST CARD!
ALL OF THESE EXPERIENCED ADULT PLAYERS ARE HERE...

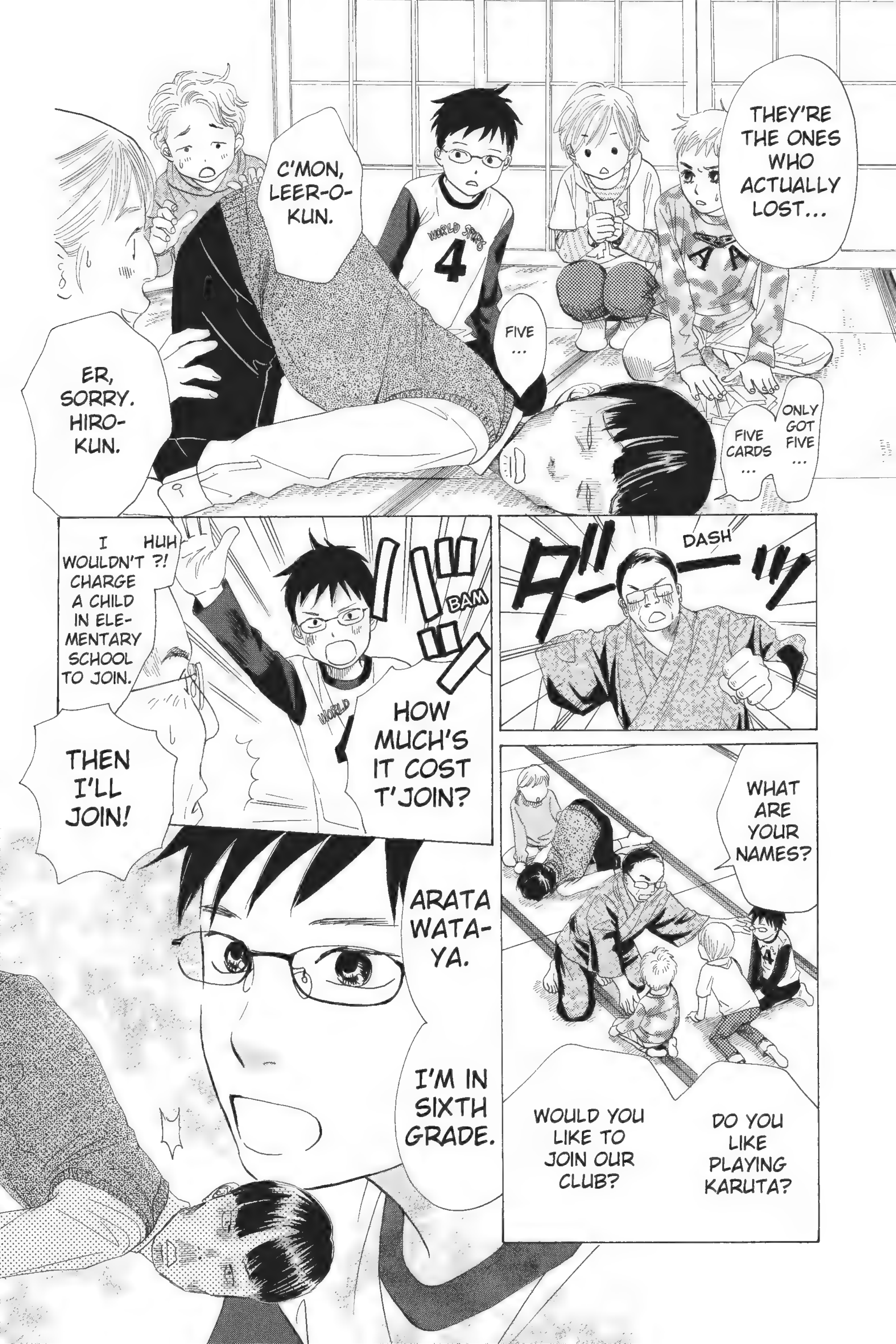

...BUT SHE WAS THE FASTEST ONE HERE.
THE ONLY ONE TO MAKE A MOVE.
I GOT MY FIRST CARD.

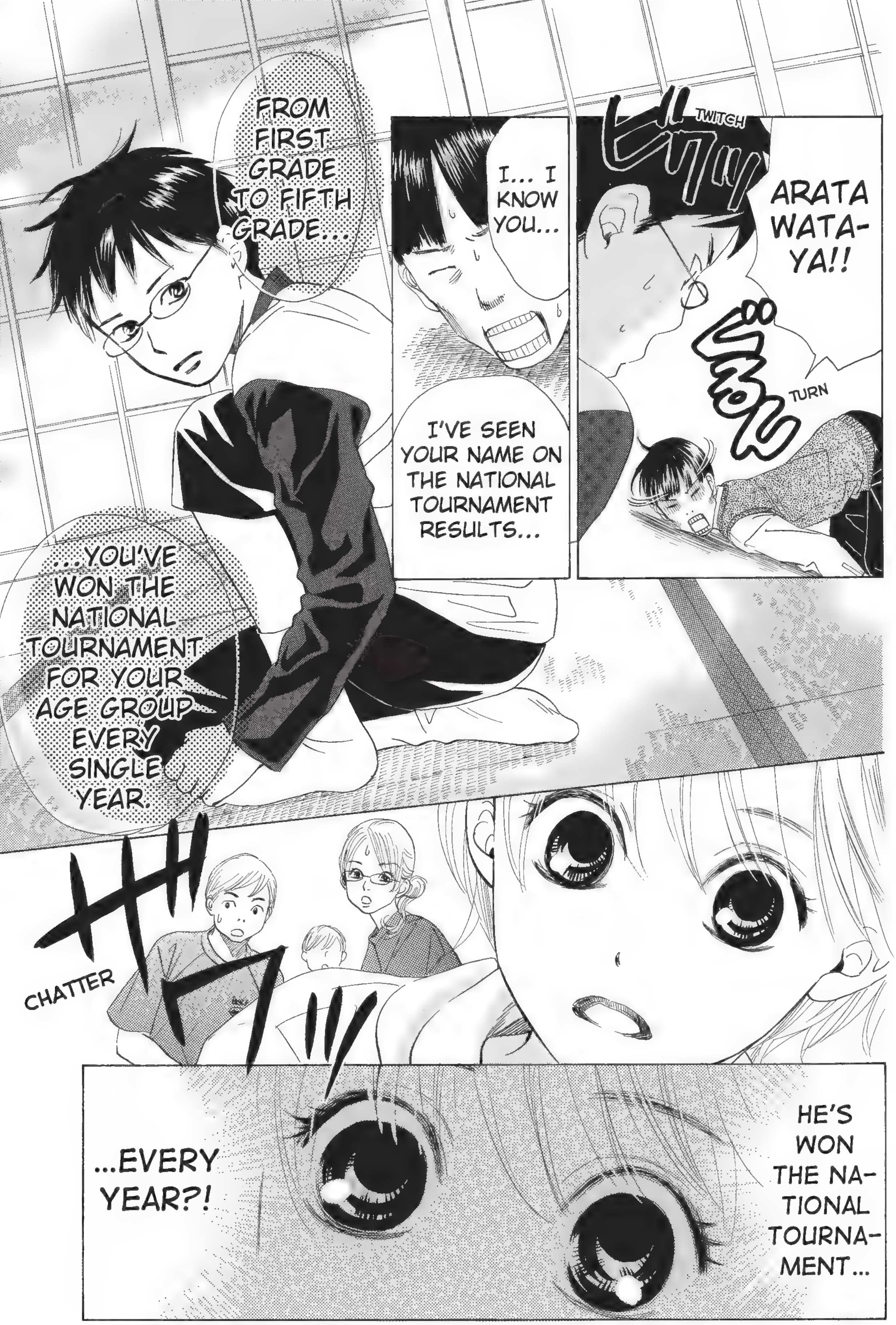
VERSE 4
Chihayafuru

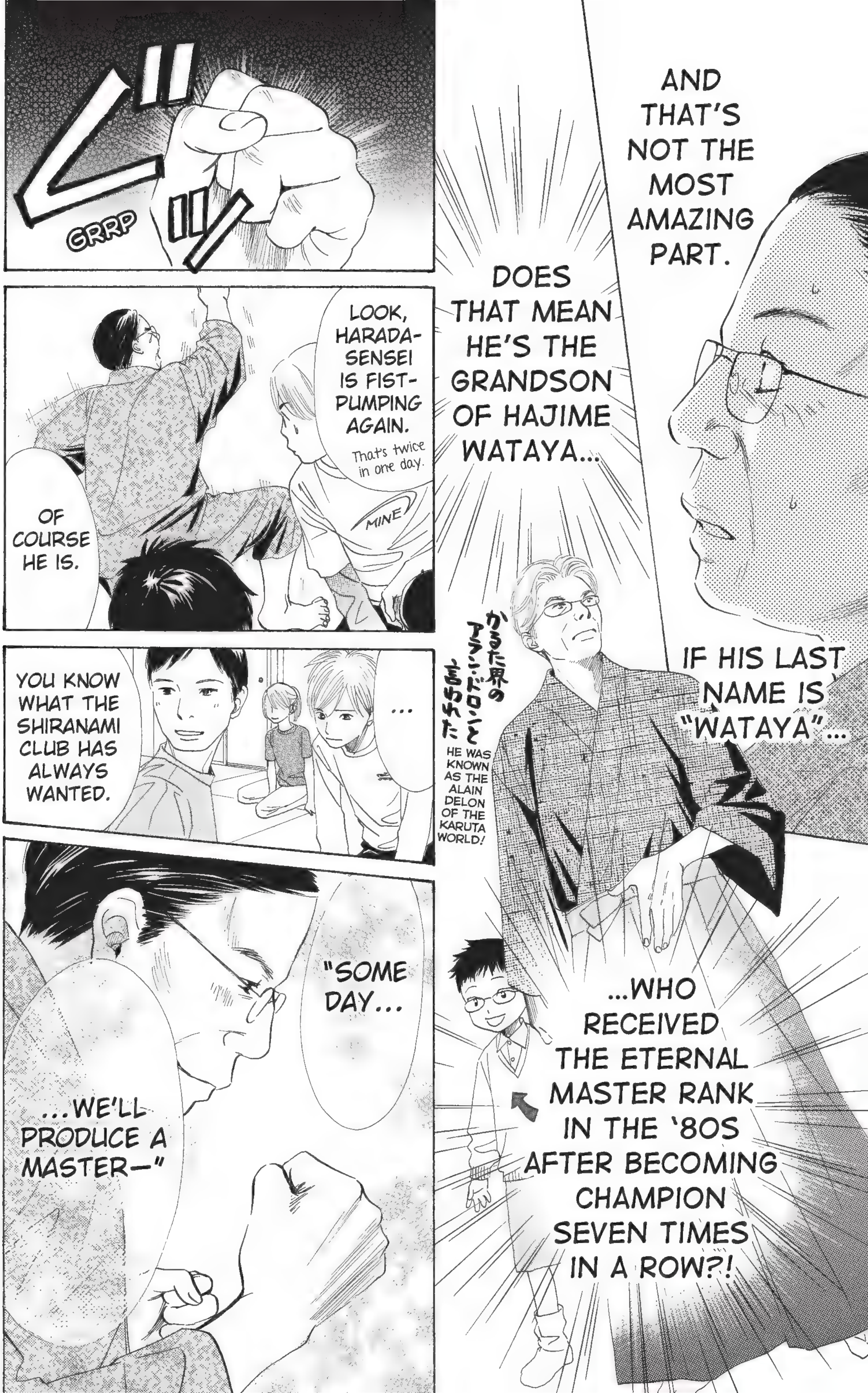

むへやまか
せをあらし
といふらむ
22
Mube yama kaze o arashi to iuran
(Like storm troopers they are indeed -- / They come, they conquer, they pass.)
WOW...
THAT FELT GREAT.
PLAYING KARUTA FEELS GREAT!
LET'S GO
I WANT TO GET ANOTHER CARD!

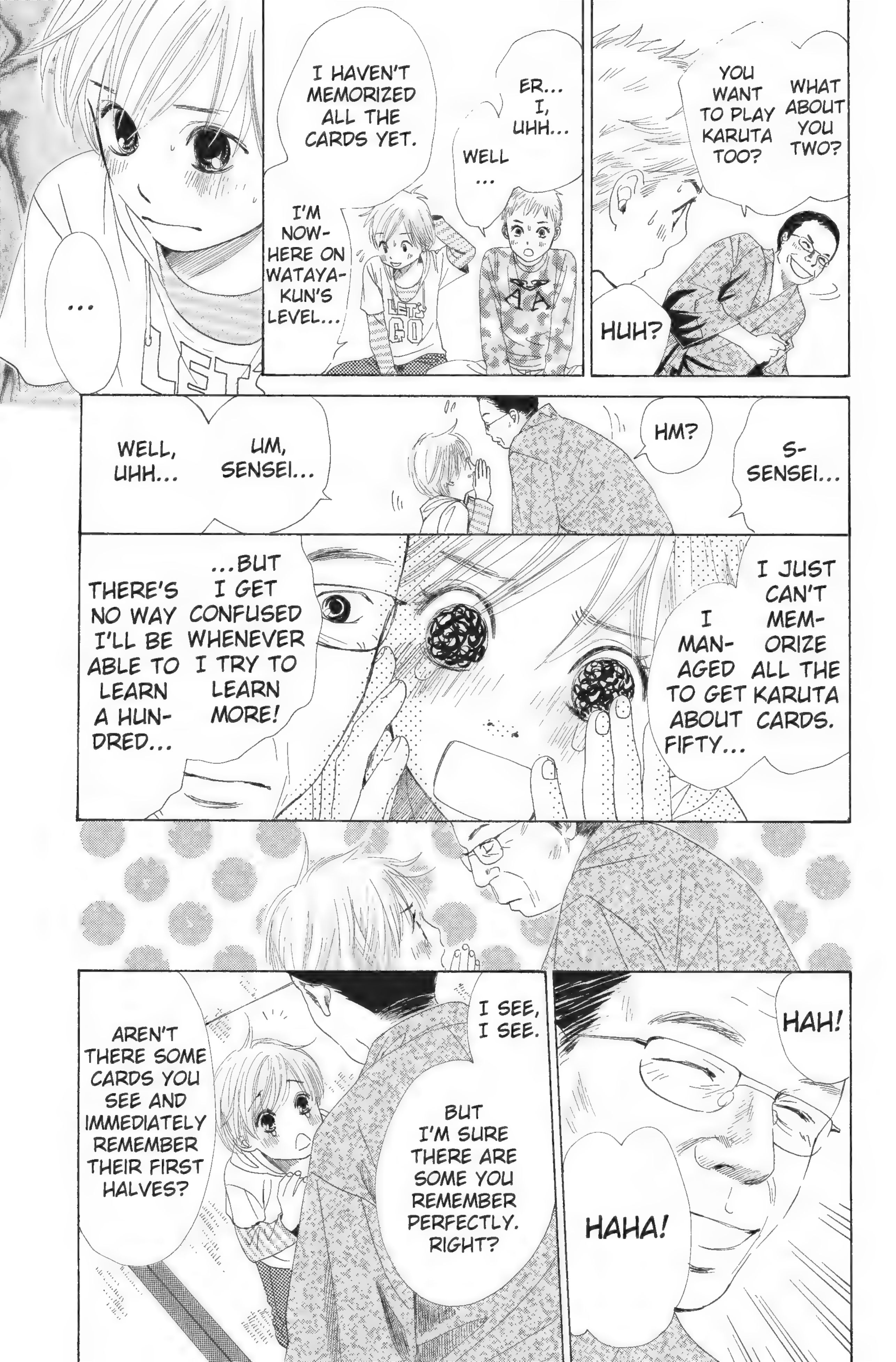

SHE GOT ONE ON ME.
WORLD SPORTS
4
JES' LIKE BEFORE.
IT'S NOT LIKE MY MIND WAS WANDERING.
BAM
IS CHIHAYA BETTER THAN ME AT ONE-CHARACTER CARDS?!
HOW WAS SHE ABLE TO SENSE THE RIGHT CARD SO QUICKLY?
SHE WAS UNBELIEVABLY FAST RIGHT THERE.
THE FASTEST...
ROAR

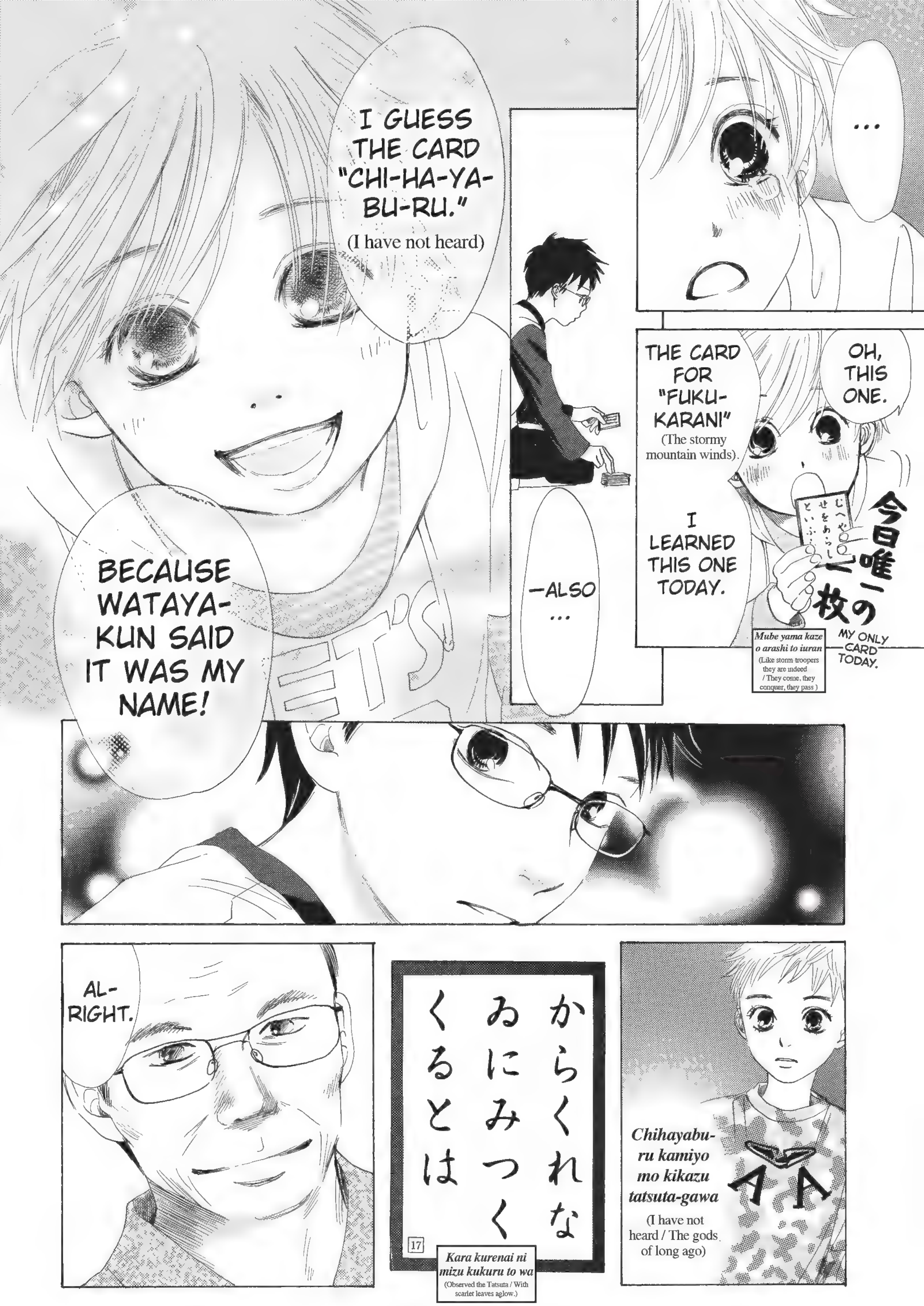

ゴゴゴ
ROOOOOAR
キャッ
OOH
I...
Mube yama kaze o arashi to iuran
(Like storm-troopers they are indeed— / They come, they conquer, they pass)
むへや
せをあらし
といふら
I...
どりゃー
HIYA!
I LOVE WATCHING THESE KIDS PLAY!!
ギャー
AAGH!
I LOST...
けっきょく一枚...
I ONLY ENDED UP WITH ONE...
HEH HEH HEH...
CUT IT OUT, YOU GUYS...

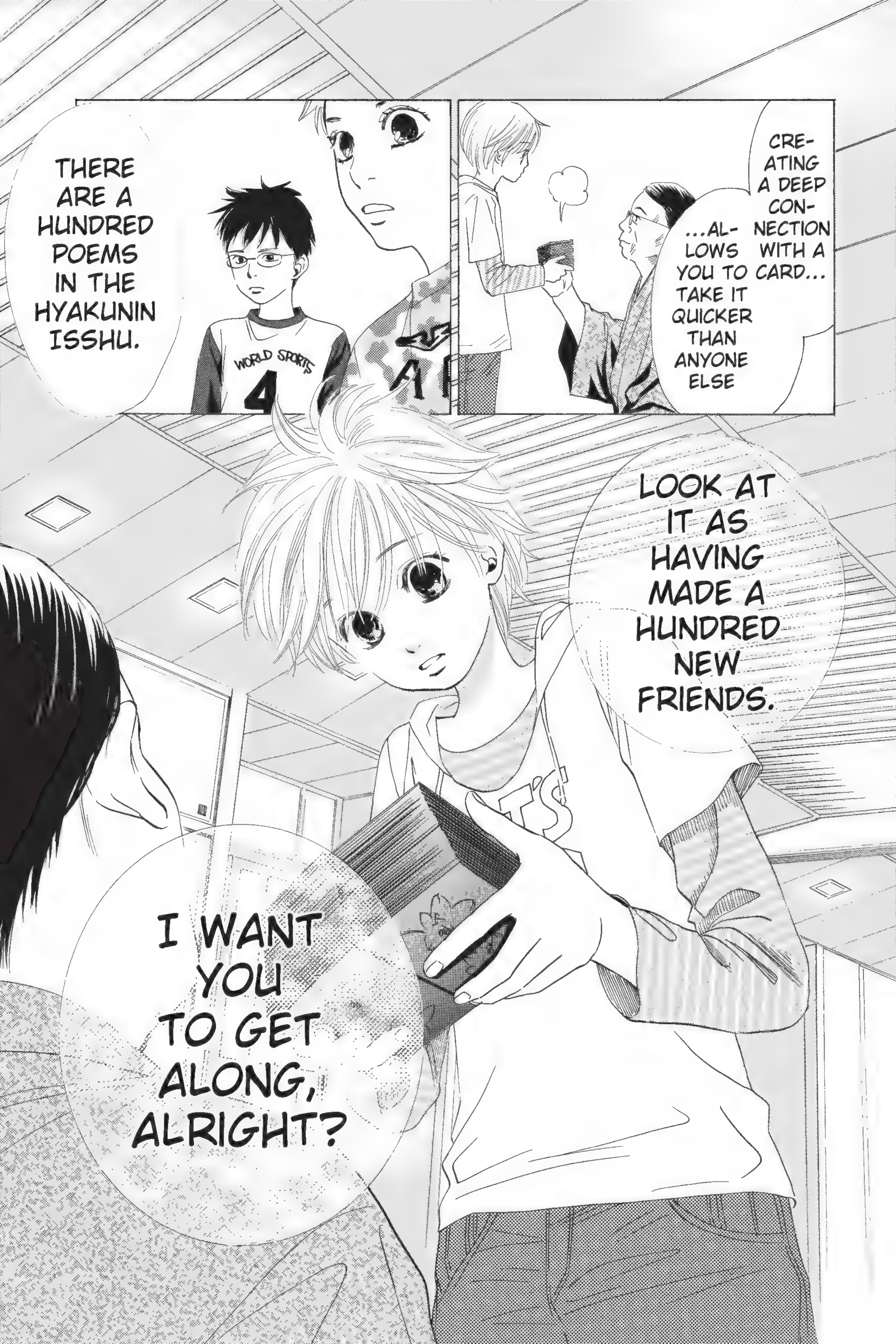

THEY'RE THE ONES WHO ACTUALLY LOST...
ONLY GOT FIVE...
FIVE CARDS...
FIVE...
C'MON, LEER-O-KUN.
ER, SORRY. HIRO-KUN.
ダーッ
DASH
WHAT ARE YOUR NAMES?
DO YOU LIKE PLAYING KARUTA?
WOULD YOU LIKE TO JOIN OUR CLUB?
バッ
BAM
HOW MUCH'S IT COST T'JOIN?
HUH?!
I WOULDN'T CHARGE A CHILD IN ELEMENTARY SCHOOL TO JOIN.
THEN I'LL JOIN!
ARATA WATAYA.
I'M IN SIXTH GRADE.

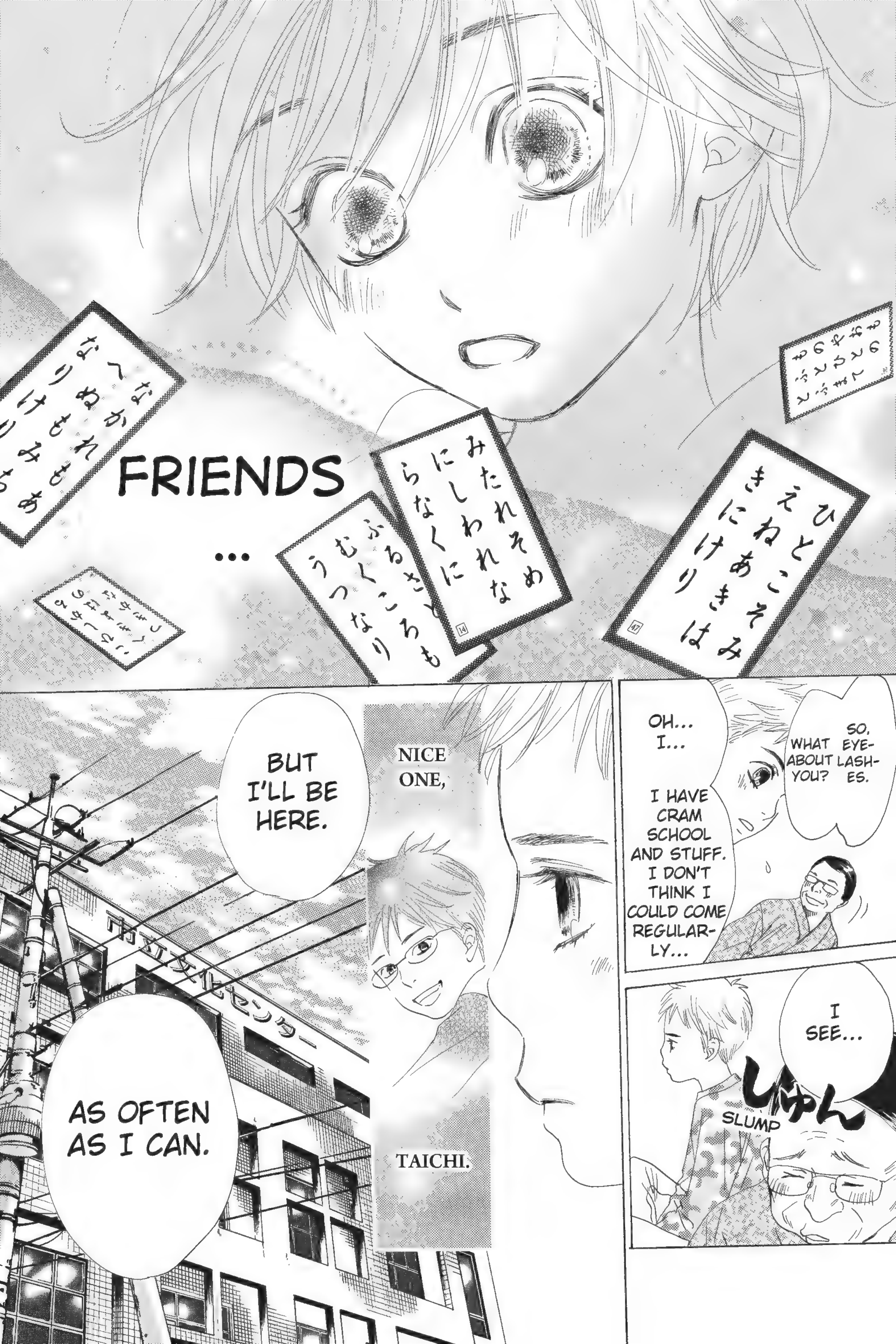

ビクッ
TWITCH
ARATA WATAYA!!
TURN
I... I KNOW YOU...
I'VE SEEN YOUR NAME ON THE NATIONAL TOURNAMENT RESULTS...
FROM FIRST GRADE TO FIFTH GRADE...
...YOU'VE WON THE NATIONAL TOURNAMENT FOR YOUR AGE GROUP EVERY SINGLE YEAR.
ザワッ
CHATTER
HE'S WON THE NATIONAL TOURNAMENT...
...EVERY YEAR?!

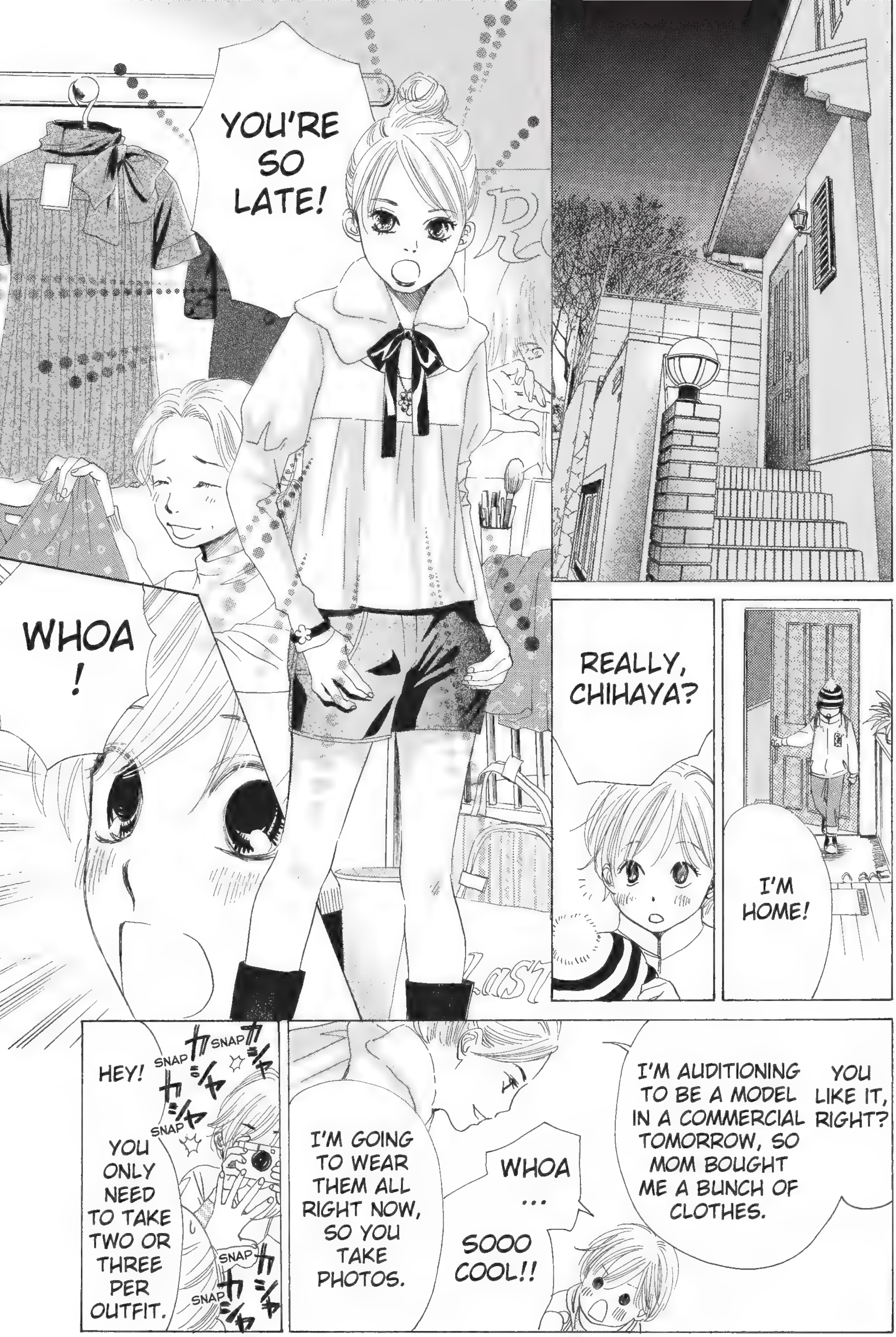

AND THAT'S NOT THE MOST AMAZING PART.
DOES THAT MEAN HE'S THE GRANDSON OF HAJIME WATAYA...
IF HIS LAST NAME IS "WATAYA"...
かるた界のアラン・ドロンと言われた
HE WAS KNOWN AS THE ALAIN DELON OF THE KARUTA WORLD!
...WHO RECEIVED THE ETERNAL MASTER RANK IN THE '80S AFTER BECOMING CHAMPION SEVEN TIMES IN A ROW?!
GRRP
LOOK, HARADA-SENSEI IS FIST-PUMPING AGAIN.
That's twice in one day.
MINE
OF COURSE HE IS.
...
YOU KNOW WHAT THE SHIRANAMI CLUB HAS ALWAYS WANTED.
"SOME DAY...
...WE'LL PRODUCE A MASTER—"

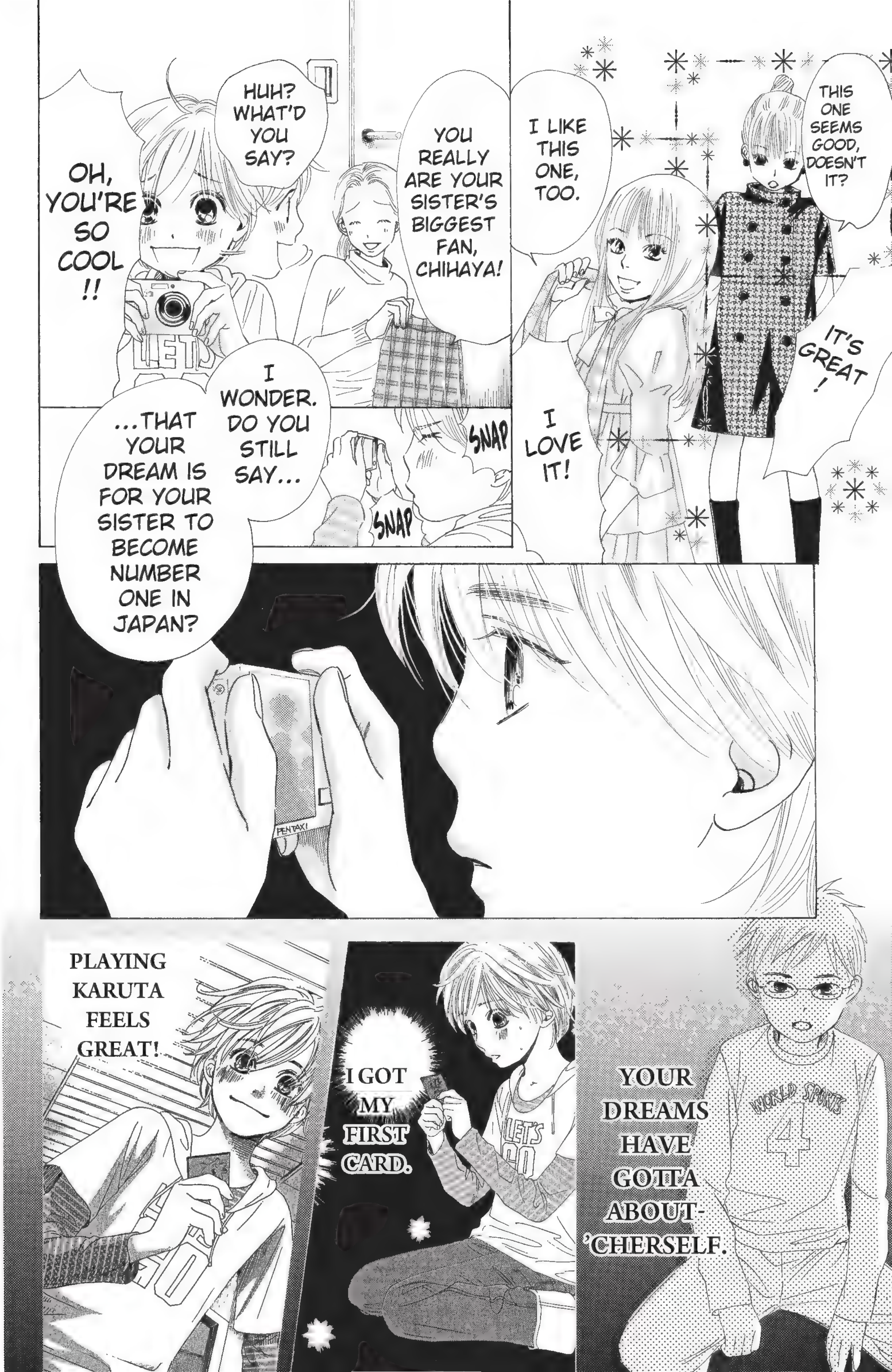

WHAT ABOUT YOU TWO?
YOU WANT TO PLAY KARUTA TOO?
HUH?
ER... I, UHH...
WELL...
I HAVEN'T MEMORIZED ALL THE CARDS YET.
I'M NOWHERE ON WATAYA-KUN'S LEVEL...
...
S-SENSEI...
HM?
UM, SENSEI...
WELL, UHH...
I JUST CAN'T MEMORIZE ALL THE KARUTA CARDS.
I MANAGED TO GET ABOUT FIFTY...
...BUT I GET CONFUSED WHENEVER I TRY TO LEARN MORE!
THERE'S NO WAY I'LL BE ABLE TO LEARN A HUNDRED...
HAH!
HAHA!
I SEE, I SEE.
BUT I'M SURE THERE ARE SOME YOU REMEMBER PERFECTLY. RIGHT?
AREN'T THERE SOME CARDS YOU SEE AND IMMEDIATELY REMEMBER THEIR FIRST HALVES?

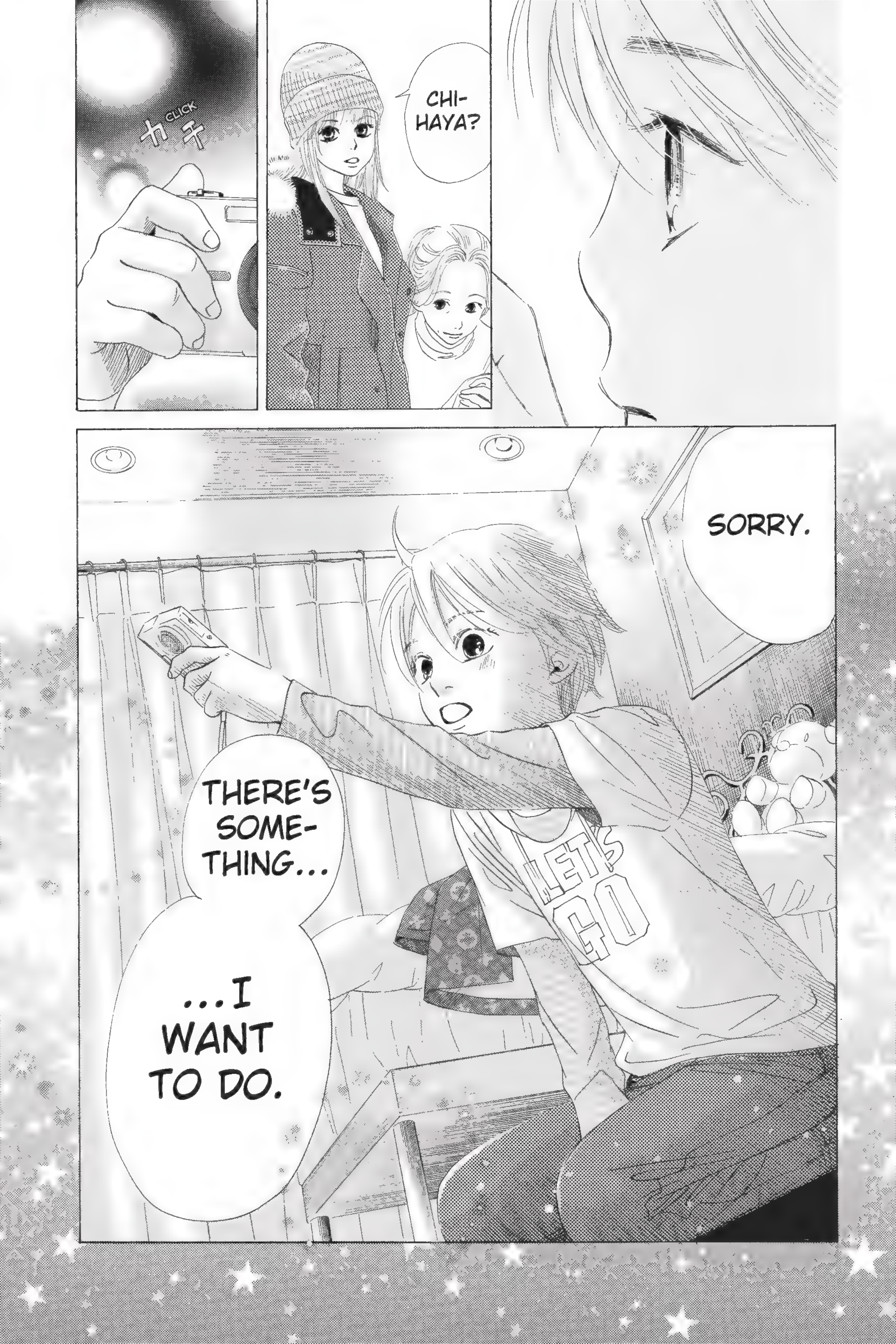

…
Oh, this one.
The card for "Fuku-karani" (The stormy mountain winds).
I learned this one today.
今日唯一の一枚
My only card today.
むべや… せをあらし といふ…
Mube yama kaze o arashi to iuran
(Like storm troopers they are indeed / They come, they conquer, they pass)
—Also…
I guess the card "Chi-ha-ya-bu-ru."
(I have not heard)
Because Wataya-kun said it was my name!
ET'S
Chihayabu-ru kamiyo mo kikazu tatsuta-gawa
(I have not heard / The gods of long ago)
からくれなゐにみつくくるとは
17
Kara kurenai ni mizu kukuru to wa
(Observed the Tatsuta / With scarlet leaves aglow.)
Al-right.

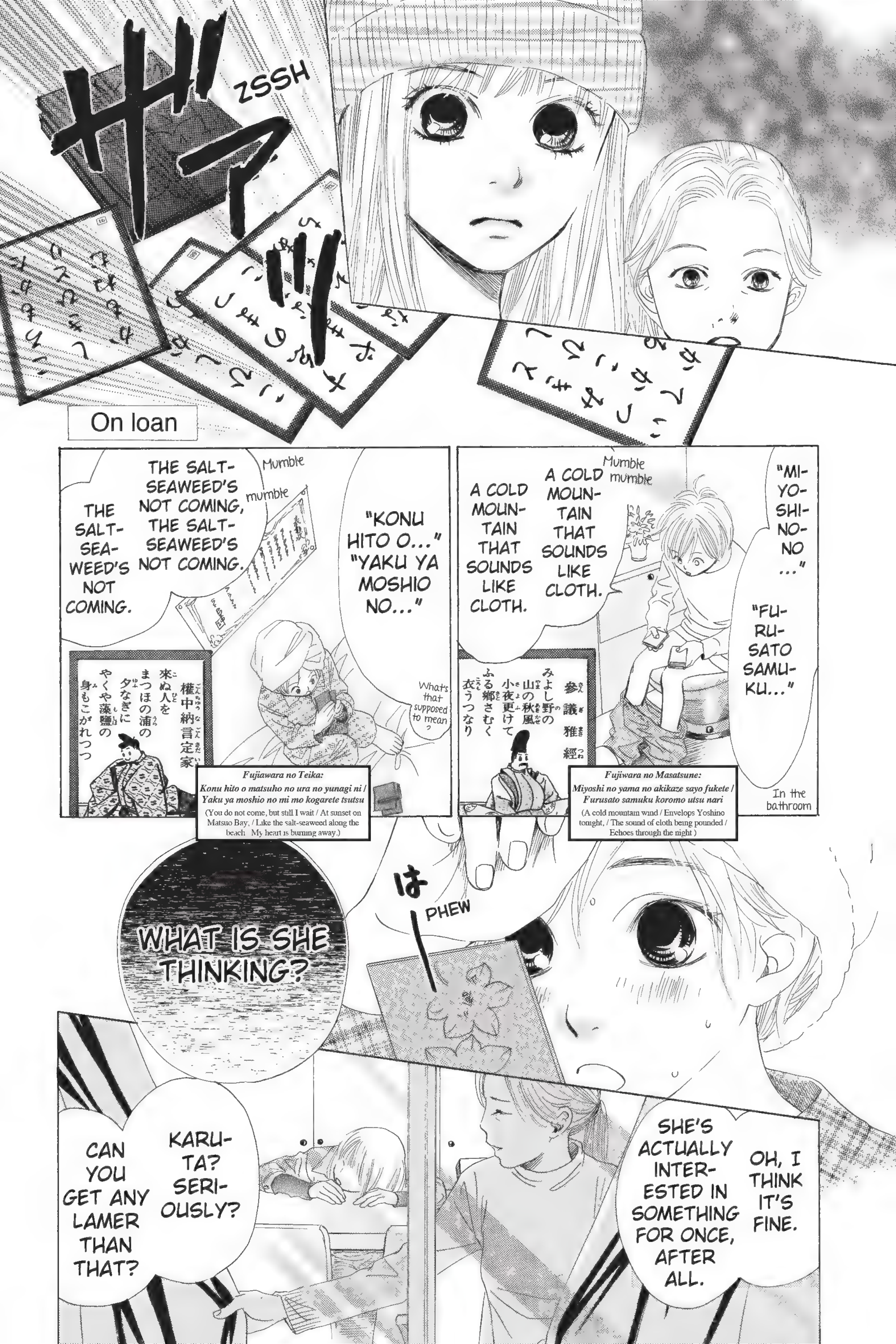

CREATING A DEEP CONNECTION WITH A CARD...
...ALLOWS YOU TO TAKE IT QUICKER THAN ANYONE ELSE
THERE ARE A HUNDRED POEMS IN THE HYAKUNIN ISSHU.
WORLD SPORTS 4
LOOK AT IT AS HAVING MADE A HUNDRED NEW FRIENDS.
I WANT YOU TO GET ALONG, ALRIGHT?


FRIENDS
...
みたれそめにしわれならなくに
14
ふるさとさむくころもうつなり
ひとこそみえねあきはきにけり
47
SO, EYELASHES.
WHAT ABOUT YOU?
OH... I...
I HAVE CRAM SCHOOL AND STUFF. I DON'T THINK I COULD COME REGULARLY...
I SEE...
しゅん
SLUMP
NICE ONE,
TAICHI.
BUT I'LL BE HERE.
AS OFTEN AS I CAN.
文化センター


I'M HOME!
REALLY, CHIHAYA?
YOU'RE SO LATE!
WHOA!
YOU LIKE IT, RIGHT?
I'M AUDITIONING TO BE A MODEL IN A COMMERCIAL TOMORROW, SO MOM BOUGHT ME A BUNCH OF CLOTHES.
WHOA... SOOO COOL!!
I'M GOING TO WEAR THEM ALL RIGHT NOW, SO YOU TAKE PHOTOS.
カシャ SNAP カシャ SNAP
カシャ SNAP
HEY!
YOU ONLY NEED TO TAKE TWO OR THREE PER OUTFIT.
カシャ SNAP カシャ SNAP


THIS ONE SEEMS GOOD, DOESN'T IT?
IT'S GREAT!
I LIKE THIS ONE, TOO.
I LOVE IT!
YOU REALLY ARE YOUR SISTER'S BIGGEST FAN, CHIHAYA!
HUH? WHAT'D YOU SAY?
OH, YOU'RE SO COOL!!
LET'S
SNAP
SNAP
I WONDER. DO YOU STILL SAY...
...THAT YOUR DREAM IS FOR YOUR SISTER TO BECOME NUMBER ONE IN JAPAN?
PENTAX
YOUR DREAMS HAVE GOTTA ABOUT-'CHERSELF.
WORLD SPORTS 4
I GOT MY FIRST CARD.
LET'S GO
PLAYING KARUTA FEELS GREAT!


CHI-HAYA?
カチ CLICK
SORRY.
THERE'S SOMETHING...
...I WANT TO DO.

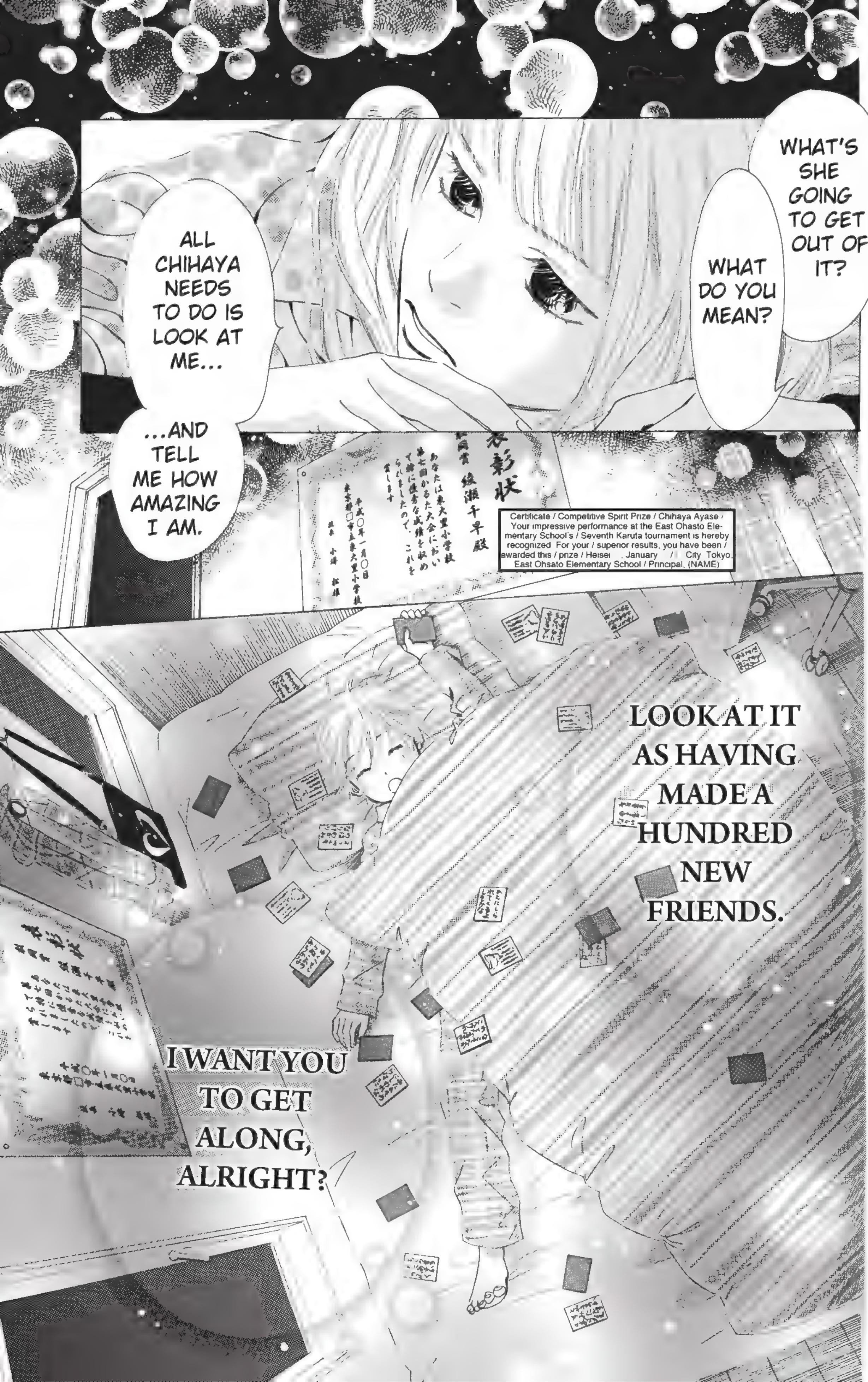

ザァ
ZSSH
On loan
"MI-YO-SHI-NO-NO..."
"FU-RU-SATO SAMU-KU..."
In the bathroom
Mumble mumble
A COLD MOUNTAIN THAT SOUNDS LIKE CLOTH.
A COLD MOUNTAIN THAT SOUNDS LIKE CLOTH.
参議雅経
みよし野の山の秋風小夜更けてふる郷さむく衣うつなり
"KONU HITO O..." "YAKU YA MOSHIO NO..."
What's that supposed to mean?
Mumble mumble
THE SALT-SEAWEED'S NOT COMING, THE SALT-SEAWEED'S NOT COMING.
THE SALT-SEAWEED'S NOT COMING.
権中納言定家
来ぬ人をまつほの浦の夕なぎにやくや藻塩の身もこがれつつ
は
PHEW
WHAT IS SHE THINKING?
OH, I THINK IT'S FINE.
SHE'S ACTUALLY INTERESTED IN SOMETHING FOR ONCE, AFTER ALL.
KARUTA? SERIOUSLY?
CAN YOU GET ANY LAMER THAN THAT?

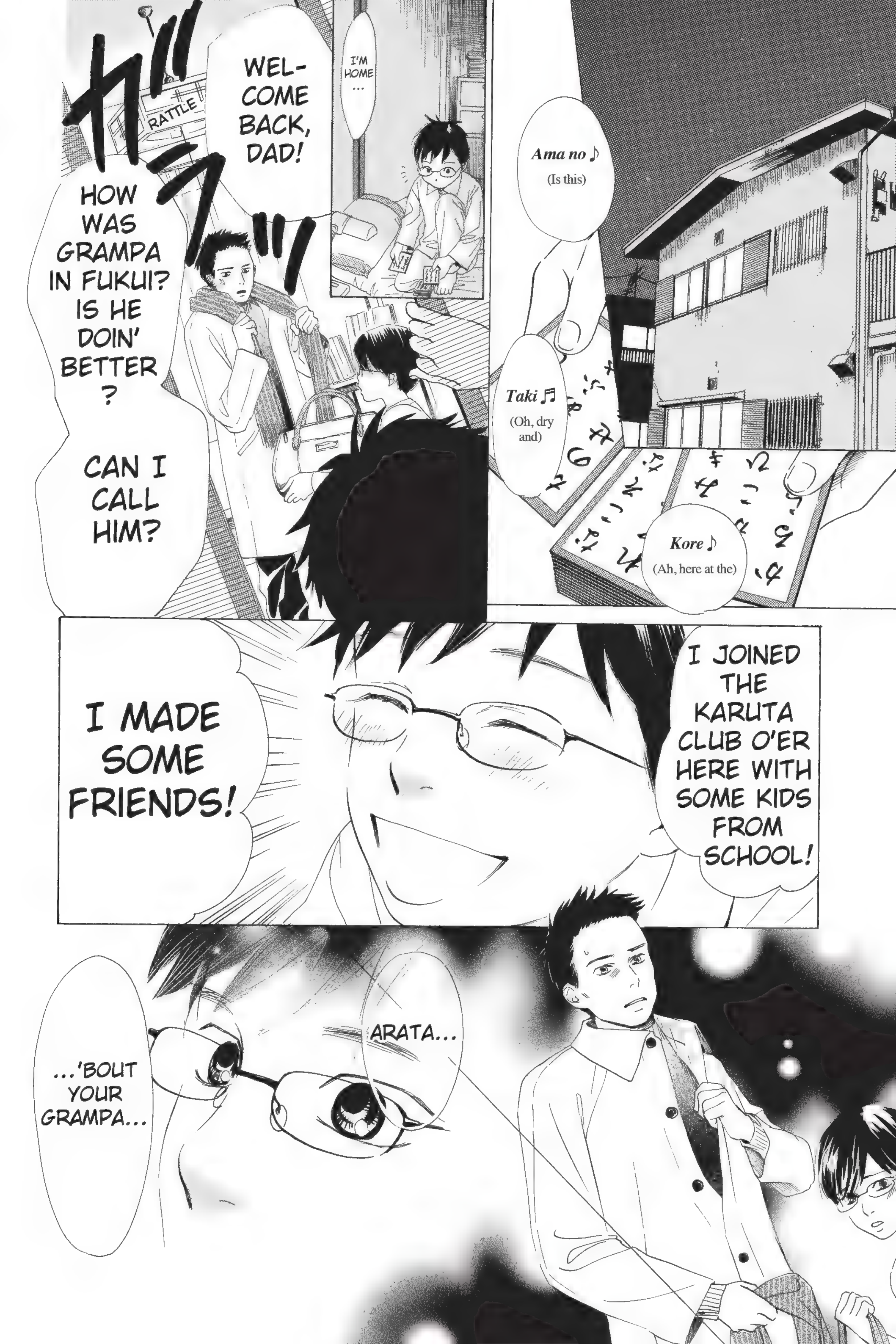
Fujiwara no Masatsune:
Miyoshi no yama no akikaze sayo fukete /
Furusato samuku koromo utsu nari

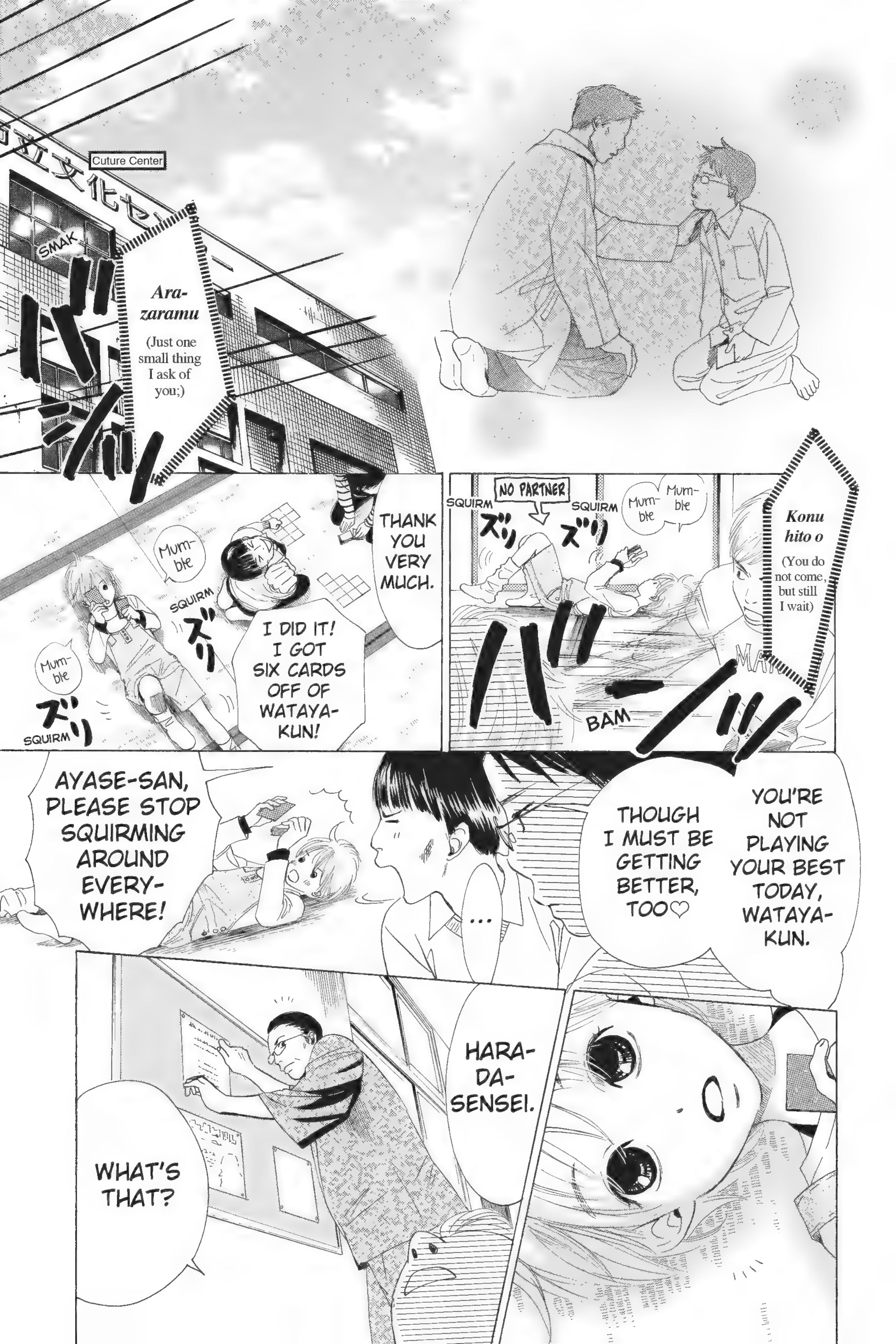
(A cold mountain wind / Envelops Yoshino tonight, / The sound of cloth being pounded / Echoes through the night.)

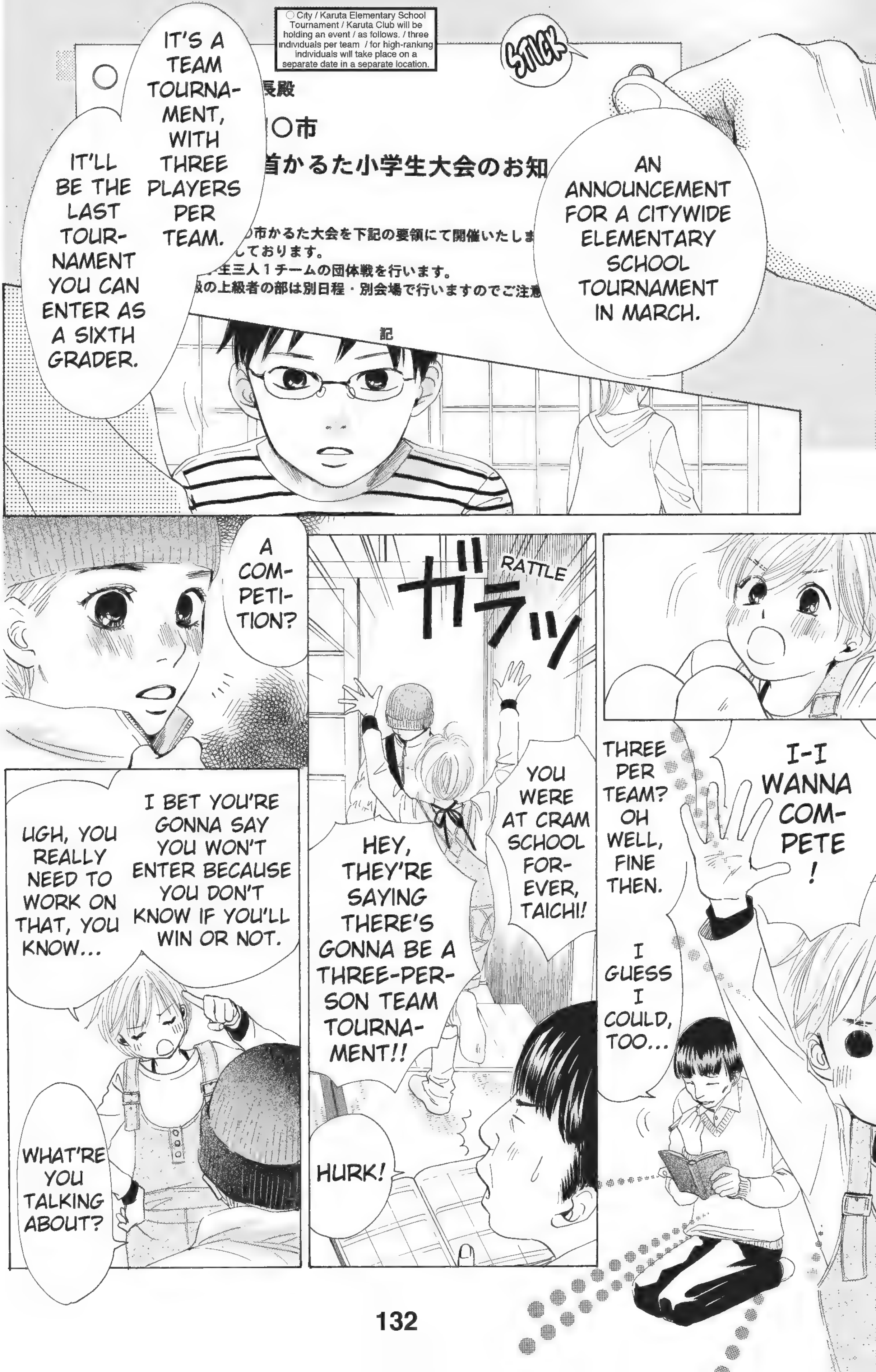
Fujiawara no Teika:
Konu hito o matsuho no ura no yunagi ni /
Yaku ya moshio no mi mo kogarete tsutsu

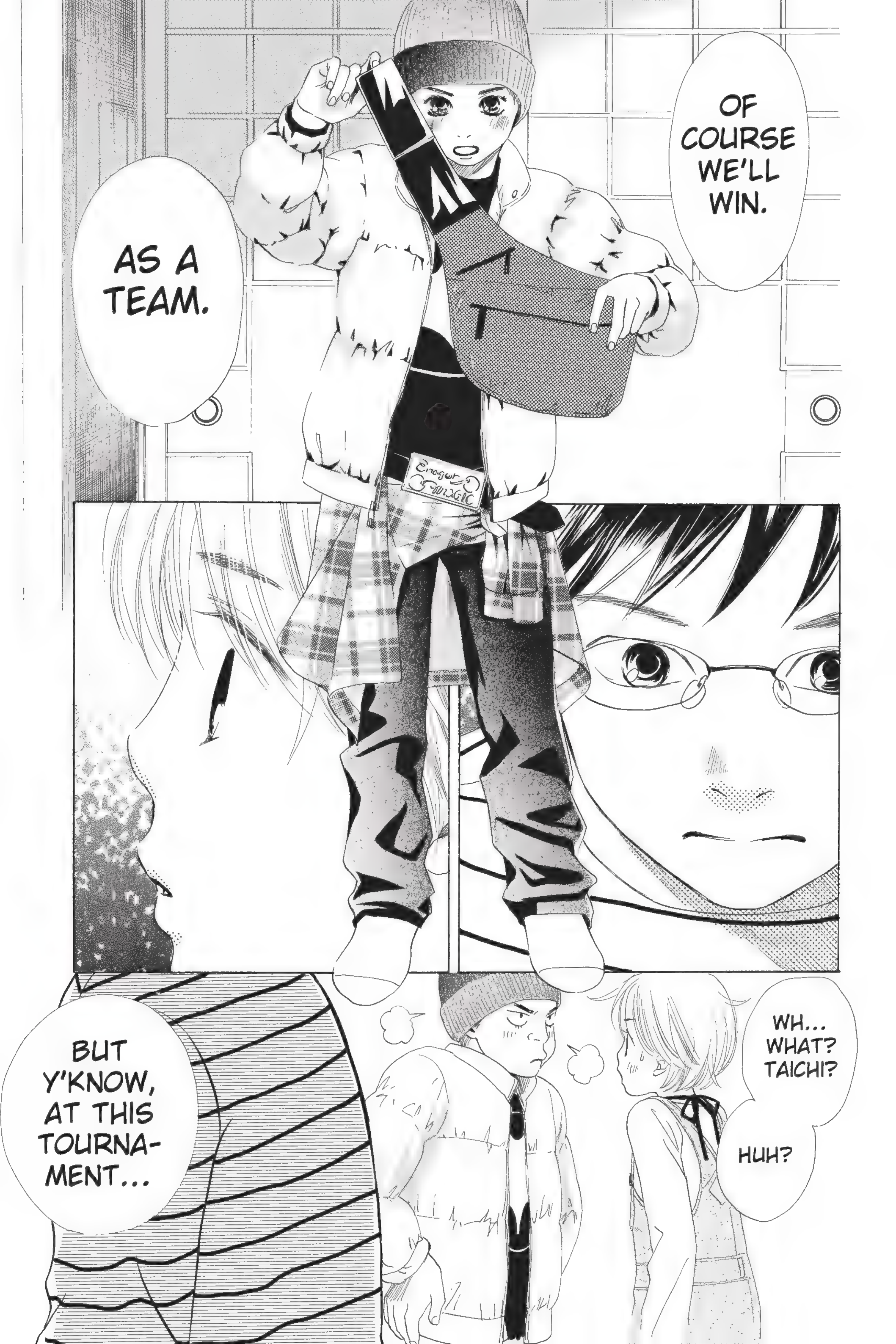
(You do not come, but still I wait / At sunset on Matsuo Bay, / Like the salt-seaweed along the beach My heart is burning away.)

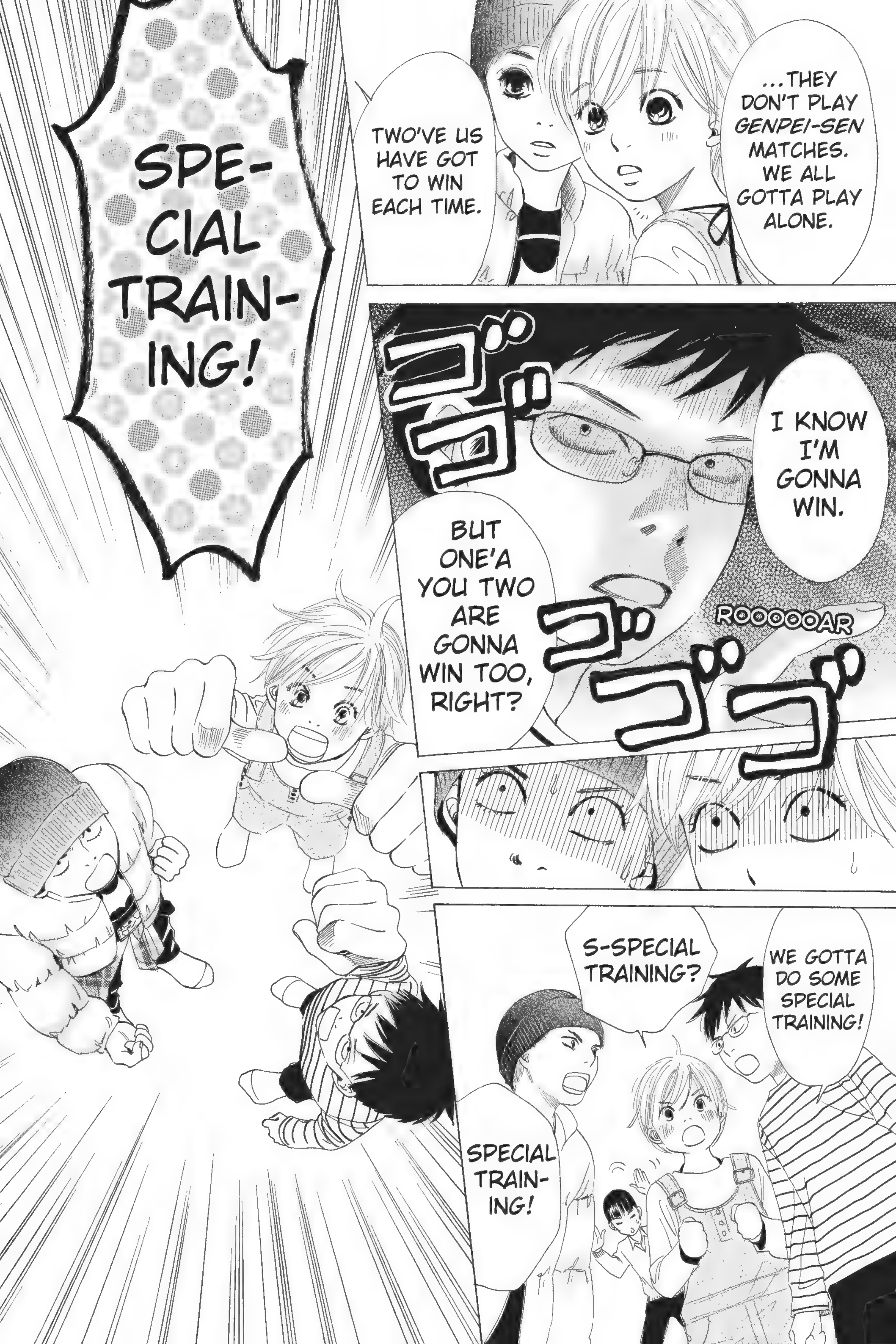

WHAT'S SHE GOING TO GET OUT OF IT?
WHAT DO YOU MEAN?
ALL CHIHAYA NEEDS TO DO IS LOOK AT ME...
...AND TELL ME HOW AMAZING I AM.
Certificate / Competitive Spirit Prize / Chihaya Ayase / Your impressive performance at the East Ohsato Elementary School's / Seventh Karuta tournament is hereby recognized. For your / superior results, you have been / awarded this / prize / Heisei , January / / City Tokyo East Ohsato Elementary School / Principal, (NAME)
LOOK AT IT AS HAVING MADE A HUNDRED NEW FRIENDS.
I WANT YOU TO GET ALONG, ALRIGHT?

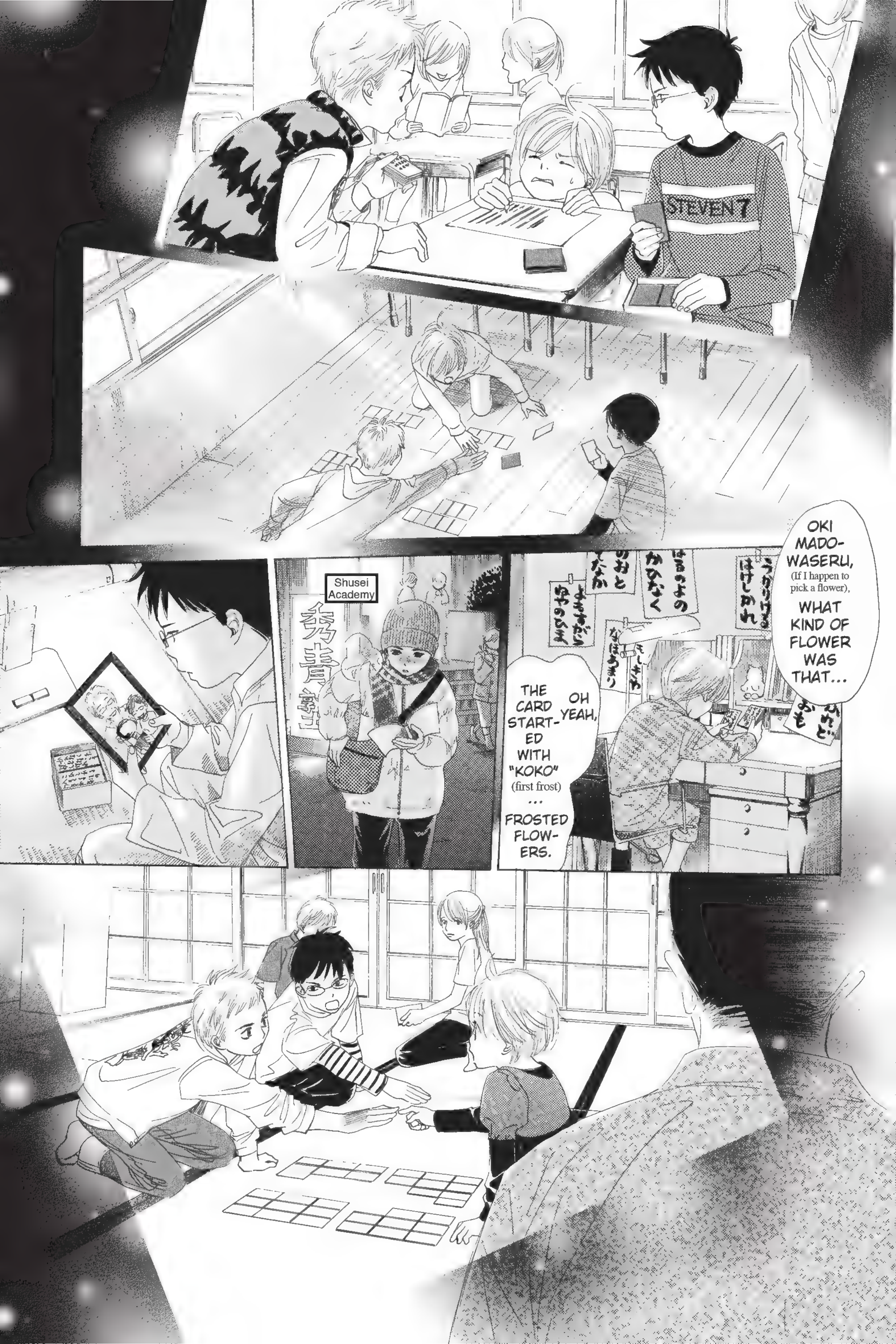

Ama no ♪ (Is this)
Taki ♬ (Oh, dry and)
Kore ♪ (Ah, here at the)
I'M HOME...
RATTLE
WELCOME BACK, DAD!
HOW WAS GRAMPA IN FUKUI? IS HE DOIN' BETTER?
CAN I CALL HIM?
I JOINED THE KARUTA CLUB O'ER HERE WITH SOME KIDS FROM SCHOOL!
I MADE SOME FRIENDS!
ARATA...
...'BOUT YOUR GRAMPA...

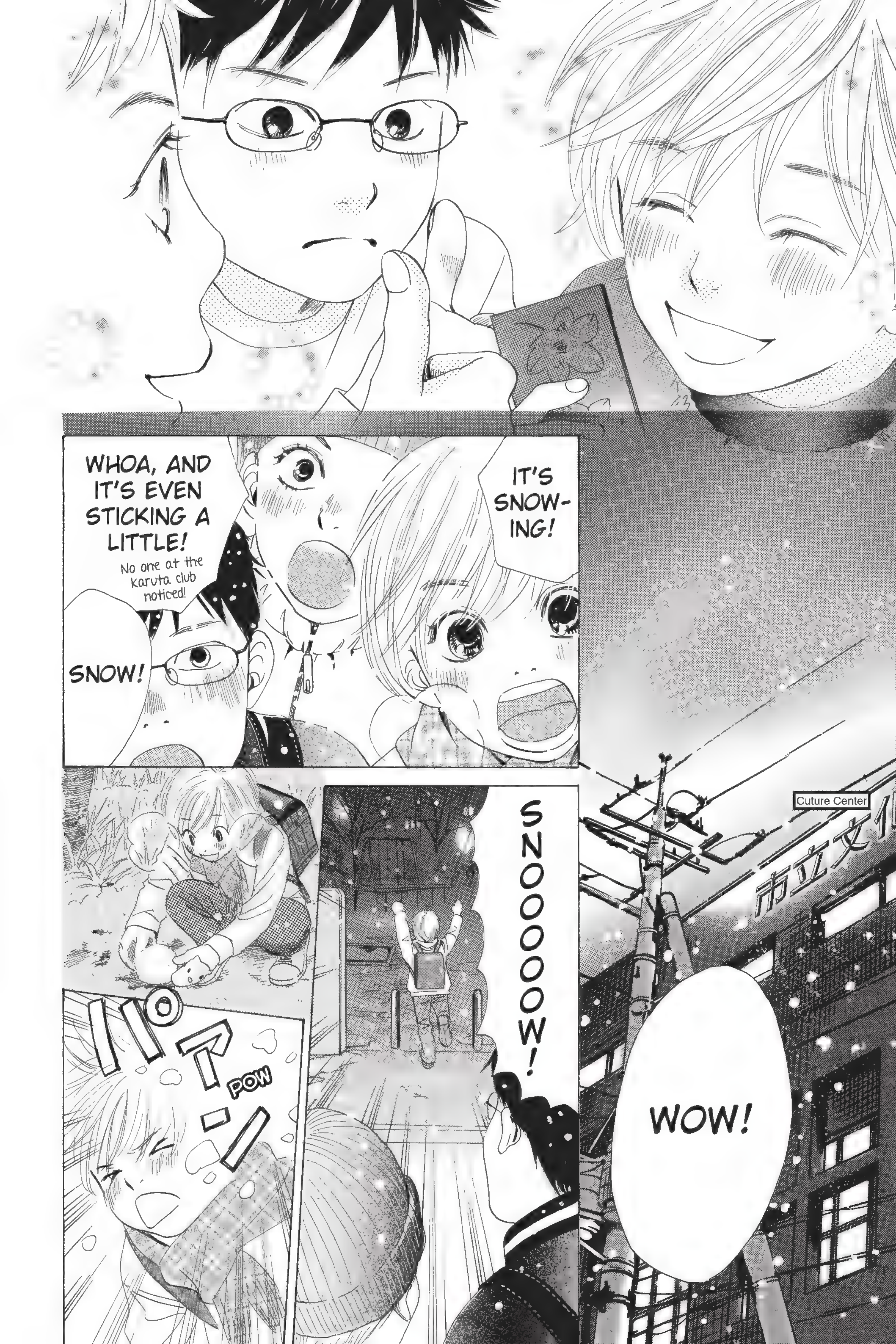

Cuture Center
SMAK
Ara-zaramu
(Just one small thing I ask of you;)
Konu hito o
(You do not come, but still I wait)
Mumble
Mumble
NO PARTNER
SQUIRM
SQUIRM
BAM
THANK YOU VERY MUCH.
I DID IT! I GOT SIX CARDS OFF OF WATAYA-KUN!
Mumble
SQUIRM
Mumble
SQUIRM
YOU'RE NOT PLAYING YOUR BEST TODAY, WATAYA-KUN.
THOUGH I MUST BE GETTING BETTER, TOO♡
...
AYASE-SAN, PLEASE STOP SQUIRMING AROUND EVERYWHERE!
HARADA-SENSEI.
WHAT'S THAT?

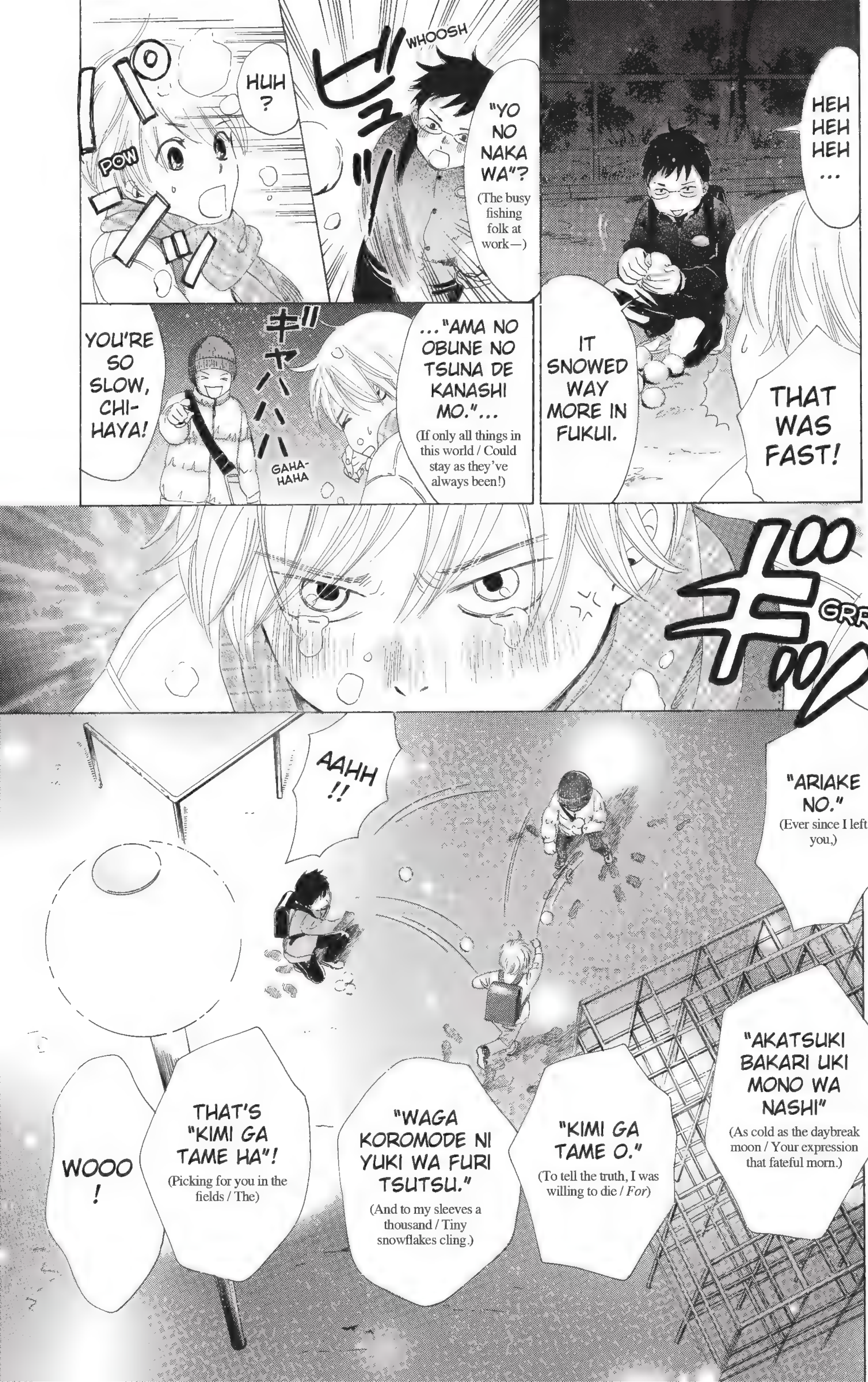

○ City / Karuta Elementary School Tournament / Karuta Club will be holding an event / as follows. / three individuals per team / for high-ranking individuals will take place on a separate date in a separate location.
STICK
AN ANNOUNCEMENT FOR A CITYWIDE ELEMENTARY SCHOOL TOURNAMENT IN MARCH.
長殿
〇市
首かるた小学生大会のお知
の市かるた大会を下記の要領にて開催いたしま
しております。
生三人１チームの団体戦を行います。
級の上級者の部は別日程・別会場で行いますのでご注意
記
IT'S A TEAM TOURNAMENT, WITH THREE PLAYERS PER TEAM.
IT'LL BE THE LAST TOURNAMENT YOU CAN ENTER AS A SIXTH GRADER.
ガラッ
RATTLE
A COMPETITION?
I-I WANNA COMPETE!
THREE PER TEAM? OH WELL, FINE THEN.
I GUESS I COULD, TOO...
YOU WERE AT CRAM SCHOOL FOREVER, TAICHI!
HEY, THEY'RE SAYING THERE'S GONNA BE A THREE-PERSON TEAM TOURNAMENT!!
HURK!
I BET YOU'RE GONNA SAY YOU WON'T ENTER BECAUSE YOU DON'T KNOW IF YOU'LL WIN OR NOT.
UGH, YOU REALLY NEED TO WORK ON THAT, YOU KNOW...
WHAT'RE YOU TALKING ABOUT?

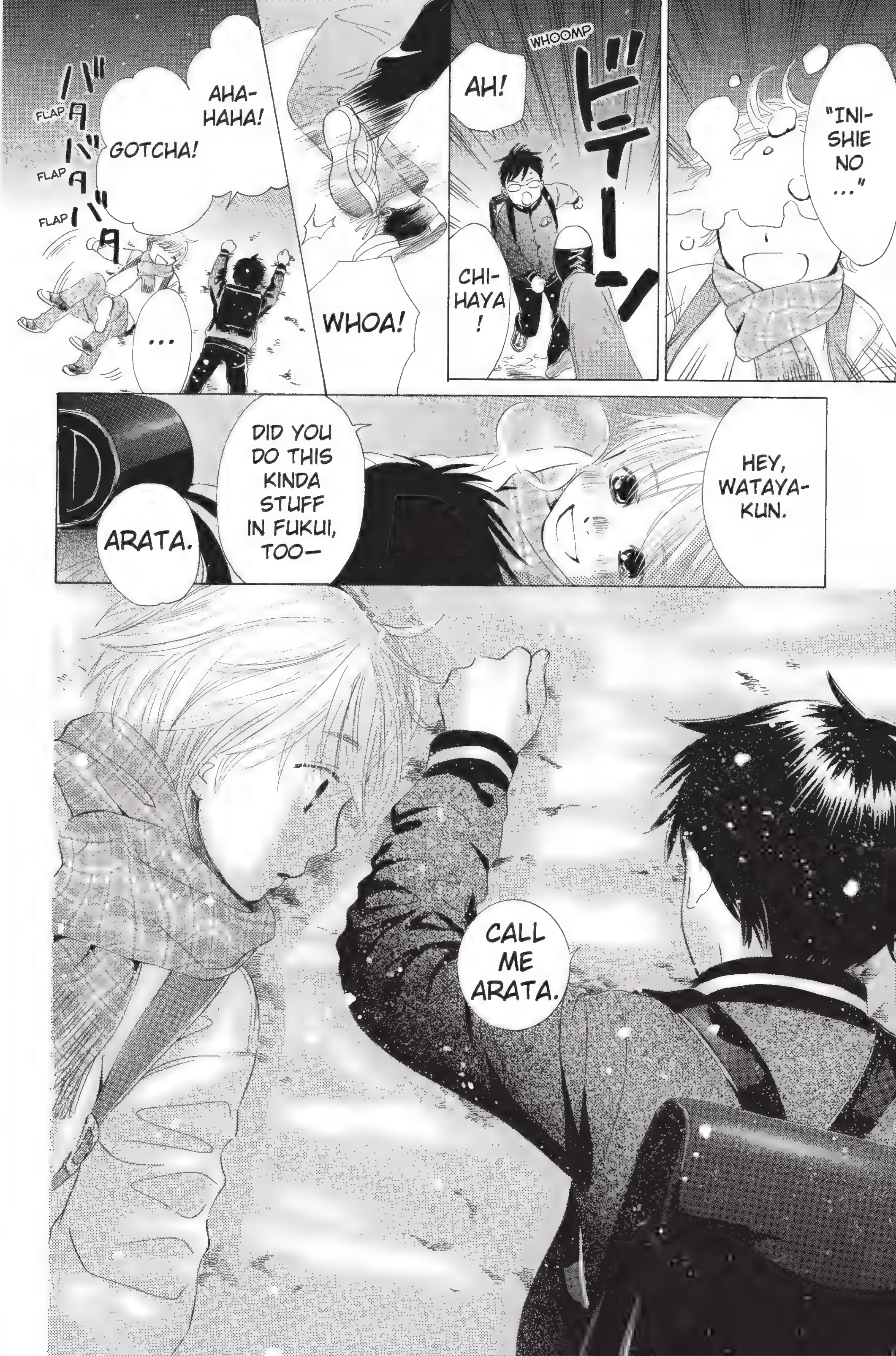

OF COURSE WE'LL WIN.
AS A TEAM.
WH... WHAT? TAICHI?
HUH?
BUT Y'KNOW, AT THIS TOURNAMENT...

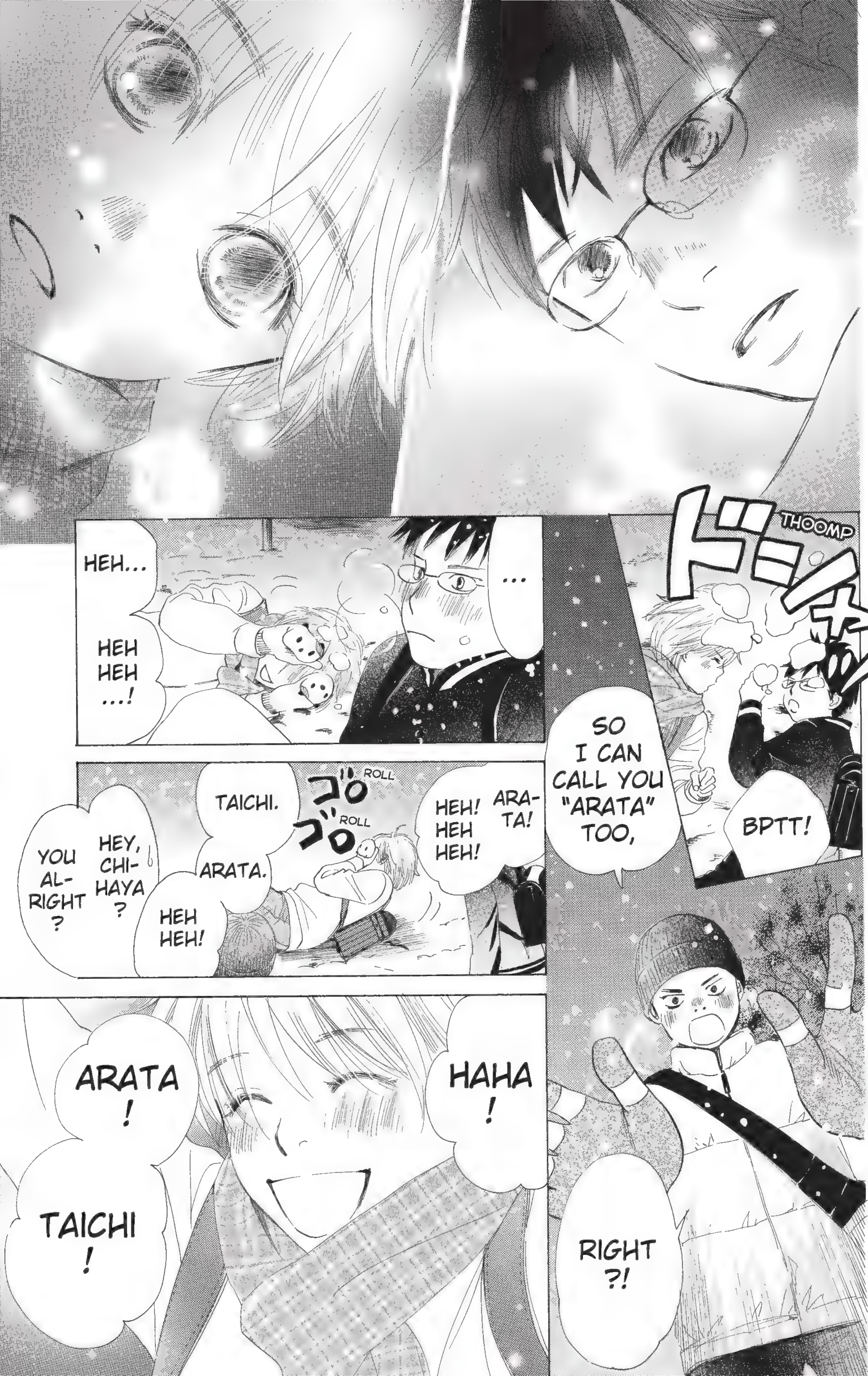

...THEY DON'T PLAY *GENPEI-SEN* MATCHES. WE ALL GOTTA PLAY ALONE.
TWO'VE US HAVE GOT TO WIN EACH TIME.
ゴゴ
I KNOW I'M GONNA WIN.
BUT ONE'A YOU TWO ARE GONNA WIN TOO, RIGHT?
ROOOOOAR
ゴゴゴ
WE GOTTA DO SOME SPECIAL TRAINING!
S-SPECIAL TRAINING?
SPECIAL TRAINING!
SPECIAL TRAINING!

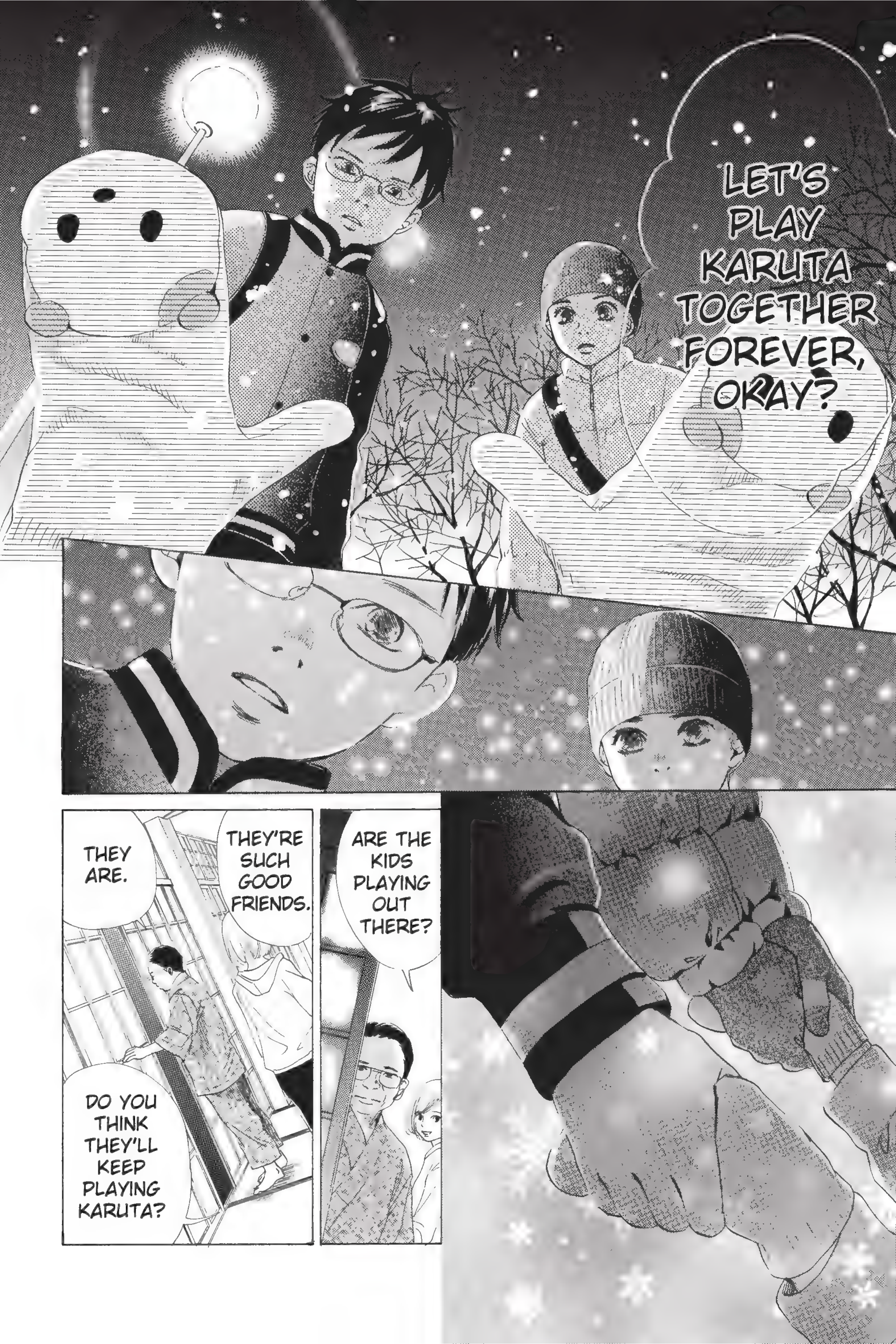

STEVEN7
OKI MADO-WASERU, (If I happen to pick a flower), WHAT KIND OF FLOWER WAS THAT...
うかりける はげしかれ
はるのよの かひなく
よもすがら ねやのひま
なほあまり
OH YEAH, THE CARD STARTED WITH "KOKO" (first frost)... FROSTED FLOWERS.
Shusei Academy
秀青

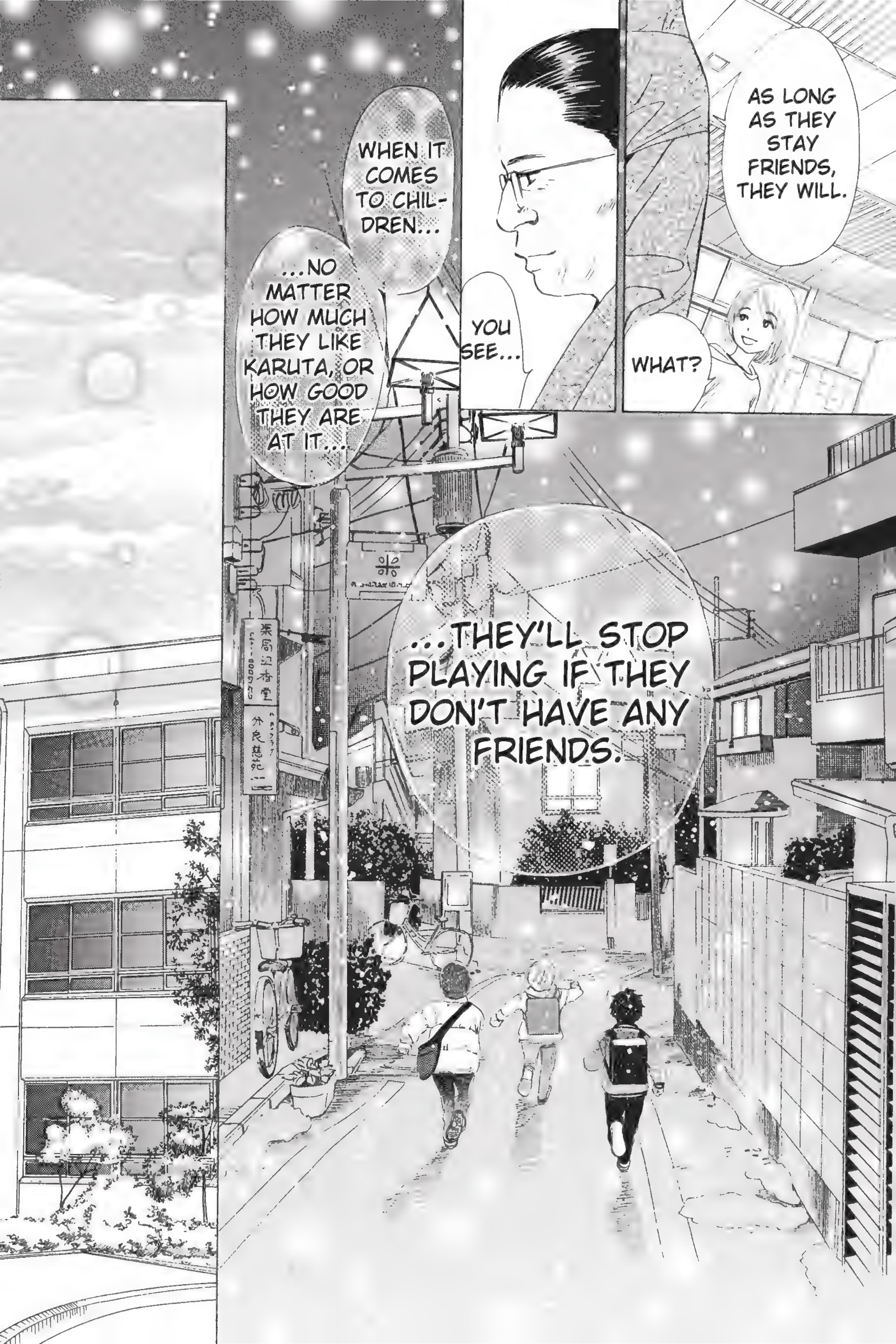

IT'S SNOWING!
WHOA, AND IT'S EVEN STICKING A LITTLE!
No one at the karuta club noticed!
SNOW!
SNOOOOOOOW!
Cuture Center
市立文化
WOW!
パァーン
POW

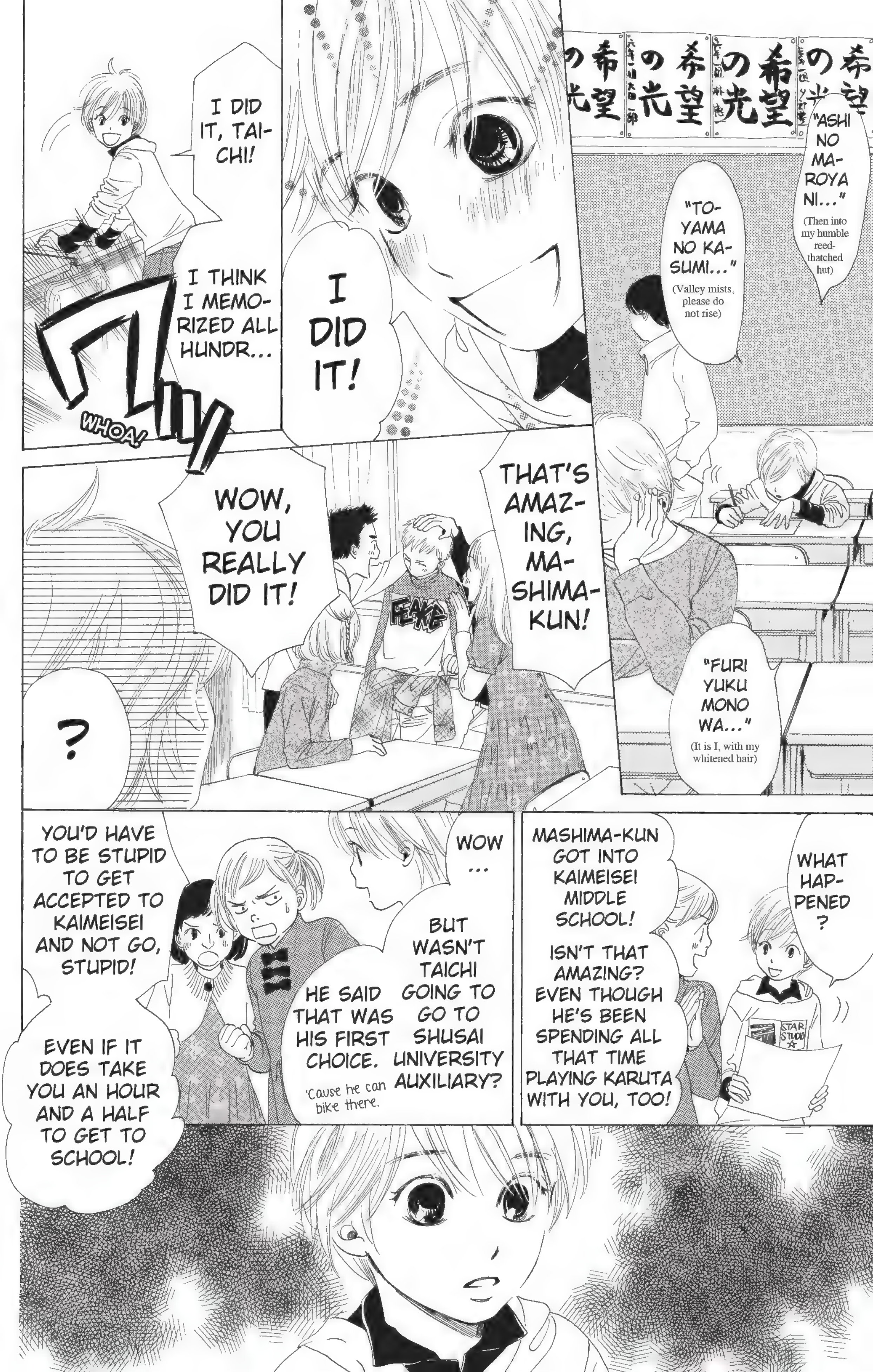

HEH HEH HEH...
THAT WAS FAST!
IT SNOWED WAY MORE IN FUKUI.
WHOOSH
"YO NO NAKA WA"? (The busy fishing folk at work—)
HUH?
POW
..."AMA NO OBUNE NO TSUNA DE KANASHI MO."... (If only all things in this world / Could stay as they've always been!)
GAHAHAHA
YOU'RE SO SLOW, CHIHAYA!
GRR
"ARIAKE NO." (Ever since I left you,)
AAHH!!
"AKATSUKI BAKARI UKI MONO WA NASHI" (As cold as the daybreak moon / Your expression that fateful morn.)
"KIMI GA TAME O." (To tell the truth, I was willing to die / For)
"WAGA KOROMODE NI YUKI WA FURI TSUTSU." (And to my sleeves a thousand / Tiny snowflakes cling.)
THAT'S "KIMI GA TAME HA"! (Picking for you in the fields / The)
WOOO!

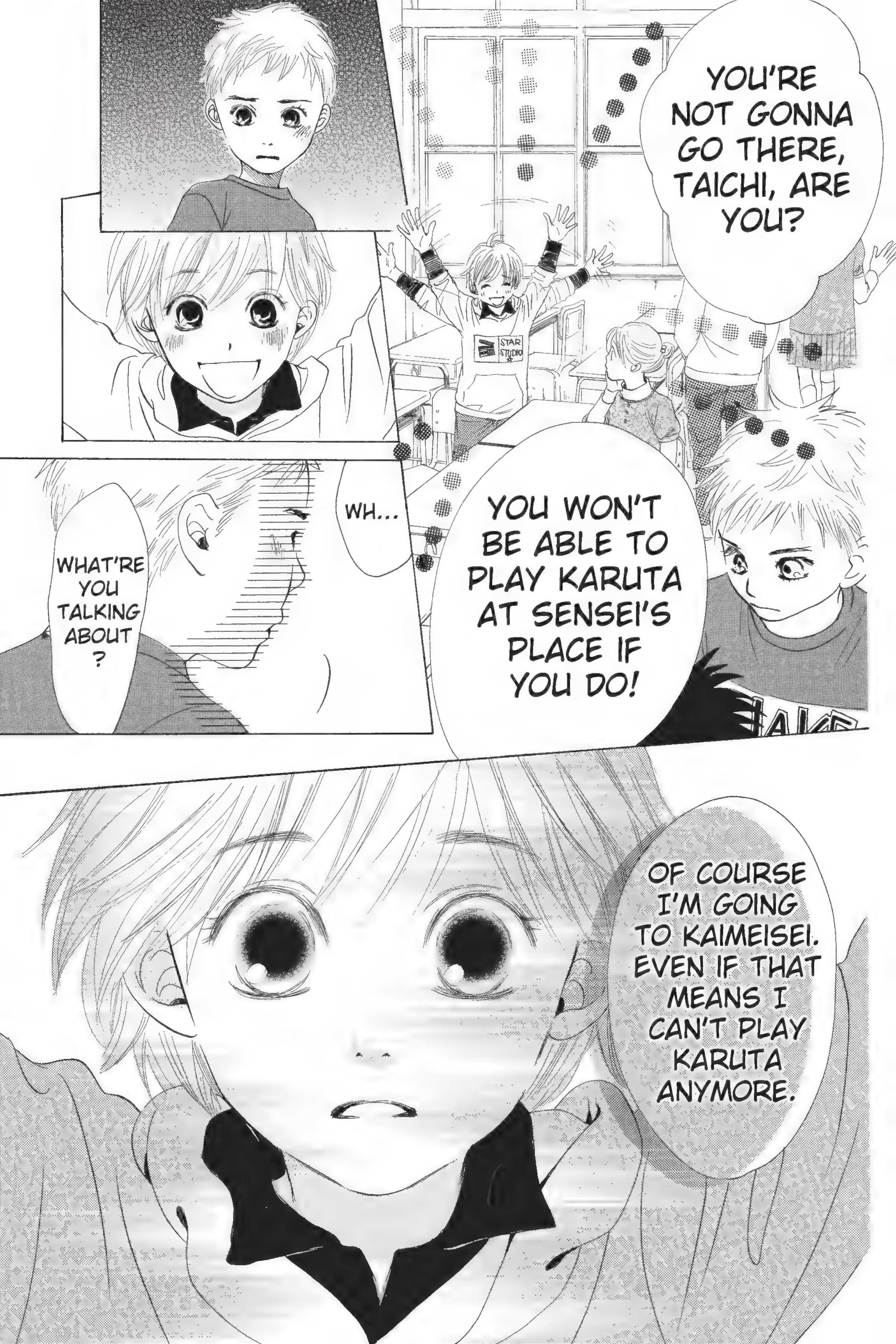

"INI-SHIE NO ..."
WHOOMP
ドテーン
AH!
CHI-HAYA!
WHOA!
AHA-HAHA!
GOTCHA!
FLAP
FLAP
FLAP
バタバタバタ
...
HEY, WATAYA-KUN.
DID YOU DO THIS KINDA STUFF IN FUKUI, TOO—
ARATA.
CALL ME ARATA.

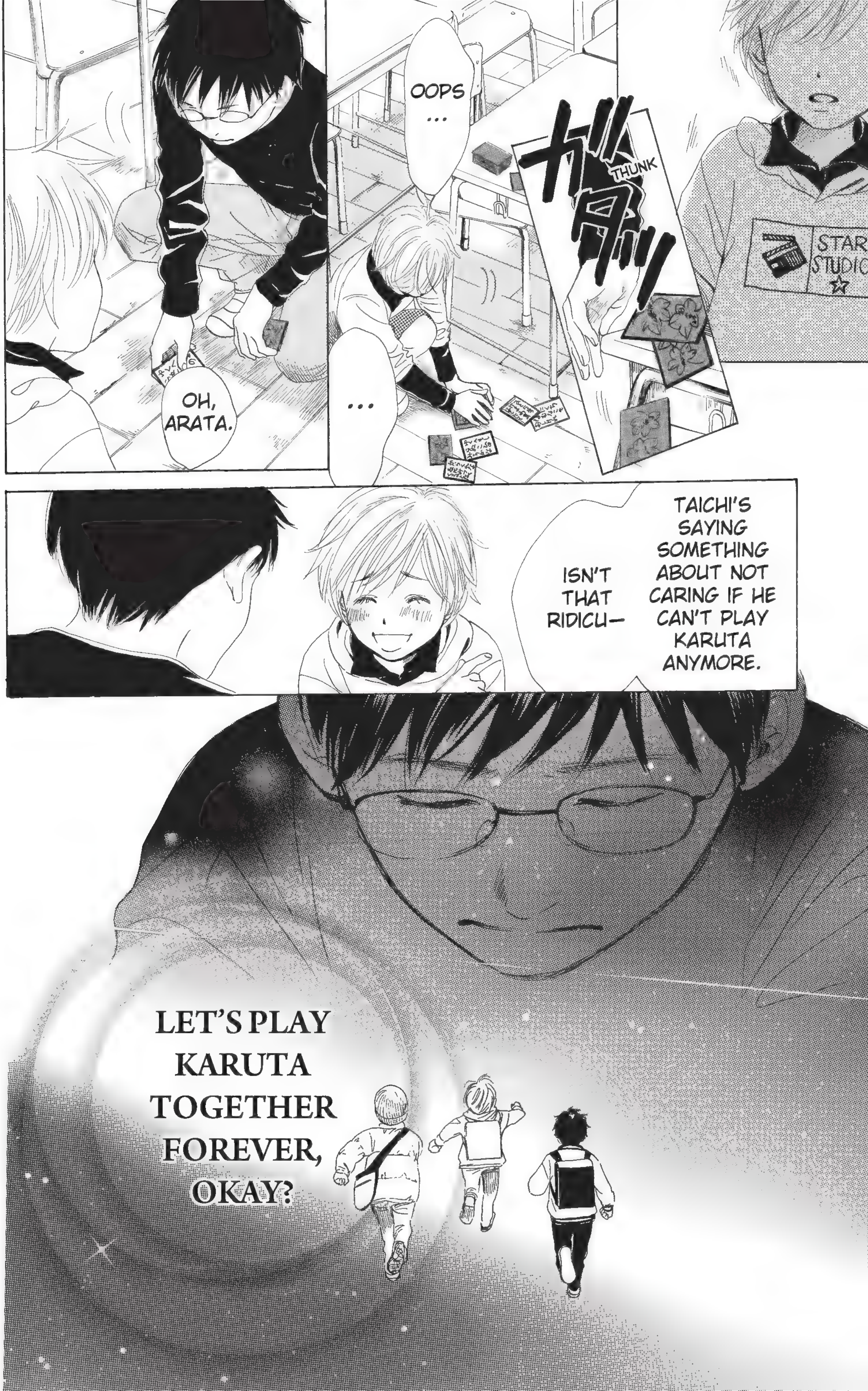

THOOMP
SO I CAN CALL YOU "ARATA" TOO,
BPTT!
RIGHT ?!
...
HEH... HEH HEH ...!
ARA-TA!
HEH! HEH HEH!
ゴロ ROLL
ゴロ ROLL
TAICHI.
ARATA.
HEY, CHI-HAYA ?
HEH HEH!
YOU AL-RIGHT ?
HAHA !
ARATA !
TAICHI !

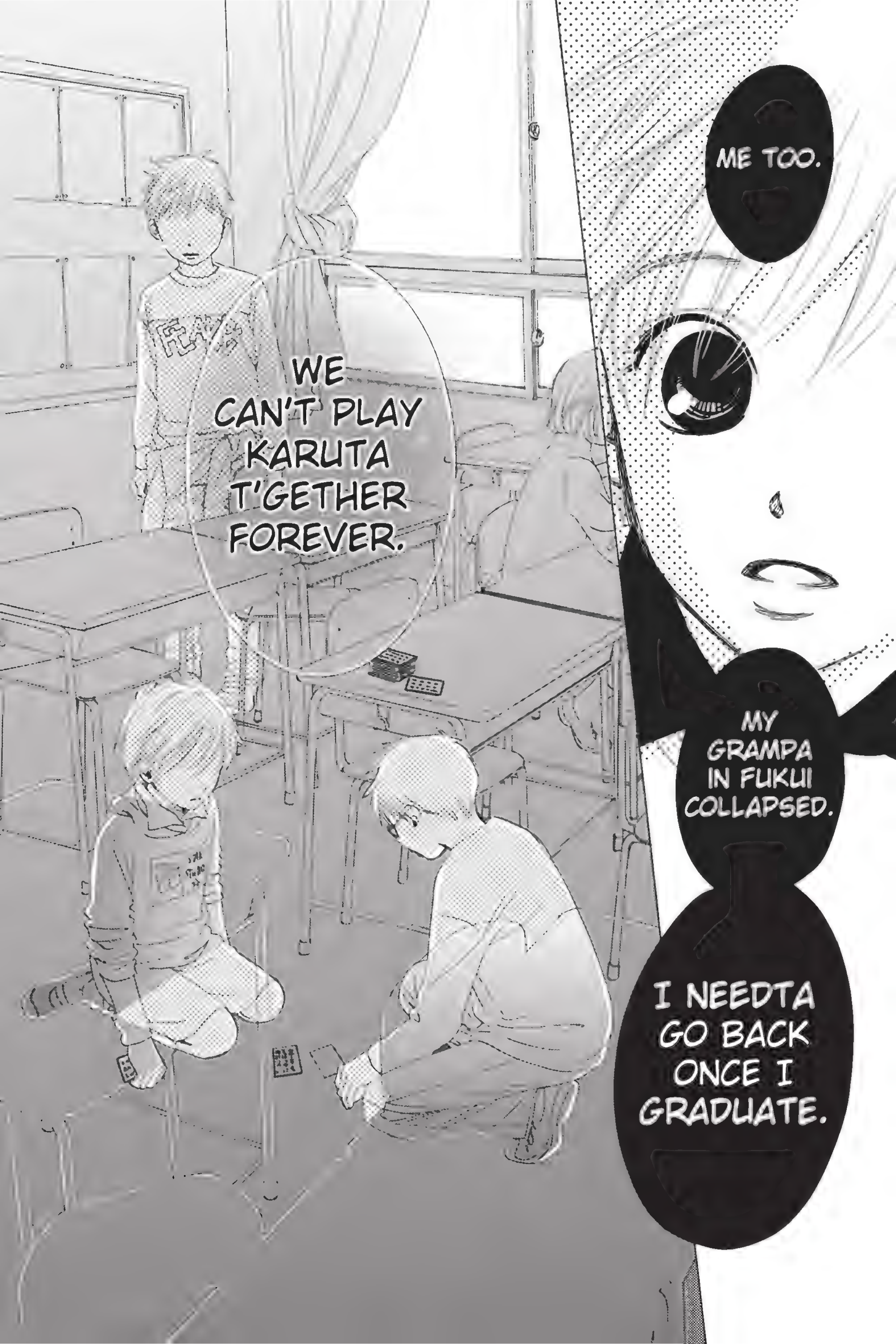

LET'S PLAY KARUTA TOGETHER FOREVER, OKAY?
ARE THE KIDS PLAYING OUT THERE?
THEY'RE SUCH GOOD FRIENDS.
THEY ARE.
DO YOU THINK THEY'LL KEEP PLAYING KARUTA?


AS LONG AS THEY STAY FRIENDS, THEY WILL.
WHAT?
YOU SEE...
WHEN IT COMES TO CHILDREN...
...NO MATTER HOW MUCH THEY LIKE KARUTA, OR HOW GOOD THEY ARE AT IT...
...THEY'LL STOP PLAYING IF THEY DON'T HAVE ANY FRIENDS.


希望の光
希望の光
希望の光
"ASHI NO MAROYA NI..."
(Then into my humble reed-thatched hut)
"TOYAMA NO KASUMI..."
(Valley mists, please do not rise)
"FURI YUKU MONO WA..."
(It is I, with my whitened hair)
I DID IT!
I DID IT, TAICHI!
I THINK I MEMORIZED ALL HUNDR...
WHOA!
THAT'S AMAZING, MASHIMA-KUN!
WOW, YOU REALLY DID IT!
FEAKE
?
WHAT HAPPENED?
STAR STUDIO
MASHIMA-KUN GOT INTO KAIMEISEI MIDDLE SCHOOL!
ISN'T THAT AMAZING? EVEN THOUGH HE'S BEEN SPENDING ALL THAT TIME PLAYING KARUTA WITH YOU, TOO!
WOW...
BUT WASN'T TAICHI GOING TO GO TO SHUSAI UNIVERSITY AUXILIARY?
HE SAID THAT WAS HIS FIRST CHOICE.
'Cause he can bike there.
YOU'D HAVE TO BE STUPID TO GET ACCEPTED TO KAIMEISEI AND NOT GO, STUPID!
EVEN IF IT DOES TAKE YOU AN HOUR AND A HALF TO GET TO SCHOOL!


YOU'RE NOT GONNA GO THERE, TAICHI, ARE YOU?
STAR STUDIO
YOU WON'T BE ABLE TO PLAY KARUTA AT SENSEI'S PLACE IF YOU DO!
WH...
WHAT'RE YOU TALKING ABOUT?
OF COURSE I'M GOING TO KAIMEISEI. EVEN IF THAT MEANS I CAN'T PLAY KARUTA ANYMORE.

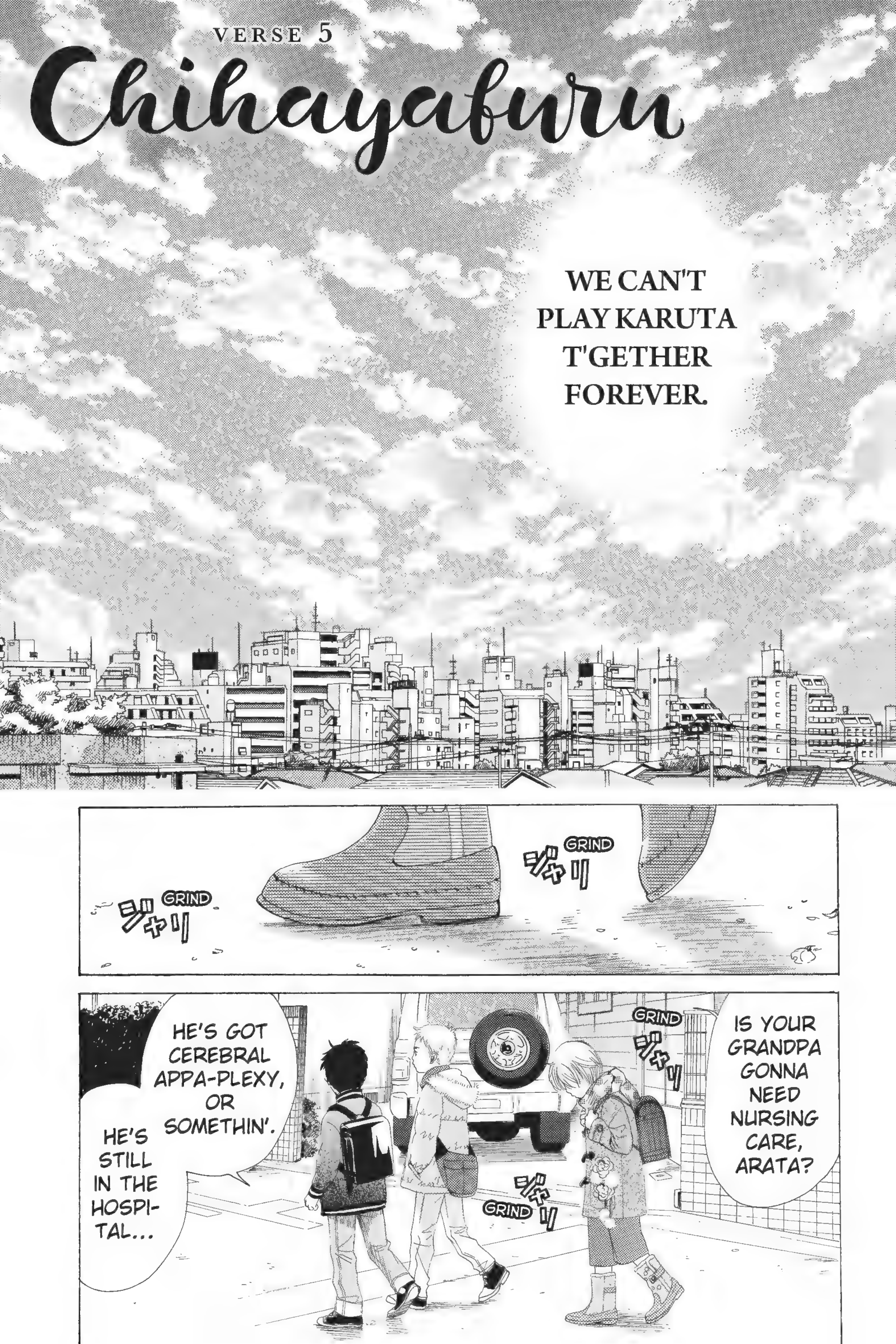

THUNK
OOPS ...
...
OH, ARATA.
TAICHI'S SAYING SOMETHING ABOUT NOT CARING IF HE CAN'T PLAY KARUTA ANYMORE.
ISN'T THAT RIDICU—
STAR STUDIO ☆
LET'S PLAY KARUTA TOGETHER FOREVER, OKAY?

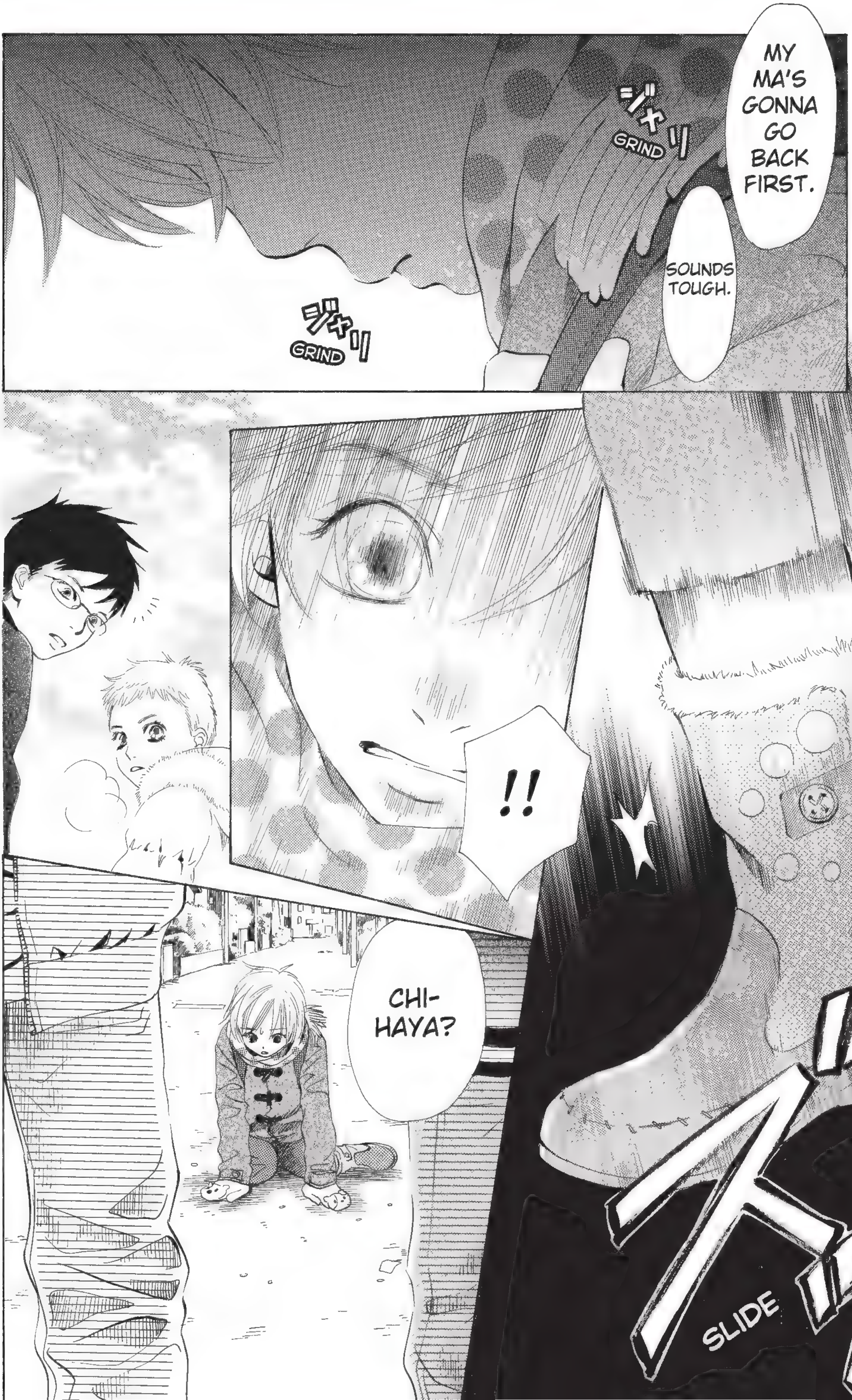

ME TOO.
MY GRAMPA IN FUKUI COLLAPSED.
I NEEDTA GO BACK ONCE I GRADUATE.
WE CAN'T PLAY KARUTA T'GETHER FOREVER.

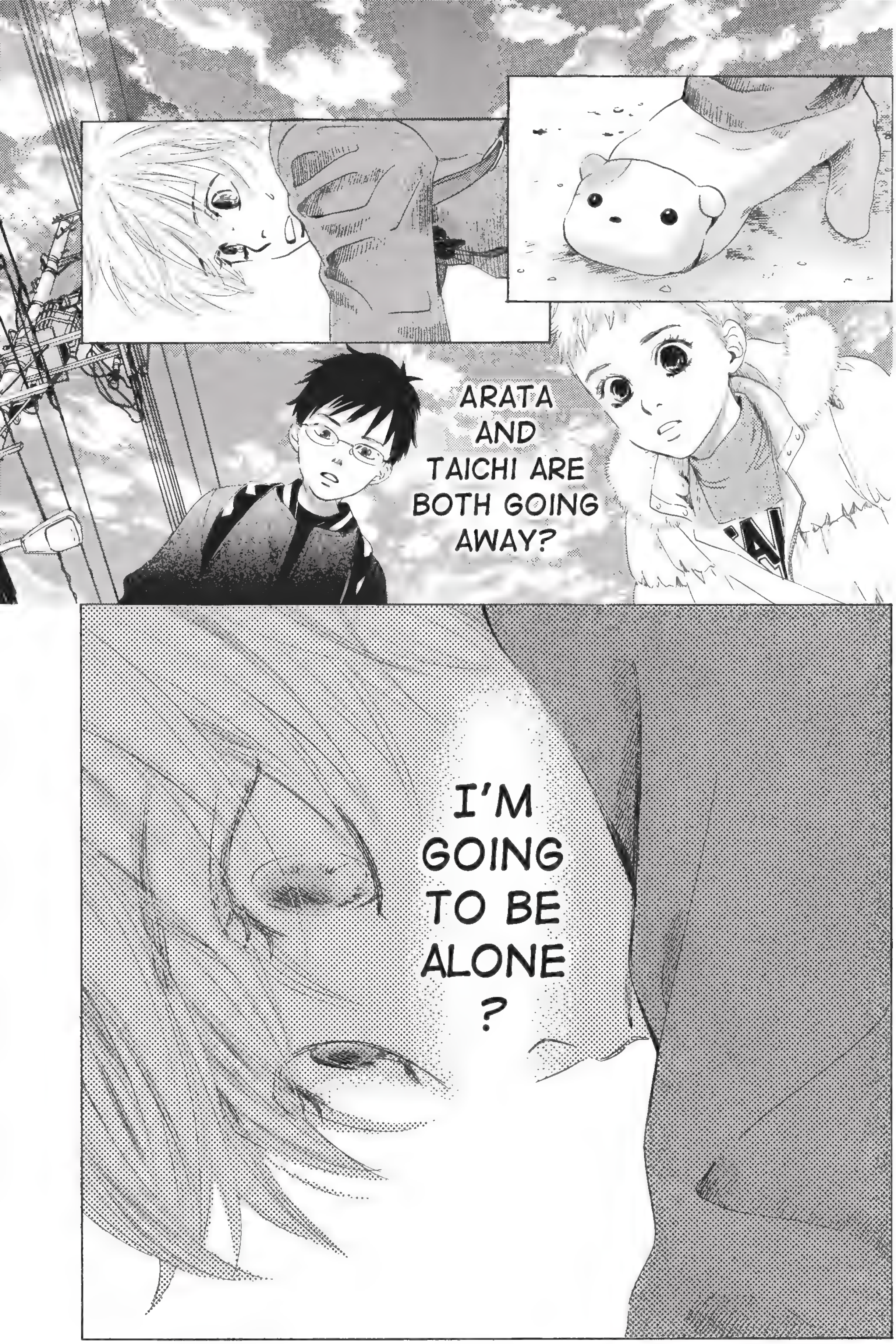
Chihayafuru

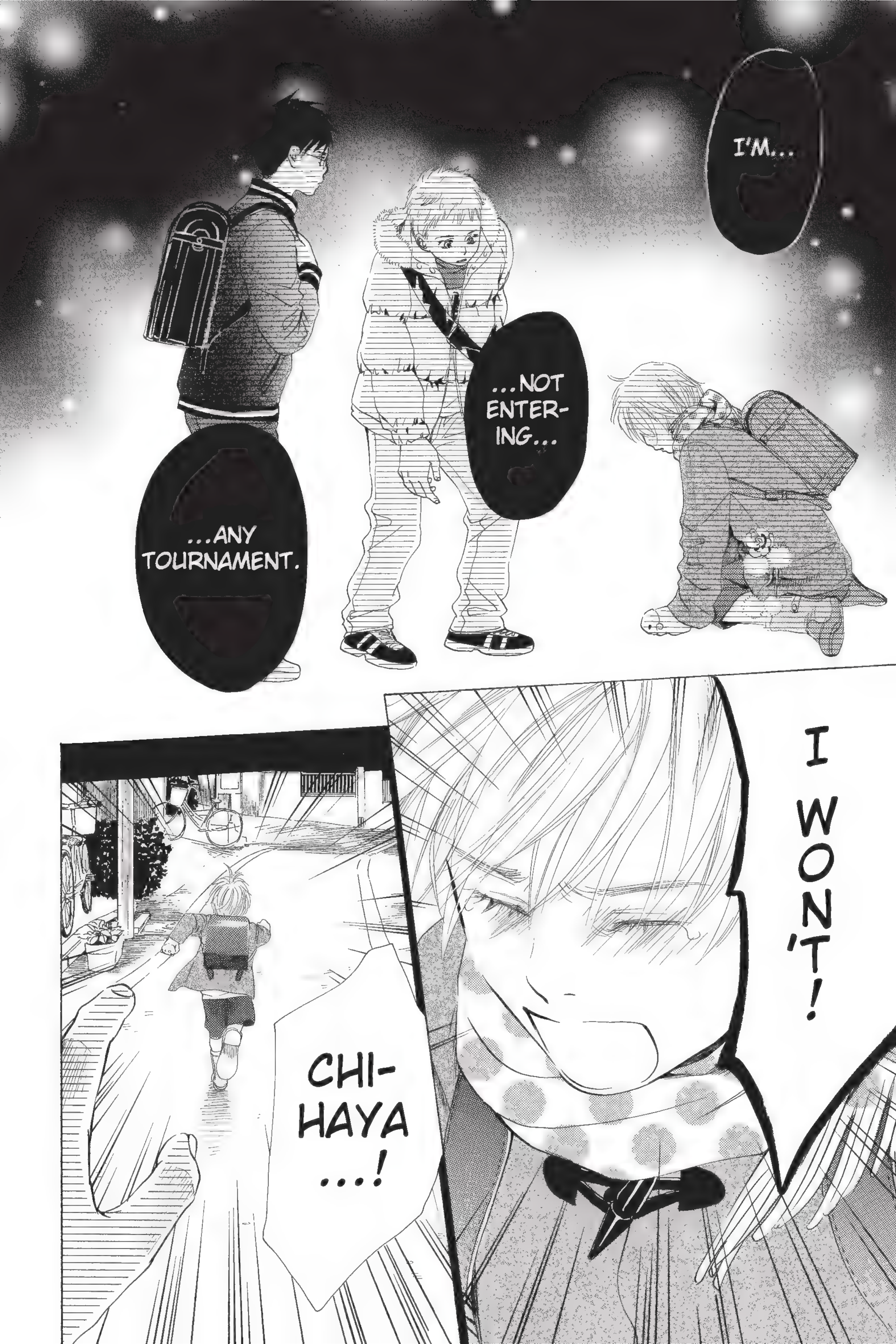
VERSE 5

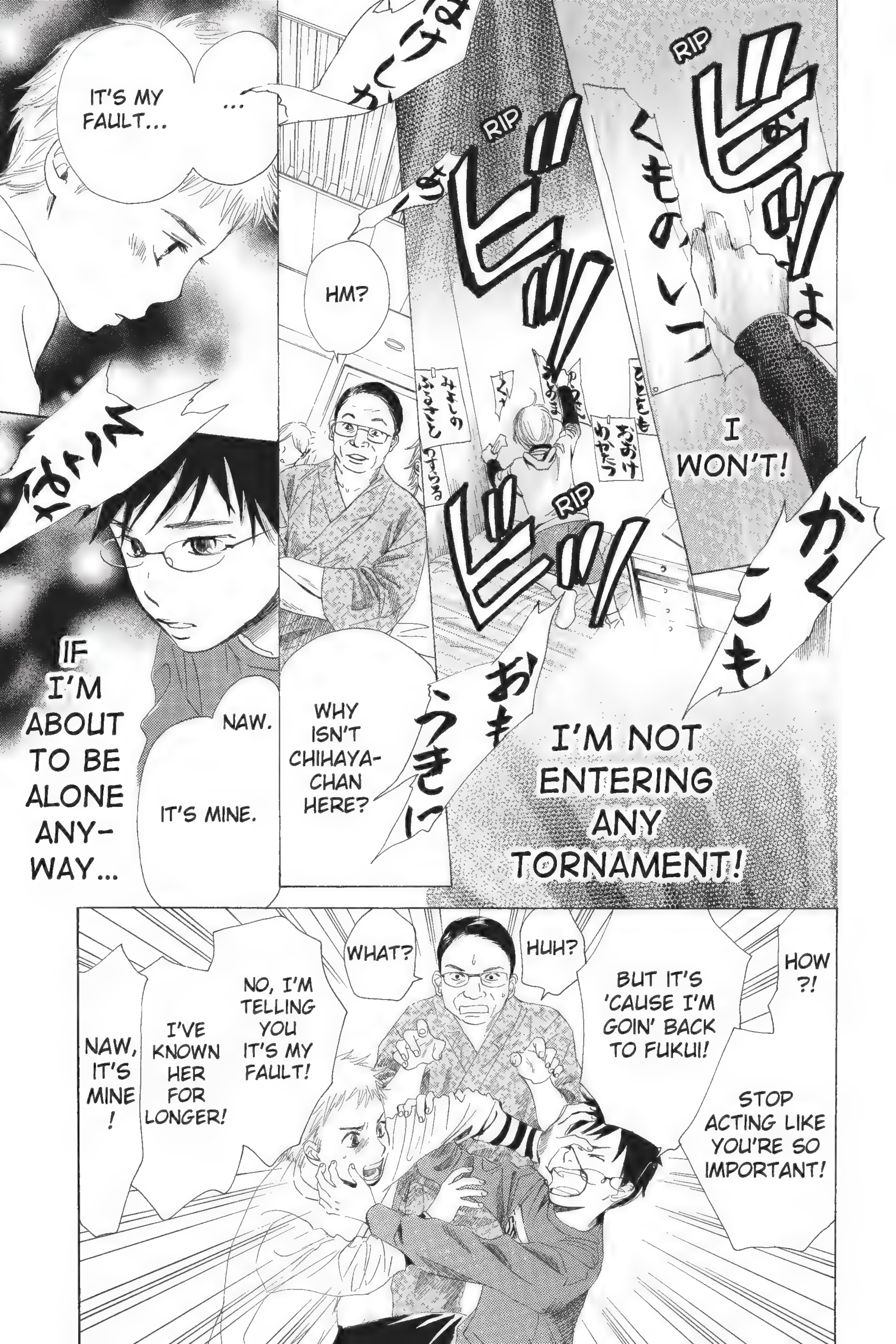
Chihayafuru

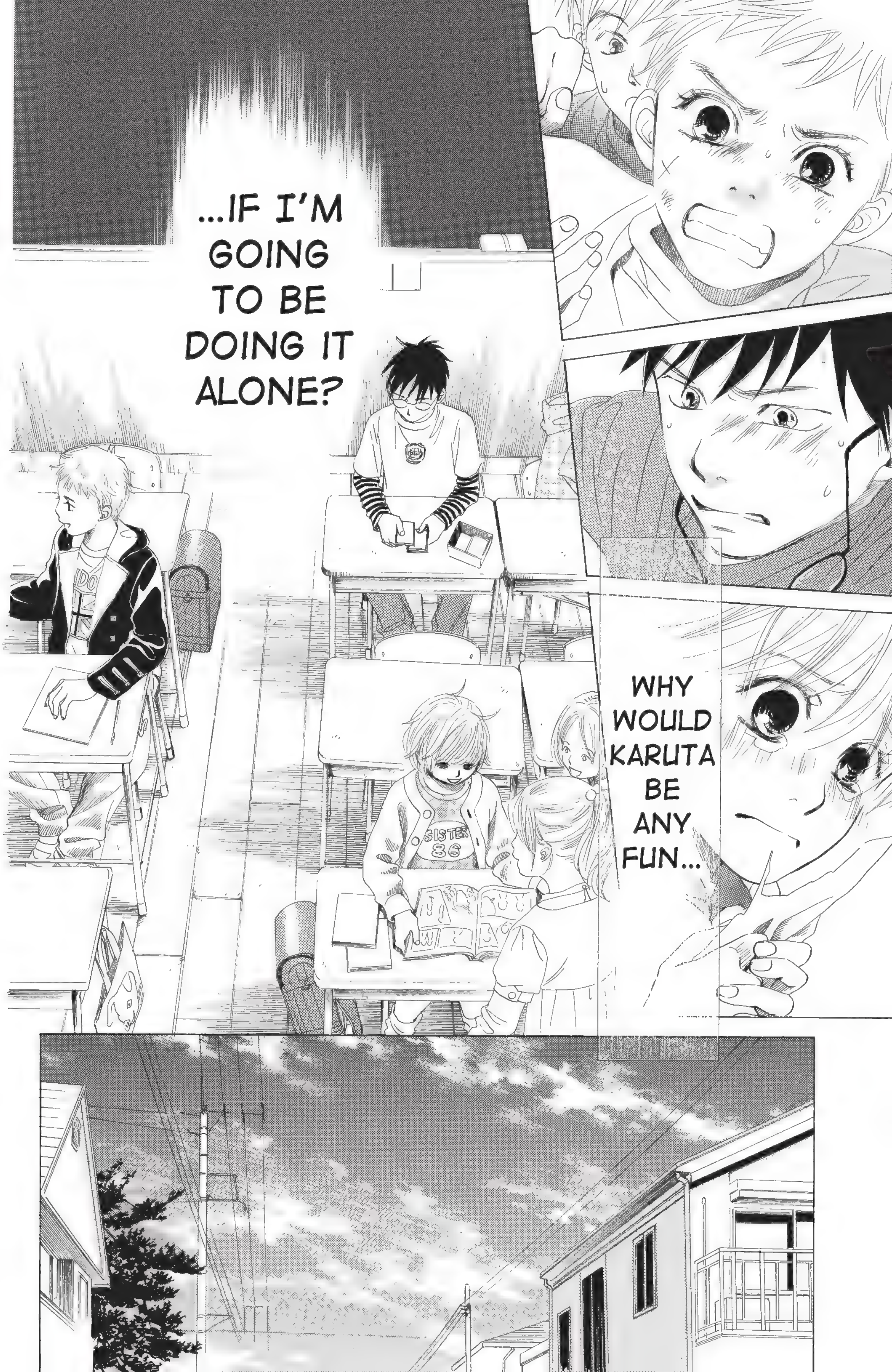

WE CAN'T PLAY KARUTA T'GETHER FOREVER.
ジャリ
GRIND
ジャリ
GRIND
IS YOUR GRANDPA GONNA NEED NURSING CARE, ARATA?
ジャリ
GRIND
ジャリ
GRIND
HE'S GOT CEREBRAL APPA-PLEXY, OR SOMETHIN'.
HE'S STILL IN THE HOSPITAL...

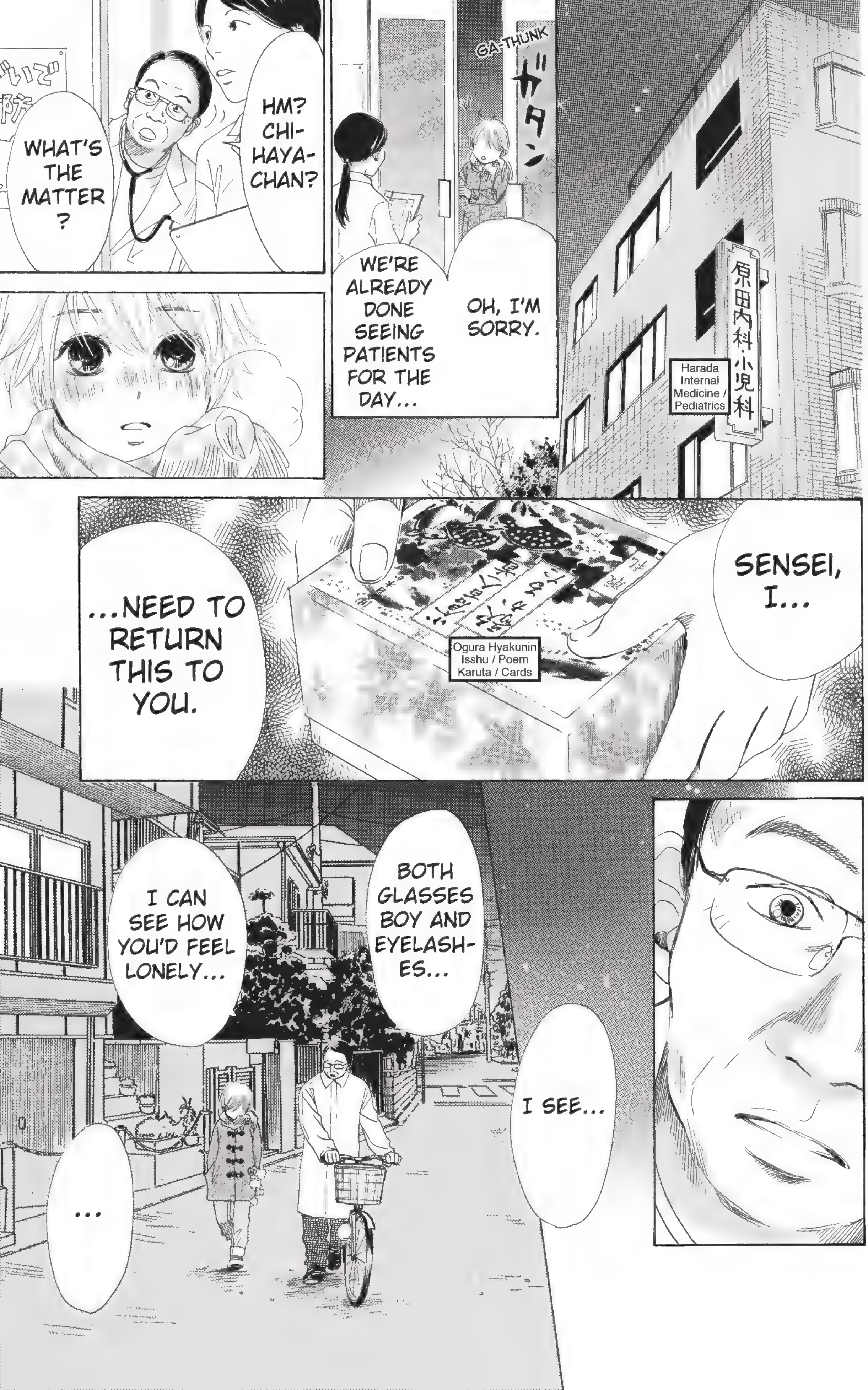

MY MA'S GONNA GO BACK FIRST.
ジャリ
GRIND
SOUNDS TOUGH.
ジャリ
GRIND
!!
CHI-HAYA?
SLIDE

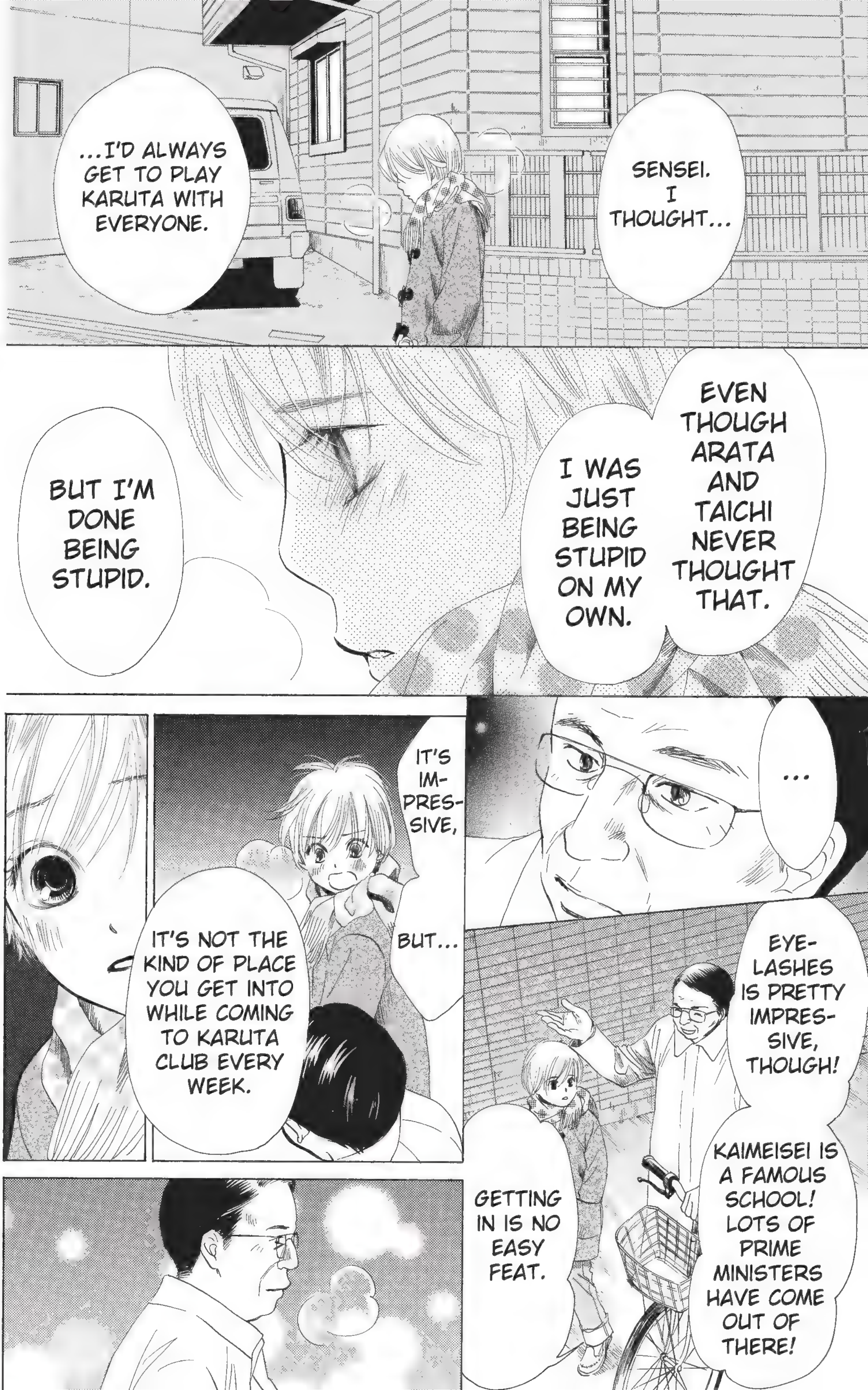

ARATA AND TAICHI ARE BOTH GOING AWAY?
I'M GOING TO BE ALONE ?

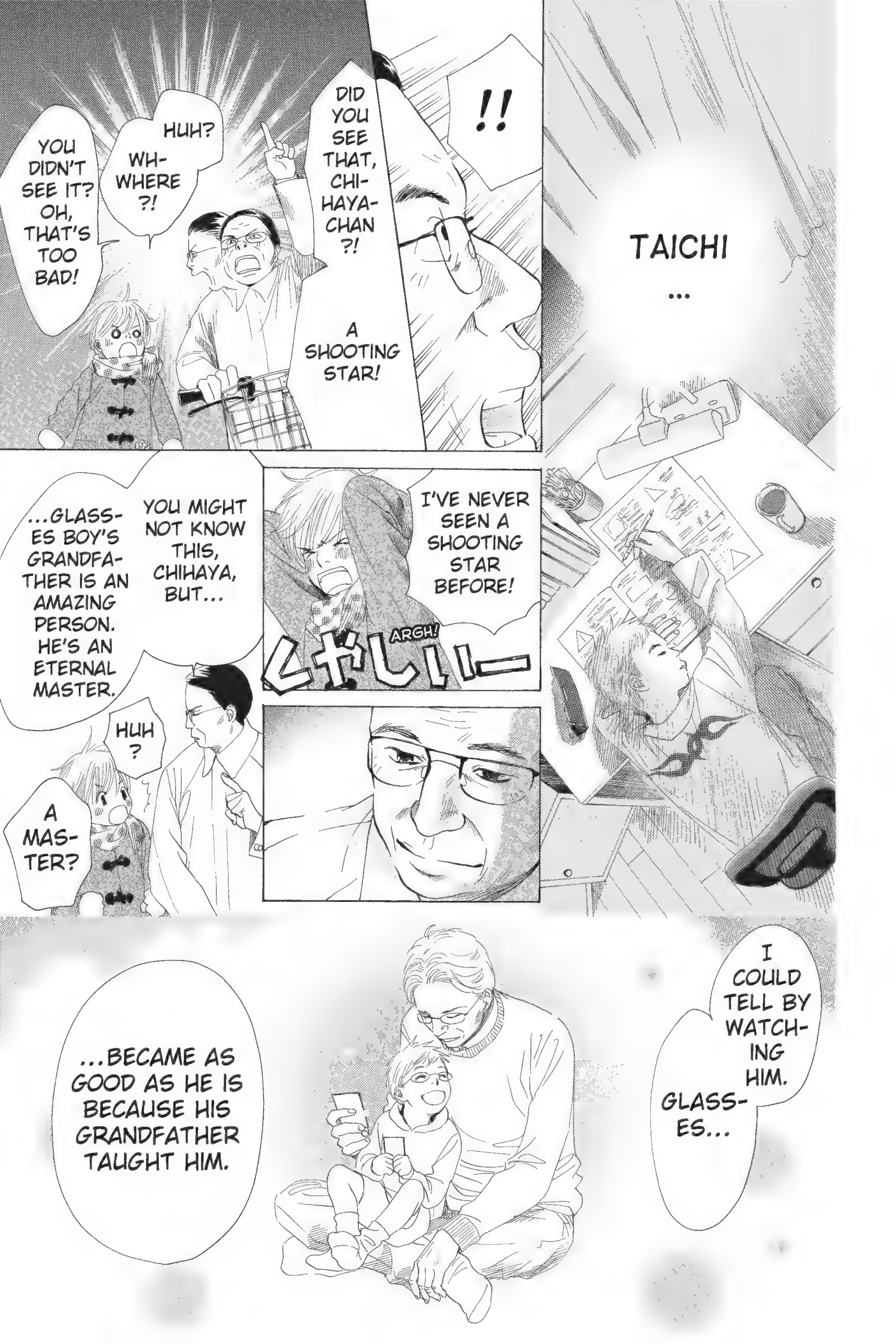

I'M...
...NOT ENTERING...
...ANY TOURNAMENT.
I WON'T!
CHIHAYA...!

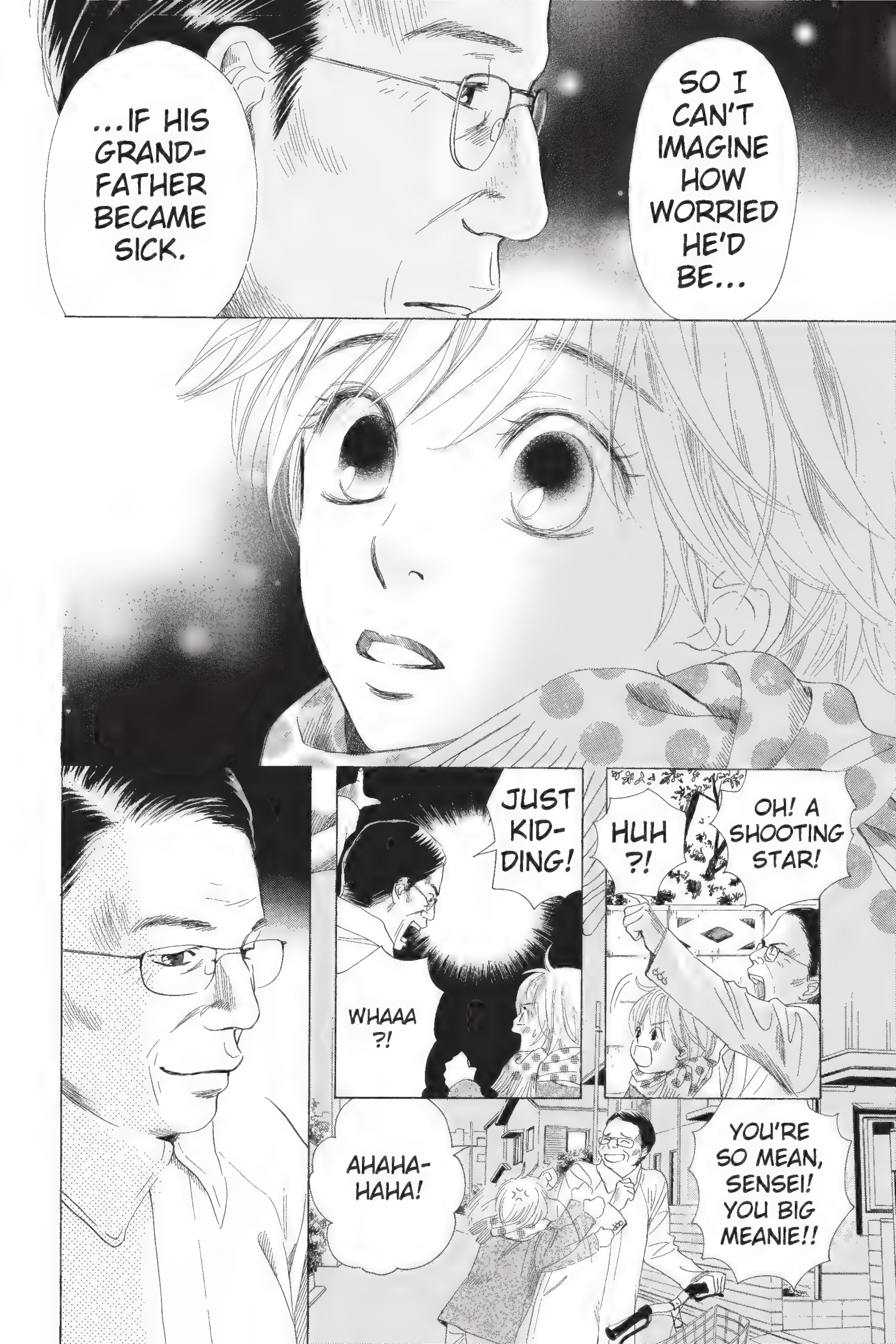

RIP
ビッ
は
くものいつこ
RIP
ビッ
はげしかれ
さ
RIP
ビッ
I WON'T!
かくこも
I'M NOT ENTERING ANY TORNAMENT!
HM?
WHY ISN'T CHIHAYA-CHAN HERE?
おもうきに
IT'S MY FAULT... ...
なげきつ
NAW. IT'S MINE.
IF I'M ABOUT TO BE ALONE ANYWAY...
HOW?!
STOP ACTING LIKE YOU'RE SO IMPORTANT!
BUT IT'S 'CAUSE I'M GOIN' BACK TO FUKUI!
HUH?
WHAT?
NO, I'M TELLING YOU IT'S MY FAULT!
I'VE KNOWN HER FOR LONGER!
NAW, IT'S MINE!

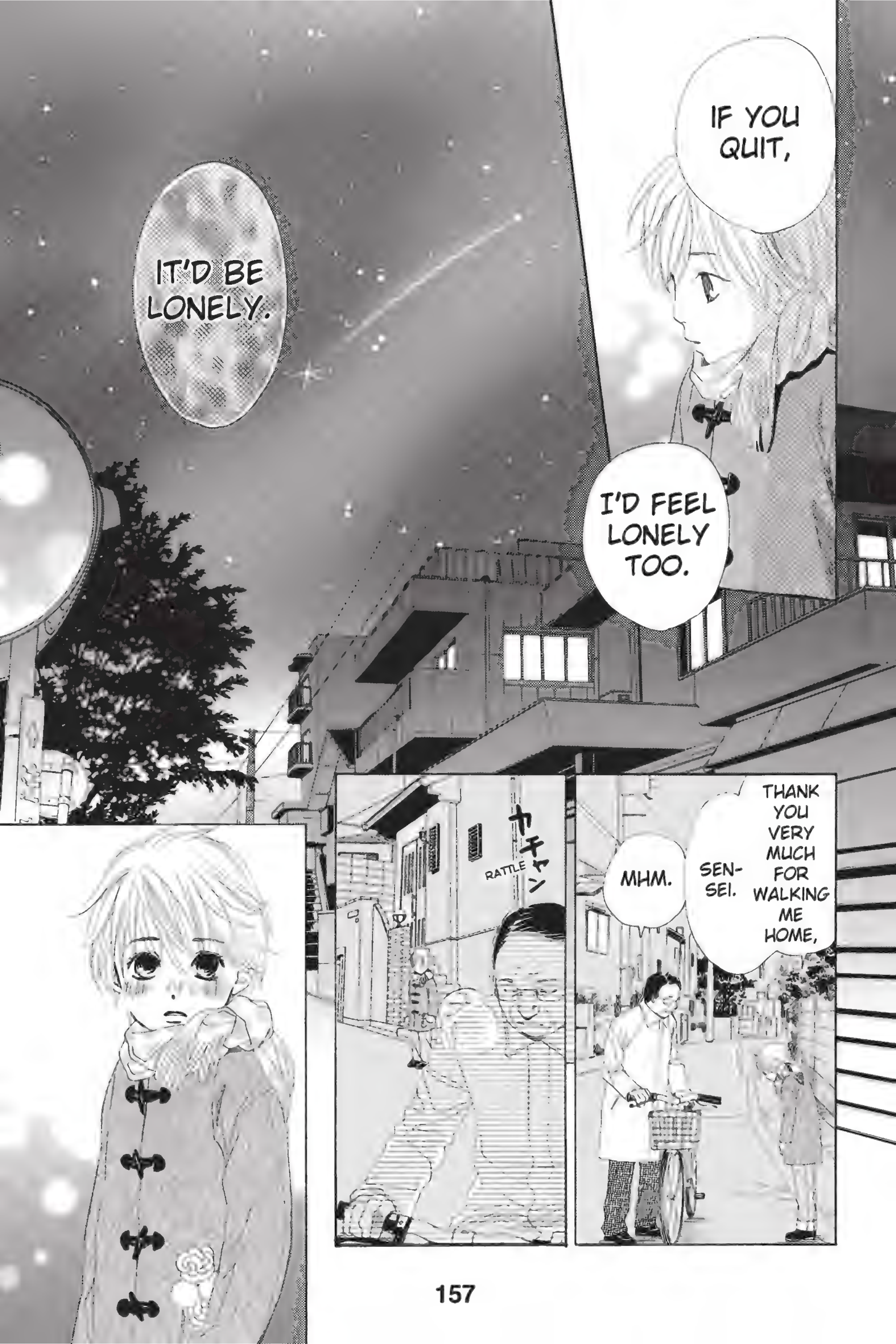

WHY WOULD KARUTA BE ANY FUN...
...IF I'M GOING TO BE DOING IT ALONE?

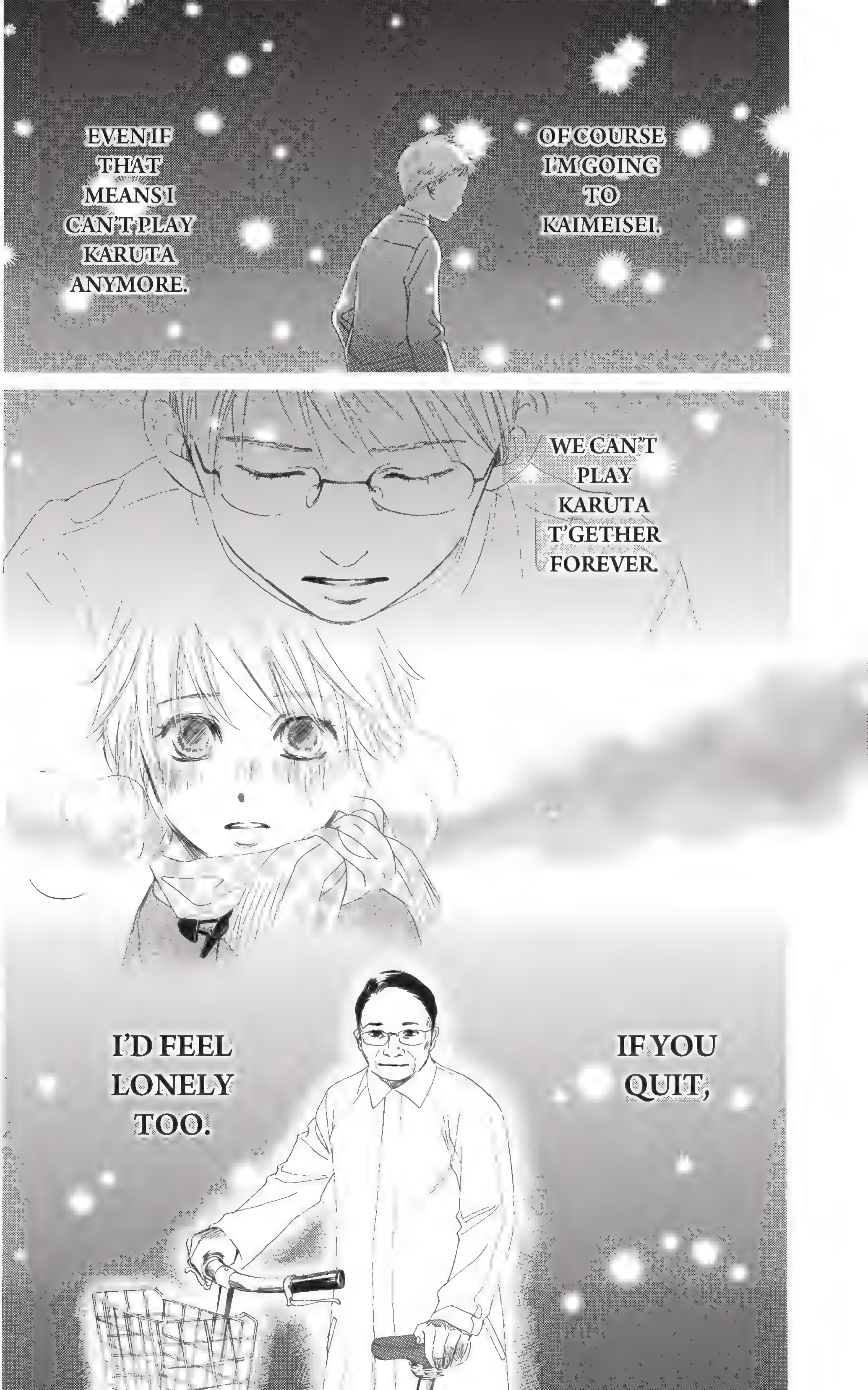

GA-THUNK
ガタン
WE'RE ALREADY DONE SEEING PATIENTS FOR THE DAY...
OH, I'M SORRY.
原田内科·小児科
Harada Internal Medicine / Pediatrics
HM? CHI-HAYA-CHAN?
WHAT'S THE MATTER?
SENSEI, I...
...NEED TO RETURN THIS TO YOU.
Ogura Hyakunin Isshu / Poem Karuta / Cards
I SEE...
BOTH GLASSES BOY AND EYELASHES...
I CAN SEE HOW YOU'D FEEL LONELY...
...

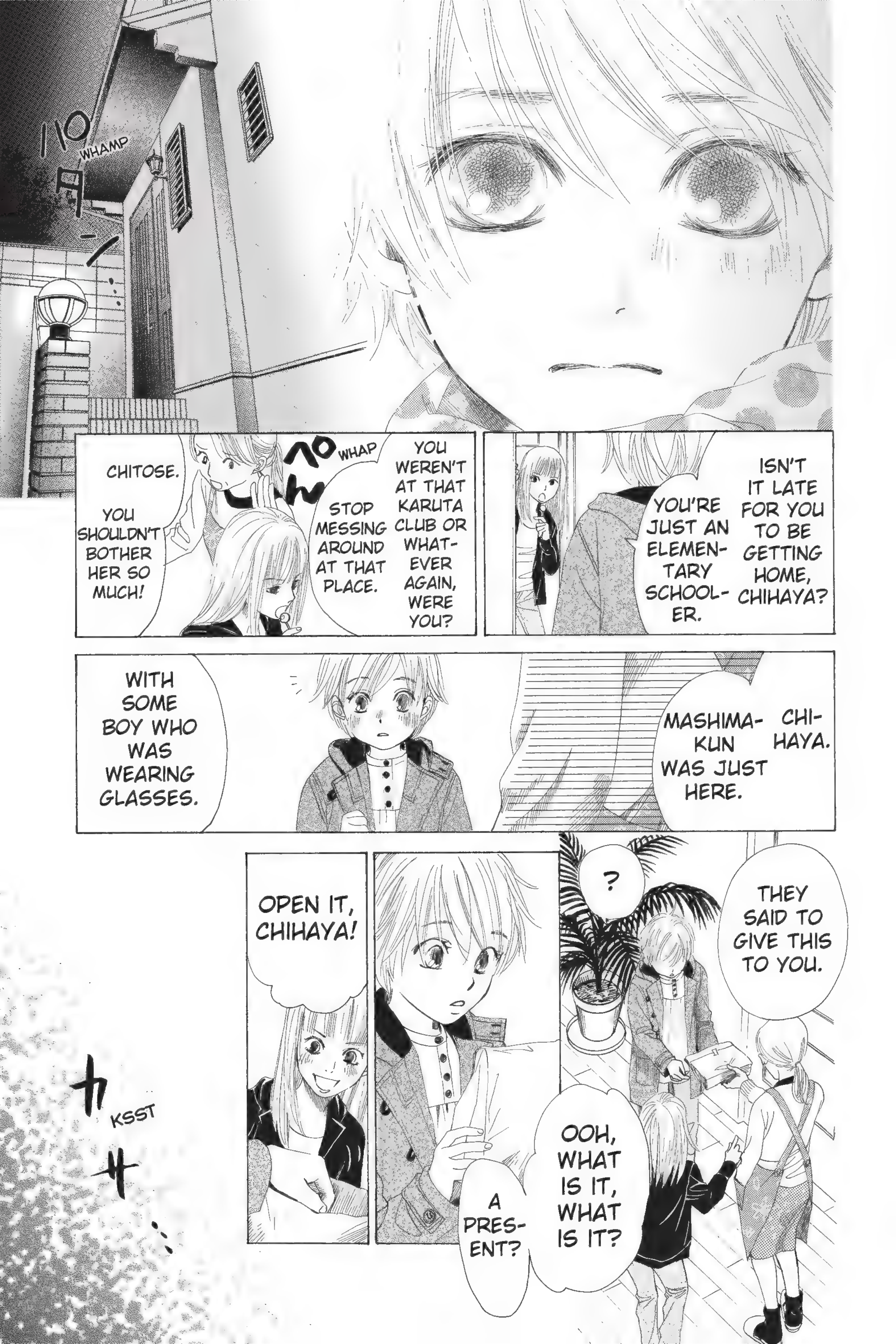

SENSEI. I THOUGHT...
...I'D ALWAYS GET TO PLAY KARUTA WITH EVERYONE.
EVEN THOUGH ARATA AND TAICHI NEVER THOUGHT THAT.
I WAS JUST BEING STUPID ON MY OWN.
BUT I'M DONE BEING STUPID.
...
EYELASHES IS PRETTY IMPRESSIVE, THOUGH!
KAIMEISEI IS A FAMOUS SCHOOL! LOTS OF PRIME MINISTERS HAVE COME OUT OF THERE!
GETTING IN IS NO EASY FEAT.
IT'S IMPRESSIVE, BUT...
IT'S NOT THE KIND OF PLACE YOU GET INTO WHILE COMING TO KARUTA CLUB EVERY WEEK.

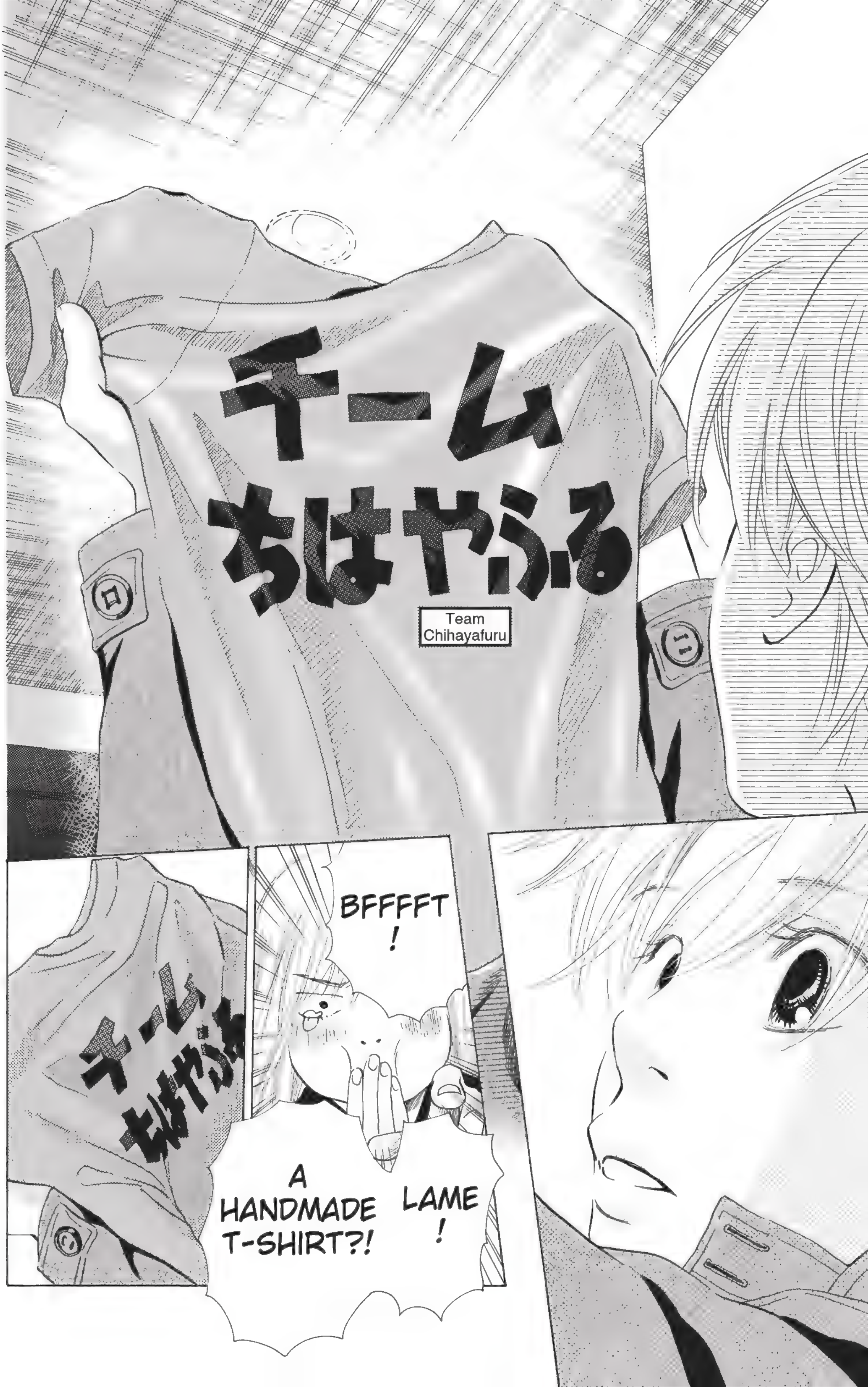

!!
DID YOU SEE THAT, CHIHAYA-CHAN?!
A SHOOTING STAR!
HUH?
WH- WHERE?!
YOU DIDN'T SEE IT? OH, THAT'S TOO BAD!
I'VE NEVER SEEN A SHOOTING STAR BEFORE!
くやしいー
ARGH!
YOU MIGHT NOT KNOW THIS, CHIHAYA, BUT...
...GLASSES BOY'S GRANDFATHER IS AN AMAZING PERSON. HE'S AN ETERNAL MASTER.
HUH?
A MASTER?
TAICHI ...
I COULD TELL BY WATCHING HIM.
GLASSES...
...BECAME AS GOOD AS HE IS BECAUSE HIS GRANDFATHER TAUGHT HIM.

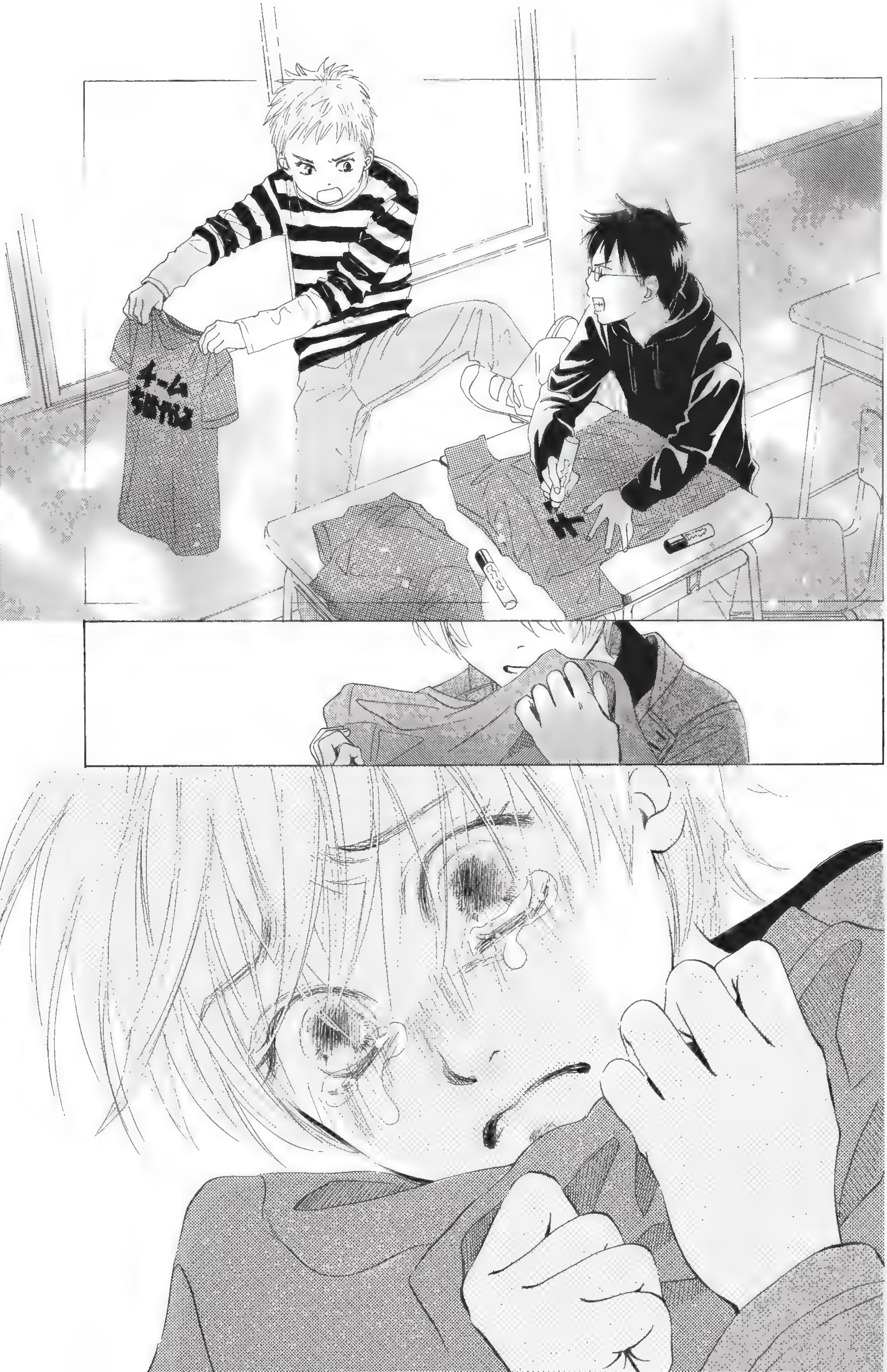

SO I CAN'T IMAGINE HOW WORRIED HE'D BE...
...IF HIS GRANDFATHER BECAME SICK.
OH! A SHOOTING STAR!
HUH ?!
JUST KIDDING!
WHAAA ?!
YOU'RE SO MEAN, SENSEI! YOU BIG MEANIE!!
AHAHAHAHA!

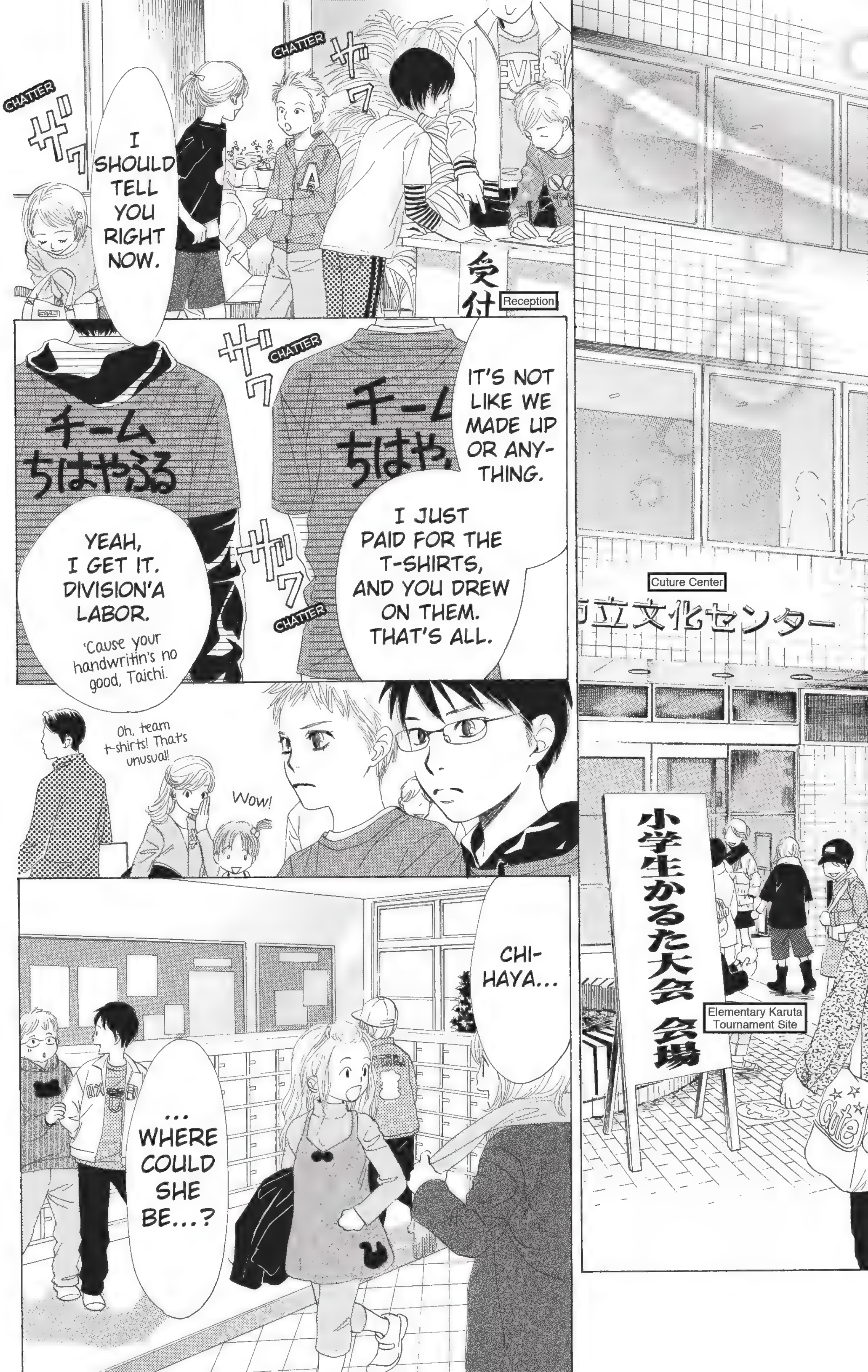

IF YOU QUIT,
I'D FEEL LONELY TOO.
IT'D BE LONELY.
THANK YOU VERY MUCH FOR WALKING ME HOME,
SEN-SEI.
MHM.
カチャン
RATTLE

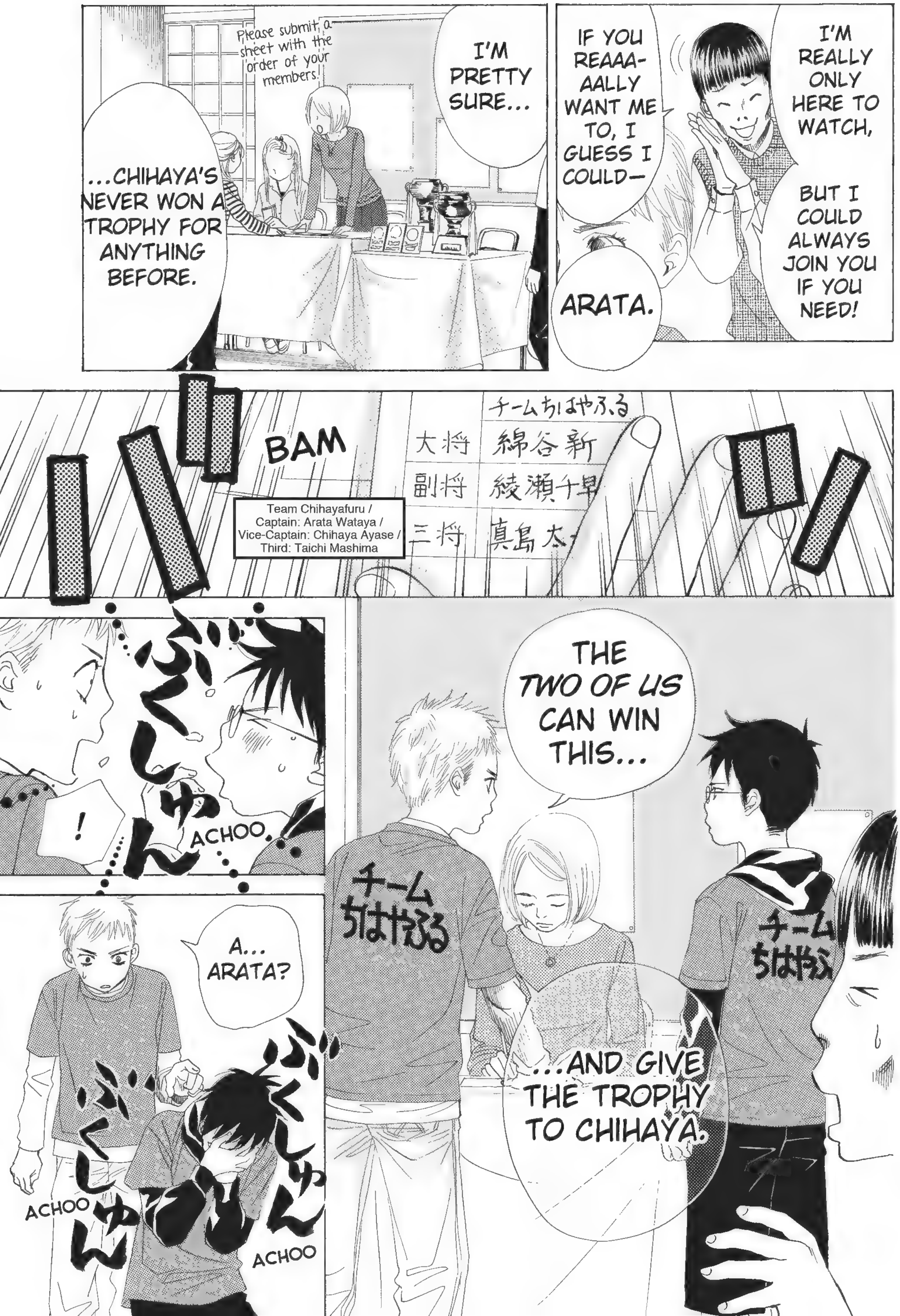

OF COURSE I'M GOING TO KAIMEISEI.
EVEN IF THAT MEANS I CAN'T PLAY KARUTA ANYMORE.
WE CAN'T PLAY KARUTA T'GETHER FOREVER.
IF YOU QUIT,
I'D FEEL LONELY TOO.

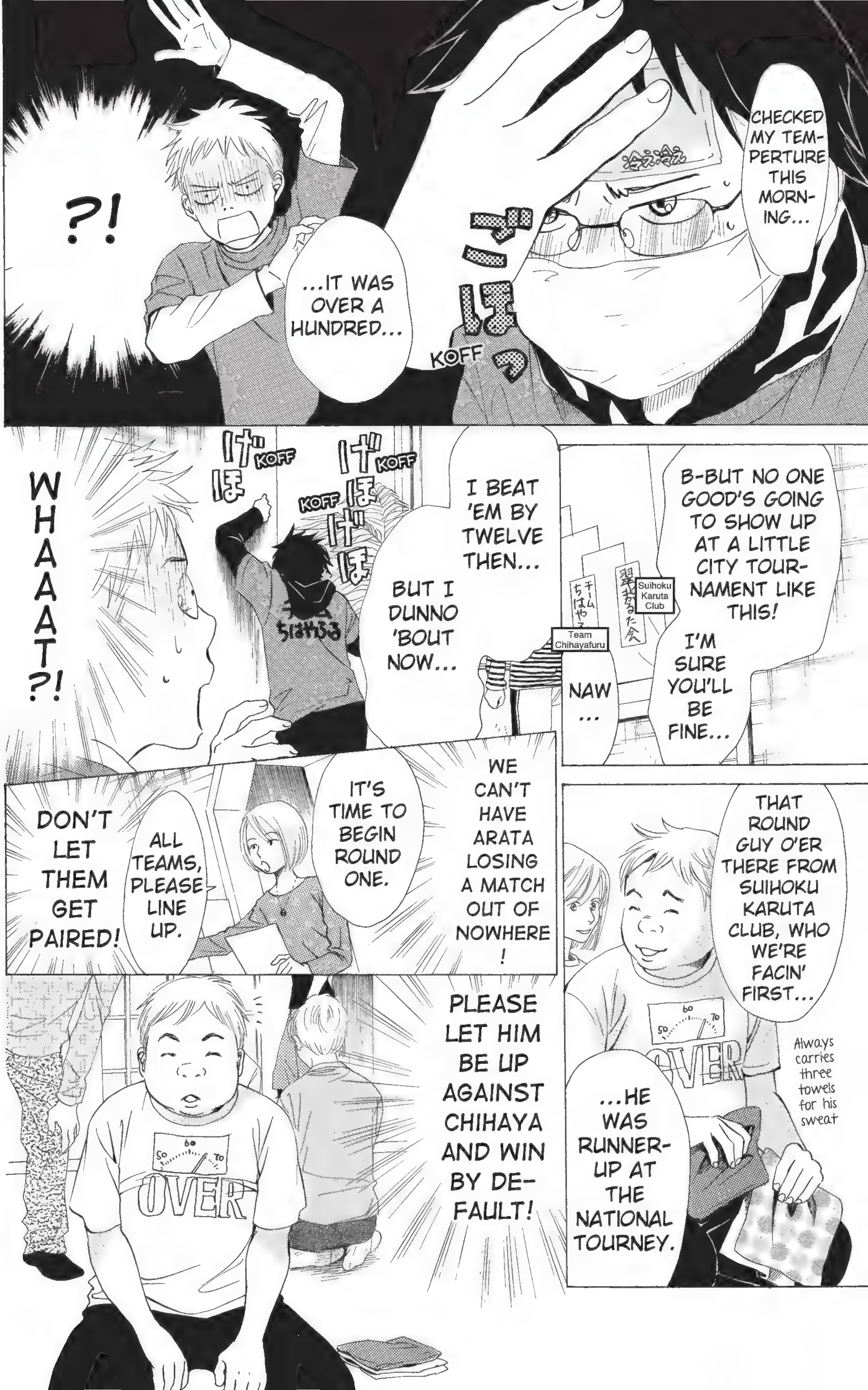

WHAMP
ISN'T IT LATE FOR YOU TO BE GETTING HOME, CHIHAYA?
YOU'RE JUST AN ELEMENTARY SCHOOLER.
YOU WEREN'T AT THAT KARUTA CLUB OR WHATEVER AGAIN, WERE YOU?
STOP MESSING AROUND AT THAT PLACE.
WHAP
CHITOSE.
YOU SHOULDN'T BOTHER HER SO MUCH!
CHIHAYA.
MASHIMA-KUN WAS JUST HERE.
WITH SOME BOY WHO WAS WEARING GLASSES.
THEY SAID TO GIVE THIS TO YOU.
?
OOH, WHAT IS IT, WHAT IS IT?
A PRESENT?
OPEN IT, CHIHAYA!
KSST

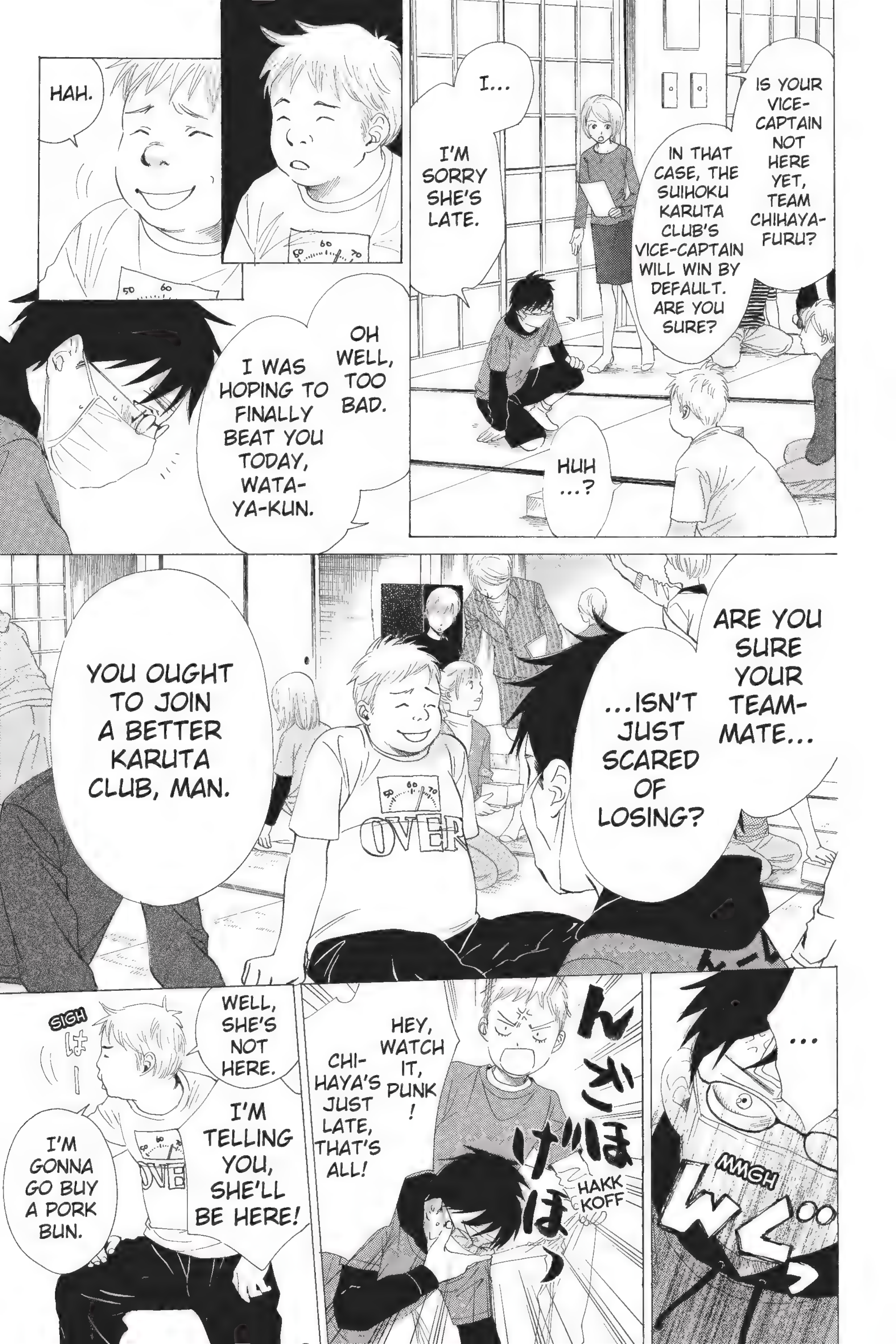

チーム
ちはやふる
Team Chihayafuru
BFFFFT!
A HANDMADE T-SHIRT?!
LAME!
チーム
ちはやふる

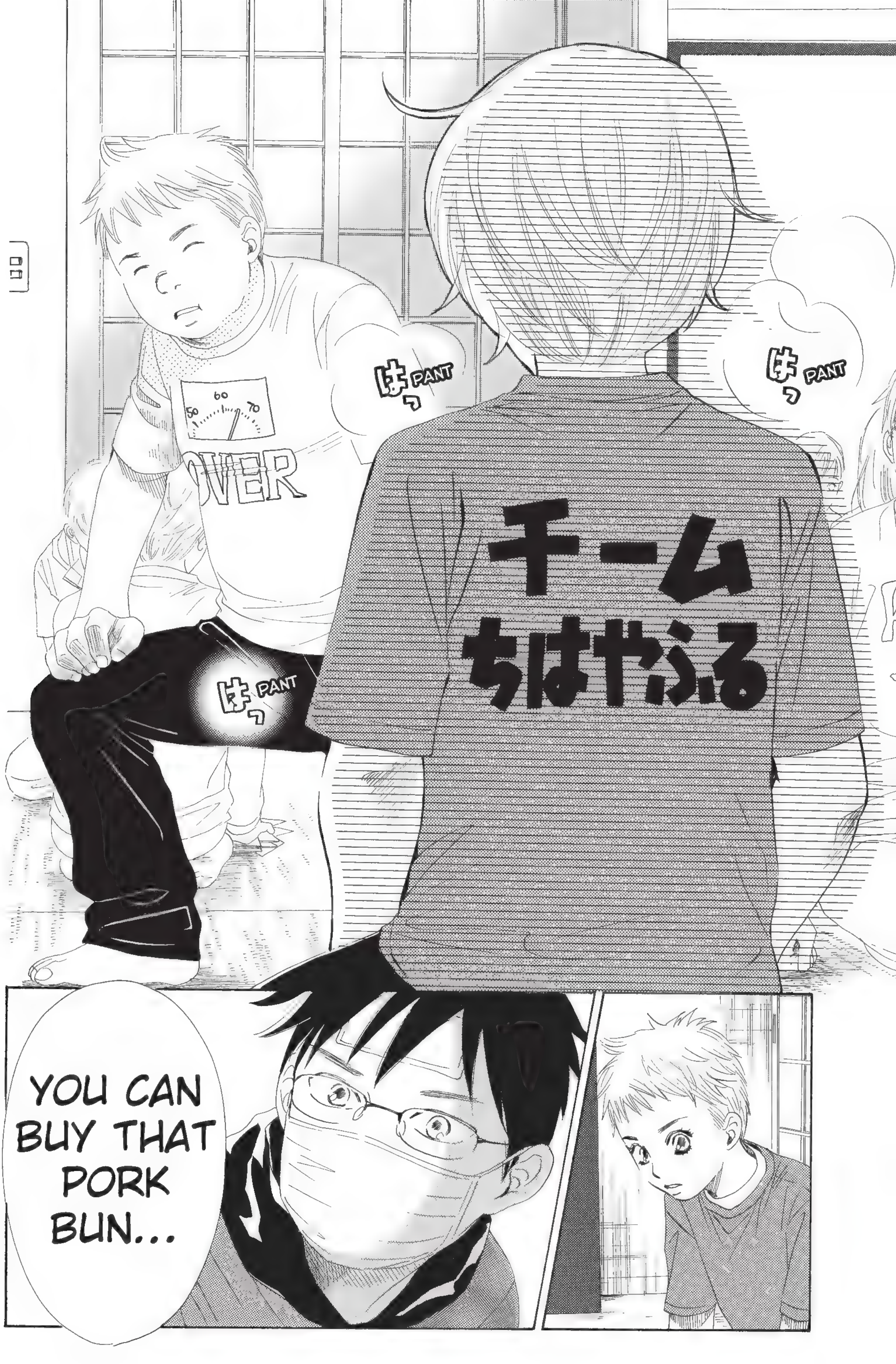

チーム
ちはやふる

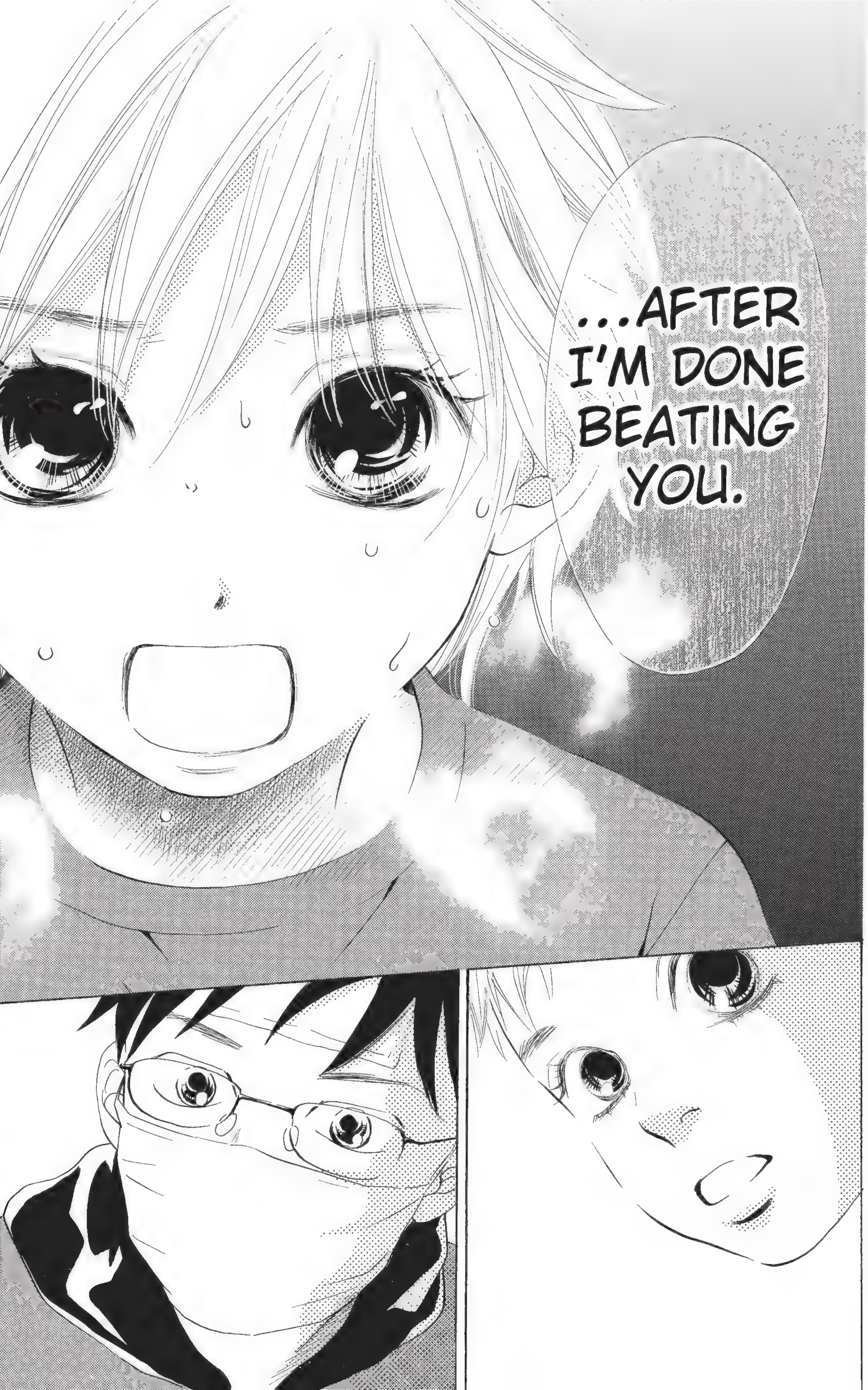

立文化センター
Cuture Center
小学生かるた大会　会場
Elementary Karuta Tournament Site
ザワ
CHATTER
ザワ
CHATTER
受付
Reception
I SHOULD TELL YOU RIGHT NOW.
ザワ
CHATTER
チーム ちはやふる
チーム ちはや
IT'S NOT LIKE WE MADE UP OR ANY-THING.
I JUST PAID FOR THE T-SHIRTS, AND YOU DREW ON THEM. THAT'S ALL.
ザワ
CHATTER
YEAH, I GET IT. DIVISION'A LABOR.
'Cause your handwritin's no good, Taichi.
Oh, team t-shirts! That's unusual!
Wow!
CHI-HAYA...
...WHERE COULD SHE BE...?

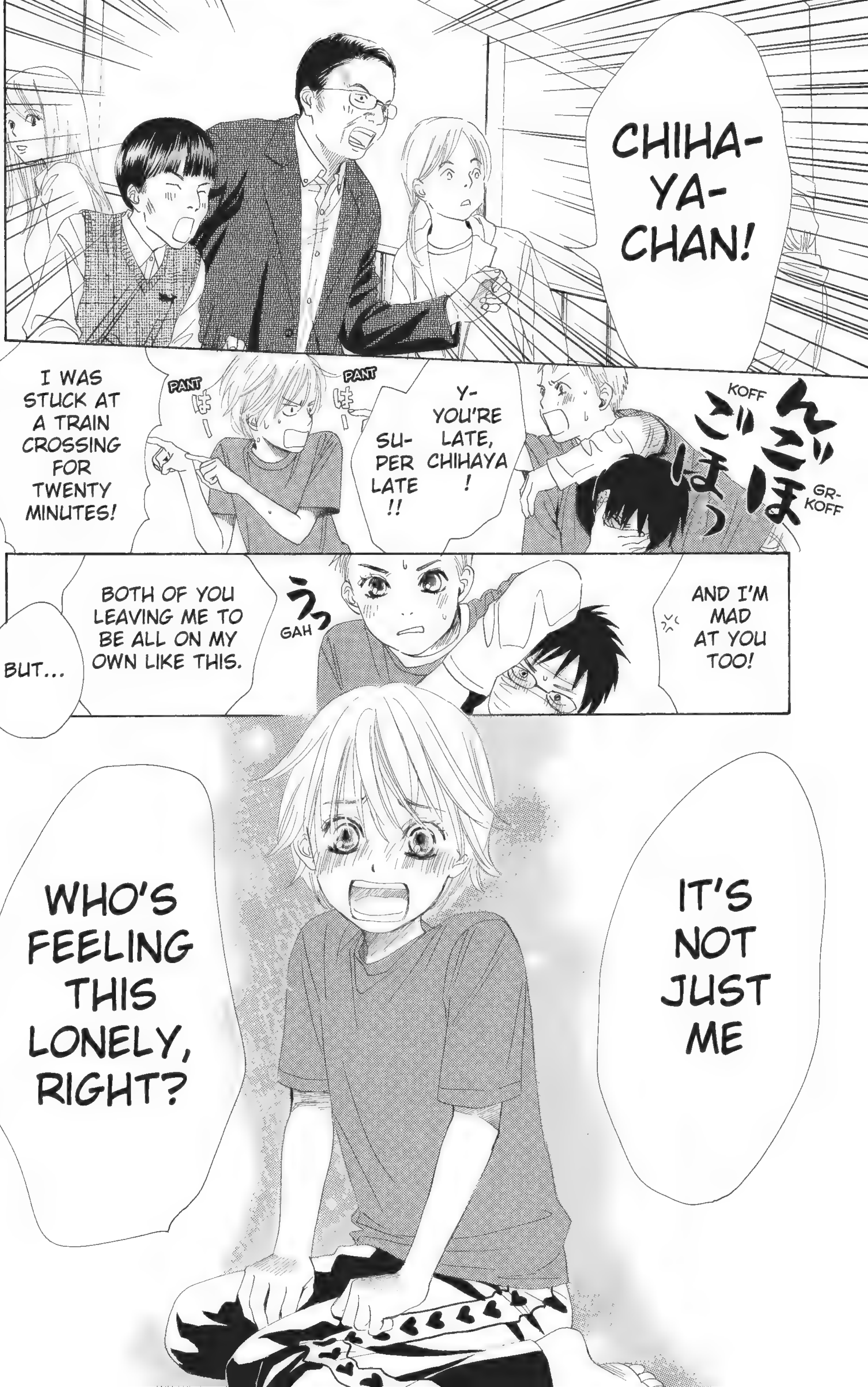

I'M REALLY ONLY HERE TO WATCH,
BUT I COULD ALWAYS JOIN YOU IF YOU NEED!
IF YOU REAAAAALLY WANT ME TO, I GUESS I COULD—
ARATA.
I'M PRETTY SURE...
...CHIHAYA'S NEVER WON A TROPHY FOR ANYTHING BEFORE.
Please submit a sheet with the order of your members!
BAM
チームちはやふる
大将 綿谷新
副将 綾瀬千早
三将 真島太
Team Chihayafuru / Captain: Arata Wataya / Vice-Captain: Chihaya Ayase / Third: Taichi Mashima
THE TWO OF US CAN WIN THIS...
...AND GIVE THE TROPHY TO CHIHAYA.
チーム ちはやふる
チーム ちはやふ
!
ぶくしゅん
ACHOO
A... ARATA?
ぶくしゅん
ぶくしゅん
ぶくしゅん
ACHOO
ACHOO

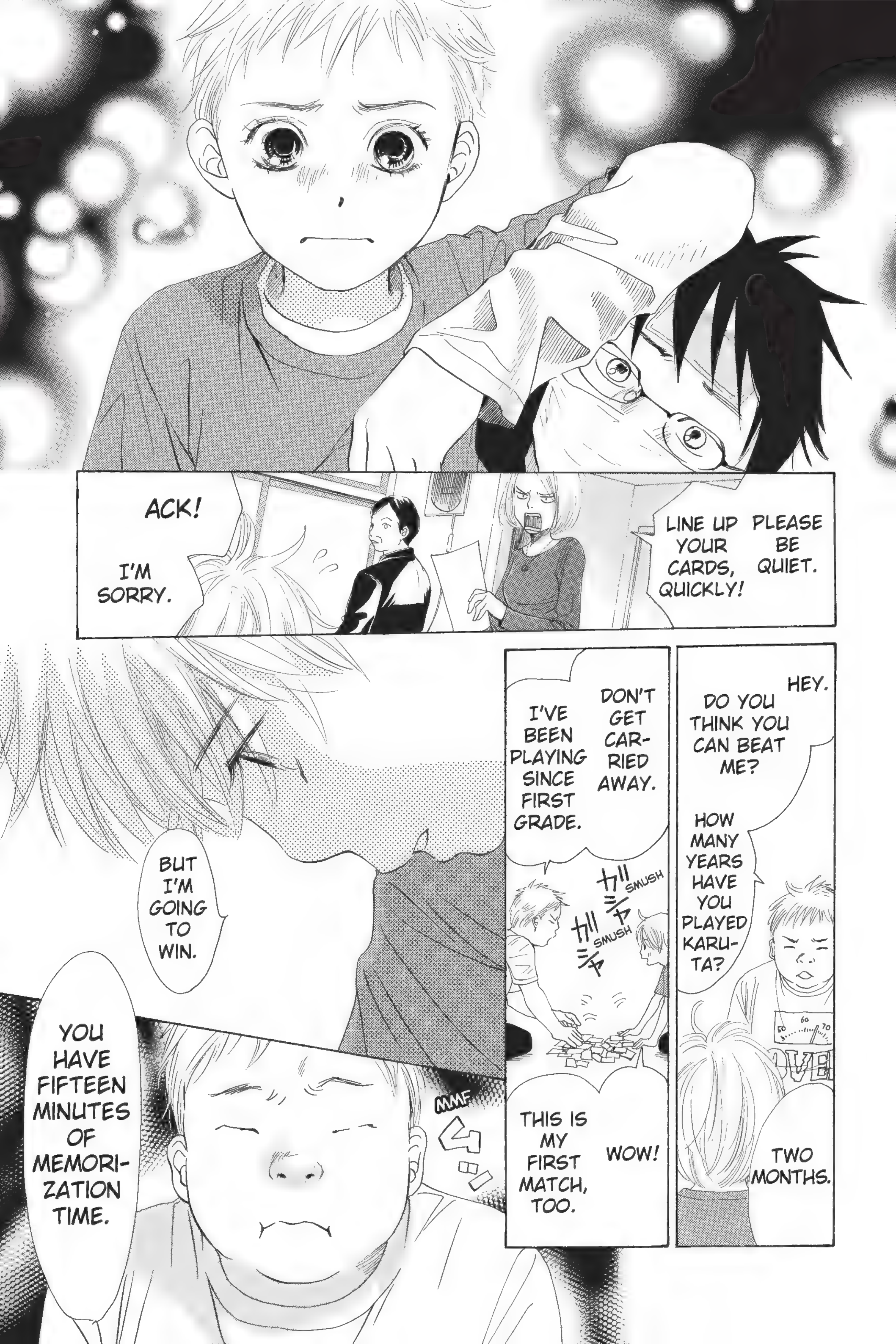

冷え冷え
CHECKED MY TEMPERTURE THIS MORNING...
ごほっ
KOFF
...IT WAS OVER A HUNDRED...
?!
B-BUT NO ONE GOOD'S GOING TO SHOW UP AT A LITTLE CITY TOURNAMENT LIKE THIS!
I'M SURE YOU'LL BE FINE...
NAW...
翠北かるた会
Suihoku Karuta Club
チームちはやふる
Team Chihayafuru
I BEAT 'EM BY TWELVE THEN...
BUT I DUNNO 'BOUT NOW...
げほ KOFF
げほ KOFF
げほ KOFF
チームちはやふる
WHAAAAT?!
THAT ROUND GUY O'ER THERE FROM SUIHOKU KARUTA CLUB, WHO WE'RE FACIN' FIRST...
...HE WAS RUNNER-UP AT THE NATIONAL TOURNEY.
Always carries three towels for his sweat
50 60 70 OVER
WE CAN'T HAVE ARATA LOSING A MATCH OUT OF NOWHERE!
IT'S TIME TO BEGIN ROUND ONE.
ALL TEAMS, PLEASE LINE UP.
DON'T LET THEM GET PAIRED!
PLEASE LET HIM BE UP AGAINST CHIHAYA AND WIN BY DEFAULT!
50 60 70 OVER

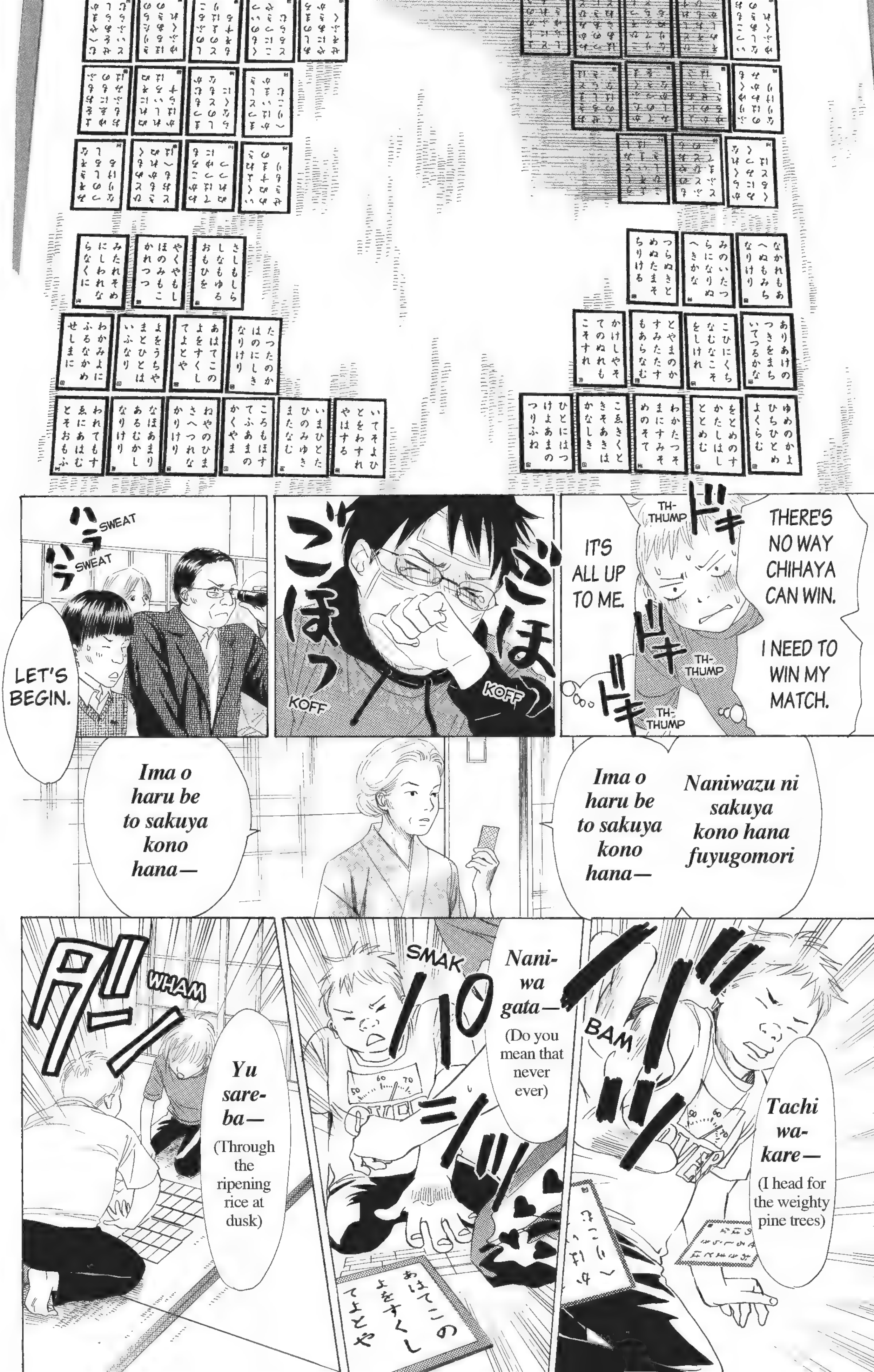

IS YOUR VICE-CAPTAIN NOT HERE YET, TEAM CHIHAYA-FURU?
IN THAT CASE, THE SUIHOKU KARUTA CLUB'S VICE-CAPTAIN WILL WIN BY DEFAULT. ARE YOU SURE?
I...
I'M SORRY SHE'S LATE.
HUH...?
HAH.
OH WELL, TOO BAD.
I WAS HOPING TO FINALLY BEAT YOU TODAY, WATAYA-KUN.
ARE YOU SURE YOUR TEAMMATE...
...ISN'T JUST SCARED OF LOSING?
YOU OUGHT TO JOIN A BETTER KARUTA CLUB, MAN.
OVER
...
MMGH
HEY, WATCH IT, PUNK!
CHIHAYA'S JUST LATE, THAT'S ALL!
HAKK KOFF
WELL, SHE'S NOT HERE.
I'M TELLING YOU, SHE'LL BE HERE!
SIGH
I'M GONNA GO BUY A PORK BUN.

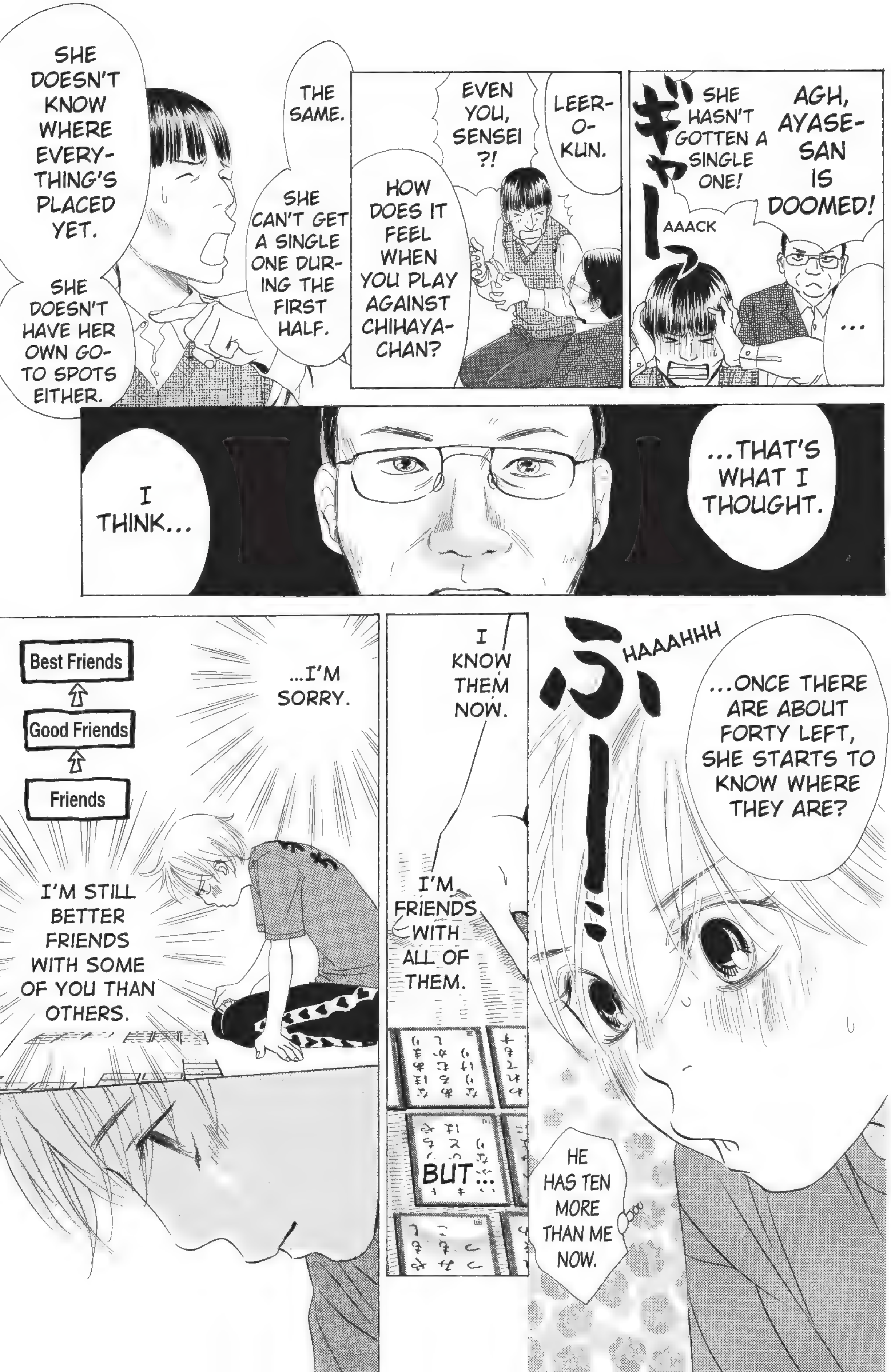

はっ PANT
はっ PANT
チーム ちはやふる
50 60 70
OVER
はっ PANT
YOU CAN BUY THAT PORK BUN...

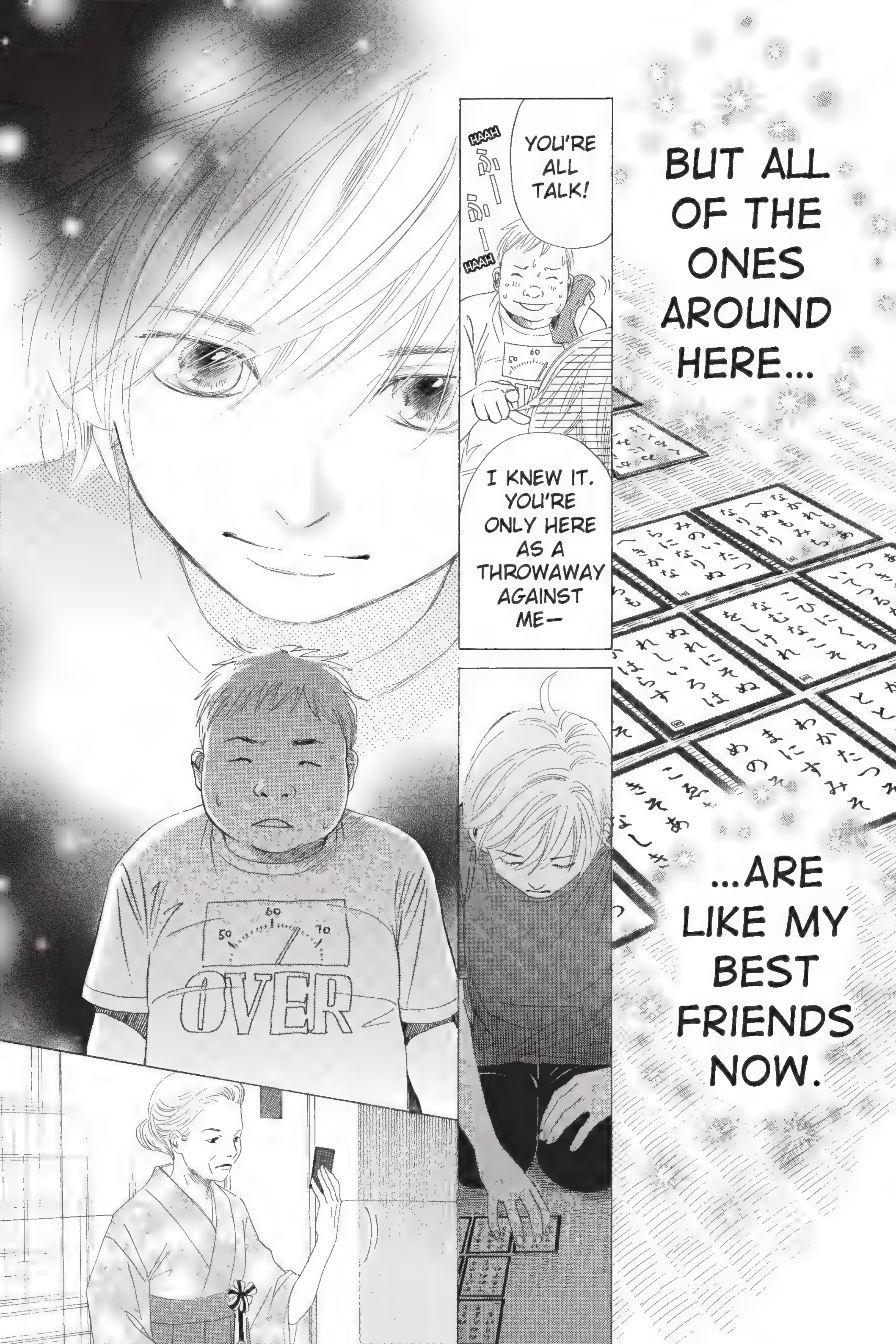

...AFTER I'M DONE BEATING YOU.

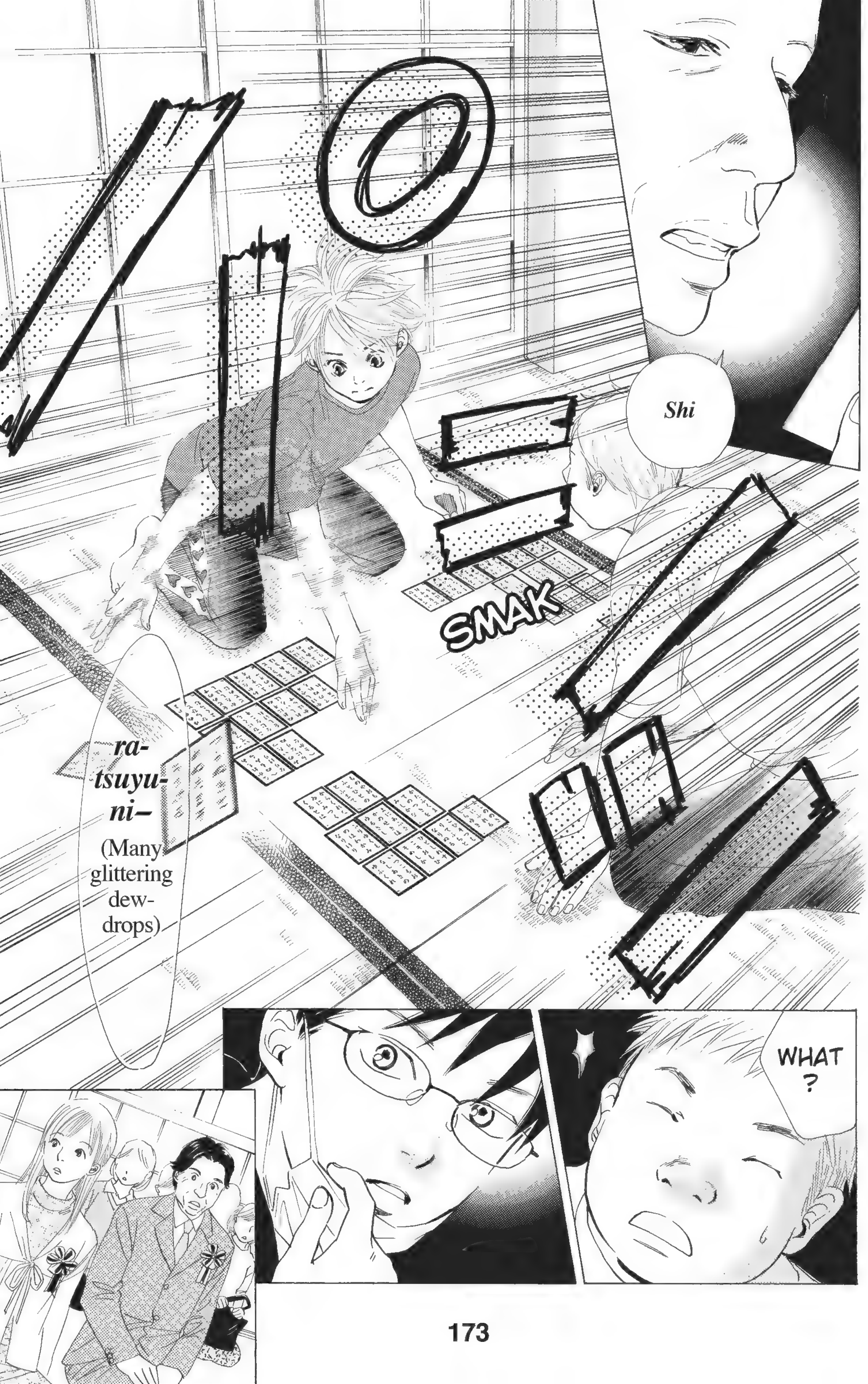

CHIHAYA-CHAN!
んごほっ
KOFF
ごほっ
GR-KOFF
Y-YOU'RE LATE, CHIHAYA!
SUPER LATE!!
はー
PANT
はー
PANT
I WAS STUCK AT A TRAIN CROSSING FOR TWENTY MINUTES!
AND I'M MAD AT YOU TOO!
うっ
GAH
BOTH OF YOU LEAVING ME TO BE ALL ON MY OWN LIKE THIS.
BUT…
IT'S NOT JUST ME
WHO'S FEELING THIS LONELY, RIGHT?

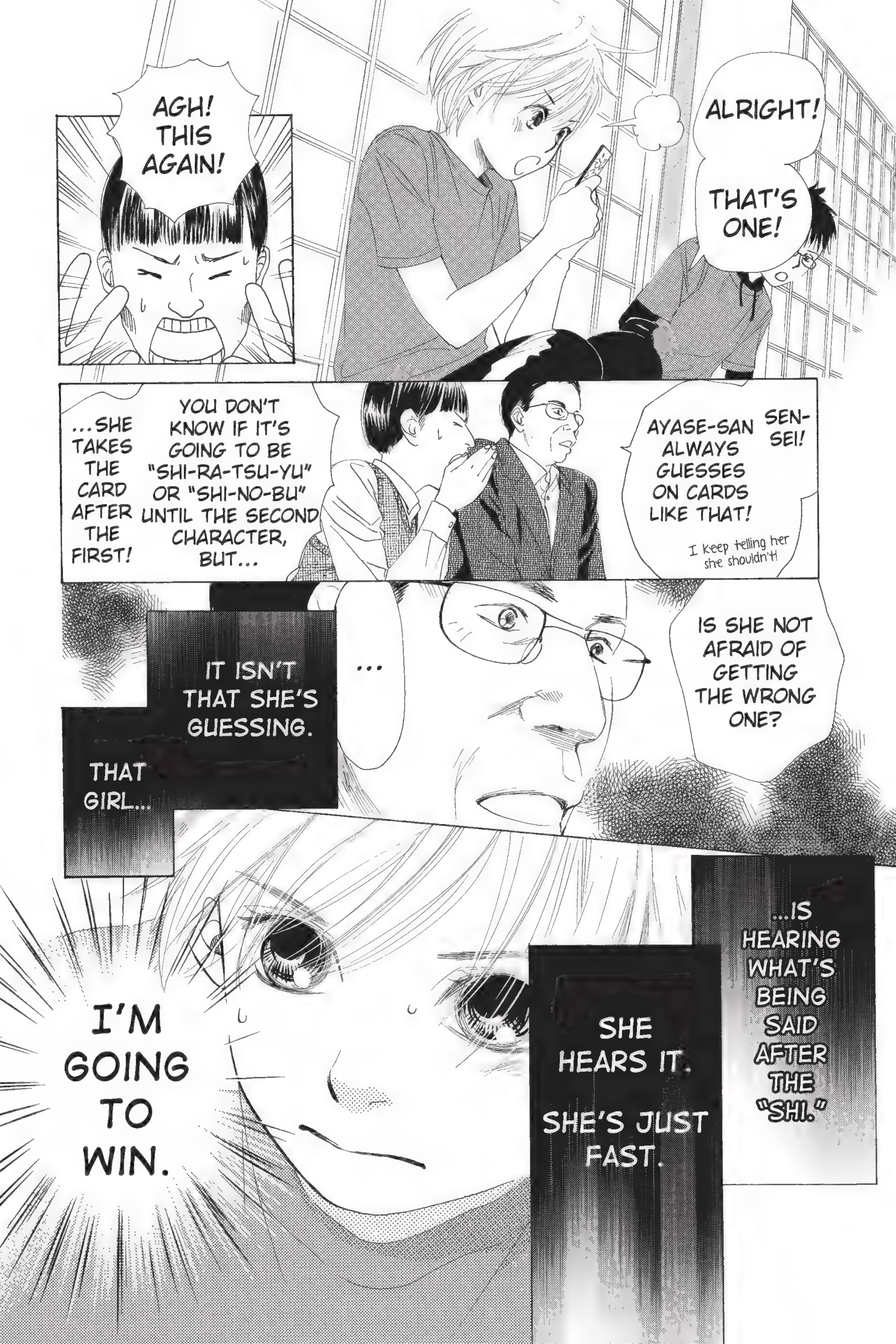

PLEASE BE QUIET.
LINE UP YOUR CARDS, QUICKLY!
ACK!
I'M SORRY.
HEY.
DO YOU THINK YOU CAN BEAT ME?
HOW MANY YEARS HAVE YOU PLAYED KARUTA?
TWO MONTHS.
DON'T GET CARRIED AWAY.
I'VE BEEN PLAYING SINCE FIRST GRADE.
ガシャ SMUSH
ガシャ SMUSH
WOW!
THIS IS MY FIRST MATCH, TOO.
BUT I'M GOING TO WIN.
ムッ MMF
YOU HAVE FIFTEEN MINUTES OF MEMORIZATION TIME.

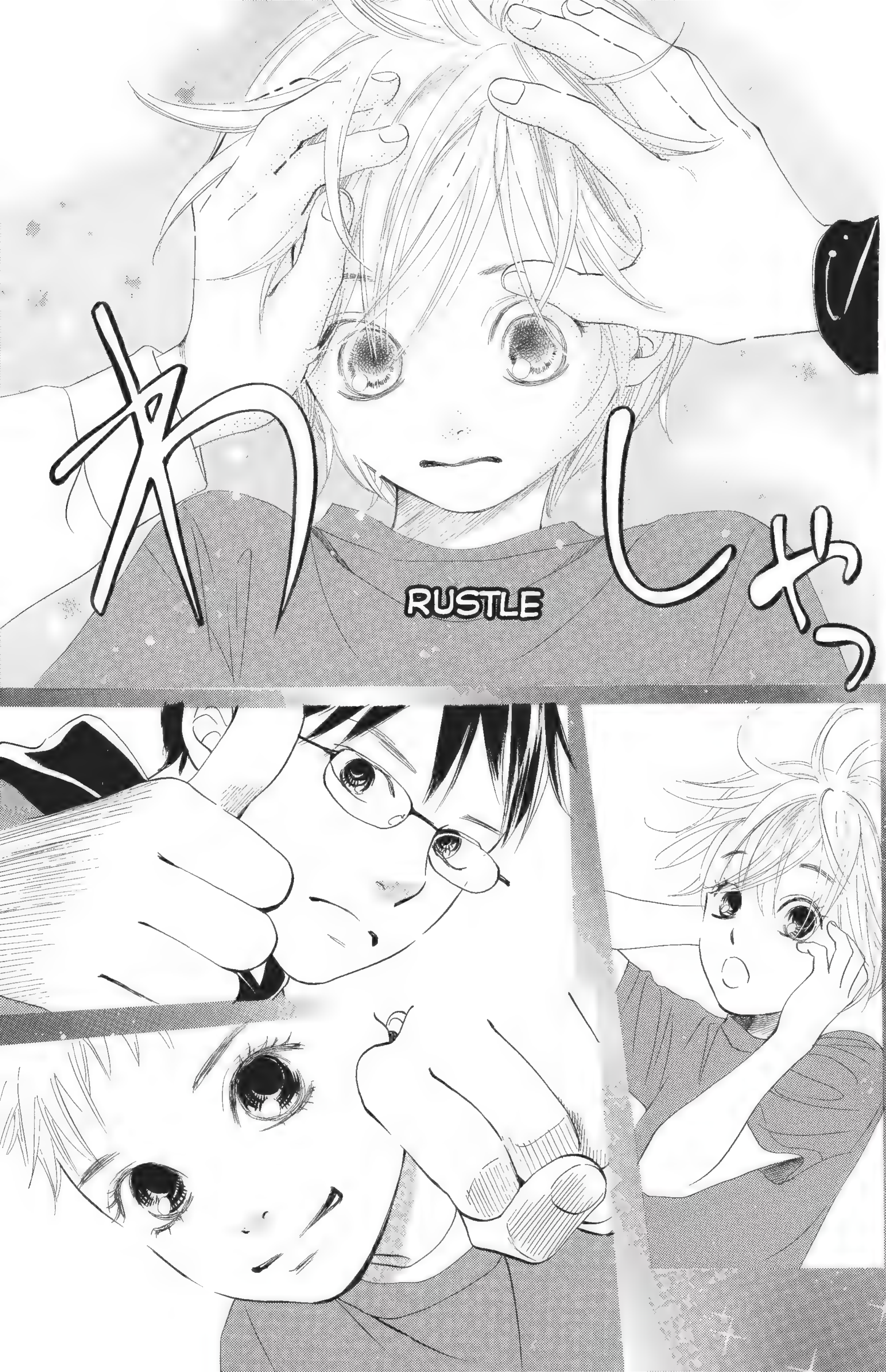

みたれそめにしわれならなくに
やくやもしほのみもこかれつつ
さしもしらしなもゆるおもひを
わかみよにふるなかめせしまに
よをうちやまとひとはいふなり
あはてこのよをすくしてよとや
たつたのかはのにしきなりけり
われてもすゑにあはむとそおもふ
なほあまりあるむかしなりけり
ねやのひまさへつれなかりけり
ころもほすてふあまのかくやま
いまひとたひのみゆきまたなむ
いてそよひとをわすれやはする
つらぬきとめぬたまそちりける
みのいたつらになりぬへきかな
なかれもあへぬもみちなりけり
かけしやそてのぬれもこそすれ
とやまのかすみたたすもあらなむ
こひにくちなむなこそをしけれ
ありあけのつきをまちいてつるかな
ひとにはつけよあまのつりふね
こゑきくときそあきはかなしき
わかたつそまにすみそめのそて
をとめのすかたしはしとどめむ
ゆめのかよひちひとめよくらむ
ドキ TH-THUMP
THERE'S NO WAY CHIHAYA CAN WIN.
I NEED TO WIN MY MATCH.
ドキ TH-THUMP
ドキ TH-THUMP
IT'S ALL UP TO ME.
ごほ KOFF
ごほっ KOFF
ハラ SWEAT
ハラ SWEAT
LET'S BEGIN.
Naniwazu ni sakuya kono hana fuyugomori
Ima o haru be to sakuya kono hana—
Ima o haru be to sakuya kono hana—
BAM
Tachi wa-kare— (I head for the weighty pine trees)
パ SMAK
Nani-wa gata— (Do you mean that never ever)
あはてこのよをすくしてよとや
Yu sare-ba— (Through the ripening rice at dusk)
ダーン WHAM

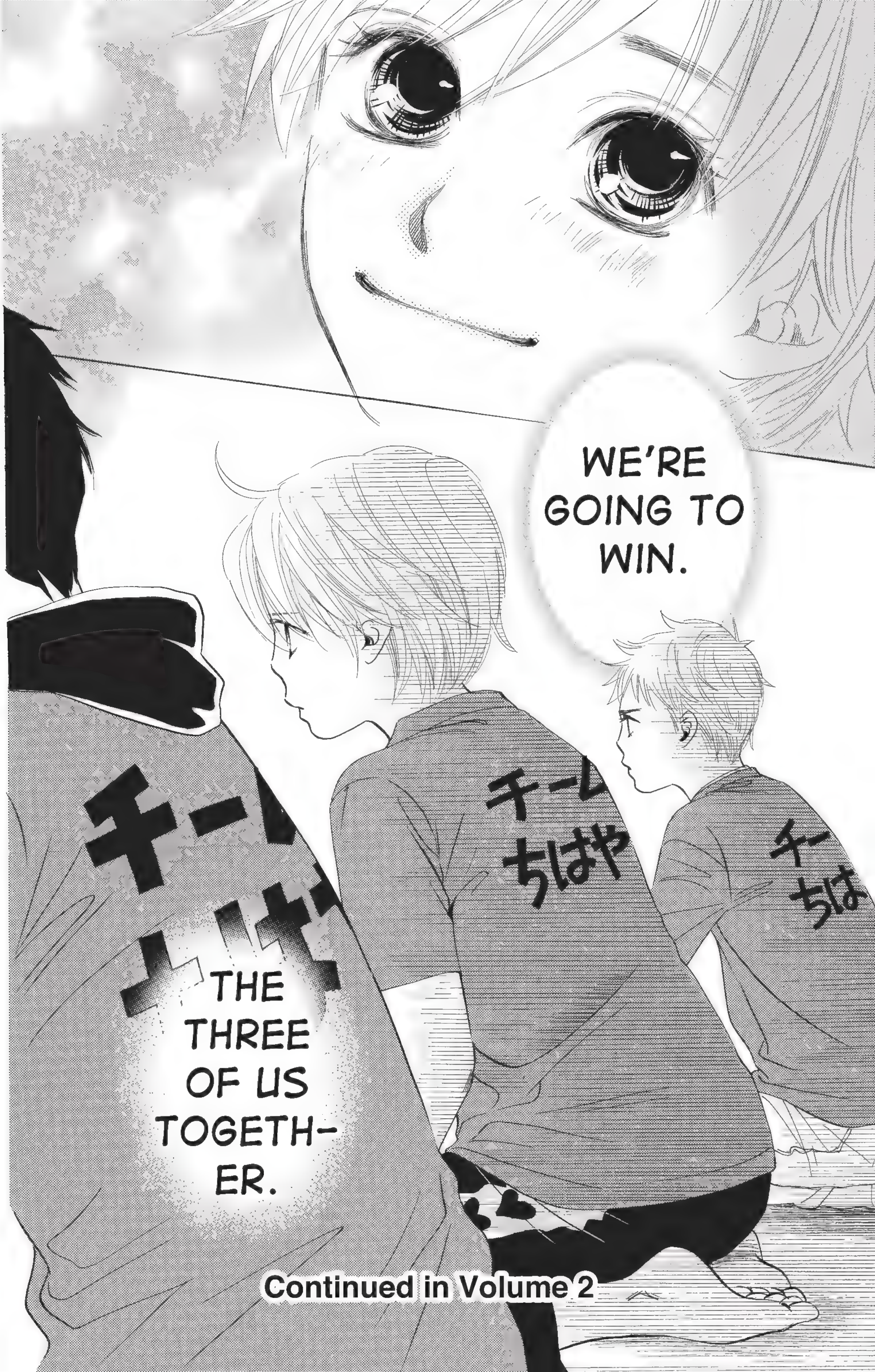

AGH, AYASE-SAN IS DOOMED!
ギャーっ
AAACK
SHE HASN'T GOTTEN A SINGLE ONE!
...
LEER-O-KUN.
EVEN YOU, SENSEI ?!
HOW DOES IT FEEL WHEN YOU PLAY AGAINST CHIHAYA-CHAN?
THE SAME.
SHE CAN'T GET A SINGLE ONE DURING THE FIRST HALF.
SHE DOESN'T KNOW WHERE EVERYTHING'S PLACED YET.
SHE DOESN'T HAVE HER OWN GO-TO SPOTS EITHER.
...THAT'S WHAT I THOUGHT.
I THINK...
ふー!!
HAAAHHH
...ONCE THERE ARE ABOUT FORTY LEFT, SHE STARTS TO KNOW WHERE THEY ARE?
HE HAS TEN MORE THAN ME NOW.
I KNOW THEM NOW.
I'M FRIENDS WITH ALL OF THEM.
BUT...
...I'M SORRY.
Best Friends
Good Friends
Friends
I'M STILL BETTER FRIENDS WITH SOME OF YOU THAN OTHERS.


BUT ALL OF THE ONES AROUND HERE...
HAAH ふー ふー HAAH
YOU'RE ALL TALK!
I KNEW IT. YOU'RE ONLY HERE AS A THROWAWAY AGAINST ME—
...ARE LIKE MY BEST FRIENDS NOW.
50 60 70
OVER


Shi
SMAK
ra-tsuyu-ni–
(Many glittering dew-drops)
WHAT?


ALRIGHT! THAT'S ONE!
AGH! THIS AGAIN!
SEN-SEI!
AYASE-SAN ALWAYS GUESSES ON CARDS LIKE THAT!
I keep telling her she shouldn't!
YOU DON'T KNOW IF IT'S GOING TO BE "SHI-RA-TSU-YU" OR "SHI-NO-BU" UNTIL THE SECOND CHARACTER, BUT...
...SHE TAKES THE CARD AFTER THE FIRST!
IS SHE NOT AFRAID OF GETTING THE WRONG ONE?
...
IT ISN'T THAT SHE'S GUESSING.
THAT GIRL...
...IS HEARING WHAT'S BEING SAID AFTER THE "SHI."
SHE HEARS IT. SHE'S JUST FAST.
I'M GOING TO WIN.


わしゃっ
RUSTLE

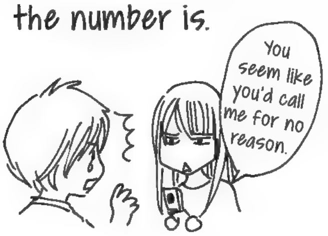

WE'RE GOING TO WIN.
THE THREE OF US TOGETHER.
チーム ちはや

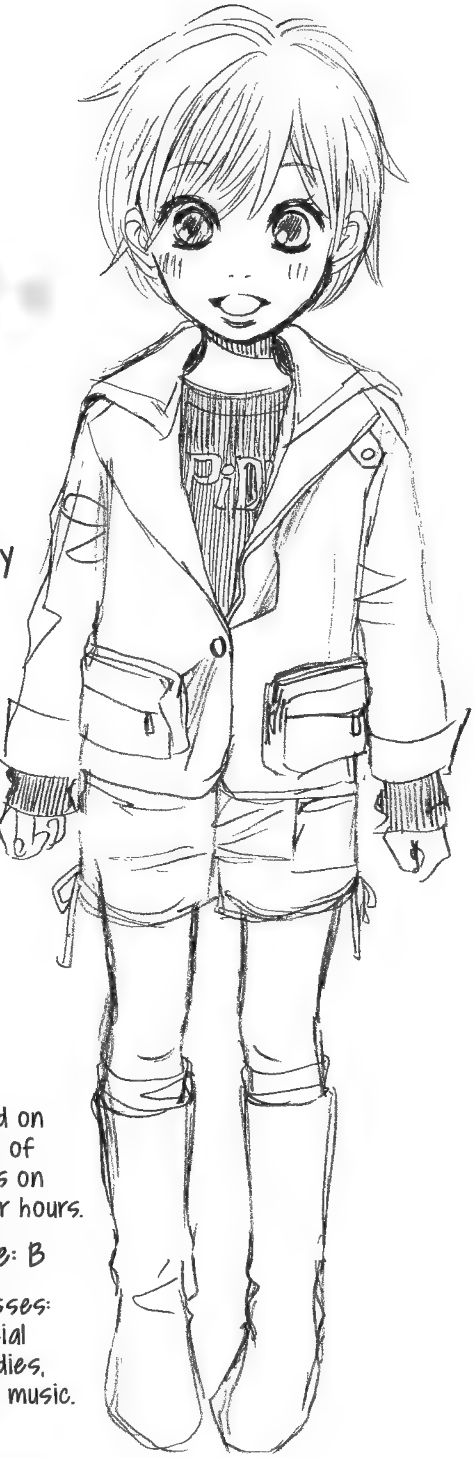
Continued in Volume 2

Chihayafuru

Chihaya Ayase (12)

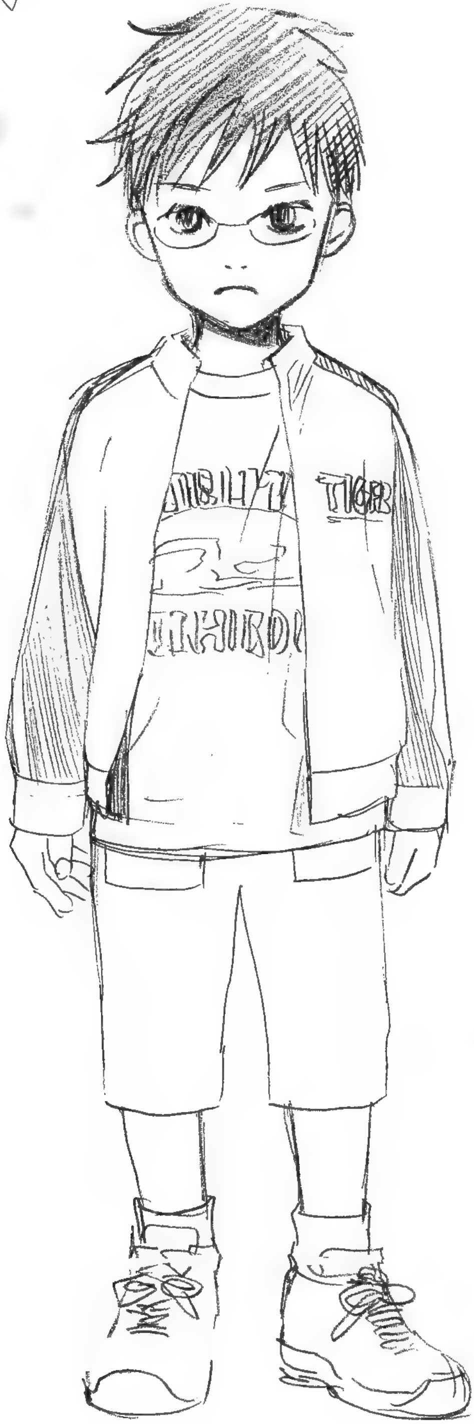
- Large, dark eyes.
- Boyish body.
- Never worn a skirt.
- Sincere. Easily trusted by others. Easily lied to.
- Recent surprises: Her older sister suddenly buying a cell phone. Not only that, she won't tell her what the number is.


You seem like you'd call me for no reason.



- Gets overly focused on things, to the point of staring at the holes on ants' nests for four hours.
- Blood type: B
- Favorite classes: Science, social studies, P.E., music.

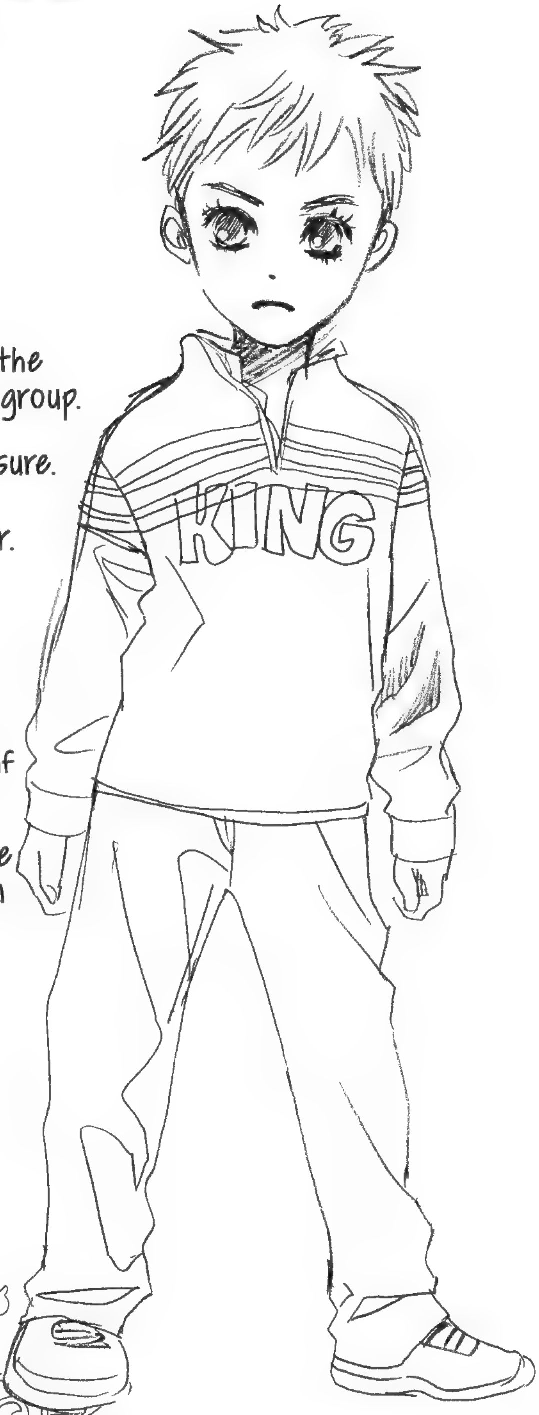
Arata Wataya (12)



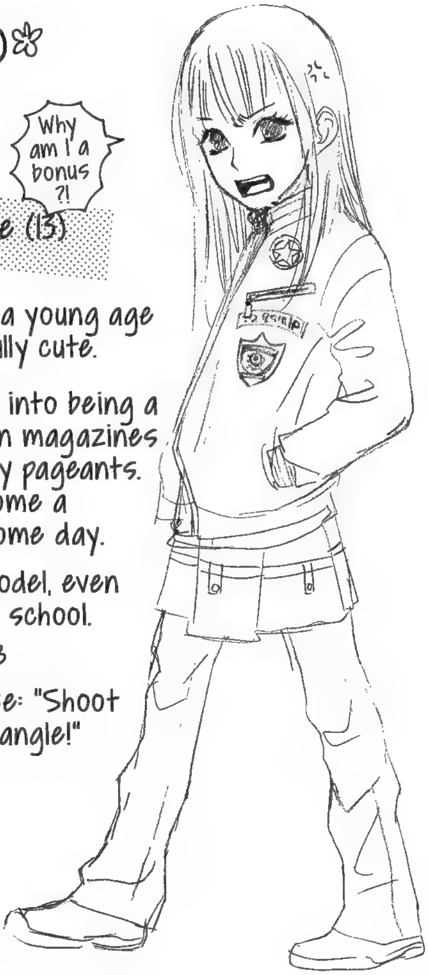
- Cool, thin eyes. Thin eyebrows and eyelashes.
- Genetically bad eyesight. He's worn glasses since he was three.
- Tends not to smile much. Doesn't show his emotions unless he's relaxed.
- Currently wants: An "Ariake" automatic card-reading machine.
- Plays karuta even in his dreams. His parents are sometimes sleep-deprived because of his sudden movements during the night.
- Likes math, calligraphy, and science class.
- Blood type: 0
- Scared of big dogs.

Taichi Mashima (12)

- Thick, camel-like eyebrows. Has the most visible eyelid folds of the group.
- Folds easily to stress and pressure.
- Both talented and a hard worker.
- Has curly hair that can be hard to get under control.
- His grandfather is the head of a general hospital. His father is also a doctor, and so he vaguely wonders if he's going to become a doctor too.
- Recent surprises: When his little sister (five years old) asked him if he's a narcissist.
- Does well in every subject.
- Blood type: A



BONUS

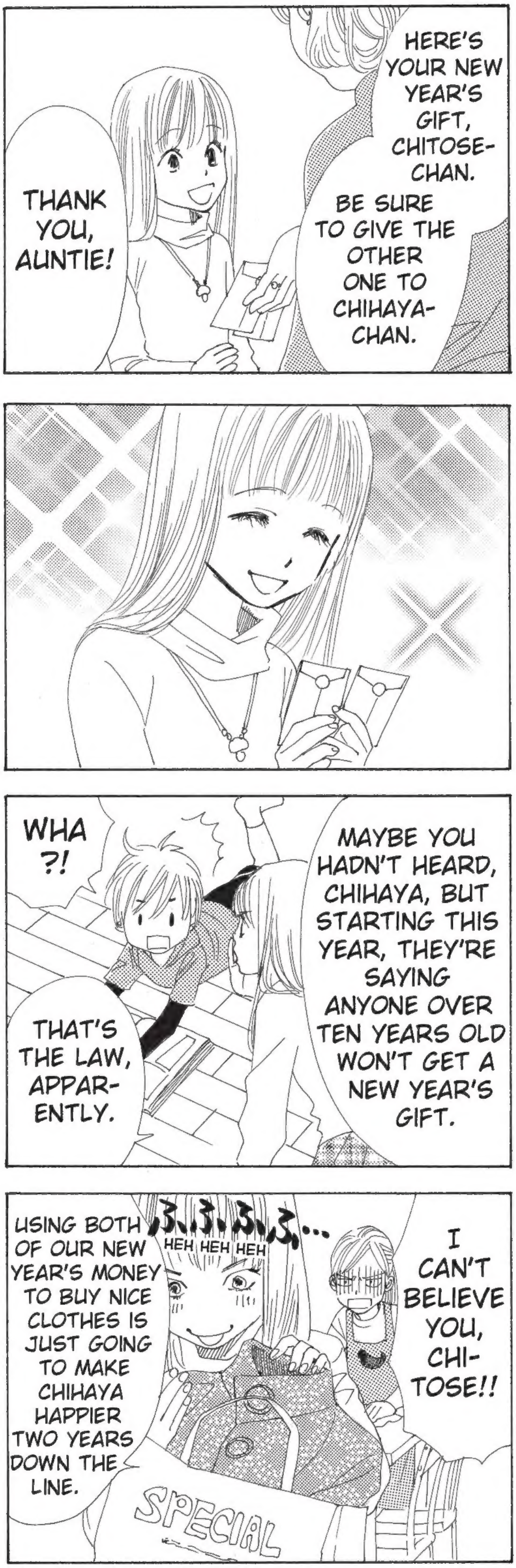

Why am I a bonus ?!

Chitose Ayase (13)

- Noticed from a young age that she's really cute.
- Finds her way into being a model for teen magazines through beauty pageants. Wants to become a supermodel some day.
- Walks like a model, even on her way to school.
- Blood type: AB
- Favorite phrase: "Shoot me from this angle!"

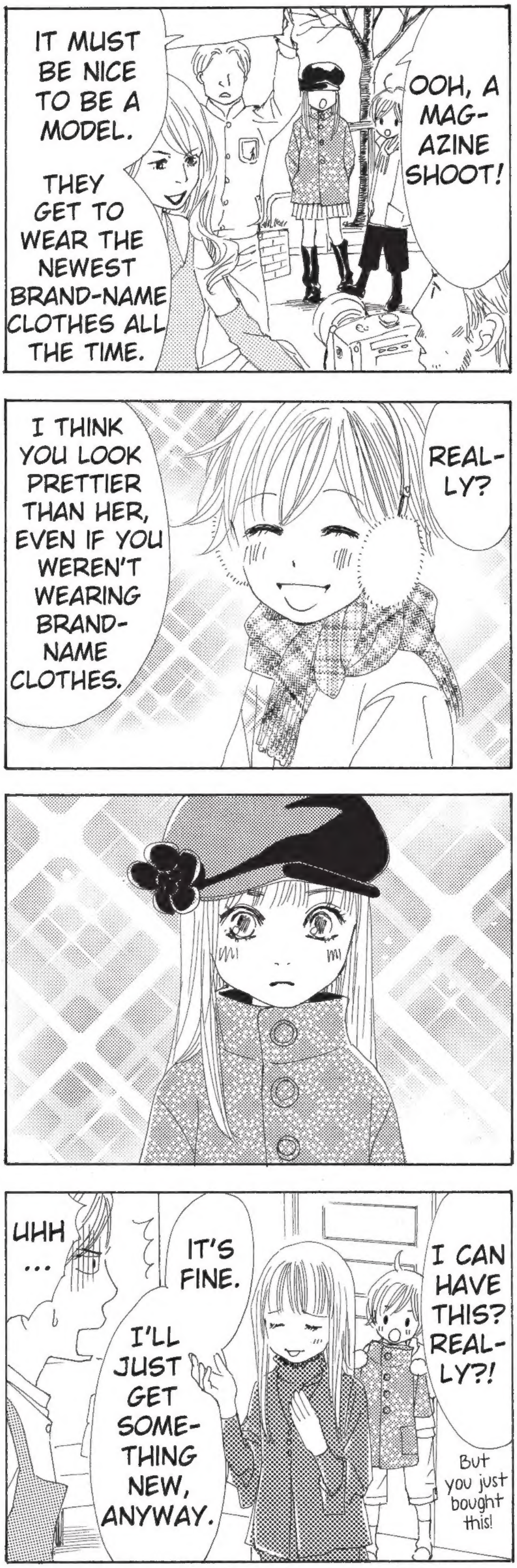
← NEXT PAGE: 4-PANEL COMICS OUT OF NOWHERE!

NEW YEAR'S GIFT: 1

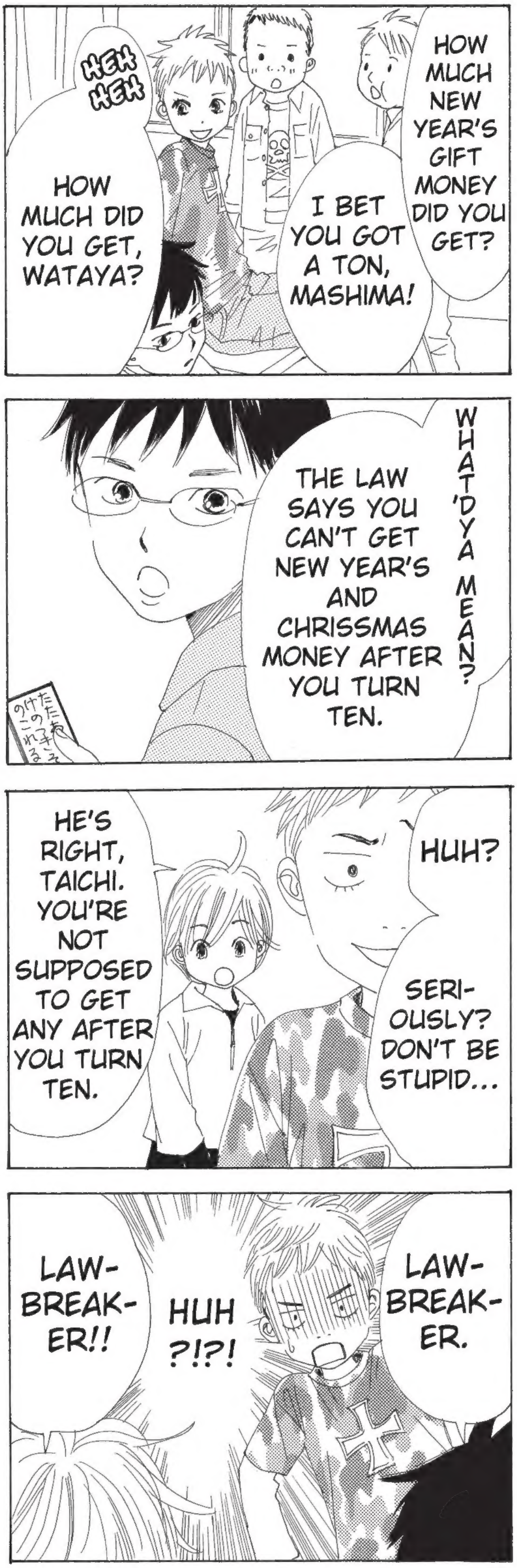

HERE'S YOUR NEW YEAR'S GIFT, CHITOSE-CHAN.
BE SURE TO GIVE THE OTHER ONE TO CHIHAYA-CHAN.
THANK YOU, AUNTIE!
MAYBE YOU HADN'T HEARD, CHIHAYA, BUT STARTING THIS YEAR, THEY'RE SAYING ANYONE OVER TEN YEARS OLD WON'T GET A NEW YEAR'S GIFT.
WHA ?!
THAT'S THE LAW, APPARENTLY.
I CAN'T BELIEVE YOU, CHITOSE!!
ふ、ふ、ふ、ふ… HEH HEH HEH
USING BOTH OF OUR NEW YEAR'S MONEY TO BUY NICE CLOTHES IS JUST GOING TO MAKE CHIHAYA HAPPIER TWO YEARS DOWN THE LINE.
SPECIAL

Chihaya's clothes are all hand-me-downs.

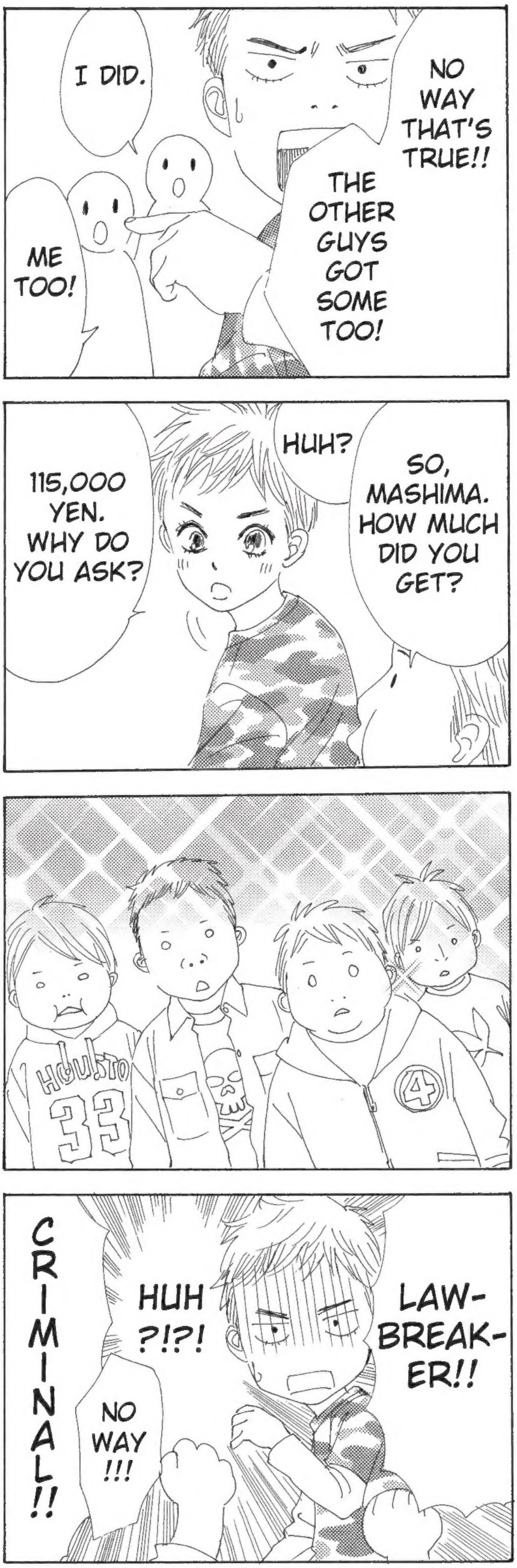
NEW YEAR'S GIFT: 2


OOH, A MAGAZINE SHOOT!
IT MUST BE NICE TO BE A MODEL.
THEY GET TO WEAR THE NEWEST BRAND-NAME CLOTHES ALL THE TIME.
REALLY?
I THINK YOU LOOK PRETTIER THAN HER, EVEN IF YOU WEREN'T WEARING BRAND-NAME CLOTHES.
I CAN HAVE THIS? REALLY?!
IT'S FINE.
I'LL JUST GET SOMETHING NEW, ANYWAY.
UHH …
But you just bought this!

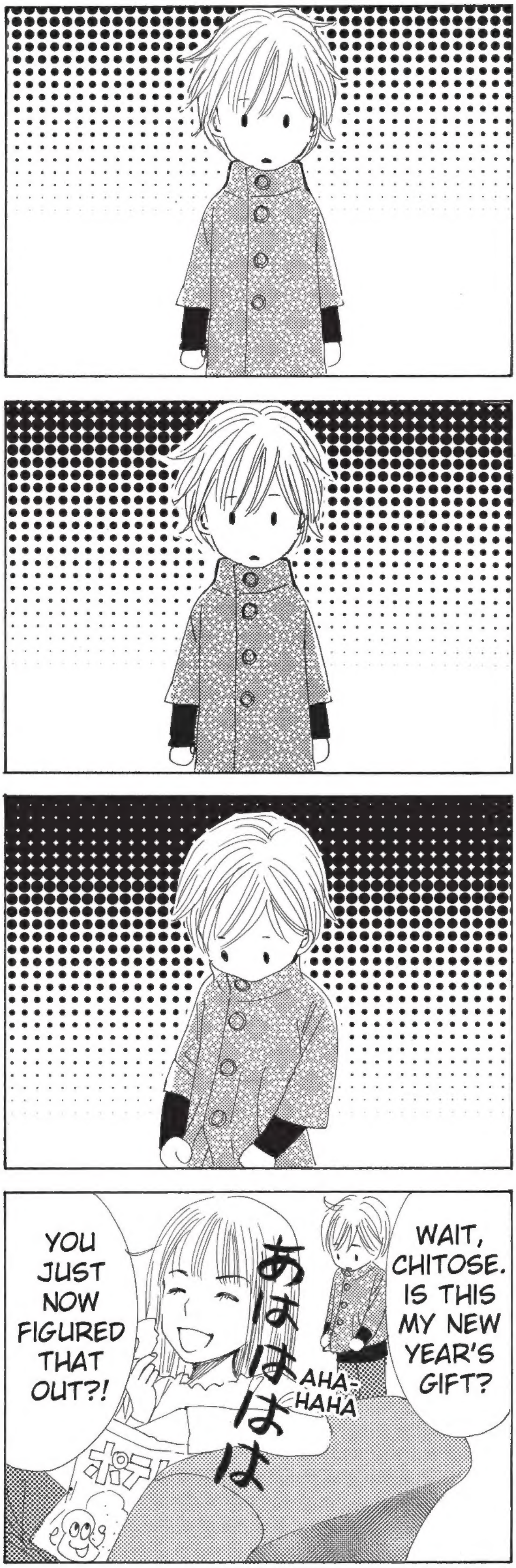
NEW YEAR'S GIFT: 3


HOW MUCH NEW YEAR'S GIFT MONEY DID YOU GET?
I BET YOU GOT A TON, MASHIMA!
HEH HEH
HOW MUCH DID YOU GET, WATAYA?
WHAT'DYA MEAN?
THE LAW SAYS YOU CAN'T GET NEW YEAR'S AND CHRISSMAS MONEY AFTER YOU TURN TEN.
HUH?
SERIOUSLY? DON'T BE STUPID...
HE'S RIGHT, TAICHI. YOU'RE NOT SUPPOSED TO GET ANY AFTER YOU TURN TEN.
LAWBREAKER.
HUH?!?!
LAWBREAKER!!

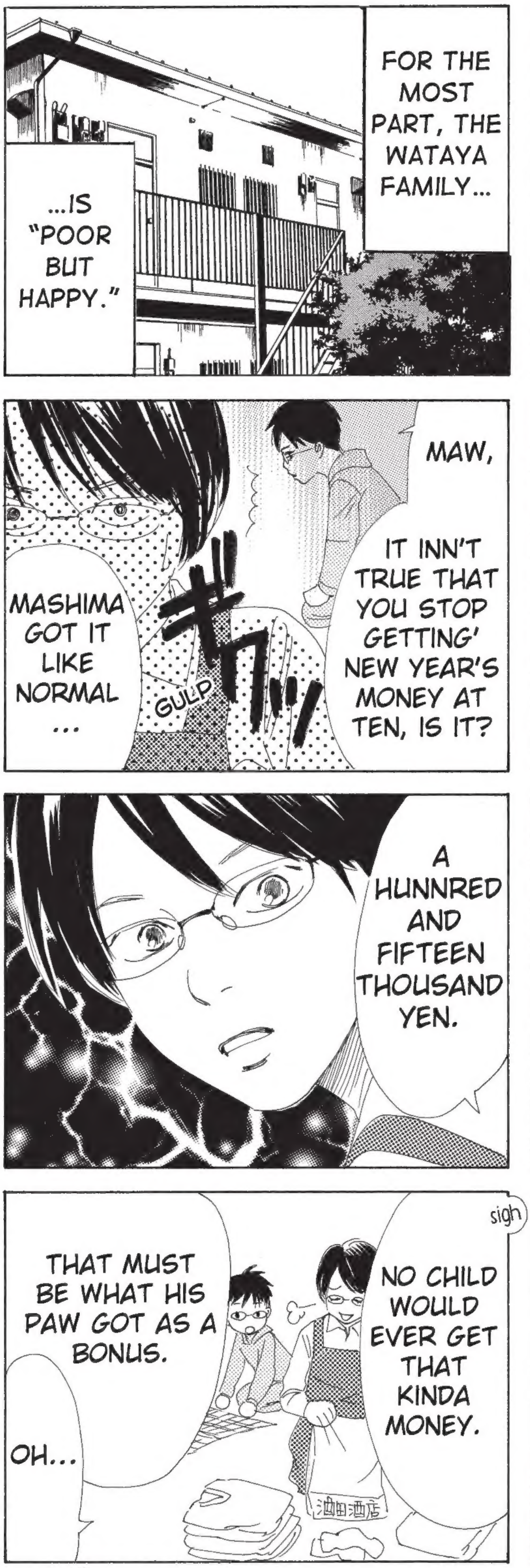
NEW YEAR'S GIFT: 4


NO WAY THAT'S TRUE!!
THE OTHER GUYS GOT SOME TOO!
I DID.
ME TOO!
SO, MASHIMA. HOW MUCH DID YOU GET?
HUH?
115,000 YEN. WHY DO YOU ASK?
LAWBREAKER!!
HUH?!?!
NO WAY!!!
CRIMINAL!!

NEW YEAR'S GIFT: 5


WAIT, CHITOSE. IS THIS MY NEW YEAR'S GIFT?
YOU JUST NOW FIGURED THAT OUT?!
あははは
AHA-HAHA
ポテ

NEW YEAR'S GIFT: 6


FOR THE MOST PART, THE WATAYA FAMILY...
...IS "POOR BUT HAPPY."
MAW,
IT INN'T TRUE THAT YOU STOP GETTING' NEW YEAR'S MONEY AT TEN, IS IT?
ギクッ
GULP
MASHIMA GOT IT LIKE NORMAL ...
A HUNNRED AND FIFTEEN THOUSAND YEN.
sigh
NO CHILD WOULD EVER GET THAT KINDA MONEY.
THAT MUST BE WHAT HIS PAW GOT AS A BONUS.
OH...
酒田酒店

I'll try to keep it up in volume 2!

Yuki Suetsugu

Chihayafuru 1

KODANSHA COMICS Digital Edition

Chihayafuru 1 copyright © 2008 Yuki Suetsugu
English translation copyright © 2017 Yuki Suetsugu

All rights reserved.

First published in Japan in 2008 by Kodansha Ltd., Tokyo.
Electronic Publishing rights for this English edition arranged through Kodansha Ltd., Tokyo.

No portion of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means without written permission from the copyright holders.

English digital edition published by Kodansha Advanced Media, LLC, San Francisco.

www.kodanshacomics.com

ISBN: 9781682335673

Digital Edition: 1.0.1

Translation by Ko Ransom
Lettering by Hiroko Mizuno